This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**A propos de ce livre**

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

**Consignes d'utilisation**

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

**À propos du service Google Recherche de Livres**

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07438999 4

Betchard

Bétolaud.
NVY
~~967. 6~~

Bétoland.
NVY.
~~969.6~~

# BIBLIOTHÈQUE
# LATINE-FRANÇAISE

PUBLIÉE

PAR

C. L. F. PANCKOUCKE.

PARIS. — IMPRIMERIE DE C. L. F. PANCKOUCKE,
Rue des Poitevins, n. 14.

# APULÉE

TRADUCTION NOUVELLE

## PAR M. V. BÉTOLAUD

AGRÉGÉ DE L'UNIVERSITÉ, LICENCIÉ EN DROIT,
DOCTEUR DE LA FACULTÉ DES LETTRES

TOME DEUXIÈME.

ASTOR LIBRARY
NEW-YORK.

PARIS
C. L. F. PANCKOUCKE
MEMBRE DE L'ORDRE ROYAL DE LA LÉGION D'HONNEUR
ÉDITEUR, RUE DES POITEVINS, N° 14.

M DCCC XXXV.

# APULÉE.

---

## MÉTAMORPHOSES.

# APULEII

# METAMORPHOSEON

## LIBER SEXTUS.

Interea Psyche variis jactabatur discursibus, dies noctesque mariti vestigationibus inquieta, animo tanto cupidior; iratum licet, si non uxoriis blanditiis lenire, certe servilibus precibus propitiare. Et, prospecto templo quodam in ardui montis vertice, Unde autem, inquit, scio an istic meus degat dominus? Et illico dirigit citatum gressum, qua defectum prorsus assiduis laboribus spes incitabat et votum. Jamque gnaviter emensis celsioribus jugis, pulvinaribus sese proximam intulit. Videt spicas frumentarias in acervo, et alias flexiles in corona, et spicas hordei videt. Erant et falces, et operæ messoriæ mundus omnis; sed cuncta passim jacentia, et incuria confusa, et, ut solet, æstu laborantium manibus projecta. Hæc singula Psyche curiose dividit, et discretim remota rite componit: rata scilicet, nullius

# APULÉE.

# MÉTAMORPHOSES

## LIVRE SIXIÈME.

« Cependant Psyché courait de mille côtés différens. Jour et nuit occupée à la recherche de son époux, elle ne prenait aucun repos; et le désir de son cœur en augmentait davantage. Quelque irrité qu'il fût, elle voulait, sinon l'adoucir par les caresses d'une épouse, du moins le désarmer par les supplications d'une esclave. Ayant de loin aperçu un temple sur le sommet d'une montagne escarpée : Qui sait, dit-elle, si là ne réside pas mon seigneur et maître? Et elle se dirige avec ardeur vers le but où, malgré tant de fatigues, l'entraînent et ses espérances et ses vœux. Quand elle eut courageusement gravi ces prodigieuses hauteurs, elle s'introduisit jusqu'auprès du sanctuaire. Elle voit amoncelés des épis d'orge et des épis de froment, d'autres tressés en couronne. Il y avait aussi des faux et un attirail complet des travaux de la moisson; mais le tout pêle-mêle, sans aucun soin, et jeté au hasard comme par des travailleurs fatigués et haletans. Psyché démêle soigneusement cet amas; elle sépare, elle range tout en

dei fana et cerimonias negligere se debere, sed omnium benivolam misericordiam corrogare.

Hæc eam sollicite seduloque curantem, Ceres alma deprehendit; et longum exclamat protinus: Ah, Psyche miseranda! totum per orbem Venus anxia disquisitione tuum vestigium furens animi requirit : teque ad extremum supplicium expetit, et totis numinis sui viribus ultionem flagitat. Tu vero rerum mearum tutelam nunc geris, et aliud quidquam cogitas, nisi de tua salute? Tunc Psyche pedes ejus advoluta, et uberi fletu rigans deæ vestigia, humumque verrens crinibus suis, multijugis precibus editis veniam postulabat:

Per ego te frugiferam tuam dexteram istam deprecor, per lætificas messium cerimonias, per tacita secreta cistarum, et per famulorum tuorum draconum pinnata curricula, et glebæ Siculæ sulcamina, et currum rapacem, et terram tenacem, et illuminarum Proserpinæ nuptiarum demeacula, et luminosarum filiæ inventionum remeacula, et cetera, quæ silentio tegit Eleusinis Atticæ sacrarium, miserandæ Psyches animæ, supplicis tuæ, subsiste. Inter istam spicarum congeriem patere vel pauculos dies delitescam; quoad deæ tantæ sæviens ira spatio temporis mitigetur, vel certe meæ vires diutino labore fessæ quietis intervallo leniantur.

ordre, convaincue que, loin de pouvoir négliger le temple et les cérémonies d'aucune divinité, elle doit implorer de toutes une compassion bienveillante.

« Pendant qu'elle apportait à ce travail le zèle le plus actif et le plus consciencieux, Cérès la nourricière l'aperçut; et poussant aussitôt une longue exclamation : Ah! malheureuse Psyché! Vénus cherche dans tout l'univers la trace de tes pas; rien n'égale sa fureur et son désir de te rencontrer. Elle veut te faire périr du dernier supplice; et, pour se venger, elle met en œuvre tout ce qu'elle a de puissance. Et toi, cependant, tu prends soin de mes intérêts, tu penses à toute autre chose qu'à ton salut. Alors Psyché se prosterne à ses genoux; de ses cheveux elle balaie la terre, et en même temps qu'elle arrose de larmes abondantes les pieds de la déesse, elle implore sa protection avec les plus ferventes prières :

« Par votre main qui nous donne les fruits de la terre, par les joyeuses cérémonies des moissons, par les mystères secrets des corbeilles, par le chariot ailé des dragons qui vous obéissent, par les sillons de la fertile Trinacrie, par le char ravisseur, par la terre qui retient Proserpine, par le théâtre souterrain de son ténébreux hyménée, par les flambeaux à la lueur desquels vous sortîtes des enfers après l'avoir retrouvée, par toutes les autres consécrations que voile d'un mystérieux silence le sanctuaire de l'Éleusis Attique; prenez sous votre protection l'existence de la malheureuse Psyché, qui vous supplie. Souffrez que je me cache pendant quelques jours au milieu de cet amas d'épis; jusqu'à ce que le temps ait adouci la fureur cruelle d'une si puissante déesse, ou que, du moins, un intervalle de repos ait enfin ranimé mes forces abattues.

Suscipit Ceres : Tuis quidem lacrymosis precibus et commoveor, et opitulari cupio : sed cognatæ meæ, cum qua etiam antiquum fœdus amicitiæ colo, bonæ præterea feminæ, malam gratiam subire nequeo. Decede itaque istis ædibus protinus: et, quod a me retenta custoditaque non fueris, optimi consule. Contra spem suam repulsa Psyche, et afflicta duplici mœstitia, iter retrorsum porrigens, inter subsitæ convallis sublucidum lucum prospicit fanum solerti fabrica structum : nec ullam vel dubiam spei melioris viam volens omittere, sed adire cujuscunque dei veniam, sacratis foribus proximat. Videt dona speciosa, et lacinias auro litteratas, ramis arborum postibusque suffixas; quæ cum gratia facti nomen deæ, cui fuerant dicata, testabantur. Tunc genu nixa, et manibus aram tepentem amplexa, detersis ante lacrymis, sic apprecatur.

Magni Jovis germana et conjuga : sive tu Sami, quæ querulo partu vagituque et alimonia tua gloriatur, tenes vetusta delubra; sive celsæ Carthaginis, quæ te virginem vectura leonis cœlo commeantem percolit, beatas sedes frequentas ; sive prope ripas Inachi, qui te jam nuptam Tonantis, et reginam dearum memorat, inclytis Argivorum præsides mœnibus; quam cunctus Oriens Zygiam veneratur, et omnis Occidens Lucinam appellat: sis meis extremis casibus Juno Sospita, meque in tantis

« Cérès lui répond : Tes prières et tes larmes m'ont émue. Sans doute, je voudrais te secourir; mais Vénus est ma parente : les liens de l'amitié depuis long-temps nous unissent; c'est de plus une femme excellente; je ne puis m'exposer à lui être désagréable. Sors donc au plus tôt de ce temple, et trouve-toi bien heureuse de ce que je ne t'aie point arrêtée et faite prisonnière. Repoussée contrairement à son espoir, Psyché sortit, le cœur doublement désolé. Elle retourna sur ses pas; et, à travers l'épaisseur d'un bois placé à ses pieds dans un vallon, elle voit de loin un temple d'élégante architecture. Voulant ne négliger aucune chance, même douteuse, d'un espoir meilleur, et implorer l'assistance de toute divinité, elle s'approche des portes saintes. Elle voit des offrandes superbes, et entr'autres des robes brodées de lettres en or, qu'on a suspendues aux branches des arbres et aux portes, et qui attestent, avec les détails du bienfait, le nom de la déesse à qui elles ont été consacrées. Alors, mettant un genou à terre, et embrassant de ses mains l'autel tiède encore, après avoir auparavant essuyé ses larmes, elle fait cette prière :

« Épouse et sœur du grand Jupiter, soit que vous habitiez votre antique temple, dans cette Samos qui se glorifie de vous avoir donné le jour, d'avoir entendu vos premières plaintes et vos vagissemens, de vous avoir allaitée; soit que vous fréquentiez les demeures heureuses de l'altière Carthage, qui vous adore sous les traits d'une vierge transportée aux cieux par un dragon; soit que, près des rives de l'Inachus, qui depuis long-temps vous proclame l'épouse du maître du tonnerre et la reine des déesses, vous présidiez aux célèbres murailles d'Argos; vous que tout l'Orient vénère sous

exantlatis laboribus defessam, imminentis periculi metu libera. Quod sciam, soles prægnantibus periclitantibus ultro subvenire.

Ad istum modum supplicanti statim sese Juno cum totius sui numinis augusta dignitate præsentat, et protinus : Quam vellem, inquit, per fidem nutum meum precibus tuis accommodare : sed contra voluntatem Veneris, nurus meæ, quam filiæ semper dilexi loco, præstare me pudor non sinit. Tunc etiam legibus, quæ servos alienos profugos, invitis dominis, vetant suscipi, prohibeor. Isto quoque Fortunæ naufragio Psyche perterrita, nec indipisci jam maritum volatilem quiens, tota spe salutis deposita, sic ipsa suas cogitationes consuluit : Jam quæ possunt alia meis ærumnis tentari vel adhiberi subsidia, cui ne dearum quidem, quamquam volentium, potuerunt prodesse suffragia ? Quo rursum itaque, tantis laqueis inclusa, vestigium porrigam : quibusque tectis vel etiam tenebris abscondita, magnæ Veneris inevitabiles oculos effugiam ? Quin igitur masculum tandem sumis animum, et cassæ speculæ renuntias fortiter, et ultroneam te dominæ tuæ reddis, et vel sera modestia sævientes impetus ejus mitigas ? Quî scias an etiam, quem diu quæritas, illic in domo

le nom de Zygia, tout l'Occident, sous celui de Lucine; dans mon infortune extrême, soyez pour moi Junon Protectrice; considérez la détresse où m'ont plongée toutes les fatigues que j'ai eues à subir, délivrez-moi du péril imminent que je redoute. Si je ne m'abuse, vous avez coutume de prêter de vous-même assistance aux femmes enceintes qui sont en péril.

« Telles étaient ses supplications, quand aussitôt Junon se présente à elle dans tout l'éclat imposant de sa divinité, et sur-le-champ : Que je voudrais, lui dit-elle, par tout ce que j'ai de plus sacré, accorder à tes instances ce que tu désires de moi. Mais puis-je résister à la volonté de Vénus, ma bru, que j'ai toujours chérie comme ma fille? la pudeur ne m'en empêche-t-elle pas? D'ailleurs les lois qui ordonnent de ne pas recueillir malgré leurs maîtres les esclaves des autres quand ils prennent la fuite, me le défendraient encore. Ce nouveau coup du destin accable tout-à-fait Psyché, qui ne pouvant retrouver son époux ailé et n'ayant plus d'espoir de salut, se mit à faire ces réflexions en elle-même : Quels secours puis-je tenter, puis-je obtenir désormais dans mon malheur, moi à qui des déesses même, malgré leur bonne volonté, ne peuvent donner des preuves de leur intérêt! Environnée de tant de pièges, où puis-je de nouveau porter mes pas? Quels toits, quelles ténèbres me cacheront tellement que j'évite le regard inévitable de la puissante Vénus? Non. Il faut t'armer d'énergie. Aie la force de renoncer à un reste d'espoir mensonger. Livre-toi volontairement à ta maîtresse; ton repentir, même tardif, désarmera sa colère et sa cruauté. Sais-tu même si celui que tu cherches depuis si long-temps ne se trouvera pas dans le palais de

matris reperias? Sic ad dubium obsequium, immo ad certum exitium præparata, principium futuræ secum meditabatur obsecrationis.

At Venus terrenis remediis inquisitionis abnuens, cœlum petit. Jubet construi currum, quem ei Vulcanus aurifex subtili fabrica studiose poliverat, et ante thalami rudimentum nuptiale munus obtulerat, limæ tenuantis detrimento conspicuum, et ipsius auri damno pretiosum. De multis, quæ circa cubiculum dominæ stabulant, procedunt quatuor candidæ columbæ, et hilaris incessibus picta colla torquentes, jugum gemmeum subeunt: susceptaque domina lætæ subvolant. Currum deæ prosequentes gannitu constrepenti lasciviunt passeres: et ceteræ, quæ dulce cantitant aves, melleis modulis suave resonantes, adventum deæ prænunciant. Cedunt nubes, et cœlum filiæ panditur: et summus æther cum gaudio suscipit deam. Nec obvias aquilas, vel accipitres rapaces pertimescit magnæ Veneris canora familia.

Tunc se protinus ad regias Jovis arces dirigit, et petitu superbo Mercurii, dei vocalis, operæ necessariam usuram postulat. Nec renuit Jovis cærulum supercilium. Tunc ovans ilico, comitante etiam Mercurio, Venus cœlo demeat, eique sollicite serit verba: Frater Arcas,

sa mère ? Ainsi déterminée aux chances d'une capitulation périlleuse ou plutôt à une perte assurée, elle méditait en elle-même par où elle commencerait ses soumissions nouvelles.

« Cependant Vénus, renonçant à l'espérance de pouvoir la trouver sur la terre, veut monter dans l'Olympe. Elle fait atteler le char que Vulcain, le merveilleux orfèvre, avait fabriqué avec tout le soin et le talent dont il est capable, et dont il lui avait fait hommage comme présent de noces avant leur hyménée; admirable ouvrage, que la lime en amincissant le métal a rendu plus éclatant encore, et auquel la perte de cet or donne un prix nouveau. Des nombreuses colombes qui stationnent autour de l'appartement de la déesse, quatre s'avancent joyeusement, éblouissantes de blancheur; et tournant leurs cous nuancés, elles passent leur tête dans un joug tout brillant de pierreries. Leur maîtresse se place, et elles prennent gaîment leur vol. Le char de la déesse est suivi par des passereaux qui folâtrent et font entendre un bourdonnement confus; d'autres oiseaux à la douce voix annoncent par de moelleux et suaves accords l'arrivée de la déesse. Les nuages s'entrouvrent, le ciel ouvre ses portes à sa fille, le sublime empyrée reçoit la déesse avec transport. Et cependant le cortège harmonieux de la belle Vénus ne redoute ni les aigles qu'il rencontre ni les rapaces autours.

« Sur-le-champ elle se dirige vers le royal palais de Jupiter, et d'un ton impérieux elle lui demande le ministère de Mercure à la voix sonore, dont elle a besoin pour ses projets. Le noir sourcil de Jupiter atteste qu'il consent. Aussitôt triomphante, Vénus descend du ciel accompagnée de Mercure; et la belle sollici-

scis nempe sororem tuam Venerem sine Mercurii præsentia nil umquam fecisse : nec te præterit utique, quanto jam tempore delitescentem ancillam nequiverim reperire. Nil ergo superest, quam tuo præconio præmium investigationis publicitus edicere. Fac ergo mandatum matures meum, et indicia, quibus possit agnosci, manifeste designes ; ne, si quis occultationis illicitæ crimen subierit, ignorantiæ se possit excusatione defendere. Et simul dicens, libellum ei porrigit, ubi Psyches nomen continebatur, et cetera. Quo facto, protinus domum secessit.

Nec Mercurius omisit obsequium. Nam per omnium ora populorum passim discurrens, sic mandatæ prædicationis munus exsequebatur : Si quis a fuga retrahere, vel occultam demonstrare poterit fugitivam regis filiam, Veneris ancillam, nomine Psychen, conveniat retro metas Murtias Mercurium prædicatorem, accepturus indicinæ nomine ab ipsa Venere septem savia suavia, et unum blandientis appulsu linguæ longe mellitum. Ad hunc modum pronunciante Mercurio, tanti præmii cupido certatim omnium mortalium studium arrexerat. Quæ res nunc vel maxime sustulit Psyches omnem contationem.

teuse lui adresse ces paroles : Mon frère l'Arcadien, vous savez que votre sœur Vénus n'a jamais rien fait sans la présence de Mercure; d'un autre côté, vous n'ignorez pas depuis combien de temps je cherche, sans la trouver, l'esclave qui se dérobe à moi. Il ne me reste donc plus d'autre ressource que de faire savoir publiquement par votre organe, qu'il y aura une récompense pour qui la trouvera. Je vous prie de combler au plus tôt mes désirs, et d'indiquer d'une manière bien positive le signalement auquel on pourra la reconnaître; afin que si plus tard nous accusons quelqu'un de l'avoir illicitement cachée, celui-ci ne puisse se justifier par le prétexte de son ignorance. En disant ces mots, elle lui présente un papier qui contient le nom de Psyché et les autres indications; puis, elle revient aussitôt dans sa demeure.

« Mercure ne manqua pas d'obéir. Il court chez toutes les nations, d'un bout du monde à l'autre, et il fait dans les termes suivans l'annonce que désire la déesse : Une esclave nommée Psyché, fille de roi, et appartenant à Vénus, a pris la fuite. On prie celui qui pourra l'arrêter ou bien indiquer en quel endroit elle se cache d'en donner avis à Mercure, chargé de la publication de cet avis, derrière les Pyramides Murtiennes. Il recevra pour prix de ce renseignement sept doux baisers de Vénus même, et un dernier plus délicieux que tous les autres, donné avec la langue et sur la bouche. Quand Mercure eut publié cet avis, le désir d'une récompense aussi précieuse excita chez tous les mortels un empressement extraordinaire. Et cette circonstance acheva complètement de lever toutes les irrésolutions de Psyché.

Jamque fores ejus dominæ proximanti occurrit una de famulatione Veneris, nomine Consuetudo : statimque, quantum maxime potuit, exclamat : Tandem, ancilla nequissima, dominam habere te scire cœpisti? An pro cetera morum tuorum temeritate, istud quoque nescire te fingis, quantos labores circa tuas inquisitiones sustinuerimus? Sed bene, quod meas potissimum manus incidisti, et inter Orci cancros jam ipsos adhæsisti; datura scilicet actutum contumaciæ tantæ pœnas. Et audaciter in capillos ejus immissa manu, trahebat eam, nequaquam renitentem.

Quam ubi primum inductam oblatamque sibi conspexit Venus, latissimum cachinnum extollit, et qualem solent ferventer irati : caputque quatiens, et adscalpens aurem dexteram, Tandem, inquit, dignata es socrum tuam salutare? An potius maritum, qui vulnere tuo periclitatur, intervisere venisti? Sed esto secura. Jam enim excipiam te, ut bonam nurum condecet; et, Ubi, inquit, Sollicitudo atque Tristities, ancillæ meæ? Quibus introvocatis torquendam tradidit eam. At illæ sequentes herile præceptum, Psychen misellam flagellis afflictam, et ceteris tormentis excruciatam, iterum dominæ conspectui reddunt.

Tunc rursus sublato risu Venus, Et ecce, inquit, nobis turgidi ventris sui lenocinio commovet miseratio-

« Déjà elle approchait des portes de sa maîtresse, quand elle vit s'avancer à sa rencontre une des suivantes de Vénus, nommée l'Habitude; et aussitôt celle-ci s'écria le plus haut qu'il lui fut possible : Enfin donc, esclave criminelle, vous avez commencé à savoir que vous avez une maîtresse. Fidèle à vos scandaleux principes, feindrez-vous aussi d'ignorer combien de fatigues nous avons supportées à courir après vous? Par bonheur, vous êtes tombée précisément entre mes mains; vous voilà bel et bien dans les griffes de l'Enfer; vous allez être punie comme il faut d'une si indigne rébellion. En même temps elle la saisissait cruellement aux cheveux, et elle l'entraînait sans que la pauvrette fît la moindre résistance.

« Aussitôt qu'elle eût été introduite et présentée à Vénus, à sa vue la déesse poussa un bruyant éclat de rire, comme quand on est fortement en colère; puis, hochant la tête et se grattant l'oreille droite : Enfin, dit-elle, vous avez daigné venir saluer votre belle-mère. Ou n'est-ce pas plutôt votre mari, dangereusement malade par une blessure de votre fait, que vous êtes venue pour tâcher d'entrevoir? Mais soyez tranquille. Je vais vous accueillir comme il se doit à l'égard d'une bonne bru. Où sont, ajouta-t-elle, l'Inquiétude et la Tristesse, deux de mes suivantes? Lorsqu'on eut fait entrer celles-ci, elle la livra à leurs tortures. Suivant les ordres de leur maîtresse, l'une et l'autre se mirent à flageller cruellement la pauvre Psyché, l'accablèrent de tous les traitemens les plus affreux, et la replacèrent ensuite sous les yeux de leur maîtresse.

« Vénus se prit à rire de nouveau : Voilà donc ce ventre dont la grossesse doit m'enchanter et me faire incliner

nem ; unde me præclara sobole aviam beatam scilicet faciat. Felix vero ego, quæ in ipso ætatis meæ flore vocabor avia : et vilis ancillæ filius nepos Veneris audiet. Quamquam inepta ego frustra filium dicam. Impares enim nuptiæ, et præterea in villa, sine testibus, et patre non consentiente factæ, legitimæ non possunt videri : ac per hoc spurius iste nascetur; si tamen partum omnino proferre te patiemur.

His editis, involat eam, vestemque plurifariam diloricat : capilloque discisso, et capite conquassato, graviter affligit, et, accepto frumento et hordeo et milio et papavere et cicere et lente et faba, commixtisque acervatim confusisque in unum grumulum, sic ad illam: Videris enim mihi tam deformis ancilla nullo alio, sed tantum sedulo ministerio amatores tuos promereri : jam ergo et ipsa frugem tuam periclitabor. Discerne seminum istorum passivam congeriem : singulisque granis rite dispositis atque sejugatis, ante istam vesperam opus expeditum approbato mihi. Sic assignato tantorum seminum cumulo, ipsa cœnæ nuptiali concessit.

Nec Psyche manus admolitur inconditæ illi et inextricabili moli; sed immanitate præcepti consternata, silens

vers l'indulgence! De là doit sortir le fruit glorieux qui me procurera le bonheur d'être grand'mère! Félicité suprême en effet de s'entendre nommer grand'mère à la fleur de son âge, et de savoir que l'enfant d'une misérable servante est appelé petit-fils de Vénus! Mais que dis-je? je suis folle; j'ai tort de dire que ce sera mon petit-fils. C'est un mariage disproportionné: il a été consommé à la campagne, sans témoins, sans le consentement du père; il ne saurait être considéré comme légitime, et l'enfant qui naîtra sera conséquemment un bâtard, supposé toutefois que nous te donnions le temps de le mettre au monde.

« En achevant ces mots, elle vole sur elle, déchire sa robe en mille endroits, lui arrache les cheveux, lui meurtrit la tête en la frappant avec la dernière violence. Ensuite, elle se fait apporter du froment, de l'orge, du millet, de la semence de pavot, des pois, des lentilles et des fèves. Elle mêle, elle confond ensemble toutes ces graines, de manière à n'en faire qu'un monceau. Puis s'adressant à elle : Quand on est si laide et qu'on n'est qu'une servante, il me semble qu'on n'a d'autre moyen de se procurer des amans qu'en faisant bien son service auprès d'eux. Eh bien! je veux moi-même éprouver si tu t'y entends. Sépare-moi cet amas de semences que j'ai confondues; mets chaque graine de côté une à une, et qu'avant ce soir tu me montres cet ouvrage expédié. Après avoir assigné cette masse de travail, elle sortit pour aller à un repas de noces.

« Psyché ne songe pas à porter les mains à ce monceau en désordre et inextricable; mais, consternée de

obstupescit. Tunc formicula illa parvula, atque ruricola, certa tum difficultatis tantæ, laborisque miserta contubernalis magni dei, socrusque sævitiam exsecrata, discurrens gnaviter convocat corrogatque cunctam formicarum accolarum classem : Miseremini, terræ omniparentis agiles alumnæ, miseremini, et Amoris uxori, puellæ lepidæ, periclitanti prompta velocitate succurrite. Ruunt aliæ, superque aliæ sepedum populorum undæ, summoque studio singulæ granatim totum digerunt acervum : separatimque distributis dissitisque generibus, e conspectu perniciter abeunt. Sed initio noctis e convivio nuptiali vino madens, et fragrans balsama Venus remeat, totumque revincta corpus rosis micantibus; visaque diligentia miri laboris : Non tuum, inquit, nequissima, nec tuarum manuum istud opus, sed illius, cui tuo, immo et ipsius malo, placuisti. Et frusto cibarii panis ei projecto, cubitum facessit.

Interim Cupido solus interioris domus unici cubiculi custodia clausus, coercebatur acriter : partim, ne petulanti luxurie vulnus gravaret; partim, ne cum sua cupita conveniret. Sic ergo distentis et sub uno tecto separatis amatoribus, tetra nox exantlata. Sed Aurora commodum inequitante, vocatæ Psychæ Venus infit talia : Videsne

la barbarie d'un tel ordre, elle garde un silence de stupeur. Alors la fourmi, ce petit insecte qui habite la campagne, appréciant une aussi grande difficulté, prit en pitié les malheurs de l'épouse d'un dieu puissant. La cruauté d'une semblable belle-mère l'indigne. Elle court de côté et d'autre avec activité, elle convoque et réunit toute la classe des fourmis ses voisines : C'est à votre compassion, filles agiles de la terre féconde, c'est à votre compassion que j'en appelle. Venez, pleines de zèle et d'empressement, secourir une jeune beauté, épouse de l'Amour. A l'instant s'agitent les unes sur les autres, comme des vagues, des myriades d'insectes. D'une ardeur sans égale elles démêlent grain à grain tout le monceau; et après avoir fait des tas distincts, avoir séparé les espèces, elles se dérobent promptement aux regards. Mais au commencement de la nuit, voilà Vénus qui revient du repas de noces, abreuvée de nectar, répandant une odeur de baume et parée de guirlandes des roses les plus belles. Quand elle a vu la diligence apportée à ce merveilleux travail : Coquine! s'écrie-t-elle, ce n'est pas toi, ce ne sont pas tes mains qui ont accompli cet ouvrage; c'est le perfide à qui, pour ton malheur comme pour le sien, tu t'es avisée de plaire. Et lui faisant jeter un morceau de pain, elle va se coucher.

« Cependant Cupidon captif et retenu dans un appartement isolé au fond du palais, était cloîtré sévèrement; en partie, pour que sa pétulance et ses folies n'aggravassent pas sa blessure, en partie pour qu'il n'eût pas de rendez-vous avec sa belle. C'est ainsi que séparés, et sous un même toit écartés l'un de l'autre, les amans passèrent une nuit cruelle. Dès que l'Aurore

illud nemus, quod fluvio præterruenti, ripisque longis attenditur : cujus imi gurgites vicinum fontem respiciunt? Oves ibi nitentes, aurique colore florentes, incustodito pastu vagantur. Inde de coma pretiosi velleris floccum mihi confestim quoquo modo quæsitum afferas, censeo.

Perrexit Psyche volenter, non obsequium quidem illa functura, sed requiem malorum præcipitio fluvialis rupis habitura. Sed inde de fluvio Musicæ suavis nutricula, leni crepitu dulcis auræ divinitus inspirata, sic vaticinatur Arundo viridis : Psyche, tantis ærumnis exercita, neque tua miserrima morte meas sanctas aquas polluas, nec vero contra formidabiles oves istius oræ feras aditum; quoad de solis flagrantia mutuatæ calorem, truci rabie solent efferri, cornuque acuto, et fronte saxea, et nonnumquam venenatis morsibus in exitium sævire mortalium. Sed dum meridies solis sedaverit vaporem, et pecua spiritus fluvialis serenitate conquieverint, poteris sub illa procerissima platano, quæ mecum simul unum fluentum bibit, latenter te abscondere : et, quum primum mitigata furia laxaverint oves animum, percussis frondibus attigui nemoris, lanosum aurum reperies, quod passim stirpibus connexum obhærescit. Sic

fut montée sur son char, Vénus appela Psyché et lui dit : Vois-tu ce bois? Il suit dans toute leur longueur les rives d'un fleuve aux eaux profondes, qui prend sa source dans le voisinage. Des brebis éclatantes et dont la toison brille de la couleur de l'or y paissent et s'y promènent sans gardien. Tu vas sur-le-champ te procurer, de quelque façon que ce soit, un flocon de laine de cette précieuse toison, et tu me le rapporteras. Je le veux.

« Psyché partit avec empressement, non pour remplir cet ordre, mais pour se précipiter contre les rochers de la rivière et y trouver le terme de ses maux. Mais du sein même du fleuve, un vert Roseau, mélodieux organe d'harmonie, laissa doucement exhaler comme par une inspiration divine ces douces paroles d'heureux augure : Psyché, que tant d'infortunes ont poursuivie, ne souillez pas la sainteté de mes ondes par votre trépas malheureux; et d'un autre côté, n'approchez pas des brebis formidables de cette enceinte. Quand le soleil brûlant leur a communiqué sa chaleur, une rage brutale les emporte ordinairement; et de leurs cornes aiguës, de leur front de pierre, quelquefois de leurs morsures empoisonnées, elles donnent aux humains une mort terrible. Mais lorsqu'une fois midi passé, les ardeurs du soleil seront ralenties, et que les fraîches émanations de la rivière auront calmé les esprits de ces animaux, vous pourrez, sous ce haut platane qui s'alimente avec moi des eaux d'un même courant, vous cacher sans crainte d'être aperçue. Et aussitôt que ces brebis dont la fureur sera apaisée commenceront à prendre du repos, en secouant les feuilles des arbres voisins, vous trouverez de la laine d'or qui reste et s'at-

Arundo simplex et humana Psychen ægerrimam salutem suam docebat. Nec auscultatu pœnitendo diligenter instructa illa cessavit; sed observatis omnibus, furatrina facili, flaventis auri mollitie congestum gremium Veneri reportat.

Nec tamen apud dominam saltem secundi laboris periculum secundum testimonium meruit; sed contortis superciliis subridens amarum, sic inquit : Nec me præterit hujus quoque facti auctor adulterinus. Sed jam nunc ego sedulo periclitabor, an oppido forti animo singularique prudentia sis prædita. Videsne insistentem celsissimæ illi rupi montis ardui verticem, de quo fontis atri fuscæ defluunt undæ, proximæque conceptaculo vallis inclusæ Stygias irrigant paludes, et rauca Cocyti fluenta nutriunt? Indidem mihi de summi fontis penita scaturigine rorem rigentem hauritum ista confestim deferto urnula. Sic aiens, crystallo dedolatum vasculum, insuper ei graviora comminata, tradidit.

At illa studiose gradum celerans, montis extremum petit tumulum; certe vel illic inventura vitæ pessimæ finem. Sed quum primum prædicti jugi conterminos locos appulit, videt rei vastæ letalem difficultatem. Namque saxum immani magnitudine procerum, et inaccessa sale-

tache de tous côtés aux branches. C'est ainsi que le Roseau plein de franchise et d'humanité indiquait à la malheureuse Psyché les moyens d'assurer son salut. Munie de ces instructions dont elle ne devait pas avoir à se repentir, elle ne s'abandonna plus au découragement; elle observa tout, déroba facilement des flocons de cette soyeuse toison d'or, en remplit son sein, et vint les rapporter à Vénus.

« L'issue de cette seconde épreuve ne seconda pas les vœux de Psyché et ne lui valut pas un témoignage flatteur. Vénus fronça les sourcils, et souriant avec amertume : On ne m'abuse pas; je reconnais encore ici le fait d'un conseiller perfide. Mais je vais décidément voir si tu as une véritable force de caractère et une prudence digne d'être vantée. Vois-tu sur cette haute montagne un roc escarpé qui la domine? De là s'échappe en flots noirâtres une source ténébreuse qui se répand dans l'enceinte d'une vallée voisine, pour se jeter ensuite dans les marais du Styx et grossir les flots bruyans du Cocyte. Eh bien! tu graviras jusque là même; tu iras tout-à-fait à l'endroit où la source commence à jaillir, tu puiseras de son onde glaciale, et tu en rempliras cette petite bouteille pour me la rapporter aussitôt. A ces mots, elle lui remet un petit flacon de cristal poli, la menaçant en outre de châtimens plus terribles.

« Psyché, pleine de zèle, parvient d'un pas rapide jusqu'au plus haut sommet de la montagne, pour y trouver au moins le terme de sa déplorable existence. Mais à peine touche-t-elle aux lieux qui avoisinent la roche désignée, qu'elle voit l'immensité de la tâche et des obstacles faits pour donner la mort. En effet, ce rocher s'élevait à une effroyable hauteur; on ne pouvait

britate lubricum, mediis e faucibus lapidis fontes horridos evomebat : qui statim proni foraminis lacunis editi, perque proclive delapsi, et angusti canalis exserto contecti tramite, proximam convallem latenter incidebant, dextera lævaque cautibus cavatis proserpunt, et longa colla porrecti sævi dracones, inconnivæ vigiliæ luminibus addictis, et in perpetuam lucem pupillis excubantibus. Jamque et ipsæ semet muniebant vocales aquæ. Jam et, Discede, et, Quid facis? Vide; et, Quid agis? Cave, et Fuge, et Peribis, subinde clamant.

Sic impossibilitate ipsa mutata in lapidem Psyche, quamvis præsenti corpore, sensibus tamen aberat : et, inextricabilis periculi mole prorsus obruta, lacrymarum etiam extremo solatio carebat. Nec providentiæ bonæ graves oculos innocentis animæ latuit ærumna. Nam supremi Jovis regalis ales illa, repente, propansis utrimque pinnis, affuit rapax aquila : memorque veteris obsequii, quo ductu Cupidinis Jovi pocillatorem Phrygium sustulerat, opportunam ferens opem, deique numen in uxoris laboribus percolens, alti culminis Diales vias deserit. Et ob os puellæ prævolans, incipit : At tu simplex alioquin, et expers rerum talium, sperasne te sanctissimi nec minus truculenti fontis vel unam stillam posse furari, vel omnino contingere? Diis etiam,

le gravir, tant il était escarpé et glissant; et c'était du milieu de ses flancs que s'échappaient les terribles ondes. Celles-ci, à peine coulées du rocher qui les avait contenues, glissaient le long d'une pente, et se traçant un canal étroit dans lequel elles s'encaissaient, elles tombaient, sans être aperçues, dans la vallée prochaine. Du creux des rochers, à droite et à gauche, on voyait sortir des dragons furieux, au cou allongé, aux yeux ouverts sans cesse, toujours vigilans, et dont le regard infatigable n'avait jamais été voilé à la lumière. Du reste ces eaux qui étaient parlantes se défendaient elles-mêmes : Retire-toi ! Que fais-tu ? Attention ! Où vas-tu ? Prends garde ! Fuis ! Tu vas périr ! Telles sont les exclamations qu'elles font entendre par momens.

« L'impossibilité de réussir avait fait une pierre de Psyché elle-même : son corps était là, mais le sentiment ne l'animait plus ; et accablée sous le poids du danger qu'elle ne pouvait fuir, elle n'avait pas même une dernière consolation, celle de verser des larmes. Les souffrances de cette âme innocente n'échappèrent pas à l'œil puissant de la divinité bienveillante qui la protégeait ; car tout à coup le royal oiseau du grand Jupiter, l'aigle ravisseur, déploya ses ailes et s'abattit à ses côtés. Il se rappela qu'autrefois pour obéir à son maître, et d'après les inspirations de l'Amour, il avait enlevé un jeune Phrygien qui devint l'échanson du dieu ; et il voulut honorer Cupidon dans les douleurs de son épouse. Abandonnant le séjour altier de Jupin, il voltige sous les yeux de la jeune beauté. Simple comme vous l'êtes, lui dit-il, et étrangère à de telles épreuves, espérez-vous pouvoir dérober même une goutte de cette source aussi terrible que sacrée? Espérez-vous seulement en

ipsique Jovi formidabiles aquas istas stygias vel fando comperisti? quodque vos dejeratis per numina deorum, deos per Stygis majestatem solere? Sed cedo istam urnulam. Et protinus arreptam, completamque festinanter, libratisque pinnarum nutantium molibus, inter genas sævientium dentium, et trisulca vibramina draconum, remigium dextera lævaque porrigens, violentes aquas, et ut abiret innoxius præminantes, excipit : commenta, ob jussum Veneris petere, eique se præministrare. Quare paulo facilior adeundi fuit copia.

Sic acceptam cum gaudio plenam urnulam Psyche Veneri citata retulit. Nec tamen nutum deæ sævientis vel tunc expiare potuit. Nam sic eam, majora atque pejora flagitia comminans, appellat renidens exitiabile : Jam tu quidem videris maga quædam mihi et alte prorsus malefica, quæ talibus præceptis meis obtemperasti gnaviter. Sed adhuc istud, mea pupula, ministrare debebis. Sume istam pyxidem (et dedit protinus), et usque ad Inferos et ipsius Orci ferales penates te dirige. Tunc conferens pyxidem Proserpinæ, Petit de te Venus, dicito, modicum de tua mittas ei formositate, vel ad unam saltem dieculam sufficiens. Nam quod habuit, dum filium curat ægrotum, consumsit atque contrivit omne. Sed

approcher? ne savez-vous pas que les dieux aussi, Jupiter lui-même, redoutent ces ondes du Styx? et que les sermens que vous, mortels, vous faites par la puissance des dieux, les dieux ont coutume de les faire par la majesté du Styx? Donnez-moi votre flacon. En même temps il s'en empare, et bientôt il devait l'avoir rempli. En effet, balançant ses lourdes ailes qu'il étend à droite et à gauche comme des rames, il passe au milieu de ces dragons à la mâchoire armée de dents furieuses, à la langue qui vibre un triple dard; et quand ces ondes courroucées lui ordonnent avec menaces de se retirer sans commettre de sacrilège, il leur fait un conte, dit qu'il est venu par l'ordre de Vénus, et qu'il s'acquitte de son service auprès d'elle. Ainsi il obtient un peu plus facilement le moyen d'approcher.

« Psyché, prenant avec joie le flacon rempli, se hâte de le reporter à Vénus; et cependant, même cette fois, elle ne peut désarmer la colère de l'implacable déesse. Car celle-ci, la menaçant d'épreuves plus pénibles et plus périlleuses encore, l'apostrophe en ces termes avec un sourire infernal : Je vois que tu es une magicienne profondément versée dans la science des maléfices, puisque tu as obéi à mes ordres avec tant de célérité. Mais voici, ma poulette, ce que tu dois encore faire pour moi. Prends cette boîte (elle la lui remit au même instant), dirige-toi jusqu'aux Enfers et jusqu'aux pénates redoutables de l'Orcus lui-même. Puis, présentant la boîte à Proserpine: Vénus, lui diras-tu, vous prie de lui envoyer un peu de votre beauté; ne serait-ce qu'autant qu'il lui en faut pour un jour seulement; car ce qu'elle en avait, elle l'a tout employé et tout usé en soignant son fils malade. Mais ne perds pas de temps

haud immaturius redito; quia me necesse est indidem delibutam, theatrum deorum frequentare.

Tunc Psyche vel maxime sensit ultimas fortunas suas : et, velamento rejecto, ad promptum exitium sese compelli manifeste comperit. Quidni? quæ suis pedibus ultro ad Tartarum Manesque demeare cogeretur. Nec cunctata diutius, pergit ad quampiam turrim præaltam, indidem se datura præcipitem. Sic enim rebatur vel ad Inferos recta atque pulcherrime se posse descendere. Sed turris prorupit in vocem subitam, Et, Quid te, inquit, præcipitio, miscella, quæris exstinguere? Quidque jam novissimo periculo, laborique isto temere succumbis? Nam, si spiritus corpore tuo semel fuerit sejugatus, ibis quidem profecto ad imum Tartarum, sed inde nullo pacto redire poteris. Mihi ausculta. Lacedæmon Achaiæ nobilis civitas non longe sita est. Hujus conterminam, deviis abditam locis, quære Tænarum. Inibi spiraculum Ditis, et per portas hiantes monstratur iter invium : cujus te limite transmeato viæ simul commiseris, jam canale directo perges ad ipsam Orci regiam. Sed non hactenus vacua debebis per illas tenebras incedere, sed offas polentæ mulso concretas ambabus gestare manibus, at etiam in ipso ore duas ferre stipes. Jamque con-

pour revenir; car il faut que je m'en sois parfumée avant de me rendre à une assemblée des dieux.

« Psyché sentit mieux que jamais qu'elle était au terme de sa destinée; et rejetant son voile, elle comprit jusqu'à l'évidence qu'on l'envoyait à un prompt trépas. Comment en douter, puisque de ses propres pieds on la forçait de descendre d'elle-même jusque dans le Tartare et chez les Mânes? Sans hésiter plus long-temps, elle se dirige vers la première tour élevée qu'elle aperçoit, voulant se précipiter de son sommet; car elle pensait que pour descendre aux Enfers c'était la voie la plus directe et la plus belle. Mais la tour laissa tout-à-coup entendre ces paroles : Pourquoi, pauvre petite, cherchez-vous à périr en vous précipitant? Pourquoi devant ce dernier péril et cette nouvelle épreuve succomber sans réflexion? Si votre âme est une seule fois séparée de votre corps, vous irez bien, il est vrai, au fond du Tartare, mais vous n'en pourrez revenir par aucun moyen. Écoutez-moi : Lacédémone, noble cité de l'Achaïe, n'est pas loin; le Ténare y touche, caché dans des sentiers peu connus. Cherchez-le : c'est un soupirail des demeures de Pluton, et sa bouche béante offre une route qu'on ne fréquente pas. Quand vous aurez franchi cette ouverture et que vous vous serez engagée dans ce chemin, vous arriverez en ligne droite au palais même de l'Orcus. Mais avant tout vous ne devrez pas vous engager les mains vides au milieu de ces ténèbres. Il faudra porter dans vos deux mains des gâteaux de farine d'orge pétris avec du miel, et avoir deux pièces de monnaie dans votre bouche. De plus, quand vous aurez fait une bonne partie du chemin qui conduit chez les morts, vous trouverez un âne boiteux,

fecta bona parte mortiferæ viæ, continuaberis claudum asinum lignorum gerulum, cum agasone simili : qui te rogitabit decidenti sarcinæ fusticulos aliquos porrigas ei. Sed tu nulla voce depromta, tacita præterito. Nec mora, quum ad flumen mortuum venies, cui præfectus Charon protinus expetens portorium, sic ad ripam ulteriorem sutili cymba deducit commeantes. Ergo et inter mortuos avaritia vivit! Nec Charon ille, Ditis et pater, tantus deus, quidquam gratuito facit; et pauper moriens viaticum debet quærere; et, æs si forte præ manu non fuerit, nemo eum exspirare patietur? Huic squalido seni dabis nauli nomine de stipibus, quas feres, alteram : sic tamen, ut ipse sua manu de tuo sumat ore. Nec secius tibi pigrum fluentum transmeanti, quidam supernatans senex mortuus, putres attollens manus, orabit, ut eum intra navigium trahas. Nec tu tamen illicita afflectare pietate. Transito fluvio, modicum te progressam textrices orabunt anus, telam struentes, manus paulisper accommodes. Nec id tamen tibi contingere fas est. Nam hæc omnia tibi et multa alia de Veneris insidiis orientur, ut vel unam de manibus omittas offulam. Nec putes futile istud polentarium damnum leve. Altera enim perdita, lux hæc tibi prorsus denegabitur. Canis namque pergrandis trijugo et satis amplo capite præditus, immanis et formidabilis, conantibus oblatrans

chargé de fagots, avec un conducteur, boiteux semblablement. Celui-ci vous priera de lui donner quelques perches tombées de sa charge; mais vous, loin de lui répondre un seul mot, vous passerez outre sans ouvrir la bouche. Bientôt vous arriverez au fleuve des morts gardé par Charon, qui demande avant tout le péage, et à cette condition seule transporte dans sa barque aux flancs recousus les voyageurs à l'autre rive. (Faut-il donc que chez les morts eux-mêmes vive l'avarice! que ce Charon, que le grand Pluton, ce dieu si puissant, ne fassent rien pour rien! Faut-il qu'à sa mort l'indigent se procure le prix du voyage, et s'il n'a sa pièce de monnaie à la main, qu'on ne lui permette pas de rendre l'âme!) A ce hideux vieillard vous donnerez à titre de péage une de vos pièces; de telle manière cependant que de sa main il la prenne dans votre bouche. Ce n'est pas tout: pendant que vous traverserez les ondes croupissantes, un vieillard mort, nageant à leur surface, élèvera ses mains putréfiées et vous priera de l'attirer à vous dans la barque. Mais ne vous laissez pas toucher d'une pitié coupable. Quand le fleuve sera franchi et que vous vous serez un peu avancée, de vieilles filandières tissant de la toile vous prieront de leur prêter un peu les mains. Il ne faut pas que vous vous avisiez de toucher à leur ouvrage; car ce seront autant de pièges, sans parler de beaucoup d'autres, que fera naître la malveillance de Vénus pour que vos mains laissent échapper au moins un des gâteaux. Or, ne croyez pas que la privation de cette petite friandise dût être indifférente pour vous. Si vous en perdez une, la lumière du jour vous sera refusée à jamais. En effet, il existe un chien énorme, à tête triple et gigantesque, monstre

faucibus, mortuos, quibus jam nil mali potest facere, frustra territando, ante ipsum limen et atra atria Proserpinæ semper excubans, servat vacuam Ditis domum. Hunc offrenatum unius offulæ præda facile præteribis: ad ipsamque protinus Proserpinam introibis : quæ te comiter excipiet, ac benigne; ut et molliter assidere, et prandium opipare suadeat sumere. Sed tu et humi reside, et panem sordidum petitum esto : deinde nuntiato, quid adveneris, susceptoque, quod offeretur, rursus remeans, canis sævitiem offula reliqua redime : ac deinde avaro navitæ data, quam reservaveras stipem, transitoque ejus fluvio, recalcans priora vestigia, ad istum cœlestium siderum redies chorum. Sed inter omnia hoc observandum præcipue tibi censeo, ne velis aperire vel inspicere illam, quam feres, pyxidem, vel omnino formositatis divinæ abditum curiosius thesaurum. Sic turris illa prospicua vaticinationis munus explicuit.

Nec morata Psyche, pergit Tænarum : sumptisque rite stipibus illis et offulis, infernum decurrit meatum: transitoque per silentium asinario debili, et amnica stipe vectori data, neglecto supernatantis mortui desiderio, et spretis textricum subdolis precibus, et offulæ cibo sopita canis horrendi rabie, domum Proserpinæ penetrat. Nec offerentis hospitæ sedile delicatum, vel

immense et formidable, qui de ses aboiemens forcenés effraie inutilement les morts auxquels il ne peut plus faire de mal. Sentinelle vigilante postée devant le seuil même et le noir palais de Proserpine, il garde les demeures silencieuses de Pluton. Vous enchaînerez sa colère en lui jetant un de vos gâteaux pour proie, et facilement vous passerez outre; vous entrerez droit auprès de Proserpine, qui vous recevra avec douceur et bienveillance, jusqu'à vous engager à vous asseoir et à prendre votre part d'un excellent dîner. Mais vous vous asseoirez à terre et ne mangerez que du pain noir. Ensuite énoncez le motif de votre message, et ayant reçu ce qu'on vous remettra, revenez sur vos pas. Garantissez-vous de la fureur du chien en lui jetant le gâteau qui vous restera. Puis, après avoir donné à l'avare nocher la pièce de monnaie que vous vous serez réservée et avoir passé son fleuve, vous suivrez encore votre premier chemin, pour revoir bientôt les astres et leur céleste harmonie. Mais entre autres conseils, il en est un dont je crois devoir vous recommander principalement l'observation, c'est de n'avoir pas l'envie d'ouvrir ou de regarder cette boîte que vous porterez, ce trésor de beauté divine caché avec un soin extrême. Ainsi prophétisa la prévoyante tour.

« Sans délai, Psyché se dirige vers le Ténare. Elle a soin de prendre les deux pièces de monnaie, les deux gâteaux, et elle descend avec rapidité dans le sentier infernal. Elle dépasse, sans ouvrir la bouche, l'ânier boiteux; elle donne au nocher le péage du fleuve; elle ne tient pas compte des instances du mort qui surnage; elle méprise les prières insidieuses des filandières; d'un gâteau elle endort la rage de l'horrible chien; enfin elle

cibum beatum amplexa; sed ante pedes ejus residens humilis, cibario pane contenta, Veneream pertulit legationem. Statimque secreto repletam conclusamque pyxidem suscipit, et offulæ sequentis fraude caninis latratibus obseratis, residuaque navitæ reddita stipe, longe vegetior ab Inferis recurrit. Et repetita atque adorata candida ista luce, quamquam festinans obsequium terminare, mente capitur temeraria curiositate. Et ecce, inquit, inepta ego divinæ formositatis gerula, quæ ne tantillum quidem indidem mihi delibo, vel sic illi amatori meo formoso placitura. Et cum dicto reserat pyxidem. Nec quidquam ibi rerum, nec formositas ulla, sed infernus somnus ac vere stygius: qui statim cooperculo revelatus, invadit eam, crassaque soporis nebula cunctis ejus membris perfunditur, et in ipso vestigio ipsaque semita collapsam possidet. Et jacebat immobilis, et nihil aliud quam dormiens cadaver.

Sed Cupido jam cicatrice solida revalescens, nec diutinam suæ Psyches absentiam tolerans, per artissimam cubiculi, quo cohibebatur, elapsus fenestram, refectisque pinnis aliquanta quiete, longe velocius provolans, Psychen accurrit suam: detersoque somno curiose, et rursum in pristinam pyxidis sedem recondito, Psychen innoxio punctulo suæ sagittæ suscitat. Et ecce, inquit,

a pénétré à la demeure de Proserpine. Dans son accueil hospitalier la déesse lui offre un siège délicat, une table exquise : elle n'accepte rien ; mais s'asseyant par terre à ses pieds et contente d'un pain de ménage, elle accomplit l'ambassade de Vénus. On lui remet la boîte mystérieusement remplie et bien refermée. Avec l'appât de son second gâteau, elle ferme la bouche au terrible aboyeur ; elle remet au nocher sa dernière pièce, et revient bien plus lestement des Enfers. Quand elle a revu avec adoration la blanche lumière des cieux, malgré son empressement à terminer le message, une curiosité téméraire s'empare de son esprit. Quoi ! dit-elle, me voilà en possession de la beauté des déesses ; et j'aurais la maladresse de n'en pas dérober délicatement un tant soit peu pour moi ! Peut-être sera-ce un moyen de plaire ainsi à l'être charmant que j'adore. En disant ces mots elle ouvre la boîte : il n'y avait rien, pas la moindre beauté ; mais à peine en a-t-elle soulevé le couvercle qu'aussitôt s'en exhale une vapeur léthargique, vrai sommeil de Styx qui s'empare d'elle, se répand sur ses membres comme un nuage épais et assoupissant, et en route même, sur le chemin, l'étend à terre et l'y enchaîne. Couchée immobile, elle n'est plus rien autre chose qu'un cadavre endormi.

« Mais l'Amour, dont la blessure était entièrement cicatrisée, avait recouvré ses forces ; et ne pouvant supporter la longue absence de sa Psyché, il s'échappe par l'étroite fenêtre de la chambre où on le tient captif. Comme ses plumes étaient repoussées grâce à ce repos de quelque temps, il se mit à voler à tire d'aile près de son amante. Il s'empresse de la débarrasser de cette influence soporifique et de renfermer de nouveau le

rursum pericras, misella, simili curiositate. Sed interim quidem tu provinciam, quæ tibi matris meæ præcepto mandata est, exsequere gnaviter : cetera egomet videro. His dictis, amator levis in pinnas se dedit. Psyche vero confestim Veneri munus reportat Proserpinæ.

Interea Cupido amore nimio peresus, et ægra facie matris suæ repentinam sobrietatem pertimescens, ad armile redit : alisque pernicibus cœli penetrato vertice, magno Jovi supplicat, suamque causam probat. Tunc Jupiter, perprensa Cupidinis buccula, manuque ad os suum relata, consaviat, atque sic ad illum : Licet tu, inquit, domine fili, numquam mihi concessu deum decretum servaris honorem : sed istud pectus meum, quo leges elementorum et vices siderum disponuntur, convulneraris assiduis ictibus, crebrisque terrenæ libidinis fœdaveris casibus, contraque leges, et ipsam Juliam, disciplinamque publicam turpibus adulteriis existimationem famamque meam læseris, in serpentes, in ignes, in feras, in aves et gregalia pecua serenos vultus meos sordide reformando; attamen modestiæ meæ memor, quodque inter istas meas manus creveris, cuncta perficiam : dum tamen scias æmulos tuos cavere : ac, si qua nunc in terris puella præpollet pulchritudine, præsentis beneficii vicem per eam mihi repensare te debere.

Sommeil dans la boite où il résidait précédemment; et piquant Psyché d'une de ses flèches sans lui faire de mal, il la réveille. Voilà donc, malheureuse enfant, lui dit-il, qu'une semblable curiosité avait encore une fois causé ta perte; mais sans perdre de temps exécute avec diligence la commission dont t'a chargée ma mère; pour le reste, moi-même j'y veillerai. A ces mots l'amant ailé prend son vol, et Psyché rapporte aussitôt à Vénus le cadeau de Proserpine.

« Cependant Cupidon dévoré d'un excès d'amour, et craignant à l'air courroucé de sa mère qu'elle ne le livre tout-à-coup à la Sobriété, a recours à ses batteries. De ses ailes rapides il parvient jusqu'à la voûte des cieux, adresse sa supplique au grand Jupiter, et plaide devant lui sa cause. Jupiter alors applique sa main sur la joue délicate de Cupidon, la reporte ensuite à sa bouche pour la baiser, et lui dit : Vous le savez pourtant bien, Seigneur mon fils, jamais vous n'avez respecté les prérogatives que m'accorde le consentement des dieux; ce cœur où s'élaborent les lois des élémens et des corps célestes, vous le blessez tous les jours de vos coups; fréquemment vous le dégradez par des intrigues amoureuses sur la terre, contrairement aux lois, à la loi Julia en particulier, et à la morale publique. Vous m'engagez dans de scandaleux adultères, où mon honneur et ma réputation se compromettent; vous me faites subir des métamorphoses aussi ignobles qu'indignes de ma face auguste : vous faites de moi un serpent, un oiseau, du feu, une bête sauvage, un taureau. Eh bien! cependant, je me rappellerai que je suis clément, que tu as grandi dans mes bras, et je t'accorderai tout; à charge pourtant à toi d'être en garde contre tes rivaux; et à condi-

Sic fatus, jubet Mercurium deos omnes ad concionem protinus convocare, ac, si qui cœtu cœlestium defuisset, in pœnam decem millium nummûm conventum iri pronuntiare. Quo metu statim completo cœlesti theatro, pro sede sublimi sedens procerus Jupiter, sic enuntiat : Dei conscripti Musarum albo, adolescentem istum, quod manibus meis alumnatus sim, profecto scitis omnes : cujus primæ juventutis caloratos impetus freno quodam coercendos existimavi. Sat est quotidianis eum fabulis ob adulteria cunctasque corruptelas infamatum. Tollenda est omnis occasio, et luxuria puerilis nuptialibus pedicis religanda. Puellam elegit, et virginitate privavit : teneat, possideat, amplexus Psychen semper suis amoribus perfruatur. Et ad Venerem collata facie, Nec tu, inquit, filia, quidquam contristare : nec prosapiæ tantæ tuæ, statuique de matrimonio mortali metuas. Jam faxo nuptias non impares, sed legitimas, et jure civili congruas. Et illico per Mercurium arripi Psychen, et in cœlum perduci jubet. Porrecto ambrosiæ poculo, Sume, inquit, Psyche, et immortalis esto : nec unquam digredietur a tuo nexu Cupido, sed istæ vobis erunt perpetuæ nuptiæ.

tion que, s'il y a pour le moment sur la terre quelque rare beauté, par elle tu me paieras de ce service.

« Ayant ainsi parlé, il ordonne à Mercure de convoquer sur-le-champ tous les dieux pour une séance, et de déclarer que si quelqu'un des Immortels est absent, il encourra une amende de dix mille écus. Grâce à cette menace, le céleste amphithéâtre se remplit aussitôt ; et, assis sur son trône élevé, Jupiter s'exprima en ces termes : Dieux conscrits, dont les noms figurent sur les registres des Muses, vous savez tous, à n'en pas douter, que ce jeune enfant a été élevé de mes mains. Dans sa première jeunesse il a eu des mouvemens d'effervescence, en raison desquels j'ai cru devoir lui mettre un frein et le maintenir. Voilà assez long-temps qu'il est chaque jour la fable de l'univers, et qu'il se fait décrier par ses adultères et ses désordres de tous les genres. Je veux ne plus lui laisser la moindre occasion ; et pour contenir ce libertinage de jeunesse je veux l'enchaîner sous les lois de l'hymen. Il a fait choix d'une fille, à laquelle il a ravi sa fleur. Qu'elle soit à lui, qu'il la garde; qu'il épouse Psyché, et s'en tienne constamment à cette affection. Tournant ensuite le visage du côté de Vénus : Et vous, ma fille, lui dit-il, ne vous attristez pas. Ne craignez rien pour la noblesse de votre sang ; il ne s'agira pas d'une alliance mortelle ; le mariage ne sera ni disproportionné ni illégitime ; vous pourrez y figurer juridiquement : je m'en charge. Aussitôt il ordonne à Mercure d'aller enlever Psyché, et de l'amener dans les cieux. Lui présentant une coupe d'ambroisie : Prends, Psyché, lui dit-il ; et sois immortelle. Jamais Cupidon ne se dégagera des liens qui l'attachent à toi ; je vous unis ici pour toujours par les nœuds du mariage.

Nec mora, quum cœna nuptialis affluens exhibetur. Accumbebat summum torum maritus, Psychen gremio suo complexus. Sic et cum sua Junone Jupiter, ac deinde per ordinem toti dei. Tunc poculum nectaris, quod vinum deorum est, Jovi quidem suus pocillator ille rusticus puer, ceteris vero Liber ministrabat. Vulcanus cœnam coquebat : Horæ rosis et ceteris floribus purpurabant omnia : Gratiæ spargebant balsama : Musæ voce canora personabant. Apollo cantavit ad citharam : Venus suavi musicæ suppari gressu formosa saltavit : scena sibi sic concinnata, ut Musæ quidem chorum canerent, tibias inflaret Satyrus, et Paniscus ad fistulam diceret. Sic rite Psyche convenit in manum Cupidinis : et nascitur illis maturo partu filia, quam Voluptatem nominamus. Sic captivæ puellæ delira et temulenta illa narrabat anicula. Sed adstans ego non procul dolebam mehercules, quod pugillares et stilum non habebam, qui tam bellam fabellam prænotarem.

Ecce, confecto nescio quo gravi prœlio, latrones adveniunt onusti : nonnulli tamen, immo promptiores, vulneratis domi relictis, et plagas recurantibus, ipsi ad reliquas occultatas in quadam spelunca sarcinas, ut aiebant, proficisci gestiunt. Prandioque raptim tuburcinato, me et equum vectores rerum illarum futuros fustibus exinde tundentes, prodeunt in viam : multisque

« A l'instant, un magnifique repas de noce se présente aux regards. Sur le lit d'honneur était couché le mari tenant Psyché dans ses bras; de même Jupiter avec sa Junon; puis ensuite tous les dieux dans leur ordre. Bientôt circule le nectar, qui est le vin des dieux; à Jupiter, c'est le jeune berger, son échanson, qui présente la coupe; les autres dieux sont servis par Bacchus. Vulcain cuisinait aux fourneaux; les Heures empourpraient tout de roses et d'autres fleurs; les Grâces répandaient le baume; les Muses faisaient entendre leur voix sonore. Apollon chanta sur la cithare. Vénus, à ces doux accords, exécuta les pas les plus grâcieux, après s'être ainsi composé son orchestre : les Muses chantaient en chœur, un Satyre jouait de la flûte, et un élève de Pan accompagnait avec le flageolet. C'est ainsi que Psyché passa juridiquement sous la puissance de Cupidon; et il leur naquit, au bout des neuf mois, une fille que nous appelons la Volupté. » —Voilà ce que raconta à la jeune captive cette vieille folle, à moitié ivre. Et moi qui n'étais pas loin de là, je me désolais vraiment de n'avoir ni stylet ni tablettes pour prendre note d'une fable aussi jolie.

Dans ce moment les voleurs arrivent chargés de butin, après avoir, à ce qu'il paraissait, soutenu une rude attaque. Quand on eut laissé à la maison les blessés avec du monde pour panser leurs plaies, quelques-uns, des plus intrépides bien entendu, s'empressent de repartir afin de prendre le reste de leur capture caché, disaient-ils, dans une certaine caverne. Ils expédient leur dîner à la hâte, et nous emmènent mon cheval et moi, pour que nous rapportions ces objets. Les coups ne nous furent

clivis et anfractibus fatigatos, prope ipsam vesperam perducunt ad quampiam speluncam : unde multis onustos rebus rursum, ne breviculo quidem tempore refectos, ociter reducunt : tantaque trepidatione festinabant, ut me plagis multis obtundentes, propellentesque super lapidem propter viam positum dejicerent. Unde crebris æque ingestis ictibus, dextero crure et ungula sinistra me debilitatum, ægre ad exsurgendum compellunt. Et unus, Quousque, inquit, ruptum istum asellum, nunc etiam claudum, frustra pascemus? Et alius, Quid? quod et pessimo pede domum nostram accessit, nec quidquam idonei lucri exinde cepimus, sed vulnera et fortissimorum occisiones. Alius iterum : Certe ego quum primum sarcinas istas, quamquam invitus, pertulerit, protinus eum, vulturiis gratissimum pabulum futurum, præcipitabo. Dum secum mitissimi homines altercant de mea nece, jam et domum perveneramus. Nam timor ungulas mihi alas fecerat. Tum quæ ferebamus amoliti properiter, nulla salutis nostræ cura ac ne meæ quidem necis habita, comitibus adscitis, qui vulnerati remanserant, dudum recurrunt : relaturi, tædio, ut aiebant, nostræ tarditatis.

pas épargnés; et après la route la plus fatigante à travers des chemins montueux et escarpés, nous nous trouvâmes vers le soir à une caverne d'où ils tirèrent une foule de choses. Ils nous en chargent de nouveau; et sans nous donner une minute pour nous refaire, ils nous ramènent au grand galop. Telle était leur célérité et leur précipitation, qu'en me rouant d'une grêle de coups, ils me poussèrent contre une roche au bord du chemin, et que j'allai m'y abattre. Ils n'en continuaient pas moins à m'accabler de meurtrissures, et malgré tout ce que je souffrais à la jambe droite et au sabot du pied gauche, ils me forcèrent à me relever péniblement. Un d'eux se prit même à dire : « Jusqu'à quand nourrirons-nous sans profit cette rosse aux trois quarts crevée, et qui, par dessus le marché, s'avise de boiter à présent? » Et un autre : « Pour sûr! c'est parce qu'il a malencontreusement mis le pied chez nous, que depuis ce temps nous n'avons pas fait la moindre capture lucrative et qu'au contraire nos plus braves ont été blessés ou tués. » Un troisième continua : « Ce dont je réponds, c'est qu'une fois qu'il aura, malgré toute la mauvaise grâce qu'il y met, rapporté ce bagage au logis, sur-le-champ je le jetterai lui-même en bas de la montagne; ce sera un excellent régal pour les vautours. » Pendant que ces hommes sensibles discutaient sur le genre de ma mort, nous étions déjà arrivés à la caverne, car la peur m'avait donné des ailes. Quand ils ont enlevé lestement les charges que nous portions, sans plus penser à notre subsistance non plus qu'à ma mort, ils s'adjoignent ceux de leurs compagnons qui étaient restés à cause de leurs blessures, et recommencent leurs perpétuels voyages,

Nec me tamen mediocris carpebat scrupulus, contemplatione comminatæ mihi mortis, et ipse mecum : Quid stas hic, Luci, vel quid jam novissimum exspectas? Mors, et hæc acerbissima, decreto latronum tibi comparata est. Nec magno conatu res indiget. Vides istas rupinas proximas, et præacutas in his prominentes silices, quæ te pene ante quam decideris, membratim dissipabunt. Nam et illa ipsa præclara magia tua vultum laboresque tibi tantum asini, verum corium non asini crassum, sed hirudinis tenue membranulum circumdedit. Quin igitur masculum tandem sumis animum, tuæque saluti, dum licet, consulis? Habes summam opportunitatem fugæ, dum latrones absunt. An custodiam anus semimortuæ formidabis? quam licet claudi pedis tui calce unica finire poteris. Sed quo gentium capessetur fuga, vel hospitium quis dabit? Hæc quidem inepta et prorsus asinina cogitatio. Quis enim viantium vectorem suum non libenter auferat secum? Et alacri statim nisu lorum, quo fueram destinatus, abrumpo, meque quadrupedi cursu proripio.

Nec tamen astutulæ anus milvinos oculos effugere potui. Nam, ubi me conspexit absolutum, capta super sexum et ætatem audacia, lorum prehendit, ac me deducere ac revocare contendit. Nec tamen ego memor

pour tout rapporter eux-mêmes, impatientés, disaient-ils, de notre lenteur.

Cependant je n'éprouvais pas une médiocre inquiétude en envisageant le trépas dont ils m'avaient menacé; et je me dis en moi-même : « Lucius, pourquoi rester planté là? quelle dernière épreuve attends-tu? Ta mort, et une mort affreuse, a été décidée par les brigands. Tout est prêt, la chose ne demande pas grand' peine. Dans ces ravins, ici près, tu vois ces rocs pointus et saillans : ils auront dispersé tes membres presque avant que tu sois tombé; car ta magie, ta glorieuse magie ne t'a donné que la forme et les misères de l'âne, et non pas son cuir épais; ta peau est aussi délicate que celle d'une sangsue. Pourquoi donc ne pas t'armer enfin de résolution, et ne pas songer à ton salut pendant que la chose est possible? Tu as une excellente occasion pour fuir, durant l'absence des voleurs. Est-ce la surveillance d'une vieille à demi morte que tu redouteras, quand d'une seule ruade, même de ta jambe boiteuse, tu peux l'achever? Mais de quel côté prendre la fuite? Qui me donnera l'hospitalité?... Voilà bien la réflexion la plus niaise et la plus digne d'un âne. Quel est le voyageur qui trouvant une monture ne se fera une joie de l'emmener avec lui?» Et aussitôt, d'un vigoureux effort, je casse la courroie avec laquelle on m'avait attaché, et je me mets à courir à toutes jambes.

Cependant je ne pus échapper aux yeux de milan de la malicieuse vieille. Dès qu'elle vit que je m'étais détaché, s'armant d'une audace au dessus de son âge et au dessus de son sexe, elle saisit une courroie, et entreprend de me reconduire et de me rappeler. Mais moi,

exitiabilis propositi latronum, pietate ulla commoveor : sed incussis in eam posteriorum pedum calcibus, protinus adplaudo terræ. At illa, quamvis humi prostrata, tenaciter loro inhærebat; ut me procurrentem aliquantisper tractu sui sequeretur. Et occipit statim clamosis ululatibus auxilium validioris manus implorare. Sed frustra fletibus cassum tumultum commovebat; quippe quum nullus adforet, qui suppetias ei ferre posset, nisi sola illa virgo captiva : quæ vocis excitu procurrens, videt, hercules, memorandi spectaculi scenam, non tauro, sed asino dependentem Dircen aniculam : sumtaque constantia virili, facinus audet pulcherrimum. Extorto etenim loro manibus ejus, me placidis gannitibus ab impetu revocatum gnaviter inscendit, et sic ad cursum rursum incitat.

Ego simul voluntariæ fugæ voto, et liberandæ virginis studio, sed et plagarum suasu, quæ me sæpicule commonebant, equestri celeritate, quadrupedi cursu solum replaudens, virginis delicatas voculas adhinnire tentabam. Sed et scalpendi dorsi mei simulatione, nonnumquam obliquatus a cervice pedes decoros puellæ basiabam. Tunc illa suspirans altius, cœlumque sollicito nutu petens, Vos, inquit, Superi, tandem meis supremis periculis opem facite : et tu, Fortuna durior, jam

qui n'oubliais pas le projet fatal des voleurs, je fus insensible à toute pitié, et d'une ruade que je lui lançai je l'étendis raide sur le carreau. Quoique jetée à terre, elle tenait encore si opiniâtrement la courroie, qu'elle me suivit une vingtaine de pas dans ma course en se faisant traîner. En même temps elle se mit à pousser des cris et des hurlemens, pour implorer l'assistance d'une main plus vigoureuse. Mais avec ses sanglots perdus elle faisait un vacarme inutile, parce qu'il n'y avait là personne qui pût lui porter du secours, excepté seulement la jeune prisonnière. Celle-ci, en effet, attirée par ses cris, sort de la caverne et aperçoit (spectacle des plus curieux, il faut en convenir) une vieille Dircé attachée, non pas à un taureau, mais à un âne. Déployant alors un courage viril, elle consomme l'acte le plus hardi : elle lui arrache la courroie d'entre les mains, ensuite par des paroles douces et caressantes, elle arrête ma course impétueuse; puis, sautant avec agilité sur mon dos, elle m'excite de nouveau à prendre la fuite.

Moi qui n'aspirais de mon côté qu'à m'échapper, qui brûlais du désir de sauver la jeune fille, qui étais excité par les coups dont elle me gratifiait de temps à autre en forme d'avertissement, je galopais avec la célérité d'un cheval, et je cherchais à répondre par des hennissemens à ses douces paroles. Quelquefois, faisant semblant de me gratter le dos, je tournais le cou et je baisais les pieds charmans de la jeune beauté. Alors elle soupirait plus profondément, et s'adressant au ciel avec les gestes les plus expressifs : « Grands dieux, disait-elle, assistez-moi enfin au milieu de tant de périls. For-

sævire desiste. Sat tibi miseris istis cruciatibus meis litatum est. Tuque præsidium meæ libertatis, meæque salutis, si me domum pervexeris incolumem, parentibusque et formoso proco reddideris, quas tibi gratias perhibebo, quos honores habebo, quos cibos exhibebo! Jam primum jubam istam tuam probe pectinatam meis virginalibus manibus adornabo; frontem vero crispatam prius decoriter discriminabo; caudæque setas incuria lavacri congestas et horridas comta diligentia perpolibo : monilibus bullisque te multis aureis inoculatum, veluti stellis sidereis relucentem, et gaudiis popularium pomparum ovantem, sinu serico progestans nucleos, edulia mitiora, te meum sospitatorem quotidie saginabo. Sed nec inter cibos delicatos, et otium profundum, vitæque totius beatitudinem, deerit tibi dignitas gloriosa. Nam memoriam præsentis Fortunæ meæ divinæque providentiæ perpetua testatione signabo : et depictam in tabula fugæ præsentis imaginem meæ domus atrio dedicabo. Visetur, et in fabulis audietur, doctorumque stilis rudis perpetuabitur historia : ASINO VECTORE VIRGO REGIA FUGIENS CAPTIVITATEM. Accedes antiquis et ipse miraculis. Credemus etiam exemplo tuæ veritatis, et Phryxum arieti supernatasse, et Arionem delphino gubernasse, et Europam tauro supercubasse. Quod si vere Jupiter mugivit in bovem; potest in asino

tune, cruelle fortune, cesse de me poursuivre de tes fureurs; assez long-temps tu as joui de mes misères et de mes tortures. Et toi, auteur de ma liberté et de mon salut, si tu me conduis heureusement dans ma famille, si tu me rends à mon père, à ma mère, à mon beau fiancé, que de remercîmens ne te prodiguerai-je pas! que d'hommages je te rendrai! quel ordinaire je te servirai! D'abord je peignerai soigneusement ta crinière, et je la parerai de mes mains virginales. Les poils qui retombent sur ton front, je les séparerai gracieusement en deux touffes. Les crins de ta queue qui sont rudes et mêlés parce qu'on ne les lave jamais, j'apporterai un zèle extrême à ce qu'ils soient nets et bien luisans. Des colliers, de nombreuses bulles d'or étincelleront sur toi; tu brilleras comme si toutes les étoiles du firmament étaient semées sur ta personne; et au milieu d'une population joyeuse, je te promènerai en triomphe, portant devant toi dans un tablier de soie des gimblettes avec d'autres friandises appétissantes, dont j'engraisserai tous les jours mon sauveur. Au milieu de cette nourriture délicieuse, de ce repos complet, de cette existence de bienheureux, tu seras en outre couvert de gloire et de dignité. J'éterniserai le souvenir de mon aventure présente et de la protection du ciel par un monument à jamais durable; et dans la galerie de notre palais, je consacrerai un tableau où sera peinte ma fuite de ce moment. La peinture, la tradition, la plume des savans perpétueront dans tous les siècles l'histoire naïve de : *La jeune Princesse fuyant de captivité sur un âne.* Tu prendras place toi-même parmi les miracles antiques. Par l'authenticité de ton aventure, on croira que Phryxus traversa la mer sur un bélier, qu'Arion se dirigea au milieu des flots

meo latere aliquid, vel vultus hominis, vel facies deorum.

Dum hæc idemtidem puella replicat, votisque crebros intermiscet suspiritus; ad quoddam pervenimus trivium, unde me arrepto capistro dirigere dextrorsum magno opere gestiebat : quod ad parentes ejus ea scilicet iretur via. Sed ego gnarus, latrones illa ad reliquas commeasse prædas, renitebar fortiter : atque sic in animo meo tacitus expostulabam : Quid facis, infelix puella? Quid agis? Cur festinas ad Orcum? Quid meis pedibus facere contendis? Non enim te tantum, verum etiam me perditum ibis.

Sic nos diversa tendentes, et in causa finali, de proprietate soli, imo viæ erciscundæ contendentes, rapinis suis onusti coram deprehendunt ipsi latrones : et ad lunæ splendorem jam inde longius cognitos, risu maligno salutant. Et unus e numero sic appellat : Quorsum istam festinanti vestigio lucubratis viam, nec noctis intempestæ Manes Larvasque formidatis? An tu, probissima puella, parentes tuos furtim intervisere properas? Sed nos et solitudini tuæ præsidium perhibebimus, et compendiosum ad tuos iter monstrabimus. Et verbum injecta manu secutus, prenso loro retrorsum me circumtorquet : nec baculi nodosi, quem gerebat,

sur un dauphin, qu'Europe les traversa sur un taureau. Que dis-je? si vraiment Jupiter mugit sous la forme d'un bœuf, sous mon âne se cache peut-être quelque mystère, un visage d'homme, une face divine. »

Pendant que la jeune fille répète ces paroles, et qu'elle entremêle de fréquens soupirs à ses vœux, nous parvenons à un certain carrefour. Là, me saisissant par la bride, elle faisait tous ses efforts pour me faire tourner à droite, parce que c'était le chemin par lequel on allait chez ses parens. Mais comme je savais que les voleurs étaient allés dans cette direction chercher le reste du butin, j'opposais forte résistance : et en moi-même, car je ne pouvais me faire entendre, je disais : « Que fais-tu, malheureuse enfant, que fais-tu? Pourquoi te jeter dans les gouffres du Tartare? Où veux-tu aller à l'aide de mes pieds? Ce n'est pas toi seule, c'est moi pareillement dont tu cours consommer la perte. »

Pendant que nous faisions des efforts en sens contraire, comme si nous eussions débattu une contestation de bornage, une question de propriété limitrophe, de séparation de route, nous nous trouvons face à face avec les voleurs chargés de butin. Au clair de la lune ils nous avaient déjà reconnus de loin, et ils nous saluent avec des ris moqueurs. Un de la troupe se met à nous apostropher : « Où donc allez-vous si vite pendant la nuit? Ne redoutez-vous pas, dans l'obscurité des ténèbres, les spectres et les fantômes? Est-ce que par hasard, vertueuse amie, vous courez revoir en cachette vos parens? Mais nous aurons soin que vous ne soyez pas seule : nous vous ferons connaître pour rejoindre votre famille un chemin plus expéditif. » Accompagnant ses paroles du geste, ce brigand saisit le licol de la main, et

Nec sectæ collegii, nec mansuetudini singulorum, ac ne meæ quidem modestiæ congruit, pati vos ultra modum, delictique sævire terminum : nec feras, nec cruces, nec ignes, nec tormenta, ac ne mortis quidem maturate festinas tenebras arcessere. Meis itaque consiliis auscultantes, vitam puellæ, sed quam meretur, largimini. Nec vos memoria deseruit utique, quid jam dudum decreveritis de isto asino, semper pigro quidem, sed manducone summo, nunc etiam mendaci fictæ debilitatis, et virginalis fugæ sequestro ministroque. Hunc igitur jugulare crastino placeat, totisque vacuefacto præcordiis, per mediam alvum nudam virginem, quam prætulit nobis, insuere : ut sola facie prominente, ceterum corpus puellæ nexu ferino coerceat; tunc super aliquod saxum scruposum, insuticium et fartilem asinum exponere, et solis ardentis vaporibus tradere. Sic enim cuncta, quæ recte statuistis, ambo sustinebunt : et mortem asinus, quam pridem meruit; et illa morsus ferarum, quum vermes membra laniabunt; et ignis flagrantiam, quum sol nimiis caloribus inflammarit uterum; et patibuli cruciatum, quum canes et vultures intima protrahent viscera. Sed et ceteras ejus ærumnas et tormenta numerate. Mortuæ bestiæ ipsa vivens ventrem habitabit; tum fœtore nimio nares æstuabit : inediæ diutinæ letali fame tabesçet, nec suis saltem liberis

« Il ne convient ni aux principes de notre compagnie, ni à la douceur de chacun de nous pris individuellement, ni à ma modération personnelle, que je vous permette une cruauté qui dépasse les bornes, et la gravité du délit. Ne pensez pas aux bêtes, aux gibets, aux flammes, aux tortures; ne vous hâtez même pas de la condamner aux ténèbres d'une mort précipitée. Si vous écoutez mes conseils, vous donnerez la vie à cette jeune fille, mais telle qu'elle la mérite. Vous n'avez pas perdu le souvenir de ce que vous avez décidé à l'égard de cet âne, rosse toujours paresseuse et qui n'en mange pas moins comme quatre; le même qui tout-à-l'heure feignait une infirmité mensongère, qui fut témoin et complice de la fuite de cette femme. Je propose donc que demain on l'écorche, qu'on vide entièrement ses entrailles, que dans l'intérieur de son ventre on renferme toute nue la jeune fille qu'il nous a préférée, qu'ensuite on le recouse, de façon que, la tête seule dépassant, tout le reste du corps de la femme soit emprisonné dans les flancs de l'animal; qu'ensuite sur quelque pointe de roche, on expose aux rayons du soleil brûlant cet âne farci et recousu. De cette manière, tous deux subiront dans son entier le châtiment que vous avez décidé à si juste titre : l'âne aura la mort qu'il a méritée depuis longtemps; la fille éprouvera les morsures des bêtes sauvages quand les vers déchireront ses membres; les tourmens du feu quand le soleil, de sa chaleur excessive, enflammera le ventre de l'animal; enfin le supplice du gibet quand les chiens et les vautours tireront dans tous les sens les entrailles de son corps. Calculez du reste quels seront ses autres tourmens, ses autres douleurs. Vivante elle-même, elle habitera le

manibus mortem sibi fabricare poterit. Talibus dictis, non pedibus, sed totis animis latrones in ejus vadunt sententiam. Quam meis tam magnis auribus accipiens, quid aliud quam meum crastinum deflebam cadaver?

ventre d'une bête morte; une horrible puanteur révoltera son odorat, elle sera minée par le supplice mortel d'une faim prolongée; et elle n'aura même pas la liberté de ses mains pour se donner la mort. » Quand il eut fini, tous sans aller déposer leur suffrage, mais avec un assentiment parfait, accédèrent à son avis. Et moi, qui l'avais entendu de mes longues oreilles, qu'avais-je autre chose à faire qu'à pleurer sur ma pauvre personne, cadavre le lendemain ?

---

# APULEII

# METAMORPHOSEON

## LIBER SEPTIMUS.

Ut primum tenebris abjectis, dies inalbebat, et candidum Solis curriculum cuncta conlustrabat; quidam de numero latronum pervenit. Sic enim mutuæ salutationis officium indicabat. Is in primo speluncæ aditu residens, et ex anhelitu recepto spiritu, talem collegio suo nuncium fecit.

Quod ad domum Milonis Hypatini, quam proxime diripuimus, pertinet, discussa sollicitudine jam possumus esse securi. Postquam vos enim fortissimi viri, rebus cunctis ablatis, castra nostra remeastis : immixtus ego turbulis popularium, dolentique atque indignanti similis, arbitrabar super investigatione facti cujusmodi consilium caperent : et an, et quatenus latrones placeret inquiri : renuntiaturus vobis, uti mandaveratis, omnia. Nec argumentis dubiis, sed rationibus probabilibus, congruo cunctæ multitudinis consensu,

# APULÉE.

# MÉTAMORPHOSES

## LIVRE SEPTIÈME.

Aussitot que les ténèbres dissipées eurent fait place à l'aube du jour et que le char étincelant du Soleil eut éclairé la nature entière, il survint un des camarades de nos voleurs : je le reconnus en effet pour tel, à l'accueil empressé que l'on se fit de part et d'autre. Il s'assit à l'entrée même de la caverne; et, après avoir repris haleine, car il était essoufflé, voici les nouvelles dont il fit part à sa troupe :

« Pour ce qui est du domicile de Milon, ce bourgeois d'Hypate que nous avons pillé dernièrement, nous pouvons bannir toute sollicitude et vivre désormais en sécurité. En effet, après que vous eûtes regagné notre bivouac, bravement chargés de tout le butin, je me mêlai aux groupes que formait le peuple, en affectant un air de courroux et d'indignation; et je m'assurai du parti que l'on allait prendre pour découvrir cette affaire : si on déciderait une enquête contre les voleurs, et jusqu'où on la pousserait. J'agissais dans le but de vous tenir au courant de tout, comme vous m'en aviez donné le mandat. Des indices, qui, loin d'être douteux, avaient tout le caractère de la probabilité, réunissaient les soup-

nescio qui Lucius auctor manifestus facinoris postulabatur : qui proximis diebus, fictis commendatitiis litteris, Miloni sese, virum commentitus bonum, arctius conciliaverat; ut etiam hospitio susceptus, inter familiares intimos haberetur : plusculisque ibidem diebus demoratus, falsis amoribus ancillæ Milonis animum irrepens, januæ claustra sedulo exploraverat, et ipsa membra, in queis omne patrimonium condi solebat, curiose perspexerat. Nec exiguum scelerati monstrabatur indicium; quippe quum eadem nocte, sub ipso flagitii momento, idem profugisset, nec exinde usquam compareret; nam et præsidium fugæ, quo velocius, frustratis insecutoribus, procul ac procul abderet sese, eidem facile suppeditasse. Equum namque illum suum candidum, vectorem futurum, duxisse secum. Plane servum ejus ibidem in hospitio repertum, scelerum consiliorumque herilium futurum indicem, per magistratus in publicam custodiam receptum, et altera die tormentis vexatum pluribus, ac pæne ad ultimam mortem excarnificatum, nil quidquam rerum talium esse confessum; missos tamen in patriam Lucii viros multos numero, qui reum pœnas daturum sceleris inquirerent.

Hæc eo narrante, veteris fortunæ, et illius beati Lucii, præsentisque ærumnæ et infelicis asini facta compara-

çons unanimes de la multitude sur je ne sais quel individu nommé Lucius; et c'était lui qu'on accusait comme auteur avéré du crime. On disait que, peu de jours auparavant, au moyen d'une fausse lettre de recommandation, il s'était introduit fort avant dans les bonnes grâces de Milon, qui s'était laissé prendre à ses manières d'honnête homme; qu'il avait même été logé dans la maison et traité comme un ami intime; qu'il y avait demeuré pendant plusieurs jours; et qu'en séduisant la servante dont il avait feint d'être amoureux, il avait examiné soigneusement les serrures des portes, et fait un inventaire exact des endroits où Milon avait coutume de cacher tout son avoir. On produisait même un indice bien accablant de sa culpabilité : c'était que la même nuit, précisément au moment du vol, ce Lucius avait décampé, et que depuis, il n'avait paru nulle part. On remarquait que pour fuir avec plus de rapidité, et tromper ceux qui le poursuivaient en prenant sur eux une grande avance, il s'était ménagé toute facilité, et qu'il avait emmené avec lui son cheval blanc pour lui servir de monture. Du reste, ajoutait-on, on a trouvé son domestique au logis; et, dans l'espoir qu'il révèlerait les criminels desseins de son maître, les magistrats l'ont fait jeter dans la prison de la ville; il a subi le lendemain une longue torture, et on l'a martyrisé jusqu'à le laisser presque mort, sans qu'il ait rien confessé qui éclaircît cette affaire. On a cependant expédié dans le pays de Lucius un grand nombre d'émissaires à sa recherche, afin qu'il soit livré à la justice.

Pendant le récit du voleur, la comparaison que je faisais de mon premier état avec mon infortune présente,

tione, medullitus ingemebam. Subibatque me, non de nihilo veteris priscæque doctrinæ viros finxisse, ac pronuntiasse, cæcam et prorsus exoculatam esse Fortunam: quæ semper suas opes ad malos et indignos conferat; nec umquam judicio quemquam mortalium eligat: imo vero cum his potissimum deversetur, quos procul, si videret, fugere deberet: quodque cunctis est extremius, varias opiniones, immo contrarias nobis attribuat; ut et malus boni viri fama glorietur, et innocentissimus contra noxiorum ore plectatur. Ego denique, quem sævissimus ejus impetus in bestiam, et extremæ sortis quadrupedem deduxerat, cujusque casus etiam cuivis iniquissimo dolendus, atque miserandus merito videretur, crimine latrocinii in hospitem mihi carissimum postulabar. Quod crimen non modo latrocinium, verum etiam parricidium quisque rectius nominaret. Nec mihi tamen licebat causam meam defendere, vel unico verbo saltem denegare.

Denique, ne mala conscientia tam scelesto crimini præsens viderer silentio consentire; hoc tantum impatientia productus volui dicere, Non feci. Et verbum quidem præcedens semel ac sæpius immodice clamitavi, sequens vero nullo pacto disserere potui; sed in prima remansi voce, et idemtidem boavi, Non, Non: quam-

du temps où j'étais ce Lucius si joyeux et si content avec celui-ci où je n'étais plus qu'une malheureuse bourrique, m'arrachait les plus profonds soupirs. Ce n'est point, pensais-je en moi-même, une allégorie sans fondement que celle des premiers et des plus anciens moralistes qui ont représenté la Fortune aveugle et sans yeux. C'est toujours à des méchans et à des indignes qu'elle confère ses faveurs; le jugement ne préside jamais à ses choix parmi les mortels. Bien au contraire, elle vit de préférence avec ceux qu'elle devrait fuir bien loin, si elle voyait clair. Et, ce qu'il y a de plus scandaleux, c'est qu'elle distribue les renommées au hasard, et même à contre-sens. C'est ainsi qu'un fripon jouit glorieusement d'une réputation de probité, et que le plus innocent au contraire est calomnié par la bouche des coupables. Car enfin, moi qui, par une cruelle persécution de cette déesse, avais subi la forme d'une bête et du plus misérable des quadrupèdes, moi dont l'infortune aurait légitimement excité la douleur et la compassion du cœur le plus injuste, je me voyais accusé de vol, au préjudice d'un hôte que je chérissais tendrement; crime qui eût mérité d'être appelé non-seulement un vol, mais plus exactement encore un parricide. Et pourtant il ne m'était pas permis de défendre ma cause ni même de proférer une seule parole pour nier le fait.

Cependant pour que mon silence ne fût point attribué aux remords et ne parût pas être l'aveu du crime horrible dont je m'entendais accuser, je voulus, dans un moment d'impatience, m'écrier seulement : « Non je ne suis pas coupable. » Et de fait, je criais bien le premier mot à plusieurs reprises et d'une voix énergique; mais pour les suivans, il me fut absolument impossible de les pro-

quam nimia rotunditate pendulas vibrassem labias. Sed quid ego pluribus de Fortunæ sævitate conqueror? Quamquam nec istud puduit, me cum meo famulo meoque vectore illo equo factum conservum atque conjugem.

Talibus agitationibus fluctuantem, subiit me illa cura potior qua, statuto consilio latronum, manibus virginis decretam me victimam recordabar, ventremque crebro suspiciens meum, jam misellam puellam parturiebam. Sed ille, qui commodum falsam de me notoriam pertulerat, expromptis mille aureum, quos insutu laciniæ contexerat, quosque variis viatoribus detractos, ut aiebat, pro sua frugalitate communi conferebat arcæ, infit etiam de salute commilitonum sollicite sciscitari. Cognitoque quosdam, immo vero fortissimum quemque variis quidem, sed impigris casibus oppetisse; suadet tantisper pacatis itineribus, omniumque præliorum servatis induciis, inquisitionibus commilitonum potius insisteretur, et tirocinio novæ juventutis, ad pristinæ manus numerum, Martiæ cohortis facies integraretur. Nam et invitos terrore compelli, et volentes præmio provocari posse: nec paucos humili servilique vitæ renuntiantes, ad instar tyrannicæ potestatis, sectam suam conferre malle. Se quoque jam dudum pro sua parte quemdam conve-

noncer. Je restai sur ma première syllabe; et je ne pus que crier cinq à six fois *non*, *non*, malgré la peine que je me donnais pour faire manœuvrer en les arrondissant mes grandes lèvres pendantes. Mais pourquoi me plaindre plus longuement des rigueurs de la Fortune? Avait-elle eu honte de me soumettre au même esclavage, au même joug que le cheval qui m'avait servi de monture?

Pendant que je flottais dans de telles agitations, une pensée plus sérieuse se présenta à moi : je me rappelai la décision des voleurs qui avaient résolu de m'immoler aux mânes de la jeune fille; et, plusieurs fois regardant mon ventre en dessous, je me voyais accouchant déjà de cette infortunée. Cependant celui qui venait de rapporter ces propos calomnieux sur mon compte, tira mille écus d'or qu'il avait cachés dans la doublure de son habit. Il les avait pris à différens voyageurs; et sa probité, disait-il, lui faisait un devoir de les rapporter à la caisse commune. Il commença ensuite à s'enquérir avec sollicitude de la santé des camarades. On lui apprit que quelques-uns, ou pour mieux dire les plus braves, avaient succombé dans des aventures diverses, mais également honorables. Il fut d'avis de laisser pour quelque temps la paix aux grands chemins, de faire trève à toutes attaques, pour s'occuper plutôt d'enrôler des compagnons, de faire des recrues fraîches, de compléter l'ancien cadre, et de donner une nouvelle physionomie à leur troupe martiale. « Vous contraindrez les récalcitrans par la terreur, vous engagerez les hommes de bonne volonté par des récompenses, et vous verrez beaucoup d'esclaves, de pauvres hères, renoncer à leur misérable condition pour embrasser la vôtre où ils trouveront une indépendance

nisse hominem et statura procerum, et ætate juvenem, et corpore vastum, et mánu strenuum : eique suasisse, ac denique persuasisse, ut manus hebetatas diutina pigritia tandem referret ad frugem meliorem; bonoque secundæ, dum posset, frueretur valetudinis : nec manum validam erogandæ stipi porrigeret, sed hauriendo potius exerceret auro.

Talibus dictis universi omnes assensere : et illum, qui jam comprobatus videretur, adscisci, et alios ad supplendum numerum vestigare statuunt. Tunc profectus, et paululum commoratus ille, perducit immanem quemdam juvenem, uti fuerat pollicitus, nescio an ulli præsentium comparandum. Nam præter ceteram corporis molem, toto vertice cunctos antepollebat, et ei commodum lanugo malis inserpebat : sed plane centunculis disparibus et male consarcinatis semiamictum : inter quos pectus et venter crustata crassitie reluctabant.

Sic introgressus, Avete, inquit, fortissimo deo Marti clientes, mihique jam fidi commilitones; et virum magnanimæ vivacitatis volentem volentes accipite, libentius vulnera corpore excipientem, quam aurum manu suscipientem : ipsaque morte, quam formidant alii, meliorem. Nec me putetis egenum, vel abjectum, neve de pannulis istis virtutes meas æstimetis. Nam præfui

égale à celle des rois. Pour ma part, ajouta-t-il, il y a déjà plusieurs jours que j'ai fait affaire avec un jeune homme grand, fort et robuste. A force de le prêcher, je l'ai décidé enfin à secouer une paresse qui depuis long-temps lui gâte la main, pour rentrer dans une vie plus convenable. Pendant que tu le peux, lui ai-je dit, mets à profit ta santé, ce précieux trésor. Un bras vigoureux ne doit pas se tendre pour demander l'aumône, mais s'exercer plutôt à conquérir de l'or. »

De telles paroles obtinrent un assentiment universel. Il fut décidé que le jeune homme serait admis, comme suffisamment éprouvé, et qu'on chercherait encore d'autres sujets pour compléter la troupe. Le voleur part aussitôt; et après être resté quelque temps dehors, il ramène un grand jeune homme, véritable géant comme il l'avait promis, et avec lequel je ne sais si aucun de la troupe aurait pu soutenir le parallèle. Sans parler de ses formes colossales, il les dépassait tous de la tête entière; et à peine ses joues commençaient-elles à se couvrir de barbe. Mais il portait des haillons de différentes couleurs, mal cousus, qui le couvraient à peine, et qui ne retenaient qu'avec une sorte de lutte son vaste abdomen et la vigoureuse charpente de sa poitrine.

Entré dans cet état : « Salut, dit-il, favoris du brave dieu Mars, et désormais mes fidèles compagnons d'armes. Acceptez-moi avec autant de plaisir que j'en ai à me présenter. Je suis un homme de cœur et de résolution, qui s'avance plus volontiers pour recevoir des blessures qu'il ne se baisse pour ramasser de l'or, et qui redouble de bravoure en présence du trépas, effroi de tant d'autres. Ne croyez pas que je sois dans

validissimæ manui, totamque prorsus devastavi Macedoniam. Ego sum prædo famosus, Hæmus ille Thracius, cujus totæ provinciæ nomen horrescunt : patre Therone atque latrone inclyto prognatus, humano sanguine nutritus, interque ipsos manipulos factionis educatus, heres et æmulus virtutis paternæ. Sed omnem pristinam sociorum fortium multitudinem, magnasque illas opes exiguo temporis amisi spatio. Nam procuratorem principis ducenaria perfunctum, dehinc fortuna tristiore decussum, prætereunte noctu fueram aggressus. Sed rei noscendæ carpo ordinem.

Fuit quidam multis officiis in aula Cæsaris clarus atque conspicuus, ipsi etiam probe spectatus. Hunc insimulatum quorumdam astu projecit extorrem sæviens invidia. Sed uxor ejus Plotina, quædam raræ fidei atque singularis pudicitiæ femina, quæ decimo partus stipendio viri familiam fundaverat, spretis atque contemptis urbicæ luxuriæ deliciis, fugientis comes, et infortuniis socia, tonso capillo, in masculinam faciem reformato habitu, pretiosissimis monilium et auro monetali zonis refertis incincta, inter ipsas custodientium militum manus et gladios nudos intrepida, cunctorum periculorum particeps, et pro mariti salute pervigilem curam sustinens, ærumnas assiduas ingenio masculo sustinebat.

l'indigence et la misère; ne jugez pas de mon mérite d'après ces haillons. Car j'ai été le chef d'une bande intrépide, et j'ai complètement dévasté la Macédoine entière. Je suis un brigand fameux: cet Hémus de la Thrace, au nom duquel des provinces entières frémissent d'horreur. J'eus pour père Théron, voleur renommé. Nourri de sang humain, élevé dans les rangs même de la troupe, je fus l'héritier et l'émule de la valeur de mon père. Mais le personnel entier de mes braves camarades, cette puissance formidable, j'ai tout perdu dans l'espace d'un instant. J'avais attaqué de nuit un ancien receveur des finances impériales, dont une disgrâce funeste avait amené la destitution. Mais pour vous faire connaître cette aventure, je vais procéder par ordre.

« Il y avait à la cour de César un homme aussi estimé que célèbre pour ses nombreux services, et que l'empereur lui-même honorait d'une considération particulière. Les accusations de quelques malveillans excités par la jalousie le firent jeter en exil. Son épouse Plotine, femme d'une fidélité rare, d'une vertu sans exemple, et qui devenue dix fois mère lui avait donné une nombreuse famille, rejeta avec mépris les délices et le luxe de la ville pour l'accompagner dans sa fuite et s'associer à ses infortunes. Elle rasa ses cheveux, changea ses vêtemens contre des habits d'hommes, se mit autour du corps des ceintures pleines d'or monnayé et de ses colliers les plus précieux; puis, intrépide au milieu même des gardes armés et des glaives nus, elle partageait tous ses périls. Le salut de son mari l'animait d'une vigilance et d'un zèle toujours constans; les fatigues les plus assidues n'abattaient pas son mâle courage.

Jamque plurimis itineris difficultatibus, marisque terroribus exantlatis, Zacynthum petebat : quam sors ei fatalis decreverat temporariam sedem. Sed quum primum litus Actiacum, quo tunc Macedonia delapsi grassabamus, appulisset; nocte promota, tabernulam quamdam litori navique proximam, vitatis maris fluctibus, incubabant. Invadimus, et diripimus omnia. Nec tamen periculo levi tentati discessimus. Simul namque primum sonum januæ matrona percepit, procurrens in cubiculum, clamoribus inquietis cuncta miscuit : milites, suosque famulos nominatim, sed et omnem viciniam suppetiatum convocans : nisi quod pavore cunctorum, qui sibi quisque metuentes delitescebant, effectum est ut impune discederemus.

Sed protinus sanctissima (vera enim dicenda sunt) et unicæ fidei femina, bonis artibus gratiosa, precibus ad Cæsaris numen porrectis, et marito reditum celerem, et aggressuræ plenam vindictam impetravit. Denique noluit esse Cæsar Hæmi latronis collegium ; et confestim interivit. Tantum potest etiam nutus magni principis. Tota denique factione militarium vexillationum indagatu confecta atque concisa, ipse me furatus ægre, solus mediis Orci faucibus ad hunc evasi modum. Sumpta veste muliebri florida, in sinus flaccidos abun-

« Après avoir subi un nombre infini de difficultés sur la route et de terreurs en mer, l'exilé se dirigea vers Zacynthe (c'était le séjour momentané que le sort fatal lui avait prescrit). Il venait de toucher terre au rivage d'Actium. A cette époque, nous étions descendus en Macédoine, et nous y exercions le brigandage. Comme la nuit était fort avancée, l'équipage logea dans une petite auberge à proximité de la côte et du bâtiment, pour éviter de rester sur l'eau. Nous fondons sur eux; et nous pillons tout. Mais cependant nous ne nous retirâmes qu'après avoir été éprouvés par un grave péril. En effet, au premier bruit qu'elle entendit à la porte, la courageuse épouse s'élança dans la chambre et mit tout en mouvement par ses cris répétés, réveillant les soldats, appelant ses domestiques par leur nom, criant à tous les voisins de venir au secours. Et sans la frayeur de tout ce monde que le danger tenait blottis dans leurs cachettes, nous n'eussions pas effectué notre retraite impunément.

« Mais bientôt cette femme admirable (car il faut dire la vérité), cette épouse d'un dévoûment sans exemple se rendit tellement intéressante par son admirable conduite, qu'ayant présenté une requête à l'empereur, elle obtint pour son mari un prompt retour, et contre notre attentat promesse d'une pleine vengeance. En un mot, César ne voulut plus que la troupe du brigand Hémus existât; et sur-le-champ elle fut anéantie; tant a de puissance la moindre volonté d'un grand prince! Toute ma troupe traquée par des soldats finit par être détruite et taillée en pièces : moi-même, je ne me dérobai qu'à grand'peine. Je fus le seul qui me retirai de la gueule des enfers. Voici comment : je pris une ma-

dante, mitellaque textili contecto capite, calceis femineis albis illis et tenuibus inductus, et in sequiorem sexum insertus atque absconditus, asello spicas hordeaceas gerenti residens, per medias acies infesti militis transabivi. Nam mulierem putantes asinariam, concedebant liberos abitus : quippe quum mihi etiam tunc depiles genæ lævi pueritia splendicarent.

Nec ab illa tamen paterna gloria vel mea virtute descivi, quamquam semitrepidus juxta mucrones Martios constitutus; sed habitus alieni fallacia tectus, villas seu castella solus aggrediens, viaticulum mihi corrasi. Et diloricatis statim pannulis, in medium profudit duo millia aureorum ; et, En, inquit, istam sportulam, immo vero dotem vestro collegio libens, meque vobis ducem fidissimum, si tamen non recusatis, offero : brevi temporis spatio lapideam istam domum vestram facturus auream.

Nec mora, nec cunctatio : sed calculis omnibus ducatum latrones unanimes ei deferunt : vestemque lautiusculam proferunt, sumeret. Abjecto centunculo divite sic reformatus, et singulos exosculatus, et in summo pulvinari locatus, cœna et poculis magnis inauguratur.

Tunc sermonibus mutuis de virginis fuga, deque mea vectura, et utrique destinata monstruosa morte cognoscit : et ubi locorum esset illa percontatus, dedu-

gnifique robe de femme à longs plis et flottante, je me couvris la tête d'un petit chaperon tricoté, je me chaussai de souliers blancs et minces comme en portent les dames; puis ainsi caché sous l'extérieur de ce sexe faible, et m'asseyant sur un âne chargé de gerbes d'orge, je m'échappai à travers les rangs des soldats qui me cherchaient. Ceux-ci me croyant la femme de quelque ânier, me permirent de m'en aller en toute liberté. Précisément mes joues alors sans barbe avaient la douceur et l'éclat de l'enfance.

« Cependant je ne dégénérai pas de la gloire de mon père ou de ma valeur personnelle. Bien que le voisinage des troupes armées ne me rassurât qu'à demi, protégé par mon déguisement, j'attaquai seul mainte ferme, maint castel; et je suis parvenu à me faire ce petit pécule de voyage. » Aussitôt déboutonnant ses haillons, il laissa tomber par terre deux mille pièces d'or: « Voilà un petit cadeau pour votre troupe, dit-il, ou plutôt c'est ma dot que je paie gaîment. Je m'offre aussi pour être votre chef, si toutefois vous ne me dédaignez pas. Comptez sur mon dévoûment. J'aurai bientôt changé les pierres de cette cabane en bel et bon or. »

Il n'y eut ni délai ni hésitation : d'un commun suffrage, les voleurs lui défèrent le commandement à l'unanimité. On lui présenta un vêtement un peu plus propre que le leur. Il jeta ses riches haillons; puis ainsi métamorphosé, il leur donna l'accolade à tous. Se plaçant ensuite sur les coussins d'honneur, il inaugura son installation par un festin et par force rasades.

La conversation s'engagea de part et d'autre. Il apprit la fuite de la jeune fille, l'assistance que je lui avais prêtée en la portant, et la mort monstrueuse qu'on nous

ctusque, visa ea, ut erat vinculis onusta, contorta et vituperanti nare discessit; et, Non sum quidem tam brutus, vel certe temerarius, inquit, ut scitum vestrum inhibeam: sed malæ conscientiæ reatum intra me sustinebo, si quod bonum mihi videtur dissimulavero. Sed prius fiduciam vestri caussa sollicito mihi tribuite; quum præsertim vobis, si sententia hæc mea displicuerit, liceat rursus ad asinum redire. Nam ego arbitror latrones, quique eorum recte sapiunt, nihil anteferre lucro debere suo, ac ne ipsam quidem sæpe sibi et aliis damnosam ultionem. Ergo igitur si perdideritis in asino virginem, nihil amplius quam sine ullo compendio indignationem vestram exercueritis. Quin ego censeo, deducendam eam ad quampiam civitatem, ibique venundandam. Nec enim levi pretio distrahi poterit talis ætatula. Nam et ipse quosdam lenones pridem cognitos habeo, quorum poterit unus magnis equidem talentis, ut arbitror, puellam istam præstinare condigne natalibus suis, in fornicem processuram, nec in similem fugam discursuram: nonnihil etiam, quum lupanari servierit, vindictæ vobis depensuram. Hanc ex animo quidem meo sententiam conducibilem protuli: sed vos vostrorum estis consiliorum rerumque domini. Sic ille latronum fisci advocatus nostram causam pertulerat, virginis et asini sospitator egregius.

destinait à tous deux. S'étant informé dans quel endroit était la captive et s'y étant fait conduire, il vit comment elle était accablée de chaînes, et il prit un air contrarié et mécontent lorsqu'il fut revenu. « Sans doute, dit-il, je ne suis ni assez brutal ni assez étourdi pour m'opposer à ce que vous avez résolu, mais les remords accusateurs m'accableraient intérieurement si je dissimulais ce qui me semble bon. Avant tout, soyez bien persuadés que j'obéis au vif intérêt que je vous porte; et d'ailleurs, si ma proposition vous déplaît, ne serez-vous pas les maîtres d'en revenir à l'âne? Je pense que des brigands, ceux du moins qui se piquent d'avoir de la tête, ne doivent rien faire passer avant leur gain, pas même la vengeance; car souvent elle est aussi funeste à eux-mêmes qu'aux autres. Ainsi donc, si vous allez faire périr cette jeune femme dans un âne, ce sera sans aucun profit absolument que vous aurez exercé de cruelles représailles. Mon avis, à moi, est qu'il faut conduire cette femme à quelque ville pour l'y vendre; et ce ne sera pas une bagatelle que l'on vous paiera pour une enfant de cet âge. Je connais de longue date, pour ma part, tel et tel entremetteur capable de payer à lui seul en beaux écus comptant le prix que vous exigerez, comme de juste, pour une prisonnière d'une telle naissance. Il la placerait dans une de ces maisons que vous savez, et elle ne prendrait plus la fuite comme elle l'a fait. De plus, quand elle aura été réduite à ce métier infâme, croyez-vous que vous n'aurez pas été suffisamment vengés? C'est de conviction que je propose cet avis et que je le regarde comme le plus avantageux. Mais vous êtes les maîtres de vos résolutions et de ce qui vous appartient. » C'est ainsi qu'avocat du fisc des voleurs, il plai-

Sed in diutina deliberatione ceteri, cruciantes mora consilii mea præcordia, immo vero miserum spiritum, libentes tandem novitii latronis accedunt sententiæ: et protinus vinculis exsolvunt virginem. Quæ quidem, simul viderat illum juvenem, fornicisque et lenonis audierat mentionem, cœpit risu lætissimo gestire; ut mihi merito subiret vituperatio totius sexus: quum viderem puellam proci juvenis amore nuptiarumque castarum desiderio simulato, lupanaris spurci sordidique subito delectari nomine. Et tunc quidem totarum mulierum secta moresque de asini pendebant judicio.

Sed ille juvenis sermone repetito, Quin igitur, inquit, supplicatum Marti comiti pergimus, et puellam simul vendituri, et socios indagaturi? Sed, ut video, nullum uspiam pecus sacrificatui, ac ne vinum quidem potatui affatim vel sufficiens habemus. Decem itaque mihi legate comites, queis contentus proximum castellum petam, inde vobis epulas saliares comparaturus. Sic eo profecto, ceteri copiosum instruunt ignem, aramque cespite virenti Marti deo faciunt. Nec multo post adveniunt illi, vinarios utres ferentes, et gregatim pecua

dait notre cause, cherchant, le digne homme, à nous sauver la jeune fille et moi.

Mais la délibération fut des plus longues; et la lenteur qu'on mettait à prendre un parti me déchirait le cœur, ou plutôt achevait d'épuiser ma misérable existence. A la fin ils accédèrent volontiers à l'avis du brigand nouveau venu; et sur-le-champ ils débarrassent la jeune fille de ses liens. Celle-ci, du reste, aussitôt qu'elle avait eu jeté les yeux sur ce jeune homme, aussitôt qu'elle avait entendu parler de mauvais lieux et d'entremetteurs, s'était mise à rire avec tous les gestes de la satisfaction la plus vive, au point que j'en pris à juste titre occasion d'accuser tout le sexe. « Quoi! voilà une jeune fille, me disais-je, qui parlait d'un jeune fiancé qu'elle aime, d'un chaste hymen; qui jouait l'épouse désolée! et au nom seul du vice, de ses honteux repaires, elle ne se possède déjà plus de joie! » C'est ainsi que l'espèce feminine en masse et sa moralité étaient soumises à la censure d'un âne.

Le jeune homme prit une seconde fois la parole : « Pourquoi ne célébrons-nous pas une fête en l'honneur de Mars, notre patron, afin qu'il nous aide en même temps à vendre cette fille et à recruter des camarades? Mais, comme je le vois, nous n'avons pas ici une seule bête pour un sacrifice, ni même assez de vin pour en boire à discrétion. Eh bien! confiez-moi dix camarades : j'en aurai assez pour attaquer le premier château du voisinage, et je vous en rapporterai de quoi faire un repas de prêtres Saliens. Lui parti dans ce but, les autres préparent un immense brasier, et font pour le dieu Mars un autel de vert gazon. Bientôt après reviennent les maraudeurs, apportant des outres de vin et chassant

comminantes. Unde prælectum grandem hircum, annosum et horricomem, Marti Secutori Comitique victimant.

Et illico prandium fabricatur opipare. Tunc hospes ille, Non modo, inquit, expeditionum prædarumque, verum etiam voluptatum vestrarum ducem me strenuum sentire debetis. Et aggressus insigni facilitate, gnaviter cuncta præministrat. Verrit, sternit, coquit, tuceta concinnat, apponit scitule, sed præcipue poculis crebris grandibusque singulos ingurgitat. Interdum tamen, in simulatione promendi quæ poscebat usus, ad puellam commeabat assidue, partesque subreptas clanculo, et prægustatas a se potiones offerebat hilaris. At illa sumebat appetenter: et nonnumquam basiare volenti promptis saviolis adlubescebat. Quæ res oppido mihi displicebat. Hem oblita es nuptiarum, tuique mutui cupitoris, puella virgo? Et illi, nescio cui, recenti marito, quem tibi parentes junxerant, hunc advenam cruentumque percussorem præponis? Nec te conscientia stimulat, sed affectione calcata, inter lanceas et gladios istos scortari tibi libet? Quid si quo modo ceteri latrones persenserint, non rursum recurres ad asinum, et rursum exitium mihi parabis? Revera ludis de alieno corio.

devant eux un troupeau de bêtes. On y choisit un vieux bouc, le plus grand, de la toison la plus belle, et on l'offre pour victime à Mars, *qui suit et qui accompagne.*

Sur-le-champ ils travaillent aux apprêts d'un festin des plus abondans; et à cette occasion l'étranger prit la parole : « Je veux vous prouver, dit-il, que je mérite d'être votre chef, non-seulement pour les expéditions et le pillage, mais encore quand il s'agit de vos plaisirs. » Et, se mettant à la besogne avec une insigne facilité, il fait lestement tout le service. Il balaie, il met le couvert, il embroche, il apprête les sauces, il sert les plats avec grâce; mais surtout il leur verse force rasades, à les noyer dans le vin. Par intervalle cependant, sous prétexte d'aller chercher ce qu'exigeait le service, il rendait de fréquentes visites à la jeune femme, lui apportant des parts qu'il avait dérobées en secret, et lui offrant d'un air joyeux des coupes qu'il avait goûtées avant elle. Elle acceptait avec grand empressement, et quand parfois il voulait lui donner un baiser, elle le lui rendait aussitôt avec un empressement égal au sien. Ces familiarités me déplaisaient par-dessus toutes choses. « Fi! me disais-je, as-tu donc oublié ton mariage et l'amant que tu chérissais, jeune fille? Est-ce ainsi que le nouvel époux que je ne connais pas, mais auquel tes parens t'avaient unie, est par toi sacrifié à un aventurier, à un spadassin tout couvert de sang? Les remords ne te poignardent pas! Foulant aux pieds tes affections, peux-tu de gaîté de cœur te prostituer au milieu de ces lances, de ces épées? et que sera-ce, si le reste de la troupe s'en aperçoit d'une manière ou d'une autre? Ne reviendras-tu pas une seconde fois à l'âne? Une seconde

Dum ista sycophanta ego mecum maxima cum indignatione disputo; de verbis eorum quibusdam dubiis, sed non obscuris prudenti asino, cognosco, non Hæmum illum prædonem famosum, sed Tlepolemum sponsum puellæ ipsius. Nam procedente sermone, paulo jam clarius, contemta mea præsentia, quasi jam mortui, Bono animo esto, inquit, Charite dulcissima. Nam totos istos tuos hostes statim captivos habebis. Et instantia validiore vinum jam immixtum, sed modico tepefactum vapore, sauciis illis et crapula vinolentiaque madidis, ipse abstemius non cessat impingere. Et, hercules, suspicionem mihi fecit quasi soporiferum quoddam venenum cantharis immisceret illis.

Quum denique omnes, sed prorsus omnes, vino sepulti jacebant, parati morti, tunc nullo negotio artissimis vinculis impeditis, ac pro arbitrio suo constrictis illis, imposita dorso meo puella dirigit gressum ad suam patriam. Quam simul accessimus, tota civitas ad votivum conspectum effunditur. Procurrunt parentes, affines, clientes, alumni, famuli, læti faciem, gaudio delibuti. Pompam cerneres omnis sexus et omnis ætatis, novumque et, Hercules, memorandum spectamen, virginem asino triumphantem. Denique ipse etiam hilarior

fois ne prépareras-tu pas mon supplice? En vérité, c'est se jouer de la peau de son prochain. »

Pendant que je me livrais à ces raisonnemens calomnieux et à ma vive indignation, quelques demi-mots que je sus m'expliquer en âne intelligent me firent connaître que c'était non pas Hémus, le brigand fameux, mais Tlépolème, le fiancé de la jeune fille même. En effet, à mesure que la conversation se prolongeait, ils parlèrent un peu plus haut, ne tenant pas plus compte de ma présence que si j'eusse été déjà mort : « Prends courage, Charite! ô ma chère Charite! disait-il. Tous ces brigands, tes ennemis, tu les tiendras bientôt captifs. » Et il redoublait d'empressement auprès d'eux, leur faisant boire force vin pur qu'il avait tant soit peu fait tiédir. Bien que déjà vaincus par la débauche et trempés de vin, il ne cessait de les assaillir, en conservant lui-même toujours son sang-froid; et, je dois le dire, il me fit soupçonner qu'il mêlait quelque drogue soporifique au vin qu'il leur versait.

A la fin tous, mais bien tous, gisaient à terre ensevelis dans le vin, à la disposition de qui voudrait s'en défaire. Alors, sans la moindre peine, il les garrotta le plus étroitement possible, les lia comme il lui plut; et, plaçant la jeune fille sur mon dos, il dirigea ses pas du côté de leur patrie. D'abord que nous en approchâmes, la ville sortit en foule pour jouir d'un spectacle souhaité par tous les vœux. Ils voient accourir au devant d'eux les auteurs de leurs jours, leurs alliés, leurs cliens, leurs vassaux, leurs serviteurs, chacun le visage content, chacun pénétré de joie. C'était un cortège de tout sexe, de tout âge. Et aussi, par Hercule, quel mémorable et nouveau spectacle, qu'une vierge en triomphe sur un âne! Moi-

pro virili parte, ne præsenti negotio, ut alienus, discreparem, porrectis auribus, proflatisque naribus, rudivi fortiter; immo tonanti clamore personui.

Et illam thalamo receptam commode parentes sui fovebant : me vero cum ingenti jumentorum civiumque multitudine, confestim retro Tlepolemus agebat, non invitum. Nam et alias curiosus, et tunc latronum captivitatis spectator optabam fieri : quos quidem colligatos adhuc vino magis quam vinculis deprehendimus. Totis ergo prolatis erutisque rebus, et nobis auro argentoque et ceteris onustis, ipsos partim constrictos, uti fuerant, provolutosque, in proximas rupinas præcipites dedere; alios vero suis sibi gladiis obtruncatos reliquere. Tali vindicta læti et gaudentes, civitatem revenimus.

Et illas quidem divitias publica custodela commisere, Tlepolemo puellam repetitam lege tradidere. Exin me, suum sospitatorem nuncupatum, matrona prolixe curitabat : ipsoque nuptiarum die præsepium meum hordeo passim repleri jubet, fœnumque camelo Bactrinæ sufficiens apponi. Sed quas ego condignas Fotidi diras devotiones imprecer, quæ me formavit non canem, sed

même enfin, prenant ma part de la joie commune, et ne voulant pas faire contraste avec l'allégresse générale comme si j'y fusse étranger, j'allongeai les oreilles, je gonflai mes narines, et je me mis à braire si vigoureusement, que c'était comme le bruit du tonnerre qui se faisait entendre.

La jeune fille avait été ramenée dans ses appartemens, où son père et sa mère lui prodiguaient tous leurs soins; pour moi, en compagnie d'une grande quantité de citoyens et de bêtes de somme, Tlépolème me fit soudain tourner bride, et je n'en fus pas fâché; car outre ma curiosité habituelle je désirais, à ce moment, devenir spectateur de l'arrestation des brigands. Nous les retrouvâmes encore enchaînés par le vin, plus que par les cordes. On prit, on retira hors de la caverne tout ce qu'elle contenait; et nous autres on nous chargea d'or, d'argent et d'autres objets précieux. On fit rouler une partie des voleurs, liés comme ils étaient, jusqu'aux rochers voisins, et de là on les précipita. Il y en eut d'autres à qui on coupa la tête avec leurs propres épées et qu'on laissa sur la place. Après ces représailles qui nous causèrent une vive satisfaction, nous revînmes à la ville.

Les richesses furent versées dans le trésor public, et Tlépolème fut juridiquement mis en possession de l'épouse qu'il avait reconquise. Dès ce moment la jeune mariée, m'appelant son sauveur, me prodiguait incessamment les soins les plus minutieux. Le jour même de son mariage, elle donna des ordres pour que mon ratelier fût abondamment pourvu d'orge, et pour qu'on me servît la ration de foin nécessaire à un chameau de Bactriane. Et cependant, quelles malédictions, quelles

asinum? quippe quum viderem largissimæ cœnæ reliquiis rapinisque canes omnes inescatos atque distentos.

Post unicam noctem et rudimenta Veneris, recens nupta gratias summas apud suos parentes ac maritum mihi meminisse non destitit; quoad summos illi promitterent honores habituri mihi. Convocatis denique gravioribus amicis, consilium datur, quo potissimum facto digne remunerarer. Placuerat uni, domi me conclusum et otiosum, hordeo lecto fabaque et vicia saginari. Sed obtinuit alius, qui meæ libertati prospexerat: suadens, ut rurestribus potius campis in greges equinos lasciviens discurrerem, daturus dominis equarum inscensu generoso multas mulas alumnas.

Ergo igitur evocato statim armentario equisone, magna cum præfatione deducendus assignor. Et sane gaudens lætusque præcurrebam, sarcinis et ceteris jam nunc renunciaturus : nactaque libertate, veris initio pratis herbantibus, rosas utique reperturus aliquas. Subibat me cum illa etiam sequens cogitatio: quod tantis actis gratiis, honoribusque plurimis asino meo tributis, humana facie recepta, multo tanto pluribus beneficiis honestarer.

imprécations assez méritées pouvais-je vomir contre Fotis qui m'avait changé en âne et non pas en chien! En effet je voyais tous les chiens se régaler à en crever des restes d'une table abondante et de ce qu'ils rapinaient.

La nouvelle mariée ne laissa passer qu'une nuit, celle des premiers transports de l'amour; après quoi elle ne cessa de parler à ses parens et à son mari de toute la reconnaissance qui l'attachait à moi, jusqu'au moment où ils lui eurent promis de me traiter de la manière la plus honorable. On en vint même à convoquer les amis les plus graves, et à prendre conseil sur ce qu'il y avait de mieux à faire pour dignement me récompenser. L'un était d'avis qu'il fallait me tenir enfermé à la maison sans rien faire au milieu d'une litière d'orge, en m'engraissant de vesces et de fèves. Mais la proposition d'un autre prévalut: opinant pour ma mise en liberté, il dit qu'on devait plutôt me laisser courir et folâtrer à la campagne et dans les prairies au milieu des chevaux; «parce que, disait-il, il montera les cavales; et comme il a de la vigueur, il donnera à ses maîtres nombre de mulets à élever.»

On manda donc en conséquence l'écuyer chargé des haras; et après lui avoir fait de grandes recommandations, on lui enjoignit de m'emmener. Je dois avouer que le plaisir et la satisfaction me faisait courir en avant. Je me voyais renonçant désormais aux fardeaux et aux autres corvées; j'avais reconquis ma liberté; le printemps commençait, avec lui une végétation nouvelle; et je ne pouvais manquer de trouver des roses quelque part. A ces réflexions d'autres succédaient dans mon esprit: si tant d'actions de grâces, si des hommages

Sed ubi me procul a civitate gregarius ille perduxerat, nullæ deliciæ ac ne ulla quidem libertas excipit. Nam protinus uxor ejus, avara quidem nequissimaque illa mulier, molæ machinariæ subjugum me dedit: frondosoque baculo subinde castigans, panem sibi suisque de meo parabat corio. Nec tantum sui cibi gratia me fatigare contenta, vicinorum etiam frumenta mercenariis discursibus meis conterebat. Nec mihi misero statuta saltem cibaria pro tantis præstabantur laboribus. Namque hordeum meum frictum et sub eadem mola meis quassatum ambagibus colonis proximis venditabat: mihi vero per diem laboriosæ machinæ attento, sub ipsa vespera furfures apponebat incretos ac sordidos, multoque lapide salebrosos.

Talibus ærumnis edomitum novis Fortuna sæva cruciatibus tradidit; scilicet, ut, quod aiunt, domi forisque fortibus factis adoreæ plenæ gloriarer. Equinis armentis namque me congregem pastor egregius, mandati dominici serus auscultator, aliquando permisit. At ego tandem liber asinus, lætus et tripudians, graduque molli gestiens, equas opportunissimas jam mihi concubinas futuras deligebam. Sed hic etiam spes hilarior in capitale processit exitium. Mares enim, ob admissuram

sans nombre m'étaient prodigués sous cette forme d'âne, de combien plus de faveurs, rendu à la figure humaine, ne devais-je pas être honoré!

Mais une fois emmené loin de la ville par cet écuyer, je ne me vis en possession ni de toutes ces délices, ni même de la moindre liberté. Pour mon début en effet, sa femme, la plus avare et la plus méchante des créatures, me mit sous le joug à la meule d'un moulin; et, me corrigeant de temps à autre avec un bâton qui avait encore ses feuilles, elle faisait, aux dépens de ma peau, le pain de sa famille et le sien. Non contente d'employer mes labeurs à préparer sa subsistance, elle me faisait encore moudre le blé des voisins, et leur vendait ma peine. Pour comble de misère, je ne recevais même pas en échange de tant de fatigues la pitance convenue; car l'orge qui me revenait, après me l'avoir fait bien moudre à la meule et bien bluter, elle la vendait en détail aux paysans du voisinage; et à moi qui avais été occupé tout le jour à cette laborieuse machine, le soir seulement elle me donnait un son malpropre, non criblé, et plein de petites pierres.

Telles étaient les infortunes qui m'accablaient déjà, quand le sort impitoyable voulut me livrer à de nouvelles tortures. C'était sans doute, comme on dit, pour que j'eusse droit aux plus belles récompenses par mes exploits au dehors comme par mes services au dedans. En effet ce brave intendant des haras, docile, quoiqu'un peu tard, aux ordres de ses maîtres, me permit un jour d'aller me mêler aux troupeaux des cavales. Libre enfin et trépignant de joie sous ma peau d'âne, je m'élançais d'une course amoureuse, et je choisissais déjà les cavales qui me semblaient les plus dignes de

Venerem pasti satianter ac diu saginati, terribiles alioquin, et utique quovis asino fortiores, de me metuentes sibi, adulterio degeneri præcaventes, nec Hospitalis Jovis servato fœdere, rivalem summo furentes persequuntur odio.

Hic elatis in altum vastis pectoribus, arduus capite, et sublimis vertice, primoribus in me pugillatur ungulis; ille terga pulposis torulis obesa convertens, postremis velitatur calcibus; alius hinnitu maligno comminatus, remulsis auribus, dentiumque candentium renudatis hastis, totum me commorsicat. Sic apud historiam de rege Thracio legeram, qui miseros hospites ferinis equis suis lacerandos devorandosque porrigebat. Adeo præpotens ille tyrannus sic parcus hordei fuit, ut edacium jumentorum famem corporum humanorum largitione sedaret. Ad eumdem modum distractus et ipse variis equorum incursibus, rursum molares illos circuitus requirebam.

Verum Fortuna meis cruciatibus insatiabilis aliam denuo mihi pestem instruxit. Delegor enim ligno monti devehundo, puerque mihi præfectus imponitur, omnibus modis ille quidem puer deterrimus. Nec me monti

devenir mes épouses. Mais ici encore, l'espoir le plus riant devait aboutir à une catastrophe où il y allait de ma tête. Car les étalons qu'on avait laissés paître et s'engraisser à loisir pour le moment de la saillie, et qui du reste étaient de terribles adversaires bien plus vigoureux que tout âne, devinrent jaloux de moi; et pour prévenir une mésalliance adultère, ils se mirent, au mépris des droits de Jupiter Hospitalier, à me poursuivre comme leur rival avec une haine et une fureur extrême.

Celui-ci, élevant en l'air son vaste poitrail, la tête haute, le cou dressé, s'escrime contre moi au pugilat avec ses pieds de devant; celui-là, tournant une croupe musculeuse et charnue, engage une escarmouche en ruades; un autre, après m'avoir menacé de ses terribles hennissemens, baissant l'oreille, et laissant voir deux blanches rangées de dents ou plutôt de piques, me déchire tout le corps de morsures. Ainsi avais-je lu dans l'histoire, à propos d'un roi de Thrace qui livrait ses hôtes infortunés à la rage et à l'avidité dévorante de ses coursiers furieux; tyran despote et avare, il épargnait tellement l'orge, qu'il apaisait la faim de ses chevaux en leur prodiguant des corps humains. Mis pareillement en pièces moi-même par les attaques réitérées des étalons, je regrettais encore et la meule et le manège.

Mais la Fortune qui ne se rassasiait pas de mes tortures suscita derechef contre moi un autre fléau. On me destine à descendre du bois d'une montagne, et on m'impose pour guide un enfant, qui était bien sous tous les rapports le garnement le plus détestable. Ce n'était

Venerem pasti satianter ac diu saginati, terribiles alioquin, et utique quovis asino fortiores, de me metuentes sibi, adulterio degeneri præcaventes, nec Hospitalis Jovis servato fœdere, rivalem summo furentes persequuntur odio.

Hic elatis in altum vastis pectoribus, arduus capite, et sublimis vertice, primoribus in me pugillatur ungulis; ille terga pulposis torulis obesa convertens, postremis velitatur calcibus; alius hinnitu maligno comminatus, remulsis auribus, dentiumque candentium renudatis hastis, totum me commorsicat. Sic apud historiam de rege Thracio legeram, qui miseros hospites ferinis equis suis lacerandos devorandosque porrigebat. Adeo præpotens ille tyrannus sic parcus hordei fuit, ut edacium jumentorum famem corporum humanorum largitione sedaret. Ad eumdem modum distractus et ipse variis equorum incursibus, rursum molares illos circuitus requirebam.

Verum Fortuna meis cruciatibus insatiabilis aliam denuo mihi pestem instruxit. Delegor enim ligno monte devehundo, puerque mihi præfectus imponitur, omnibus modis ille quidem puer deterrimus. Nec me monti

levenir mes épouses. Mais ici encore, l'espoir le plus riant devait aboutir à une catastrophe où il y allait de ma tête. Car les étalons qu'on avait laissés paître et s'engraisser à loisir pour le moment de la saillie, et qui lu reste étaient de terribles adversaires bien plus vigoureux que tout âne, devinrent jaloux de moi; et pour prévenir une mésalliance adultère, ils se mirent, au mépris des droits de Jupiter Hospitalier, à me poursuivre comme leur rival avec une haine et une fureur extrême.

Celui-ci, élevant en l'air son vaste poitrail, la tête haute, le cou dressé, s'escrime contre moi au pugilat avec ses pieds de devant; celui-là, tournant une croupe musculeuse et charnue, engage une escarmouche en ruades; un autre, après m'avoir menacé de ses terribles hennissemens, baissant l'oreille, et laissant voir deux blanches rangées de dents ou plutôt de piques, me déchire tout le corps de morsures. Ainsi avais-je lu dans l'histoire, à propos d'un roi de Thrace qui livrait ses hôtes infortunés à la rage et à l'avidité dévorante de ses coursiers furieux; tyran despote et avare, il épargnait tellement l'orge, qu'il apaisait la faim de ses chevaux en leur prodiguant des corps humains. Mis pareillement en pièces moi-même par les attaques réitérées des étalons, je regrettais encore et la meule et le manège.

Mais la Fortune qui ne se rassasiait pas de mes tortures suscita derechef contre moi un autre fléau. On me destine à descendre du bois d'une montagne, et on m'impose pour guide un enfant, qui était bien sous tous les rapports le garnement le plus détestable. Ce n'était

Venerem pasti satianter ac diu saginati, terribiles alioquin, et utique quovis asino fortiores, de me metuentes sibi, adulterio degeneri præcaventes, nec Hospitalis Jovis servato fœdere, rivalem summo furentes persequuntur odio.

Hic elatis in altum vastis pectoribus, arduus capite, et sublimis vertice, primoribus in me pugillatur ungulis; ille terga pulposis torulis obesa convertens, postremis velitatur calcibus; alius hinnitu maligno comminatus, remulsis auribus, dentiumque candentium renudatis hastis, totum me commorsicat. Sic apud historiam de rege Thracio legeram, qui miseros hospites ferinis equis suis lacerandos devorandosque porrigebat. Adeo præpotens ille tyrannus sic parcus hordei fuit, ut edacium jumentorum famem corporum humanorum largitione sedaret. Ad eumdem modum distractus et ipse variis equorum incursibus, rursum molares illos circuitus requirebam.

Verum Fortuna meis cruciatibus insatiabilis aliam denuo mihi pestem instruxit. Delegor enim ligno mont devehundo, puerque mihi præfectus imponitur, omnibus modis ille quidem puer deterrimus. Nec me monti

Venerem pasti satianter ac diu saginati, terribiles alioquin, et utique quovis asino fortiores, de me metuentes sibi, adulterio degeneri præcaventes, nec Hospitalis Jovis servato fœdere, rivalem summo furentes persequuntur odio.

Hic elatis in altum vastis pectoribus, arduus capite, et sublimis vertice, primoribus in me pugillatur ungulis; ille terga pulposis torulis obesa convertens, postremis velitatur calcibus; alius hinnitu maligno comminatus, remulsis auribus, dentiumque candentium renudatis hastis, totum me commorsicat. Sic apud historiam de rege Thracio legeram, qui miseros hospites ferinis equis suis lacerandos devorandosque porrigebat. Adeo præpotens ille tyrannus sic parcus hordei fuit, ut edacium juméntorum famem corporum humanorum largitione sedaret. Ad eumdem modum distractus et ipse variis equorum incursibus, rursum molares illos circuitus requirebam.

Verum Fortuna meis cruciatibus insatiabilis aliam denuo mihi pestem instruxit. Delegor enim ligno monte devehundo, puerque mihi præfectus imponitur, omnibus modis ille quidem puer deterrimus. Nec me monti

Venerem pasti satianter ac diu saginati, terribiles alioquin, et utique quovis asino fortiores, de me metuentes sibi, adulterio degeneri præcaventes, nec Hospitalis Jovis servato fœdere, rivalem summo furentes persequuntur odio.

Hic elatis in altum vastis pectoribus, arduus capite, et sublimis vertice, primoribus in me pugillatur ungulis; ille terga pulposis torulis obesa convertens, postremis velitatur calcibus; alius hinnitu maligno comminatus, remulsis auribus, dentiumque candentium renudatis hastis, totum me commorsicat. Sic apud historiam de rege Thracio legeram, qui miseros hospites ferinis equis suis lacerandos devorandosque porrigebat. Adeo præpotens ille tyrannus sic parcus hordei fuit, ut edacium jumentorum famem corporum humanorum largitione sedaret. Ad eumdem modum distractus et ipse variis equorum incursibus, rursum molares illos circuitus requirebam.

Verum Fortuna meis cruciatibus insatiabilis aliam denuo mihi pestem instruxit. Delegor enim ligno monte devehundo, puerque mihi præfectus imponitur, omnibus modis ille quidem puer deterrimus. Nec me monti

devenir mes épouses. Mais ici encore, l'espoir le plus riant devait aboutir à une catastrophe où il y allait de ma tête. Car les étalons qu'on avait laissés paître et s'engraisser à loisir pour le moment de la saillie, et qui du reste étaient de terribles adversaires bien plus vigoureux que tout âne, devinrent jaloux de moi; et pour prévenir une mésalliance adultère, ils se mirent, au mépris des droits de Jupiter Hospitalier, à me poursuivre comme leur rival avec une haine et une fureur extrême.

Celui-ci, élevant en l'air son vaste poitrail, la tête haute, le cou dressé, s'escrime contre moi au pugilat avec ses pieds de devant; celui-là, tournant une croupe musculeuse et charnue, engage une escarmouche en ruades; un autre, après m'avoir menacé de ses terribles hennissemens, baissant l'oreille, et laissant voir deux blanches rangées de dents ou plutôt de piques, me déchire tout le corps de morsures. Ainsi avais-je lu dans l'histoire, à propos d'un roi de Thrace qui livrait ses hôtes infortunés à la rage et à l'avidité dévorante de ses coursiers furieux; tyran despote et avare, il épargnait tellement l'orge, qu'il apaisait la faim de ses chevaux en leur prodiguant des corps humains. Mis pareillement en pièces moi-même par les attaques réitérées des étalons, je regrettais encore et la meule et le manège.

Mais la Fortune qui ne se rassasiait pas de mes tortures suscita derechef contre moi un autre fléau. On me destine à descendre du bois d'une montagne, et on m'impose pour guide un enfant, qui était bien sous tous les rapports le garnement le plus détestable. Ce n'était

Venerem pasti satianter ac diu saginati, terribiles alioquin, et utique quovis asino fortiores, de me metuentes sibi, adulterio degeneri præcaventes, nec Hospitalis Jovis servato fœdere, rivalem summo furentes persequuntur odio.

Hic elatis in altum vastis pectoribus, arduus capite, et sublimis vertice, primoribus in me pugillatur ungulis; ille terga pulposis torulis obesa convertens, postremis velitatur calcibus; alius hinnitu maligno comminatus, remulsis auribus, dentiumque candentium renudatis hastis, totum me commorsicat. Sic apud historiam de rege Thracio legeram, qui miseros hospites ferinis equis suis lacerandos devorandosque porrigebat. Adeo præpotens ille tyrannus sic parcus hordei fuit, ut edacium jumentorum famem corporum humanorum largitione sedaret. Ad eumdem modum distractus et ipse variis equorum incursibus, rursum molares illos circuitus requirebam.

Verum Fortuna meis cruciatibus insatiabilis aliam denuo mihi pestem instruxit. Delegor enim ligno monte devehundo, puerque mihi præfectus imponitur, omnibus modis ille quidem puer deterrimus. Nec me montis

devenir mes épouses. Mais ici encore, l'espoir le plus riant devait aboutir à une catastrophe où il y allait de ma tête. Car les étalons qu'on avait laissés paître et s'engraisser à loisir pour le moment de la saillie, et qui du reste étaient de terribles adversaires bien plus vigoureux que tout âne, devinrent jaloux de moi; et pour prévenir une mésalliance adultère, ils se mirent, au mépris des droits de Jupiter Hospitalier, à me poursuivre comme leur rival avec une haine et une fureur extrême.

Celui-ci, élevant en l'air son vaste poitrail, la tête haute, le cou dressé, s'escrime contre moi au pugilat avec ses pieds de devant; celui-là, tournant une croupe musculeuse et charnue, engage une escarmouche en ruades; un autre, après m'avoir menacé de ses terribles hennissemens, baissant l'oreille, et laissant voir deux blanches rangées de dents ou plutôt de piques, me déchire tout le corps de morsures. Ainsi avais-je lu dans l'histoire, à propos d'un roi de Thrace qui livrait ses hôtes infortunés à la rage et à l'avidité dévorante de ses coursiers furieux; tyran despote et avare, il épargnait tellement l'orge, qu'il apaisait la faim de ses chevaux en leur prodiguant des corps humains. Mis pareillement en pièces moi-même par les attaques réitérées des étalons, je regrettais encore et la meule et le manège.

Mais la Fortune qui ne se rassasiait pas de mes tortures suscita derechef contre moi un autre fléau. On me destine à descendre du bois d'une montagne, et on m'impose pour guide un enfant, qui était bien sous tous les rapports le garnement le plus détestable. Ce n'était

excelsi tantum arduum fatigabat jugum, nec saxeas tantum sudes incursando contribam ungulas : verum fustium quoque crebris ictibus proclive dedolabat, ut usque plagarum mihi medullaris insideret dolor, coxæque dextræ semper ictus incutiens, et unum feriendo locum, dissipato corio, et ulceris latissimi facto foramine, immo fovea, vel etiam fenestra, nullus tamen desinebat idemtidem vulnus sanguine delibutum obtundere. Lignorum verò tanto me premebat pondere, ut fascium molem elephanto, non asino paratam putares.

Ille vero, quoties in alternum latus præponderans declinarat sarcina; quum deberet potius gravantis ruinæ fustes demere, et levata paulisper pressura sanare me, vel certe in alterum latus translatis peræquare : contra lapidibus additis insuper sic iniquitatem ponderis medebatur. Nec tamen post tantas meas clades, immodico sarcinæ pondere contentus, quum fluvium transcenderemus, qui forte præter viam defluebat, peronibus suis ab aquæ madore consulens, ipse quoque insuper lumbos meos insiliens residebat : exiguum scilicet et ille tantæ molis superpondium. At si quo casu, limo cœnoso ripæ supercilio lubricante, oneris impatientia prolapsus deruissem : quum deberet egregius agaso manum porrigere, capistro os suspendere, cauda me sub-

pas assez de la hauteur de la montagne et de l'âpreté de son sommet qui m'épuisait de fatigue; ce n'était pas non plus assez des souches d'arbres et des cailloux au milieu desquels je meurtrissais mes sabots; le drôle me ratissait encore complaisamment l'échine de mille coups de bâton, dont je ressentais la douleur jusque dans la moelle des os. C'était toujours à ma cuisse droite qu'il s'adressait; or, à force de s'en prendre au même endroit, il en avait fait disparaître le cuir, et j'avais là une vaste plaie, un grand trou, vrai fossé, ou plutôt vraie fenêtre; et néanmoins il ne cessait pas une seule minute de frapper sur cette blessure toute saignante. Quant à la charge de bois dont il m'accablait, elle était telle, que vous auriez cru cette masse de fagots destinée pour un éléphant et non pour un âne.

Et que faisait-il, toutes les fois que la charge inégalement pesante penchait à droite ou à gauche? Au lieu d'enlever plutôt des perches du côté qui menaçait ruine et de me soulager, ou au moins de transporter du bois de l'autre côté pour faire équilibre; loin de là, c'était en ajoutant des pierres de surplus qu'il remédiait à l'inégalité du poids. Ce n'était rien qu'un traitement aussi cruel, et il ne se contentait pas de m'avoir accablé outre mesure: toutes les fois que nous passions une rivière qui se trouvait sur notre route, dans l'intérêt de ses guêtres que l'eau aurait mouillées, d'un saut il se campait encore sur mes reins; léger supplément, n'est-il pas vrai, à mon énorme charge! Puis, si par aventure je glissais dans la vase à l'abord fangeux de l'autre rive et que la difficulté du fardeau me fît chanceler et choir, croyez-vous que mon aimable écuyer me prêtât le secours de sa main, qu'il me tînt la tête haute avec la bride, qu'il me

levare, certe tanti oneris partem quoad resurgerem saltem detrahere; nullum quidem defesso mihi ferebat auxilium : sed occipiens a capite, immo vero ab ipsis auribus, totum me compilabat, cædens fusti grandissimo; donec, fomenti vice, ipsæ me plagæ suscitarent.

Idem mihi talem etiam excogitavit perniciem. Spinas acerrimas, et puncto venenato virosas, tortili nodo in fascem constrictas, caudæ meæ pensilem deligavit cruciatum; ut incessu meo commotæ incitatæque funestis aculeis infestæ me convulnerarent. Ergo igitur ancipiti malo laborabam. Nam quum me cursu proripueram, fugiens acerbissimos incursus, vehementiore nisu spinarum feriebar : si dolori parcens, paululum restitissem, plagis compellebar ad cursum. Nec quidquam videbatur aliud excogitare puer ille nequissimus, quam ut me quoquo modo perditum iret. Idque jurans etiam nonnumquam comminabatur. Et plane fuit, quod ejus detestabilem malitiam ad pejores conatus stimularet.

Nam quadam die, nimia ejus insolentia expugnata patientia mea, calces in eum validas extuleram. Denique tale facinus in me comminiscitur. Stuppæ sarcina me satis onustum, probeque funiculis constrictum, producit in viam : deque proxima villula spirantem carbunculum furatus, oneris in ipso meditullio reponit.

soulevât par la queue, ou enfin qu'il m'ôtât une partie de mon fardeau pour que je pusse au moins me relever? Il n'aidait en aucune façon ma détresse; bien au contraire, me saisissant par la tête, et de préférence aux oreilles, il me battait comme plâtre avec un énorme gourdin; jusqu'à ce qu'en guise de cordial, les coups eux-mêmes m'eussent ranimé.

Il imagina encore contre moi une autre persécution que voici: il prit des épines très-rudes, dont les pointes étaient venimeuses et empoisonnées; il les tortilla ensemble, les noua, et en fit un paquet qu'il m'attacha à la queue. Supplice portatif! dès que je marchais, les épines excitées et mises en jeu me blessaient cruellement de mille piqûres atroces. J'étais donc tourmenté d'un double mal : si je prenais ma course pour fuir les attaques de ce forcené, les épines me déchiraient de plus belle; si pour m'épargner cette douleur je ralentissais un peu le pas, les coups me contraignaient de galoper. Enfin ce petit brigand ne semblait occupé que d'un soin, celui de me faire périr de manière ou d'autre. C'est ce dont il me menaçait même avec serment plus d'une fois; et il survint précisément une circonstance qui excita sa malice à imaginer des tours plus détestables encore.

En effet un certain jour que, l'excès de ses mauvais traitemens ayant triomphé de ma patience, je lui avais lancé une ruade vigoureuse; voici quelle vengeance il s'avisa de tirer de moi. Il me mit sur le dos une charge énorme d'étoupes qu'il attacha solidement avec des ficelles, et nous voilà en route. A la ferme la plus voisine, il dérobe un charbon en feu qu'il place au beau milieu de ma charge. Le léger combustible eut bientôt produit

Jamque fomento tenui calescens et enutritus ignis surgebat in flammas, et totum me funestus ardor invaserat; nec ullum pestis extremæ suffugium, nec salutis aliquod apparet solatium : et ustrina talis moras non sustinens meliora consilia prævertitur. Sed in rebus sævis adfulsit Fortunæ nutus hilarior, nescio an futuris periculis me reservans, certe præsente statutaque morte liberans. Nam forte pluviæ pridianæ recens conceptaculum aquæ lutulentæ proximum conspicatus, ibi memet improvido saltu totum abjicio : flammaque prorsus extincta tandem, et pondere levatus, et exitio liberatus evado.

Sed ille deterrimus ac temerarius puer hic quoque suum nequissimum factum in me retorsit : gregariisque omnibus affirmavit, me sponte vicinorum foculos transcuntem, titubanti gradu prolapsum, ignem ultroneum arcessisse. Mihi et arridens addidit : Quo usque ergo frustra pascemus ignigenum istum?

Nec multis interjectis diebus, longe pejoribus me dolis petivit. Ligno enim quod gerebam in proximam casulam vendito, vacuum me ducens, jam se nequitiæ meæ proclamans imparem, miserrimumque istud magisterium renuens, querelas hujusmodi concinnat : Videtis istum pigrum tardissimumque et nimis asinum? me præter cetera flagitia, nunc novis periculis etiam

un feu qui, se trouvant entretenu, s'éleva en grandes flammes, et m'enveloppa tout entier dans le plus terrible incendie. Contre ce péril extrême je ne voyais aucun refuge, aucun préservatif capable de me rassurer; car cette fournaise ne voulait pas attendre, et ses effets devançaient le choix d'un bon conseil. Mais, dans cette situation cruelle, la Fortune daigna m'accorder un sourire de bonté. J'ignore si ce n'était pas pour me réserver à de nouvelles épreuves; mais enfin elle me délivra de la mort imminente qu'on avait juré de me faire subir: car par bonheur une pluie tombée la veille venait de former non loin de là une grande mare d'eau bourbeuse : l'apercevoir, y courir, et m'y plonger tout entier fut l'affaire d'un instant. Je finis par éteindre complètement le brasier, et je m'échappai, à la fois débarrassé de mon fardeau et sauvé du trépas.

Mais voyez la scélératesse et l'effronterie de ce petit monstre! il rejeta sur moi l'odieux de son forfait; il assura à tous les gens de la ferme que c'était moi qui de mon propre mouvement, en passant près d'un feu allumé dans le voisinage, m'étais laissé tomber de manière à mettre des charbons après moi. Puis me riant au nez, il ajouta : « Jusqu'à quand nourrirons-nous donc inutilement ce boute-feu ! »

Peu de jours ne se furent pas écoulés qu'il dirigea contre moi une ruse bien autrement infernale. Il vendit à la première cabane qu'il rencontra le bois que je portais; et me ramenant à vide, il se mit à crier qu'il ne pouvait plus venir à bout de ma méchanceté, qu'il renonçait à un métier aussi pénible que celui d'être mon maître: «Vous voyez cette bête paresseuse, lâche, et par trop bourrique, disait-il dans ses plaintes scélérates; eh bien ! sans

angit. Ut quemque enim viatorem prospexerit, sive illa sit scitula mulier, seu virgo nubilis, seu tener puellus; sese, illico disturbato gestamine, nonnumquam etiam ipsis stramentis abjectis, furens incurrit, et homines amator talis appetit : et humi prostratis illis inhians, illicitas atque incognitas tentat libidines, et feminas volutatas, adversa Venere, invitat ad nuptias. Nam imaginem etiam savii mentiendo, ore improbo compulsat ac morsicat. Quæ res nobis non mediocres lites atque jurgia, immo forsitan et crimina pariet. Nunc etiam visa quadam honesta juvene, ligno quod devehebat abjecto dispersoque, in eam furiosos direxit impetus : et festivus hic amasio humo sordida prostratam mulierem ibidem incoram omnium gestiebat inscendere. Quod nisi ploratu questuque femineo conclamatum viatorum præsidium accurrisset, ac de mediis ungulis ipsius esset erepta liberataque; misera illa compavita atque dirupta, ipsa quidem cruciabilem cladem sustinuisset, nobis vero pœnale reliquisset exitium.

Talibus mendaciis admiscendo sermones alios, qui meum verecundum silentium vehementius premerent, animos pastorum in meam perniciem atrociter suscitavit. Denique unus ex illis, Quin igitur publicum istum

parler de ses autres méfaits, voilà qu'il me jette encore dans de nouveaux dangers. Aperçoit-il de loin quelqu'un passer, si c'est une jolie dame, une demoiselle en âge de se marier, un jeune garçon, sur-le-champ il envoie sa charge à droite et à gauche, quelquefois même il jette son bât, court comme un furieux, et s'attaque, amoureux de nouvelle façon, à des créatures humaines. Il renverse la personne à terre, puis ouvrant sa grande gueule au dessus d'elle, il essaie des voluptés aussi monstrueuses qu'inconnues. Il veut en dépit de Vénus devenir l'époux des femmes, et pour faire comme s'il leur donnait des baisers, il les barbouille et les déchire avec son horrible museau. Ce qui nous suscitera de grandes querelles, quelques procès et peut-être même une accusation criminelle. Tout-à-l'heure encore, à la vue d'une jeune femme de condition, il a jeté et dispersé sa charge de bois pour se diriger vers elle avec l'impétuosité d'un furieux. Il l'a renversée dans la boue, et en galant tout-à-fait tendre, il cherchait à monter sur elle devant tout le monde. Si aux pleurs et aux plaintes de la femme qui criait de toutes ses forces, les passans ne fussent accourus par bonheur, s'ils ne l'eussent arrachée et délivrée de semblables étreintes, c'était fait de la malheureuse, qui aurait été écrasée et écartelée. Le monstre l'aurait fait périr d'une mort affreuse; et nous serions restés sous le poids d'une accusation qui nous aurait valu la mort. »

Par de semblables mensonges et d'autres propos que mon pudique silence rendait plus aggravans, il excita violemment les pâtres à se défaire de moi. Un d'eux finit par s'écrier : « Qu'est-ce à dire qu'un époux de carrefour comme celui-là, qui multiplie partout ses

maritum, inquit, immo communem omnium adulterum, illis suis monstrosis nuptiis condignam victimamus hostiam? et, Heus tu puer, ait, obtruncato protinus eo, intestina quidem canibus nostris jacta; ceteram vero carnem omnem operariorum cœnæ reserva. Nam corium adfirmatum cineris inspersu dominis referemus: ejusque mortem de lupo facile mentiemur.

Sublata contatione, accusator ille meus noxius, ipse etiam pastoralis exsecutor sententiæ lætus, et meis insultans malis, calcisque illius admonitus, quam inefficacem fuisse, mehercules, doleo, protinus gladium cotis attritu parabat. Sed quidam de cœtu illo rusticorum, Nefas, ait, tam bellum asinum sic enecare: et propter luxuriem lasciviamque amatoriam criminatum, opera servitioque tam necessario carere; quum alioquin, exsectis genitalibus, possit neque in Venerem ullo modo surgere, nosque omni metu periculi liberare, insuper etiam longe crassior atque corpulentior effici. Multos ego scio non modo asinos inertes, verum etiam ferocissimos equos nimio libidinis calore laborantes, atque ob id truces vesanosque, adhibita tali detestatione, mansuetos ac mansues exinde factos, et oneri ferundo non inhabiles, et ceteri ministerii patientes. Denique, nisi vobis suadeo nolentibus, possim, spatio modico interjecto, quo mercatum proximum

adultères ? En expiation de ses noces monstrueuses, qu'il soit immolé comme il le mérite. Et toi, dit-il au petit garçon, coupe-lui le cou sur-le-champ; tu jetteras ses boyaux à nos chiens, et tout le reste de sa chair tu le réserveras pour le repas des ouvriers. Car, pour sa peau, après l'avoir durcie en la saupoudrant de cendre, nous la rapporterons à nos maîtres; et nous n'aurons pas de peine à leur faire croire que c'est un loup qui l'a tué. »

Sans le moindre délai, mon accusateur impitoyable, enchanté d'être encore nommé par les pâtres exécuteur de leur vengeance, se préparait à insulter à mes maux, en mémoire de ma ruade dont je regrettais de grand cœur le peu d'effet. Le voilà qui prépare un couteau en l'aiguisant sur une pierre. Mais quelqu'un de la troupe campagnarde, prit la parole : « Ce serait vraiment dommage, dit-il, de tuer de cette manière un aussi bel âne. Parce qu'on lui reproche d'être libertin et de se laisser aller à des transports amoureux, faut-il nous priver de l'ouvrage d'un serviteur qui nous est si nécessaire, quand nous pouvons du reste le châtrer? De cette façon, il n'éprouvera plus de semblables désirs; il nous délivrera de la crainte de toute mésaventure; et par dessus le marché, il prendra plus d'embonpoint et de corpulence. Je sais bon nombre, non-seulement d'ânes indolens, mais encore de chevaux fougueux, qui à force d'être en chaleur devenaient furieux et indomptables, et qu'au moyen de cette opération on a rendus ensuite traitables et doux, dociles à porter des fardeaux et propres à tout autre service. Enfin, si vous n'êtes pas d'un autre sentiment que le mien, je puis me charger de cette affaire. Dans peu de jours, après la foire voisine

obire statui, petitis e domo ferramentis huic curæ præparatis, ad vos actutum redire, trucemque amatorem istum atque insuavem dissitis femoribus emasculare, et quovis vervece mitiorem efficere.

Tali sententia mediis Orci manibus extractus, sed extremæ pœnæ reservatus, mœrebam, et in nobilissima parte corporis totum me periturum deflebam. Inedia denique continua, vel præcipiti ruina memet ipse quærebam exstinguere, moriturus equidem nihilominus, sed moriturus integer. Dumque in ista necis meæ decontor electione, matutino me rursum puer ille, peremtor meus, contra montis suetum ducit vestigium. Jamque me de cujusdam vastissimæ ilicis ramo pendulo destinato, paululum viam supergressus ipse, securi lignum, quod deveheret, recidebat. Et ecce de proximo specu, vastum attollens caput, funesta proserpit ursa. Quam simul prospexi, pavidus et repentina facie conterritus, totum corporis pondus in postremos poplites recello : arduaque cervice sublimiter elevata, lorum, quo tenebar, rumpo : meque protinus pernici fugæ committo; perque prona, non tantum pedibus, verum etiam toto projecto corpore, propere devolutus, immitto me campis subpatentibus, ex summo studio fugiens immanem ursam, ursaque pejorem illum puerum.

Tunc quidam viator solitarium vagumque me respi-

où je veux me rendre, je prendrai chez moi des outils destinés à cette opération, et je reviendrai sans tarder auprès de vous; tranquillisez-vous sur votre terrible et brutal amoureux : après lui avoir écarté les jambes, je le châtrerai de manière à le rendre plus doux qu'un mouton. »

Grâce à cette proposition, me voilà retiré des griffes de l'Orcus; mais ce n'était que pour être réservé au plus affreux des supplices. Aussi me désolais-je et pleurais-je de ce que, privé de la plus noble partie de mon être, j'allais périr tout entier. Je songeais donc à me condamner à une abstinence prolongée ou à me jeter dans un précipice, pour mourir également, mais pour mourir sans être mutilé. Pendant que j'hésite à choisir ainsi mon genre de trépas, le lendemain matin l'enfant mon meurtrier me conduit de nouveau à la montagne où nous allions d'habitude. Il venait de m'attacher à une branche qui pendait d'un gros chêne; et s'étant enfoncé un peu avant, il coupait avec sa hache du bois pour le rapporter, quand d'une caverne voisine, élevant une tête effroyable, s'avance avec lenteur un ours terrible. A ce spectacle imprévu, ma frayeur et mon épouvante est extrême. Je pèse de tout le poids de mon corps sur mes jarrets de derrière, et levant bien haut la tête je brise la courroie qui me retenait; puis sur-le-champ je me mets à fuir au grand galop. Quand je trouvais une pente, ce n'était pas seulement de mes pieds que je la franchissais; je me jetais de tout mon corps pour rouler plus vite; et je parvins enfin dans les plaines qui s'étendaient en bas, fuyant avec ardeur et l'ours monstrueux, et l'enfant pire que l'ours.

A cet instant, un voyageur me voyant seul errer à

ciens, invadit : et properiter inscensum baculo quem gerebat obverberans, per obliquam ignaramque me ducebat viam. Nec invitus ego cursui me commodabam, relinquens atrocissimam virilitatis lanienam. Ceterum plagis non magnopere commovebar : quippe consuetus concidi fustibus. Sed illa Fortuna meis casibus pervicax, tam opportunum latibulum misera celeritate præversa, novas instruxit insidias.

Pastores enim mei, perditam sibi requirentes vacculam, variasque regiones peragrantes, occurrunt nobis fortuito: statimque me cognitum, capistro prehensum attrahere gestiunt. Sed audacia valida resistens ille, fidem hominum deûmque testabatur. Quid me raptatis violenter? Quid invaditis? Ain? te nos tractamus inciviliter, qui nostrum asinum furatus abducis? Quin potius effaris, ubi puerum ejusdem agasonem, necatum scilicet, occultaris? Et illico detractus ad terram, pugnisque pulsatus, et calcibus contusus, infit dejerans, nullum semet vidisse ductorem, sed plane concitatum, solutum et solitarium, ob indicinæ præmium occupasse: domino tamen suo restituturum. Atque utinam ipse asinus, inquit, quem numquam profecto vidissem, vocem quiret humanam dare, meæque testimonium innocentiæ perhibere posset! Profecto vos hujusmodi omnis injuriæ pigeret.

l'aventure s'empara de moi, me sauta lestement en croupe, et, me frappant d'un bâton qu'il portait, me conduisit par un chemin de traverse que je ne connaissais pas. C'était sans regret que je me prêtais à cette course, puisqu'elle m'éloignait du théâtre cruel de ma castration. Du reste, ses coups n'étaient guère capables de m'émouvoir, habitué que j'étais à être roué sous le bâton. Mais la Fortune acharnée à mon malheur prévint avec une célérité merveilleuse l'instant où j'allais me dérober si à propos, et elle me dressa de nouvelles embûches.

En effet, mes pâtres, en cherchant une génisse perdue et en parcourant divers endroits, se trouvent par hasard nez à nez avec nous. Ils me reconnurent aussitôt, et, me saisissant par le licou, ils tâchent de m'attirer à eux. Mais, aussi hardi que robuste, l'autre leur résistait en implorant l'assistance des dieux et des hommes. « Pourquoi ce rapt et cette violence? disait-il; pourquoi cette attaque? — Que dis-tu? C'est bien à toi à te trouver incivilement traité, quand tu t'enfuis en nous volant notre âne! Tu ferais bien mieux de nous dire où tu as caché l'enfant qui était son conducteur. Sans doute tu l'as fait périr. » Et sur-le-champ ils le démontent, le jettent à terre, l'accablent de coups de pieds et de coups de poings. Le malheureux, tout meurtri, jurait par ses grands dieux qu'il n'avait pas vu de conducteur; que l'âne était lancé sans guide, sans cavalier, et que c'était pour avoir la récompense promise qu'il s'en était emparé, ayant bien l'intention de le rendre à son maître. « Ah! pourquoi, disait-il, cet âne lui-même que j'aurais voulu ne jamais rencontrer, ne peut-il parler comme un homme, et témoigner de mon innocence! Certaine-

Sic adseverans, nihil quidquam promovebat. Nam collo constrictum reducunt eum pastores molesti contra montis illius silvosa nemora, unde lignum puer solebat egerere. Nec uspiam ruris reperitur ille, sed plane corpus ejus membratim laceratum multisque dispersum locis conspicitur. Quam rem procul dubio sentiebam ego illius ursæ dentibus esse perfectam; et Hercules, dicerem quod sciebam, si loquendi copia suppeditaret. Sed quod solum poteram, tacitus licet, seræ vindictæ gratulabar.

Et cadaver quidem disjectis partibus tandem totum repertum ægreque concinnatum ibidem terræ dedere: meum vero Bellerophontem, abactorem indubitatum cruentumque percussorem criminantes, ad casas interim suas vinctum perducunt; quoad renascenti die sequenti deductus ad magistratus, ut aiebant, pœnæ redderetur.

Interim, dum puerum illum parentes sui plangoribus fletibusque querebantur, et adveniens ecce rusticus, nequaquam promissum suum frustratus, destinatam sectionem meam flagitabat. Non est, inquit in his unus, indidem præsens jactura nostra : sed plane crastino libet non tantum naturam, verum etiam caput quoque ipsum pessimo isto asino demetere. Nec tibi ministerium deerit istorum.

ment, vous regretteriez toutes les violences auxquelles vous vous livrez. »

Ces protestations ne lui servirent à rien ; car après lui avoir mis une corde au cou, ces maudits bergers le ramenèrent dans la direction de la montagne et de l'épaisse forêt d'où l'enfant avait coutume de rapporter du bois. On ne put le découvrir nulle part dans la campagne. On ne retrouva que son corps déchiré en lambeaux et dispersé dans mille et mille endroits. Je savais à n'en pas douter que c'était l'ouvrage des dents de l'ours ; et j'aurais assurément dit ce que je savais, si j'avais eu l'usage de la parole. Mais tout ce que je pouvais faire, c'était de me réjouir en moi-même d'une vengeance tardive.

Quand on eut enfin retrouvé le cadavre tout entier, et qu'on en eut, avec bien de la peine, rajusté toutes les parties, on l'enterra sur la place même. Pour mon Bellérophon, l'accusant de m'avoir indubitablement volé et d'être un cruel assassin, ils l'emmenèrent préalablement chez eux, chargé de chaînes, pour le livrer le lendemain aux magistrats, et lui faire, disaient-ils, expier son crime.

Cependant le père et la mère de l'enfant éclataient en sanglots et en plaintes, quand arriva le paysan, qui fidèle à sa promesse insistait pour l'opération projetée. « Ce n'est pas, dit un d'eux, ce n'est pas de ce côté qu'est notre perte d'aujourd'hui. Mais demain nous ne demanderons pas mieux que de châtrer ce détestable baudet, de lui couper même la tête par dessus le marché ; et tous les camarades ne vous refuseront pas leur ministère. »

Hoc sic effectum est, ut in alterum diem clades differretur mea. At ego gratias agebam bono puero, quod saltem mortuus unam carnificinæ meæ dieculam donasset. Nec tamen tantillum saltem gratulationi meæ quietive spatium datum. Nam mater pueri, mortem deplorans acerbam filii, fleta et lacrymosa, fuscaque veste contecta, ambabus manibus trahens cinerosam canitiem, ejulans et exinde proclamans, stabulum irrumpit meum, tunsisque ac diverberatis vehementer uberibus, incipit: Et nunc iste securus incumbens præsepio, voracitati suæ deservit, et insatiabilem profundumque ventrem semper esitando distendit: nec ærumnæ meæ miseretur, vel detestabilem casum defuncti magistri recordatur; sed scilicet senectam infirmitatemque meam contemnit ac despicit, et impune se laturum tantum scelus credit, atque utcumque se præsumit innocentem. Est enim congruens pessimis conatibus, contra noxiam conscientiam sperare securitatem. Nam pro Deum fidem, quadrupes nequissime! licet precariam vocis usuram sumeres, cui tandem vel ineptissimo persuadere possis, atrocitatem istam culpa vacare, quum propugnare pedibus, et arcere morsibus misello puero potueris? An ipsum quidem sæpius incursare calcibus potuisti, moriturum vero defendere alacritate simili nequisti? Certe dorso receptum auferres protinus, et infesti latronis cruentis manibus

Ainsi arriva-t-il, qu'on remit mon affaire au lendemain; et moi je rendais grâce à cet honnête petit garçon, qui du moins par sa mort avait d'un jour retardé mon supplice. Mais je n'étais pas destiné à consacrer tout ce temps à me féliciter où à prendre du repos. Car la mère de l'enfant, déplorant le trépas funeste de son fils, tout éplorée et toute gémissante, couverte d'une robe noire, déchirant de ses deux mains ses cheveux souillés de cendre, poussant des sanglots parfois accompagnés de cris perçans, se précipite dans mon étable. Elle se meurtrit le sein avec violence, et commence ainsi : « Quoi! ce monstre couché tranquillement sur sa litière satisfera sa voracité, et à force de nourriture il remplira jusqu'à les crever les profondeurs insatiables de son ventre, sans prendre en pitié ma peine, sans se rappeler la catastrophe déplorable de son guide qui n'est plus ! Ma vieillesse et mon impuissance excitent son dédain, son mépris. Il croit sans doute qu'un forfait aussi grand ne sera pas vengé! Sans doute il présume qu'on proclamera son innocence! C'est qu'en effet il est naturel après les plus criminelles tentatives d'espérer l'impunité, malgré la voix de sa conscience. Car, au nom des dieux ! détestable quadrupède, quand tu pourrais avoir un instant l'usage de la parole, quel est l'imbécille à qui tu persuaderais qu'il n'y a pas de ta faute dans ce malheur? Ne pouvais-tu défendre par tes ruades et garantir par tes morsures ce malheureux enfant? Ne pouvais-tu, quand il allait mourir, le défendre avec un acharnement égal à celui du malfaiteur? Du moins tu pouvais le recevoir sur ton dos, et le ravir aux mains sanguinaires de son barbare meurtrier. Enfin, après avoir démonté, abandonné ton camarade

eriperes: postremum, deserto derelictoque illo conservo, magistro, comite, pastore, non solus aufugeres. An ignoras eos etiam, qui morituris auxilium salutare denegarint, quod contra bonos mores id ipsum fecerint, solere puniri? Sed non diutius meis cladibus lætaberis homicida. Senties, efficiam, misero dolori naturales vires adesse.

Et cum dicto subsertis manibus exsolvit suam sibi fasciam, pedesque meos singulatim illigans, indidem constringit artissime; scilicet ne quod vindictæ meæ superesset præsidium. Et pertica, qua stabuli fores offirmari solebant, arrepta, non prius me desiit obtundere, quam victis fessisque viribus, suopte pondere degravatus, manibus ejus fustis esset elapsus. Tunc de brachiorum suorum cita fatigatione conquesta, procurrit ad focum, ardentemque titionem gerens, mediis inguinibus obtrudit, donec solo quod restabat præsidio nisus, liquido fimo strictim egesto faciem atque oculos ejus confœdassem. Qua cœcitate atque fœtore tandem fugata est a me pernicies. Ceterum titione delirantis Altheæ Meleager asinus interisset.

d'esclavage, ton maître, ton compagnon, ton pâtre, tu ne devais pas t'enfuir seul. Ignores-tu que ceux qui ont refusé de secourir, de sauver les mourans, ont coutume d'être punis comme ayant en cela contrevenu à la moralité publique? Mais tu ne te réjouiras pas plus long-temps de mon malheur, homicide que tu es! Tu sentiras, je m'en charge, que la nature donne des forces à une malheureuse mère au désespoir. »

En achevant ces mots, elle passe ses mains dans sa ceinture qu'elle détache; elle me lie ensuite les pieds ensemble, les serre étroitement pour qu'il ne me reste aucun moyen de me venger et de me défendre; puis, saisissant la perche avec laquelle on avait coutume de fermer la porte de l'étable, elle ne cesse de me battre que quand ses forces épuisées l'ont trahie, et que le bâton lui tombe des mains de son propre poids. Se plaignant alors de voir ses bras si tôt fatigués, elle court à son foyer, en apporte un tison ardent qu'elle me fourre entre les deux jambes. Mais enfin, employant la seule ressource qui me restât, je me mis à faire jaillir en fusées certaine matière à peu près liquide qui lui salit les yeux et toute la figure. Ainsi aveuglée et empuantie, la mégère se détermine enfin à prendre la fuite. Sans cela du reste, le tison de cette Althée en fureur eut fait un nouveau Méléagre du pauvre âne, qui bientôt aurait perdu la vie.

# APULEII

# METAMORPHOSEON

## LIBER OCTAVUS.

Noctis gallicinio, venit quidam juvenis proxima civitate, ut quidem mihi videbatur, unus de famulis Charites, puellæ illius quæ mecum apud latrones pares ærumnas exantlaverat. Is de ejus exitio et domus totius infortunio mira ac nefanda, ignem propter assidens inter conservorum frequentiam, sic annunciabat : Equisones, opilionesque et bubsequæ, fuit Charite nobis quam misella, et quidem casu gravissimo; nec vero incomitata Manes adivit. Sed ut cuncta noritis, referam vobis a capite quæ gesta sunt, quæque possint merito doctiores, quibus stilum Fortuna subministrat, in historiæ specimen chartis involvere.

Erat in proxima civitate juvenis, natalibus prænobilis, loco clarus, et pecuniæ simul satis locuples, sed luxuriæ popinalis, scortisque et diurnis potationibus exercitatus, atque ob id factionibus latronum male so-

# APULÉE.

# MÉTAMORPHOSES

## LIVRE HUITIÈME.

A L'HEURE où le coq chante le départ de la nuit, arriva de la ville voisine un jeune homme attaché, comme il me parut, au service de Charite, cette jeune femme qui avait été ma compagne d'infortune chez les voleurs. Sa maîtresse était morte ; il était arrivé dans la maison des malheurs aussi étranges que terribles ; et, prenant place auprès du feu dans le cercle des autres esclaves, voici comment il les leur raconta : « Palefreniers, bouviers et pâtres, l'infortunée Charite n'est plus ! elle nous a été ravie par la catastrophe la plus tragique; mais elle n'est pas descendue sans escorte chez les Mânes. Pour vous mettre au courant de tout, je vais reprendre dès le principe ce qui s'est passé. L'aventure mériterait qu'un plus habile, doué de l'heureux talent d'écrire, la reproduisît en forme d'histoire sur le papier.

« Il y avait dans la ville voisine un jeune homme d'une naissance très-illustre, d'un rang distingué, et qui jouissait en même temps d'une fortune considérable. Mais c'était un mauvais sujet, un pilier de tavernes, qui, vivant avec les filles et passant toute la journée à

ciatus, nec non etiam manus infectus humano cruore, Thrasyllus nomine. Idque sic erat, et fama dicebat. Hic, quum primum Charite nubendo maturuisset, inter præcipuos procos, summo studio petitionis ejus munus obierat. Et quamquam ceteris omnibus id genus viris antistaret, eximiisque muneribus parentum invitaret judicium, morum tamen improbatus, repulsæ contumelia fuerat aspersus. At dum herilis puella in boni Tlepolemi manum venerat, firmiter deorsus delapsum nutriens amorem, et denegati thalami permiscens indignationem, cruento facinori quærebat accessum.

Nactus denique præsentiæ suæ tempestivam occasionem, sceleri quod diu cogitarat accingitur. Ac die, quo prædonum infestis mucronibus puella fuerat astu virtutibusque sponsi sui liberata, turbæ gratulantium, exsultans insigniter, permiscuit sese, salutique præsenti ac futuræ soboli novorum maritorum gaudibundus, ad honorem splendidæ prosapiæ, inter præcipuos hospites domum nostram receptus, occultato consilio sceleris, amici fidelissimi personam mentiebatur.

Jamque sermonibus assiduis et conversatione frequenti, nonnumquam etiam cœna poculoque communi carior cariorque factus, in profundam ruinam Cupidi-

boire, s'était par suite criminellement associé à des troupes de brigands, avec lesquels il se souillait même de sang humain. Il se nommait Thrasylle; et sa réputation était à l'avenant de tant de scélératesses. Cet homme, aussitôt que Charite avait été en âge de se marier, s'était mis des premiers sur les rangs, et avait montré une ardeur extrême à briguer sa main. Quoiqu'il l'emportât de beaucoup sur tous les autres prétendans comme lui, et que par de riches cadeaux il cherchât à influencer le choix des parens., ses mœurs étaient si décriées qu'il avait subi l'humiliation d'un refus. Mais jusqu'au moment où notre jeune maîtresse eut donné sa main au vertueux Tlépolème, il avait constamment nourri une flamme rebutée; et furieux de voir qu'on n'acceptait pas son alliance, il chercha l'occasion de commettre un sanglant forfait.

« Ayant enfin trouvé une occasion favorable pour se représenter, il se disposa au crime que depuis long-temps il avait conçu. Le jour où, grâce à la ruse et à la valeur de son fiancé, la jeune fille avait été ravie aux glaives assassins des brigands, il s'était mêlé à la foule de ceux qui la félicitaient, se faisant remarquer par son air d'allégresse, et complimentant les nouveaux époux de leur délivrance actuelle, des enfans qui leur naîtraient bientôt. Par honneur pour son illustre origine, il fut un des principaux hôtes reçus chez nous. Mais il cachait un projet criminel sous le masque trompeur du dévoûment et de l'amitié.

« Les conversations ne tardèrent pas à devenir assidues, les visites, fréquentes; quelquefois même on buvait et l'on mangeait en commun. Bref, on s'attacha de plus en plus à lui; et insensiblement il se plongea dans

nis sese paulatim nescius præcipitaverat. Quidni? quum flamma sævi Amoris parva quidem primo vapore delectet; sed fomento consuetudinis exæstuans, immodicis ardoribus totos comburat homines.

Diu denique deliberaverat secum Thrasyllus, quo vel clandestinis colloquiis opportunum reperiret locum, quum et adulterinæ Veneris magis magisque præclusos aditus copia custodientium cerneret, novæque atque gliscentis affectionis firmissimum vinculum non posse dissociari perspiceret, et puellæ, si vellet, quamquam velle non posset, furatrinæ conjugalis incommodaret rudimentum : et tamen ad hoc ipsum, quod non potest, contentiosa pernicie, quasi posset, impellitur. Quod nunc arduum factu putatur, amore per dies roborato, facile videtur effectu. Spectate denique; sed oro, sollicitis animis intendite, quorsum furiosæ libidinis proruperint impetus.

Die quadam venatum Tlepolemus, assumto Thrasyllo, petebat, indagaturus feras, si quid tamen in capreis feritatis est. Nec enim Charite maritum suum quærere patiebatur bestias armatas dente vel cornu. Jamque apud frondosum tumulum ramorumque densis tegminibus umbrosum, prospectu vestigatorum obseptis campis, canes venationis indagini generosæ, mandato, cubili residentes invaderent bestias, immittuntur : sta-

l'abîme que la passion creusait sous ses pas. Faut-il s'en étonner? La flamme du cruel Amour est faible d'abord, et charme par sa première ardeur; mais l'habitude l'excite, la rend dévorante : c'est bientôt un feu déréglé qui brûle et consume les humains.

« Depuis long-temps Thrasylle avait délibéré en lui-même sur les moyens de trouver une conjoncture qui lui ménageât un tête à tête. Et pourtant il avait reconnu que tout accès à un commerce adultère était de plus en plus fermé par le nombre des surveillans; il avait senti qu'un premier amour naissant était un lien impossible à rompre, et que la jeune épouse, quand même elle le voudrait, (or, pourrait-elle le vouloir!) trouverait un obstacle dans son inexpérience à trahir la foi conjugale. Néanmoins un entêtement funeste le pousse à tenter comme possible un projet qui ne l'est pas. Ce qui dans le moment paraît d'une exécution impraticable, une illusion amoureuse, fortifiée de jour en jour, le présente comme facile à se réaliser. Enfin jugez-en; mais de grâce, prêtez votre intérêt et votre attention, pour voir où l'entraîna l'excès de ses transports furieux.

« Un certain jour Tlépolème, ayant pris avec lui Thrasylle, allait à la chasse relancer des bêtes féroces, si toutefois il y a quelque férocité dans les chevreuils. Car vous saurez que Charite ne permettait pas à son mari de chasser les animaux armés de défenses ou de cornes. Bientôt on arrive à une éminence boisée, qu'un feuillage épais couvrait de son ombre, dérobant l'espace aux yeux et aux recherches. L'ordre est donné de lâcher les chiens de chasse, pour que la meute généreuse attaque le gibier dans ses forts. Aussitôt se ressouvenant de leurs savantes manœuvres, ils se partagent, et entourent chaque issue.

timque solertis disciplinæ memores, partitæ totos præcingunt aditus : tacitaque prius servata mussitatione, signo sibi repentino reddito, latratibus fervidis dissonisque miscent omnia. Nec ulla caprea, nec pavens damula, nec præ ceteris feris mitior cerva, sed aper immanis atque invisitatus exsurgit, toris callosæ cutis obesus, pilis inhorrentibus corio squalidus, setis insurgentibus spinæ hispidus, dentibus attritu sonaci spumeus, oculis aspectu minaci flammeus, impetu sævo frementis oris totus fulmineus. Et primum quidem canum procaciores, quæ cominus contulerant vestigium, genis hac illac jactatis consectas interficit : deinde calcata retiola, qua primos impetus reduxerat, transabiit. Et nos quidem cuncti pavore deterriti, et alioquin innoxiis venationibus consueti, tunc etiam inermes atque immuniti, tegumentis frondis et arboribus latenter abscondimur.

Thrasyllus vero nactus fraudium opportunum decipulum, sic Tlepolemum captiose compellat : Quid stupore confusi, vel etiam cassa formidine similes humilitati servorum istorum, vel in modum pavoris feminei dejecti, tam opimam prædam mediis manibus amittimus? Quin equos inscendimus? Quin ocius indipiscimur? Et cape venabulum, et ego sumo lanceam. Nec tantillum morati, protinus insiliunt equos, ex summo

Ils ne font entendre d'abord qu'un grognement sourd; puis, dès qu'on leur en a donné le signal, de leurs aboiemens animés et discordans ils remplissent toute la forêt. Ils ne font lever ni le chevreuil, ni le daim timide, ni la biche plus douce encore que tous les autres; mais on aperçoit un énorme sanglier, tel qu'on n'en avait jamais vu. C'était une lourde masse de muscles et de graisse : son poil se hérissait en désordre sur son cuir, ses soies se dressaient comme des piques sur son dos; ses défenses, qu'il aiguisait bruyamment, étaient couvertes d'écume; de ses yeux au regard menaçant jaillissait la flamme; l'expression sanguinaire de sa gueule frémissante lui donnait un air foudroyant. Pour débuter, il éventre et tue à coups de boutoir, de droite et de gauche, les chiens les plus téméraires qui avaient approché de sa trace; ensuite, foulant aux pieds les faibles réseaux, et revenu dans la direction de son premier élan, il a bientôt passé outre. Nous étions tous frappés de terreur; et sans compter que nous étions accoutumés à des chasses innocentes, nous n'avions de plus à ce moment ni armes ni défense. Aussi nous blottissons-nous sous les amas de feuilles, et nous cachons-nous dans les arbres.

« Mais Thrasylle, qui venait de trouver une occasion pour son perfide projet, adresse à Tlépolème ces paroles captieuses : Quoi! confus de stupeur et partageant le vain effroi de ces esclaves couchés à terre, ou nous abaissant à une frayeur de femmes, laisserons-nous échapper de nos mains une proie aussi belle? Allons, montons à cheval, lançons-nous à toute bride. Saisissez un pieu; moi, je prends un dard. Sans tarder davantage ils montent aussitôt à cheval, et poursuivent avec zèle le sanglier. Celui-ci n'oubliant pas sa vigueur naturelle, re-

studio bestiam insequentes. Nec tamen illa genuini vigoris oblita, retorquet impetum : sed incendio feritatis ardescens, dentium compulsu, quem primum insiliat, contabunda rimatur. Sed prior Tlepolemus jaculum, quod gerebat, insuper dorsum bestiæ contorsit. At Thrasyllus feræ quidem pepercit, sed equi, quo vehebatur Tlepolemus, postremos poplites, lancea feriens, amputat. Quadrupes recidens, qua sanguis effluxerat, toto tergo supinatus, invitus dominum suum devolvit ad terram. Nec diu. Et eum furens aper invadit jacentem, ac primo lacinias ejus, mox ipsum resurgentem multo dente laniavit. Nec cœpti nefarii bonum piguit amicum, vel suæ sævitiæ litatum saltem tanto periculo cernens, potuit expleri; sed percito, atque plagosa vulnera contegenti, suumque auxilium miseriter roganti, per femur dextrum immisit lanceam : tanto ille quidem fidentius, quanto crederet ferri vulnera similia futura prosectu dentium. Nec non tamen ipsam quoque bestiam facili manu transadigit.

Ad hunc modum defuncto juvene, exciti latibulo suo quisque familia mœsta concurrimus. At ille, quamquam, perfecto voto, prostrato inimico lætus ageret, vultu tamen gaudium tegit, et frontem asseverat, dolorem simulat : et cadaver, quod ipse fecerat, avide circumplexus, omnia quidem lugentium officia solerter affingit; sed solæ lacrymæ procedere noluerunt. Sic

vient brusquement sur ses pas. Une soif de carnage l'enflamme; il frotte ses défenses, et reste un moment à chercher sur lequel il s'élancera d'abord. Le premier, Tlépolème lance sur le dos du monstre le javelot qu'il porte, pendant que Thrasylle, sans s'attaquer à la bête, dirige sa pique contre le cheval de son compagnon, et lui coupe les jarrets de derrière. L'animal s'abat sur ses cuisses en perdant tout son sang, tombe sur le dos à la renverse, et jette malgré lui son maître par terre. Prompt comme la foudre, le sanglier se précipite avec rage sur l'homme démonté, déchire d'une dent furieuse d'abord ses vêtemens, puis le malheureux lui-même qui se relevait. Loin qu'une perfidie aussi atroce fît rougir le généreux ami, le spectacle de cet horrible péril ne fut pas pour sa férocité une expiation capable de le satisfaire. Tlépolème hors de lui, tâchant de couvrir ses énormes blessures, implore en vain son secours d'une voix lamentable; il lui lance sa pique dans la cuisse droite, et avec d'autant plus de confiance qu'il sait que les atteintes du fer ressembleront aux entailles des dents du sanglier. Ce qui ne l'empêche pas néanmoins de percer d'une main facile la bête elle-même.

« Notre jeune maître ainsi mort, nous sortîmes des lieux où nous étions tapis, et bientôt nous accourûmes tous, serviteurs désolés. Le perfide, quoique le trépas de son ennemi comble ses vœux et le remplisse de joie, ne laisse cependant pas paraître son contentement sur son visage. Il prend un air de tristesse, joue le désespoir; et embrassant avec avidité ce cadavre qui est son ouvrage, il s'étudie à feindre toutes les démonstrations de la douleur, si ce n'est que ses larmes ne voulurent pas couler. Se conformant du reste à notre ressemblance,

ad nostri similitudinem, qui vere lamentabamur, conformatus, et manus suæ culpam [ mentiens ] bestiæ dabat.

Nec dum satis scelere transacto, fama dilabitur, et cursus primos ad domum Tlepolemi detorquet, et aures infelicis nuptæ percutit. Quæ quidem simul percepit talem nuncium, qualem non audiet alium; amens et vecordia percita, cursuque bacchata furibundo, per plateas populosas et arva rurestria fertur, insana voce casum mariti quiritans. Confluunt civium mœstæ catervæ; sequuntur obvii omnes dolore sociato; civitas cuncta vacuatur studio visionis. Et ecce mariti cadaver accurrit, labantique spiritu totam se super corpus effudit : ac pænissime ibidem, quam devoverat ei, reddidit animam. Sed ægre manibus erecta suorum, invita remansit in vita.

Funus vero, toto feralem pompam prosequente populo, deducitur ad sepulturam. Sed Thrasyllus nimium clamare, plangere : et quas in primo mœrore lacrymas non habebat, jam scilicet crescente gaudio reddere, et multis caritatis nominibus veritatem ipsam fallere. Illum amicum, coætaneum, contubernalem, fratrem denique, addito nomine lugubri, ciere : nec non interdum manus Charites a pulsandis uberibus amovere : luctum sedare,

car nos lamentations étaient véritables, l'imposteur attribuait au sanglier le crime de son bras.

« Ce forfait venait à peine d'être accompli, que la renommée se répand de toutes parts; et dirigeant sa première course vers le palais de Tlépolème, elle frappe les oreilles de son épouse infortunée. Celle-ci en apprenant un malheur qu'un autre ne pouvait plus égaler pour elle, se laisse aller au délire et au désespoir. C'est une Bacchante furieuse : elle s'élance, se précipite dans les places populeuses, dans les plaines, dans la campagne, déplorant d'une voix égarée la mort de son époux. Les citoyens affligés accourent en bande, suivis de tous ceux qui les rencontrent, et qui s'associent à leur douleur. La ville entière reste vide, tant on est empressé d'aller voir ce spectacle. Charite aperçoit le cadavre de son mari; elle vole, et, sans haleine, tombe de tout son poids sur le corps. Peu s'en fallut qu'à cette place elle ne rendît une âme qu'elle lui avait vouée. Mais relevée avec peine par les mains de ses proches, elle resta malgré elle au nombre des vivans.

« Bientôt le convoi, au milieu du peuple qui suit la pompe funéraire, se dirige vers la sépulture. Thrasylle ne mettait pas de bornes à ses cris et à ses sanglots. Les larmes qu'il n'avait pas au début de sa douleur coulaient alors par l'excès de son contentement; et jointes à mille exclamations de tendresse, elles déguisaient la vérité même. Cher ami, cher compagnon d'âge, mon frère! disait-il, en l'appelant par son nom d'une voix lugubre. Puis par intervalle il retenait les mains de Charite qui se meurtrissait le sein, il calmait ses douleurs, apaisait

ejulatum coercere : verbis palpantibus stimulum doloris obtundere, variis exemplis multivagi casus solatia nectere : cunctis tamen mentitæ pietatis officiis studium contrectandæ mulieris adhibere, odiosumque amorem suum perperam delectando nutrire.

Sed officiis inferialibus statim expletis, puella protinus festinat ad maritum suum demeare : cunctasque prorsus pertentat vias, certe illam lenem otiosamque, nec telis ullis indigentem, sed placidæ quieti consimilem : inedia denique misera, et incuria squalida tenebris imis abscondita cum luce jam transegerat. Sed Thrasyllus instantia pervicaci, partim per semetipsum, partim per ceteros familiares ac necessarios ipsos, denique puellæ parentes, extorquet tandem, jam lurore et illuvie pæne collapsa membra lavacro, cibo denique confoveret. At illa parentum suorum alioquin reverens, invita quidem, verum religiosæ necessitati succumbens, vultu non quidem hilaro, verum paullo sereniore, obiens, ut jubebatur, viventium munia, prorsus in pectore, immo vero penitus in medullis, luctu ac mœrore carpebat animum : et dies totos totasque noctes insumebat luctuoso desiderio : et imaginem defuncti, quam ad habitum dei Liberi formarat, adfixa servitio, divinis percolens honoribus, ipso sese solatio cruciabat.

ses lamentations par des discours affectueux, diminuait la violence de son chagrin, et citait pour la consoler divers exemples d'infortunes de tous pays. Du reste, par ce zèle d'une tendresse mensongère il cherchait à apprivoiser la veuve, et à nourrir avec une joie coupable sa propre passion.

«Mais aussitôt les devoirs funèbres accomplis, la jeune femme a hâte de descendre près de son époux. Elle tente absolument toutes les voies; et s'arrête à ce moyen doux et tranquille qui n'a besoin d'aucune arme et qui ressemble à une molle quiétude; en un mot, la malheureuse veut mourir de faim. Dans le désordre le plus négligé, elle se cache au fond d'un caveau ténébreux, renonçant pour jamais à la lumière du jour. Mais Thrasylle, à force d'instances pressantes, moitié par lui-même, moitié par les proches et par les amis de Charite, par son père et par sa mère, obtient enfin que, sortant de cet abîme de désespoir et d'abandon où elle s'est plongée presque complètement, elle prenne un bain, et se ranime avec un peu de nourriture. Comme d'ailleurs elle respectait ses parens, elle se fit violence; et vaincue par l'ascendant de ses scrupules, elle reprit sa place parmi les vivans, selon qu'on le lui ordonnait. Mais son visage n'était pas joyeux; il était seulement un peu plus serein, tandis qu'intérieurement, au fond du plus secret de son cœur, le deuil et le chagrin la dévoraient. Elle consacrait tous les jours et toutes les nuits à ses regrets douloureux. Elle avait fait représenter le défunt sous les traits du dieu Bacchus, et s'était vouée en esclave à son culte, lui rendant les honneurs divins, et se macérant par ses consolations mêmes.

Thrasyllus vero, præceps alioquin, et de ipso nomine temerarius, priusquam dolorem lacrymæ satiarent, et percitæ mentis resideret furor, et in sese nimietatis senio facesseret luctus; adhuc flentem maritum, adhuc vestes lacerantem, adhuc capillos distrahentem, non dubitavit de nuptiis convenire, et impudentiæ labe tacita pectoris sui secreta, fraudesque ineffabiles detegere. Sed Charite vocem nefandam et horruit, et detestata est : et velut gravi tonitru, procellaque sideris, vel etiam ipso Diali fulmine percussa, corruit corpus, et obnubilavit animam. Sed intervallo revalescente paulatim spiritu, ferinos rugitus iterans, et jam scenam pessimi Thrasylli perspiciens, ad limam consilii, desiderium petitoris distulit.

Tunc inter moras, umbra illa misere trucidati Tlepolemi, sanie cruenta et pallore deformem attollens faciem, quietem pudicam interpellat uxoris : Mi conjunx, quod tibi prorsus ab alio dici non licebit, si pectori tuo jam permanet nostri memoria; vel si acerbæ mortis meæ casus fœdus caritatis intercidit, quovis alio felicius maritare : modo ne in Thrasylli manum sacrilegam convenias : neve sermonem conferas, nec mensam accumbas, nec toro adquiescas. Fuge mei per-

« Thrasylle, qui d'ailleurs était fougueux et téméraire comme l'indiquait son nom, n'eut pas la patience d'attendre que les larmes apaisassent tant de douleur, que cet égarement d'une âme désolée se calmât, et que l'excès prolongé du chagrin le fît disparaître. Pendant qu'elle pleurait encore son mari, qu'elle déchirait encore ses vêtemens, qu'elle s'arrachait encore les cheveux, il ne craignit pas de lui faire une proposition de mariage; et, dans son impudence extrême, il découvrit le secret qu'il gardait dans le fond de son cœur, crime dont il n'aurait jamais dû parler. Charite à ces révélations infâmes fut frappée d'horreur et sentit une profonde indignation. Comme si un violent coup de tonnerre, l'influence terrible de quelque constellation, les carreaux de Jupiter même l'eussent frappée, elle tomba à la renverse, et un voile couvrit ses yeux. Mais au bout de quelque temps, ses esprits se ranimèrent peu à peu, elle poussa à plusieurs reprises des rugissemens comme une bête fauve; et entrevoyant les projets de Thrasylle, elle ajourna, pour mûrir un conseil, les désirs amoureux de ce monstre.

« Ce fut pendant ces délais que l'ombre de Tlépolème inhumainement massacré, se présenta couverte de sang, défigurée par la pâleur, devant son épouse, et l'interpella au milieu de son pudique sommeil : Chère moitié, dit-il, que personne n'ait le droit de te donner ce nom, si ton cœur conserve mon souvenir. Mais si l'horrible tragédie de mon funeste trépas a rompu le pacte de notre amour, puisses-tu te voir heureusement unie à un autre, pourvu que tu ne passes point au pouvoir du sacrilège Thrasylle, que tu n'aies pas d'entrevue avec lui, que tu ne t'asseoies pas à sa table, que tu ne reposes pas dans sa

cussoris cruentam dexteram. Noli parricidio nuptias auspicari. Vulnera illa, quorum sanguinem tuæ lacrymæ proluerunt, non sunt tota dentium vulnera. Lancea mali Thrasylli me tibi fecit alienum. Et addidit cetera, omnemque scenam sceleris illuminat.

At illa, ut primum mœsta conniverat, toro faciem impressa, etiamnunc dormiens, lacrymis emanantibus genas cohumidat : et velut quodam tormento inquieta quiete excussa, luctu redintegrato, prolixum ejulat : discissaque interula, decora brachia sævientibus palmulis converberat. Nec tamen cum quoquam participatis nocturnis imaginibus, sed indicio facinoris prorsus dissimulato, et nequissimum percussorem punire, et ærumnabili vitæ sese subtrahere tacita decernit.

Ecce rursus improvidæ voluptatis detestabilis petitor, aures obseratas de nuptiis obtundens, aderat. Sed illa clementer aspernata sermonem Thrasylli, astuque miro personata, instanter garrienti summisseque deprecanti, Adhuc, inquit, tui fratris meique carissimi mariti facies pulchra illa in meis deversatur oculis : adhuc odor cinnameus ambrosii corporis per nares meas percurrit : adhuc formosus Tlepolemus in meo vivit pectore. Boni ergo et optimi consules, si luctu legitimo miserrimæ feminæ necessarium concesseris tempus : quoad residuis

couche ! Fuis la main sanglante de celui qui m'assassina ; ne place point ton hymen sous les auspices d'un parricide. Ces blessures dont tes larmes ont lavé le sang ne furent pas toutes faites par des défenses ; c'est le fer du cruel Thrasylle qui m'a séparé de toi. Il dévoila ensuite toutes les autres circonstances, et mit au grand jour ce drame de scélératesse.

« Charite, qui s'était assoupie pleine de tristesse et la face appuyée contre son lit, n'avait cessé même en dormant d'arroser ses joues d'un torrent de larmes. Cette vision fut comme une violente torture, qui la fit brusquement sortir de ce sommeil agité. Son désespoir recommence et éclate en longs sanglots; elle déchire sa robe, de ses mains égarées elle meurtrit ses beaux bras. Cependant elle ne fait part à qui que ce soit de cette apparition nocturne, dissimule complètement la révélation du forfait ; et le projet qu'elle a conçu de punir le détestable meurtrier ainsi que de se soustraire à une existence malheureuse, reste dans le secret de son cœur.

« Imprudemment avide de volupté, l'odieux amant s'était présenté de nouveau ; et il fatiguait de ses demandes en mariage des oreilles qui ne voulaient pas l'entendre. Mais c'était avec douceur que Charite repoussait ses propos, et elle jouait son rôle avec une admirable finesse. A ses déclarations pressantes, à ses humbles prières elle répondait : L'image adorée de votre frère, de mon époux chéri, est encore présente à mes regards. Le parfum délicieux de sa divine personne parcourt encore mon odorat ; le beau Tlépolème vit encore dans mon cœur. Ce sera donc de votre part un acte de complaisance et de bonté, si

mensibus spatium reliquum compleatur anni. Quæ res quum meum pudorem, tum etiam tuum salutare commodum respicit : ne forte immaturitate nuptiarum, indignatione justa manes acerbos mariti ad exitium salutis tuæ suscitemus.

Nec isto sermone Thrasyllus sobriefactus, vel saltem tempestiva pollicitatione recreatus, idemtidem pergit linguæ sauciantis susurros improbos inurguere; quoad simulanter revicta Charite suscipit : Istud equidem certe magnopere deprecanti concedas necesse est, mi Thrasylle, ut interdum taciti clandestinos coitus obeamus; nec quisquam persentiscat familiarium, quoad dies reliquos metiatur annus. Promissioni fallaciosæ mulieris oppressus succubuit Thrasyllus : et prolixe consentit de furtivo concubitu, noctemque et opertas exoptat ultro tenebras, uno potiundi studio postponens omnia. Sed heus tu, inquit Charite, quam probe veste contectus, omníque comite viduatus, prima vigilia fores meas tacitus accedas, unoque sibilo contentus, nutricem istam meam opperiare : quæ claustris adhærens excubabit adventui tuo. Nec secius, patefactis ædibus, acceptum te nullo lumine conscio, ad meum perducet cubiculum.

Placuit Thrasyllo scena feralium nuptiarum. Nec sequius aliquid suspicatus, sed expectatione turbidus,

vous accordez à une malheureuse veuve le temps nécessaire au deuil légitime. Il reste encore quelques mois pour finir l'année; laissez-les s'accomplir. Ce délai qui ménagera ma pudeur intéresse aussi votre propre sûreté : peut-être par trop de précipitation dans notre mariage exciterions-nous à votre perte les mânes irrités de mon époux.

« Ces paroles ne purent calmer l'effervescence de Thrasylle; et cette promesse, seulement différée, ne le contenta pas. A chaque instant il continue à voix basse d'odieuses et coupables instances, jusqu'à ce que, feignant de se rendre, Charite lui dit : Il est au moins une chose que vous devez absolument accorder à mes vives prières, mon cher Thrasylle : c'est que, jusqu'à nouvel ordre, notre union soit tacite et clandestine; qu'aucun de nos domestiques n'en ait le moindre soupçon, tant que l'année n'aura pas mesuré le reste de ses jours. Thrasylle, poussé à bout, succomba devant cette demande trompeuse; et il consentit avec facilité à des amours furtifs. Avec quelle impatience n'attendra-t-il pas la nuit et ses voiles épais, ne songeant qu'à la seule perspective d'obtenir Charite! Mais par dessus tout, dit celle-ci, enveloppez-vous bien d'un manteau, et ne vous faites accompagner de personne. A la première veille arrivez silencieusement à ma maison. Vous vous contenterez de siffler une fois, et vous attendrez. Ma nourrice, que voici, sera clouée à la porte, faisant sentinelle pour le moment de votre arrivée. Elle ouvrira, vous recevra sans lumière révélatrice, et vous conduira jusqu'à ma chambre.

« Cet appareil d'un hymen de mort plut à Thrasylle. Ne soupçonnant aucun piège ultérieur, et agité seulement

de diei tantum spatio et vesperæ mora querebatur. Sed ubi sol tandem nocti decessit; ex imperio Charites adornatus, et nutricis captiosa vigilia deceptus, irrepit cubiculum, pronus spei. Tunc anus, de jussu dominæ, blandiens ei, furtim depromptis calicibus, et œnophoro, quod immixtum vino soporiferum gerebat venenum, crebris potionibus avide ac secure haurientem, mentita dominæ tarditate, quasi parentem adsideret ægrotum, facile sepelivit ad somnum.

Jamque eo ad omnes injurias exposito, ac supinato, introvocata Charite masculis animis impetuque diro fremens invadit, ac supersistit sicarium. En! inquit, fidus conjugis mei comes, en! venator egregius, en! carus maritus. Hæc est illa dextera, quæ meum sanguinem fudit : hoc pectus, quod fraudulentas ambages in meum concinnavit exitium : oculi isti, quibus male placui; qui quodammodo tamen jam futuras tenebras auspicantes, venientes pœnas antecedunt. Quiesce securus, beate somniare. Non ego gladio, non ferro petam. Absit, ut velim simili mortis genere cum marito meo coæqueris. Vivo tibi morientur oculi, nec quidquam videbis nisi dormiens. Faxo feliciorem necem inimici tui, quam vitam tuam sentias. Lumen certe

par l'attente, il n'était occupé qu'à se plaindre de la longueur de la journée et de la lenteur avec laquelle le soir arrivait. Mais lorsqu'enfin le soleil eut fait place à la nuit, équipé conformément aux instructions de Charite et trompé par la captieuse exactitude de la nourrice, il s'introduisit dans la chambre, plein d'espoir. Alors la vieille, sur l'ordre de sa maîtresse, disposa avec toutes sortes d'égards et de mystère des coupes et une amphore qui contenait certaine drogue soporifique mélangée dans du vin. Il en but à plusieurs reprises avec autant d'empressement que de sécurité, pendant qu'on lui faisait croire que Charite ne tardait à venir que parce qu'elle assistait son père malade; et la nourrice n'eut pas de peine à l'ensevelir dans un profond sommeil.

« Quand il fut exposé à tous les outrages et couché à la renverse, elle appela Charite, qui entra avec une ardeur mâle et en frémissant de rage et d'impatience. Elle se plaça au dessus du meurtrier : Te voilà donc, fidèle compagnon de mon mari! te voilà, beau chasseur! te voilà, cher époux! c'est là cette main qui répandit mon sang! ce cœur où des trames perfides s'ourdirent pour ma perte! ces yeux auxquels j'eus le malheur de plaire! ils pressentent cependant en quelque sorte les ténèbres qui les attendent, et devancent leur supplice prochain. Repose tranquille, savoure un bienheureux sommeil! ce ne sera point le fer et le glaive dont je m'armerai : loin de moi de vouloir qu'un même genre de mort te mette sur la ligne de mon époux. Tu vivras, et tes yeux mourront, et tu ne verras rien qu'en dormant. Je veux que l'assassinat de ton ennemi te semble plus doux que ne le sera ta vie. Non, tu ne verras plus la lumière, tu

non videbis; manu comitis indigebis : Chariten non tenebis; nuptias non frueris : nec mortis quiete recreaberis, nec vitæ voluptate lætaberis; sed incertum simulacrum errabis inter Orcum et solem : et diu quæres dexteram, quæ tuas expugnavit pupulas; quodque est in ærumna miserrimum, nescies de quo queraris. At ego sepulcrum mei Tlepolemi tuo luminum cruore libabo, et sanctis manibus ejus istis oculis parentabo. Sed quid mora temporis dignum cruciatum lucraris, et meos forsitan tibi pestiferos imaginaris amplexus? Relictis somnolentis tenebris ad aliam pœnalem evigila caliginem. Attolle vacuam faciem : vindictam recognosce : infortunium intellige : ærumnas computa. Sic pudicæ mulieri tui placuere oculi, sic faces nuptiales tuos illuminarunt thalamos. Ultrices habebis pronubas, et orbitatem comitem, et perpetuæ conscientiæ stimulum.

Ad hunc modum vaticinata mulier, acu crinali capite deprompta, Thrasylli convulnerat tota lumina : eumque prorsus exoculatum relinquens, dum dolore nescio crapulam cum somno discutit; arrepto nudo gladio, quo se Tlepolemus solebat incingere, per mediam civitatem cursu furioso proripit se. Procul dubio, nescio quod scelus gestiens, recta monumentum mariti contendit. At nos, et omnis populus, nudatis totis ædi-

auras besoin d'une main pour t'accompagner. Charite ne sera pas à toi, tu ne jouiras pas de cet hymen; tu seras à la fois privé du calme de la mort et des jouissances de la vie; fantôme incertain, tu erreras entre l'Orcus et l'astre du jour. Tu chercheras long-temps la main qui perça ta prunelle; et, ce qu'il y a de plus atroce dans le malheur, tu ne sauras de qui te plaindre. Moi, sur le tombeau de mon cher Tlépolème, je ferai des libations avec le sang de tes yeux; et la perte de ta vue sera l'hommage dont j'apaiserai ses mânes sacrés. Mais pourquoi ce délai? tu me voles des tortures méritées, et peut-être rêves-tu que tu jouis de mes embrassemens. Faveurs fatales! Abandonne les ténèbres du sommeil, et éveille-toi pour une autre nuit qui fera ton tourment. Élève ta figure vide d'expression; reconnais une main vengeresse; apprécie l'étendue de ton infortune; calcule tes souffrances. Voilà dans quel état tes yeux plaisent à une pudique épouse; voilà les torches nuptiales qui auront éclairé ta couche. La cécité pour escorte, les Furies pour présider à ton hymen, l'aiguillon de tes éternels remords, tel sera ton partage.

« Après ces paroles prophétiques, la veuve tira de sa tête une aiguille à cheveux, et transperça les yeux de Thrasylle à plusieurs reprises. Puis le laissant complètement aveuglé; pendant qu'une douleur inconnue dissipe son sommeil et son ivresse, elle saisit en le tirant du fourreau le glaive que Tlépolème avait coutume de ceindre. Elle se précipita au milieu de la foule, en courant comme une furieuse; son cœur méditait, à n'en pas douter, quelque coup terrible; et elle alla droit au tombeau de son époux. Nous la suivîmes avec curiosité,

bus, studiose consequimur : hortati mutuo ferrum vesanis extorquere manibus.

Sed Charite capulum Tlepolemi propter assistens, gladioque fulgenti singulos abigens, ubi fletus uberes et lamentationes varias cunctorum intuetur, Abjicite, inquit, importunas lacrymas, abjicite luctum meis virtutibus alienum. Vindicavi in mei mariti cruentum peremptorem : punita sum funestum mearum nuptiarum prædonem. Jam tempus est, ut isto gladio deorsus ad meum Tlepolemum viam quæram. Et, enarratis ordine singulis, quæ sibi per somnium nuntiaverat maritus, quoque astu Thrasyllum inductum petisset; ferro sub papillam dexteram transadacto concorruit : et in suo sibi pervolutata sanguine, postremo balbutiens incerto sermone, perefflavit animam virilem. Tunc propere familiares miseræ Charites accuratissime corpus ablutum in unita sepultura ibidem marito perpetuam conjugem reddidere. Thrasyllus vero, cognitis omnibus, nequiens idoneum exitum præsenti cladi reddere, certusque tanto facinori nec gladium sufficere, sponte delatus ibidem ad sepulcrum : Ultronea vobis, infesti Manes, en adest victima, sæpe clamitans : valvis super sese diligenter obseratis, inedia statuit elidere sua sententia damnatum spiritum.

Hæc ille longos trahens suspiritus, et nonnum-

ainsi que tout le peuple, dont les maisons restaient vides; et nous nous exhortions mutuellement à retirer le fer de ses mains forcenées.

« Mais lorsque Charite fut auprès du cercueil de Tlépolème, elle écarta la foule de son glaive flamboyant; et quand elle vit que tout le monde pleurait avec abondance et se livrait à diverses lamentations : Cessez, dit-elle, des larmes déplacées; cessez une douleur qui ne convient pas à mes vertus. Je me suis vengée sur le meurtrier sanglant de mon époux; j'ai puni l'abominable destructeur de notre hymen; il est temps maintenant que ce glaive m'ouvre aux sombres demeures une route vers mon Tlépolème. Alors elle nous conta en détail tout ce que son mari lui avait annoncé en songe, et par quelle ruse Thrasylle avait été amené dans le piège où il avait péri. Puis, plongeant le fer sous sa mamelle droite, elle tomba baignée dans son sang, balbutia pour dernier adieu quelques paroles incertaines, et exhala son âme toute virile. Aussitôt, pleins d'empressement, les amis de la famille lavèrent avec soin le corps de l'infortunée Charite, et, le déposant dans un même tombeau, ils la réunirent pour jamais à son époux. Pour Thrasylle, quand il a eu tout appris, ne pouvant rendre sa mort digne du malheur qu'il venait de causer, et certain que le fer même ne suffisait pas à l'expiation d'un aussi grand forfait, de lui-même il s'est fait porter au lieu de leur sépulture. Mânes irrités, la victime se présente volontairement à vous! s'est-il écrié à plusieurs reprises. Il a ensuite soigneusement fait refermer les portes sur lui, et il a résolu de terminer en se laissant mourir une existence condamnée au tribunal de sa propre conscience. »

Voilà ce que le jeune homme raconta en poussant

quam illacrymans, graviter affectis rusticis annuntiabat. Tunc illi, mutati dominii novitatem metuentes, et infortunium domus herilis altius miserantes, fugere comparant. Sed equorum magister, qui me curandum magna ille quidem commendatione susceperat, quidquid in casula pretiosum conditum servabat, pervolat, meoque atque aliorum jumentorum dorso repositum, asportans, sedes pristinas deserit. Gerebamus infantulos et mulieres, gerebamus pullos, anseres, hœdos, catellos, et quidquid infirmo gradu fugam morabantur, nostris quoque pedibus ambulabant. Nec me pondus sarcinæ, quamquam enormis, urguebat, quippe gaudiali fuga detestabilem illum exsectorem virilitatis meæ relinquentem.

Silvosi montis asperum permensi jugum, rursusque reposita camporum spatia pervecti, jam vespera semitam tenebrante, pervenimus ad quoddam castellum frequens et opulens : unde nos incolæ nocturna immo vero matutina etiam prohibebant egressione. Lupos enim numerosos, grandes, et vastis corporibus sarcinosos, ac nimia ferocitate sævientes, passim rapinis adsuetos infestare cunctam illam regionem : jamque ipsas vias obsidere, et in modum latronum prætereuntes aggredi; immo vero vesana fame rabidos finitimas ex-

de longs soupirs; et ses larmes coulèrent plus d'une fois pendant ce récit qui affecta gravement les pâtres. Après quoi, craignant la domination d'un nouveau propriétaire, et déplorant du fond du cœur les infortunes domestiques de leurs maîtres, ils se préparèrent à prendre la fuite. Mais le chef des haras, celui qui avait été chargé avec des recommandations si pressantes d'avoir soin de moi, fit main basse sur ce qu'il gardait de précieux dans l'habitation, en chargea mon dos et celui des autres bêtes de somme; puis, avec ce butin, il abandonna son ancienne demeure. Nous portions des petits enfans et des femmes; nous portions des poulets, des oies, des chevreaux, des petits chiens; et tout ce qui ne marchant qu'avec peine eût retardé la fuite, cheminait par la voiture de nos jambes. Le poids de ce bagage ne me semblait cependant pas pénible à porter quoiqu'il fût énorme, parce que je ne me sentais pas de joie de m'éloigner ainsi du détestable paysan qui voulait me ravir ma virilité.

Nous gravîmes le sommet escarpé d'une montagne couverte de bois, pour arriver à une plaine située au delà. Les ombres du soir obscurcissaient déjà la route, quand nous atteignîmes un bourg fort riche et fort bien peuplé, d'où les habitans nous engagèrent à ne pas sortir pendant la nuit, ni même le matin: « parce que, nous dirent-ils, des loups nombreux, énormes, de dimensions extraordinaires, et redoutables par leur excessive férocité, ont coutume d'infester ce pays de leurs aggressions. Ils en sont venus maintenant à assiéger les routes même, et, comme les brigands, à attaquer les voyageurs. Les transports de la faim poussent ces furieux

pugnare villas : exitiumque inertissimorum pecudum ipsis jam humanis capitibus imminere. Denique ob iter illud, qua nobis erat commeandum, jacere semesa hominum corpora, suisque visceribus nudatis ossibus cuncta candere : ac per hoc nos quoque cautione summa viæ reddi debere : idque vel in primis observitare; ut luce clara, et die jam provecto, et sole florido, vitantes undique latentes insidias, quum et ipso lumine dirarum bestiarum repigratur impetus, non laciniatim disperso, sed cuneatim stipato commeatu difficultates illas transabiremus.

Sed nequissimi fugitivi ductores illi nostri, cæcæ festinationis temeritate, ac metu incertæ insequutionis, spreta salubri monitione, nec exspectata luce proxima, circa tertiam ferme vigiliam noctis, onustos nos ad viam propellunt. Tunc ego non inscius prædicti periculi, quam pote turbæ medius, et inter conferta jumenta latenter absconditus, clunibus meis ab aggressionibus ferinis consulebam. Jamque me cursu celeri ceteros equos antecellentem mirabantur omnes. Sed illa pernicitas non erat alacritatis meæ, sed formidinis indicium. Denique mecum ipse reputabam, Pegasum inclytum illum metu magis volaticum fuisse; ac per hoc merito pinnatum proditum, dum in altum et adusque

jusqu'à forcer les métairies qui bordent les chemins. Après avoir fait périr les animaux sans défense, ils s'attaquent maintenant aux hommes eux-mêmes. » Ils ajoutèrent que sur la route par laquelle nous devions passer, nous trouverions à terre des cadavres humains à demi mangés, et le sol tout blanchi d'ossemens dépouillés de leurs chairs; que, par conséquent, nous ne devions nous mettre en voyage, qu'avec les plus grandes précautions, et en observant par dessus tout les suivantes : de ne partir que quand il ferait bien clair, quand le jour serait déjà bien avancé, le soleil, dans tout son éclat; d'éviter ainsi les embûches cachées de toutes parts, vu que l'éclat du jour arrête les tentatives de ces terribles animaux; enfin, de ne pas disperser notre caravane par petits pelotons, mais de la serrer en forme coin, si nous voulions franchir ces difficultés.

Mais ces maudits fugitifs qui nous conduisaient, aveuglés par un empressement irréfléchi et par la crainte d'une poursuite tout éventuelle, méprisèrent ces avis utiles. Sans attendre le jour suivant, à la troisième veille de la nuit environ ils nous remirent en route avec nos fardeaux. Alors moi, qui n'ignorais pas ce qu'on avait dit à l'avance sur le danger, je me cachai le plus secrètement possible au milieu de la troupe et entre les nombreuses bêtes de somme, dans l'intérêt de mes fesses menacées de l'attaque des animaux féroces. Tout le monde s'émerveillait de cette agilité soudaine qui me donnait le pas sur les autres montures; mais cette légèreté était un indice moins de ma satisfaction que de ma frayeur; et je me mis à réfléchir en moi-même que ce fameux Pégase avait dû plutôt ses ailes à la crainte, et que si on le représentait avec cet attribut, la

cœlum subsilit ac resultat : formidans scilicet igniferæ morsum Chimæræ.

Nam et illi pastores, qui nos agebant, in speciem prœlii manus obarmaverant. Hic lanceam, ille venabulum, alius gerebat spicula, fustem alius : sed et saxa, quæ salebrosa semita largiter subministrabat. Erant qui sudes præacutas attollerent. Plerique tamen ardentibus facibus proterrebant feras. Nec quidquam præter unicam tubam deerat, quin acies esset prœliaris. Sed nequidquam frustra timorem illum satis inanem perfuncti, longe pejores inhæsimus laqueos. Nam lupi, forsitan confertæ juventutis strepitu, vel certe nimia luce flammarum deterriti, vel etiam aliorsum grassantes, nulli contra nos aditum tulerunt; ac ne procul saltem ulli comparuerant. Villæ vero, quam forte tunc præteribamus, coloni, multitudinem nostram latrones rati, satis agentes rerum suarum, eximieque trepidi, canes rabidos et immanes, et quibusvis lupis et ursis sæviores, quos ad tutelæ præsidia curiose fuerant alumnati, jubilationibus solitis et cujuscemodi vocibus nobis inhortantur. Qui, præter genuinam ferocitatem, tumultu suorum exasperati, contra nos ruunt : et undique laterum circumfusi passim insiliunt, ac sine ullo dilectu jumenta simul et homines lacerant : diuque grassati, plerosque prosternunt. Cerneres, non tam hercules me-

chose était toute naturelle : c'est qu'il avait bondi dans l'air jusqu'aux cieux, redoutant la morsure de la Chimère enflammée.

Du reste ces pâtres qui nous conduisaient avaient armé leurs mains comme pour un combat. Celui-ci portait une lance; celui-là, un épieu; un autre, des dards; un autre, un bâton; ils avaient surtout des pierres que le sentier rocailleux fournissait largement. Il y en avait qui brandissaient des morceaux de bois pointus par le bout. Cependant c'était par des torches allumées que le plus grand nombre se proposait d'épouvanter les bêtes féroces; et il ne manquait uniquement qu'une trompette pour que ce fût un corps de troupe prêt à combattre. Mais ce fut inutilement que nous nous livrâmes à tant de frayeur : nous étions réservés à tomber dans des pièges bien autrement terribles. Les loups, que peut-être le tumulte de cette foule de gens en armes ou plutôt le vif éclat des torches avait épouvantés, ou bien encore qui s'étaient portés d'un autre côté, ne vinrent pas du tout à notre rencontre, et nous n'en aperçûmes pas la queue d'un. Mais à un village que nous eûmes par hasard à traverser, les habitans prirent notre caravane pour une bande de voleurs; et, fort inquiétés pour leurs biens en même temps qu'ils avaient grand'peur, ils lâchèrent, ce qui était plus à craindre que tous les loups, que tous les ours du monde, d'énormes dogues qu'ils avaient soigneusement dressés à faire la garde. Avec les gestes d'usage et avec toute sorte de cris, ils les excitèrent contre nous. Ceux-ci, animés outre leur férocité naturelle par le tapage que faisaient leurs maîtres, se jettent contre nous, et se répandent de tous côtés avec des bonds terribles, déchirant indistinctement hommes et montures;

morandum quam miserandum etiam spectaculum, canes copiosos ardentibus animis alios fugientes arripere, alios stantibus inhærere, quosdam jacentes insidere, et per omnem nostrum commeatum morsibus ambulare.

Ecce tanto periculo malum majus insequitur. De summis enim tectis, ac de proximo colle rusticani illi saxa super nos raptim devolvunt, ut discernere prorsus nequiremus, quam potissimum caveremus cladem, comminus canum, an eminus lapidum. Quorum quidem unus caput mulieris, quæ meum dorsum residebat, repente percussit. Quo dolore commota, statim fletu cum clamore sublato, maritum suum pastorem illum suppetiatum ciet. At ille deum fidem clamitans, et cruorem uxoris abstergens, altius quiritabat : Quid miseros homines, et laboriosos viatores, tam crudelibus animis invaditis, perterritis atque obruitis? Quas prædas munitis? Quæ damna vindicatis? At non speluncas ferarum, vel cautes incolitis barbarorum, ut humano sanguine profuso gaudeatis. Vix hæc dicta : et statim lapidum congestus cessavit imber, et infestorum canum revocata conquievit procella. Unus illinc denique de summo cupressus cacumine, At nos, inquit, non vestrorum spoliorum cupidine latrocinamur, sed

et leurs assauts répétés eurent pour effet de laisser le plus grand nombre sur le carreau. Spectacle déplorable, en vérité, plus encore que mémorable! De cette meute immense et furieuse, les uns saisissaient les fuyards, d'autres s'attachaient à ceux qui ne bougeaient pas, d'autres se ruaient sur les hommes tombés; et ils couraient dans toute notre troupe, multipliant partout les morsures.

Voilà qu'à ce danger terrible en succède un plus terrible encore; car du haut des toits et du coteau voisin ces paysans font pleuvoir avec rapidité une grêle de pierres; de façon qu'il nous était impossible de décider quel fléau nous devions éviter de préférence, les chiens qui nous attaquaient de près, ou les pierres dont nous étions assaillis de loin. Il y en eut une qui vint soudainement frapper à la tête une femme assise sur mon dos. Saisie d'une vive douleur, celle-ci se mit à pousser des cris et des sanglots, et à appeler à son secours son mari, qui était le berger en question. Mais lui, attestant les dieux et essuyant le sang dont sa femme était inondée, se plaignait plus haut qu'elle : « Pourquoi contre de pauvres malheureux, contre des voyageurs fatigués, ces attaques cruelles et meurtrières? Quelle proie defendez-vous? Quels dommages vengez vous? Habitez-vous donc des tanières de bêtes fauves ou des rocs barbares, pour aimer à répandre le sang humain? » A peine avait-il dit, aussitôt cessa cette grêle épaisse de pierres; les redoutables chiens furent rappelés, et l'orage s'apaisa. Un des habitans prit ensuite la parole du haut d'un cyprès : « Loin d'être tentés par l'appât de vos dépouilles et d'être des brigands, nous avons pensé à nous préserver d'une semblable attaque de votre part. Maintenant que la paix

hanc ipsam cladem de vestris protelamus manibus. Jam denique pace tranquilla securi potestis incedere. Sic ille. Sed nos plurifariam vulnerati, reliquam viam capessimus, alius lapidis, alius morsus vulnera referentes; universi tamen saucii.

Aliquanto denique viæ permenso spatio, pervenimus ad nemus quoddam proceris arboribus consitum, et patentibus viretis amœnum. Ubi placuit illis ductoribus nostris refectui paululum conquiescere, corporaque sua diverse laniata sedulo recurare. Ergo passim prostrati solo, primum fatigatos animos recuperare, ac dehinc vulneribus medelas varias adhibere festinant. Hic cruorem præterfluentis aquæ rore diluere; ille spongiis madidatis tumores comprimere; alius fasciolis hiantes vincire plagas. Ad istum modum saluti suæ quisque consulebat.

Interea quidam senex de summo colle prospectat, quem circum capellæ pascentes, opilionem esse profecto clamabant. Eum rogavit unus e nostris, haberetne venui lactem, vel adhuc liquidum, vel in caseum recentem incoactum? At ille diu capite quassanti, Vos autem, inquit, de cibo vel poculo, vel omnino ulla refectione nunc cogitatis? An nulli scitis, quo loco consederitis? Et cum dicto conductis oviculis, conversus longe recessit. Quæ vox ejus et fuga pastoribus

est faite, vous pouvez vous mettre en route avec sécurité. » Ainsi parla-t-il; et blessés en plusieurs endroits, nous continuâmes notre chemin, emportant les uns des coups de pierre, les autres, des coups de dents; tous enfin, meurtris de quelque horion.

Après avoir parcouru un certain espace, nous parvînmes à un bois planté de grands arbres et tapissé de riantes pelouses de gazon. Là nos conducteurs jugèrent à propos de faire une petite halte, pour prendre le temps de se reposer, de se refaire, et pour donner des soins à leurs corps diversement entaillés. Ainsi étendus çà et là sur l'herbe, ils commencèrent par recouvrer leurs esprits épuisés de fatigue, et ensuite ils se hâtèrent d'appliquer différens remèdes sur leurs blessures. L'un étanche son sang avec l'eau d'une source qui coule le long du bois; l'autre applique des compresses mouillées sur ses contusions; un autre rapproche avec des bandes les lèvres béantes d'une plaie : ainsi chacun s'occupe de sa personne.

Cependant du haut d'une colline un vieillard les regardait faire. Les chèvres qui paissaient autour de lui annonçaient évidemment que c'était un berger; et un des nôtres lui demanda s'il avait à vendre du lait ou encore liquide ou récemment épaissi en fromage. Mais lui, secouant long-temps la tête : « Quoi! vous pensez à boire, à manger, enfin à réparer vos forces! Ignorez-vous donc complètement dans quels lieux vous vous êtes arrêtés! » Et à ces paroles, ayant rassemblé son troupeau, il tourna les talons et disparut dans le lointain. Son propos et sa fuite n'effrayèrent pas médiocrement

nostris non mediocrem pavorem incussit. Ac, dum perterriti, de loci qualitate sciscitari gestiunt, nec est qui doceat, senex alius, magnus ille quidem, gravatus annis, totus in baculum pronus, et lassum trahens vestigium, ubertim lacrymans, per viam proximat : visisque nobis, cum fletu maximo singulorum juvenum genua contingens, sic adorat : Per Fortunas vestrosque Genios, sic ad meæ senectutis spatia validi lætique veniatis, decepto seni subsistite, meumque parvulum ab inferis ereptum canis meis reddite. Nepos namque meus, et itineris hujus suavis comes, dum forte passerem, incantantem sepiculæ, consectatur arripere; delapsus in proximam foveam, quæ fruticibus imis subpatet, in extremo jam vitæ consistit periculo : quippe quum de fletu ac voce ipsius, avum sibi sæpicule clamitantis, vivere illum quidem sentiam, sed per corporis, ut videtis, mei defectam valitudinem opitulari nequeam. At vobis, ætatis et roboris beneficio, facile est suppetiari miserrimo seni, puerumque illum novissimum successionis meæ, atque unicam stirpem, sospitem mihi facere. Sic deprecantis suamque canitiem distrahentis totos quidem miseruit. Sed unus, præ ceteris et animo fortior, et ætate juvenior, et corpore validior, quique solus præter alios incolumis prœlium superius evaserat, exsurgit alacer : et percontatus quonam loci puer ille deci-

nos pâtres. Dans leur inquiétude ils brûlaient du désir de savoir ce que c'était que ces lieux, et personne ne se trouvait là pour le leur apprendre. Tout à coup un autre vieillard de haute taille, chargé d'ans, tout courbé sur un bâton et traînant ses pas avec lassitude, vint à passer près de nous sur la route. Il versait des larmes abondantes; et quand il nous eut aperçus, ses sanglots redoublèrent. Il toucha successivement les genoux de tous les hommes de la troupe : « Par votre fortune et votre bon génie, disait-il, puissiez-vous arriver pleins de force et de joie à un âge aussi avancé que le mien! Mais venez au secours d'un vieillard désespéré; arrachez mon enfant au trépas, rendez à mes cheveux blancs mon petit-fils. Tout-à-l'heure, aimable compagnon de ma promenade, il a voulu saisir un passereau qui chantait sur une charmille; mais il est tombé dans un fossé qui la bordait et dont la surface était cachée par des broussailles; maintenant il est entre la vie et la mort. A ses sanglots et aux cris qu'il pousse en appelant souvent à lui son grand-père, je sens bien qu'il existe encore; mais je suis si cassé et si faible, comme vous le voyez, que je ne puis le secourir. Vous, au contraire, grâce à votre âge et à votre vigueur, il vous est facile de suppléer un malheureux vieillard. Cet enfant est le dernier de ma famille, c'est un fils unique; ah! sauvez-le-moi! » Ces supplications et le désespoir avec lequel il arrachait ses cheveux blancs émurent tout le monde de pitié. Mais un de la troupe, plus courageux, plus jeune, plus robuste que les autres, et qui seul était sorti du précédent combat sans blessure, se lève avec empressement et demande où l'enfant est tombé. Le vieillard lui ayant montré du doigt d'épaisses brous-

disset, monstrantem digito non longe frutices horridos senem illum impigre comitatur.

Ac dum pabulo nos, nostrique sua cura refecti, sarcinulis quisque sumptis suis viam capessunt; clamore primum nominatim cientes, illum juvenem frequenter inclamant; mox mora diutina commoti, mittunt e suis arcessitorem unum, qui requisitum comitem tempestivæ viæ commonefactum reduceret. At ille modicum commoratus, refert sese; buxanti pallore trepidus, mira super conservo suo renuntiat. Conspicatum se quippe, supinato illi, et jam ex maxima parte consumpto, immanem draconem mandentem insistere : nec ullum usquam miserrimum senem comparere illum. Qua re cognita et cum pastoris sermone collata, qui eum prorsus hunc illum, nec alium locorum inquilinum præminabatur, pestilenti deserta regione, velociori se fuga proripiunt : nosque pellunt crebris tundentes fustibus. Celerrime denique longo itinere confecto, pagum quemdam accedimus : ibique totam perquiescimus noctem. Inibi cœptum facinus, oppido memorabile, narrare cupido.

Servus quidam, cui cunctam familiæ tutelam dominus permiserat suus, quique possessionem maximam illam, in quam deverteramus, villicabat, habens ex eodem famulitio conservam conjugam, liberæ cujusdam extra-

sailles qui n'étaient pas très-loin, il l'y suit avec intrépidité.

Cependant tout le monde avait réparé ses forces, nous en broutant, nos guides, en soignant leurs blessures. On avait pris les paquets pour continuer la marche; et alors on commença à crier après ce jeune homme en l'appelant plusieurs fois par son nom. Bientôt, sa lenteur à revenir inspirant de l'inquiétude, on dépêcha un des hommes, chargé de le découvrir et de le ramener en l'avertissant que l'on allait se mettre en route. Mais l'envoyé, quelques instans après, se représenta pâle, tremblant d'effroi; et il rapporta sur son camarade des choses surprenantes. « Je l'ai vu, dit-il, renversé sur le dos, et plus qu'à moitié mangé par un immense dragon qui se tenait sur lui et le dévorait; quant au malheureux vieillard, je ne l'ai aperçu d'aucun côté. » En apprenant cette perte, qu'ils rapprochèrent des propos du berger, ils reconnurent que c'était évidemment du dragon et de nul autre que celui-ci avait entendu parler comme habitant de ces lieux. Abandonnant cette contrée meurtrière, ils prirent donc la fuite en toute hâte, et nous chassèrent devant eux avec force coups de bâton; si bien que nous eûmes parcouru en très-peu de temps un chemin considérable. Nous fîmes enfin halte dans une bourgade où nous nous reposâmes toute la nuit. Elle venait d'être le théâtre d'une aventure vraiment digne d'être rapportée, et dont je désire vous faire le récit.

Il y avait un esclave à qui son maître avait abandonné le soin de tous ses biens, et qui en faisait valoir lui-même une grande propriété, celle où nous étions venus loger. Il avait épousé une femme qui était esclave comme lui; mais il brûlait d'amour pour une personne de condition

riæque mulieris flagrabat cupidine. Quo dolore pellicatus uxor ejus instincta, cunctas mariti rationes, et quidquid horreo reconditum continebatur, admoto combussit igne. Nec tali damno tori sui contumeliam vindicasse contenta, jam contra sua sæviens viscera, laqueum sibi nectit, infantulumque, quem de eodem marito jam dudum susceperat, eodem funiculo nectit : seque per præaltissimum puteum, appendicem parvulum trahens, præcipitat. Quam mortem dominus eorum ægerrime sustinens, arreptum servulum, qui causam tanti sceleris uxori suæ præstiterat, nudum ac totum melle perlitum, firmiter alligavit arbori ficulneæ : cujus in ipso carioso stipite inhabitantium formicarum nidificia burriebant, et ultro citro commeabant multijuga scaturigine. Quæ simul dulcem ac mellitum corporis nidorem persentiscunt; parvis quidem, sed numerosis et continuis morsiunculis penitus inhærentes, per longi temporis cruciatum ita, carnibus atque ipsis visceribus adesis, homine consumpto, membra nudarunt; ut ossa tantum viduata pulpis, nitore nimio candentia, funestæ cohærerent arbori.

Hac quoque detestabili deserta mansione, paganos in summo luctu relinquentes, rursum pergimus : dieque tota campestres emensi vias, civitatem quamdam populosam et nobilem jam fessi pervenimus. Inibi Larem

libre et d'une maison étrangère. Dans le ressentiment dont ce commerce criminel anima son épouse, celle-ci mit le feu à tous les registres de son mari, à tout ce qui était dans les greniers; et rien n'échappa aux flammes. Non contente d'avoir par un tel désastre vengé le déshonneur de sa couche, elle tourna ses mains contre ses propres entrailles. Elle se passa un lacet autour du cou, attacha à la même corde un petit enfant qu'elle avait eu bien auparavant de ce même homme; et entraînant avec elle l'innocente créature, elle se précipita dans un puits très-profond. Vivement affligé de cette mort, leur maître fit saisir l'esclave qui avait mis sa femme dans le cas de commettre un si grand forfait. Il ordonna de le frotter de miel des pieds à la tête, et de l'attacher fortement à un figuier dont la souche cariée servait de demeure à des essaims bourdonnans de fourmis qui la sillonnaient à flots pressés dans tous les sens. Aussitôt que les insectes eurent senti la douce odeur de miel qu'exhalait ce corps, ils s'attachèrent à lui par de petites, mais innombrables et continuelles morsures. Ils le firent ainsi expirer dans les tourmens d'une lente agonie, lui dévorant les chairs et les entrailles; jusqu'à ce que le malheureux fût devenu un cadavre décharné, et qu'il n'y eût plus qu'un squelette d'une hideuse blancheur attaché à cet arbre funeste.

Nous abandonnâmes encore ce détestable séjour, laissant les habitans de l'endroit dans un deuil profond, et de nouveau nous nous remîmes en route. Après avoir pendant tout le jour cheminé à travers plaines, nous arrivâmes harassés de fatigue à une ville fort peuplée

sima, quam per tot regiones jam fugiens effugere, vel præcedentibus malis placare non potui, rursum in me cæcos detorsit oculos : et emtorem aptissimum duris meis casibus mire repertum objecit.

Scitote qualem. Cinædum, et senem, calvum quidem, sed cincinnis semicanis et pendulis capillatum : unum de triviali popularium fece, qui per plateas et oppida cymbalis et crotalis personantes, deamque syriam circumferentes, mendicare compellunt. Is nimio præstinandi studio, præconem rogat, cujatis essem? At ille Cappadocum me, et satis forticulum denuntiat. Rursum requirit annos ætatis meæ. Sed præco lasciviens : Mathematicus quidem, qui stellas ejus disposuit, quintum ei numeravit annum; sed ipse scilicet melius istud de sua novit professione. Quamquam enim prudens crimen Corneliæ legis incurram, si civem romanum pro servo tibi vendidero; quin emis bonum et frugi mancipium, quod te et foris et domi poterit juvare? Sed exinde odiosus emtor aliud de alio non desinit quærere; denique de mansuetudine etiam mea percontatur anxie. At præco, Vervecem, inquit, non asinum vides, ad usus omnes quietum, non mordacem, nec calcitronem quidem; sed prorsus in asini corio modestum hominem habitare credas. Quæ res cognitu non ardua. Nam si faciem tuam mediis ejus feminibus immiseris,

heurs, détourna encore sur moi son aveugle regard; et elle présenta un acheteur qui fut pour elle une trouvaille merveilleuse, tant il était propre à me faire enrager.

Jugez du parti: c'était un vieux libertin à tête chauve, mais à qui il restait quelques cheveux pendant par boucles à moitié blanches; un homme de la plus vile populace, un de ces misérables qui courent les marchés des grandes villes en jouant des cymbales, du triangle, et en colportant avec eux la déesse Syrienne qu'ils associent de force à leur métier de mendiant. Cet homme, voulant absolument m'acheter, demanda au crieur de quel pays j'étais. « De Cappadoce, répondit l'autre; et c'est une bête assez solide. » Il s'enquit ensuite de mon âge; le crieur continua de railler : « L'astrologue qui a combiné sa constellation a garanti qu'il avait cinq ans; mais lui-même sait mieux que personne ce qui en est de son état civil. Du reste quoique je m'expose, comme je ne l'ignore pas, aux peines portées par la loi *Cornélia*, si je vous vends un citoyen romain pour un esclave; achetez-le néanmoins à ce dernier titre : il est vigoureux, il est sobre; et il pourra vous être utile à la ville comme à la campagne. » Malgré ces conclusions, l'odieux acheteur ne discontinuait pas de faire enquête sur enquête. Enfin il s'informa avec beaucoup d'intérêt si j'étais facile à conduire. Mais le crieur : « C'est un agneau que vous voyez, dit-il, ce n'est pas un âne. A quelqu'usage qu'on l'emploie, il est toujours paisible; jamais une morsure, jamais une ruade. En vérité, sous cette peau d'âne on croirait que se cache le plus doux des hommes. Le fait n'est pas difficile à vérifier : introduisez votre face entre ses deux

facile periclitaberis, quam grandem tibi demonstret patientiam.

Sic præco lurconem tractabat dicacule. Sed ille, cognito cavillatu, similis indignanti : At te, inquit, cadaver surdum et mutum, delirumque præconem, omnipotens et omniparens dea syria, et sanctus Sabadius, et Bellona, et mater Idæa, cum suo Adone Venus domina, cæcum reddant : qui scurrilibus jamdudum contra me velitaris jocis. An me putas, inepte, jumento fero posse deam committere, ut turbatum repente divinum dejiciat simulacrum : egoque miser cogar crinibus solutis discurrere, et deæ meæ humi jacenti aliquem medicum quærere? Accepto tali sermone, cogitabam subito velut lymphaticus exsilire ; ut, me ferocitate cerneus exasperatum, emtionem desineret. Sed prævenit cogitatum meum emtor anxius, pretio depenso statim; quod quidem gaudens dominus, scilicet tædio mei, facile suscepit, septemdecim denarium : et illico me tumicla spartea deligatum tradidit Philebo. Hoc enim nomine censebatur jam meus dominus. At ille susceptum novitium famulum trahebat ad domum, statimque illinc de primo limine proclamat : Puellæ, servum vobis pulcellum en ecce mercatus perduxi. Sed illæ puellæ, chorus erant cinædorum, quæ statim exsultantes in gaudium, fracta, rauca et effeminata voce clamores

cuisses, vous reconnaîtrez facilement de quelle patience il sait faire preuve. »

Ainsi le crieur raillait ce vieux débauché; mais celui-ci, reconnaissant qu'on le jouait, donna les signes d'une vive indignation : « Puisse ce vieux squelette, s'écria-t-il, ce crieur stupide, devenir sourd, muet et aveugle! Exaucez mon vœu, toute puissante déesse Syrienne, mère de la nature! Auguste dieu de Saba! et vous, Bellone! et vous, divine Cybèle! et vous, grande Vénus avec votre Adonis! Qu'il expie les sarcasmes grossiers dont il m'accable depuis si long-temps. Crois-tu, lourde bête, que je puisse confier la déesse à un animal indompté, pour qu'il renverse et laisse tomber tout à coup cette divine image; pour que je sois obligé de courir de côté et d'autre, les cheveux épars, en homme désespéré, implorant un médecin pour ma déesse étendue à terre? » Quand j'eus entendu ces paroles, je songeai à m'élancer soudain comme saisi d'un accès derage, afin que, me voyant ainsi furieux et emporté, il ne poursuivît pas son acquisition. Mais cet acheteur jaloux prévint ma pensée, et paya le prix en espèces sonnantes : c'étaient dix-sept deniers, que mon maître accepta bien vite, tant il était ennuyé de ma personne. Puis il m'attacha aussitôt avec un bout de corde, et me remit à Philèbe; car tel était le nom de celui qui était devenu mon propriétaire. Traînant après lui son nouveau serviteur, celui-ci arrive à son gîte, et dès qu'il en a touché le seuil : « Mesdemoiselles, crie-t-il de toutes ses forces, je viens de vous acheter un esclave charmant que j'amène ici. » Ces demoiselles, c'était un troupeau de débauchés, qui se mirent incontinent à sauter de joie et à faire entendre

absonos intollunt : ratæ scilicet, vere quempiam hominem servulum ministerio suo paratum. Sed postquam non cervam pro virgine, sed asinum pro homine succidaneum videre : nare detorta, magistrum suum varie cavillantur. Non enim servum, sed maritum illum scilicet sibi perduxisse. Et heus, aiunt, cave ne solus exedas tam bellum scilicet pullulum; sed nobis quoque, tuis palumbulis, nonnumquam impertias. Hæc et hujusmodi mutuo blatterantes, præsepio me proximo deligant.

Erat quidam juvenis satis corpulentus, ceraula doctissimus, collatitia stipe de mensa paratus : qui foris quidem circumgestantibus deam cornu canens adambulabat, domi vero promiscuis operis partiarios agebat concubitus. Hic me, simul domi conspexit libenter, appositis largiter cibariis gaudens alloquitur : Venisti tandem miserrimi laboris vicarius. Sed diu vivas, et dominis placeas, et meis defectis jam lateribus consulas. Hæc audiens, jam meas futuras novas cogitabam ærumnas.

Die sequenti variis coloribus indusiati, et deformiter quisque formati, faciem cœnoso figmento deliti, et oculis obunctis graphice, prodeunt; mitellis, et crocotis, et carbasinis et bombycinis injecti. Quidam tunicas

d'une voix rauque et efféminée les sons les plus discordans, parce qu'ils crurent que c'était en effet quelque petit esclave qu'il s'était procuré pour les suppléer dans leur ministère. Mais quand ils eurent vu non pas une biche au lieu d'une vierge, mais un âne à la place d'un homme, ils firent la grimace, et apostrophèrent leur maître de mille railleries, disant que ce n'était pas un esclave qu'il leur avait amené, mais un bel et bon mari destiné à son usage personnel. « Holà! prenez-garde, ajoutaient-ils, d'exploiter à vous tout seul ce joli mignon. Réservez-le parfois aussi pour nous autres, qui sommes vos petites colombes. » Tout en se bafouant de ces propos et d'autres du même genre, ils m'attachèrent à un râtelier qui était près de là.

Il y avait avec eux un jeune homme de forte stature et très-habile sur le cornet, qu'ils avaient acheté du produit de leurs quêtes dans le marché des esclaves. Quand on sortait, il accompagnait en jouant de son instrument ceux qui portaient la déesse; mais au logis, on se partageait ses faveurs d'une couche à l'autre. Ce jeune homme fut enchanté de me voir dans la maison; et m'apportant avec abondance de quoi manger, il me dit, plein de joie : « Enfin te voilà venu pour me soulager dans mes pénibles travaux! Puisses-tu au moins vivre long-temps, plaire à nos maîtres, et pourvoir à ce que j'aie le loisir de réparer mes forces! » En entendant ces mots je réfléchissais par avance aux nouvelles épreuves qui m'étaient réservées.

Le jour suivant, après avoir mis des vêtemens de diverses couleurs, s'être travestis chacun d'une manière hideuse, avoir barbouillé leur visage d'une couche de boue et s'être peint le tour des yeux, ils sortent, la tête couverte de petites mitres et vêtus de robes

albas, in modum lanciolarum quoquo versum fluente purpura, depictas cingulo subligati, pedes luteis induti calceis, deamque serico contectam amiculo, mihi gerendam imponunt : brachiisque suis humero tenus renudatis attollentes immanes gladios ac secures, evantes exsiliunt, incitante tibiæ cantu lymphaticum tripudium. Nec paucis pererratis casulis, ad quamdam villam possessoris beati perveniunt, et ab ingressu primo, statim absonis ululatibus constrepentes, fanatice pervolant, diuque capite demisso, cervices lubricis intorquentes motibus, crinesque pendulos in circulum rotantes, et nonnumquam morsibus suos incursantes musculos, ad postremum ancipiti ferro quod gerebant sua quisque brachia dissecant.

Inter hæc unus ex illis bacchatur effusius, ac de imis præcordiis anhelitus crebros referens, velut nimium divino spiritu repletus, simulabat sauciam vecordiam; prorsus quasi deûm præsentia soleant homines non suî fieri meliores, sed debiles effici vel ægroti. Specta denique quale, cœlesti providentia, meritum reportaverit. Infit vaticinatione clamosa conficto mendacio semetipsum incessere atque criminari, quasi contra fas sanctæ religionis designasset aliquid : et insuper justas pœnas noxii facinoris ipse de se suis manibus exposcere. Ar-

jaunes, les unes en soie, les autres en lin. Quelques-uns portaient des tuniques blanches, bariolées de petites bandes rouges et serrées avec des ceintures; tous avaient aux pieds des chaussures jaunâtres. Ils me donnent à porter la déesse, enveloppée dans un voile du tissu le plus fin; puis, retroussant leurs manches jusqu'à l'épaule, ils lèvent en l'air de grands couteaux et des haches et bondissent comme des furieux, les accens de la flûte excitant encore leur frénésie et leurs trépignemens. Après avoir passé devant quelques méchantes cabanes, ils parviennent à la maison de campagne d'un opulent propriétaire; et dès l'entrée ils se mettent à faire un vacarme affreux en hurlant. Ils se livrent à des évolutions de fanatiques, renversant la tête, tournant le cou dans tous les sens, et faisant voler en rond leurs cheveux flottans. Par intervalles ils se mordent les chairs; à la fin même, avec un couteau à deux tranchans qu'ils portaient, ils se font tous des entailles aux bras.

Cependant un d'eux se livre à des transports plus désordonnés : il tire à chaque instant de sa poitrine de profonds gémissemens, en inspiré qui ne peut retenir le souffle divin dont il est rempli; et il fait semblant de succomber au plus violent délire : comme si la présence des dieux avait coutume, non pas de rendre les mortels meilleurs, mais de leur apporter la faiblesse ou les maladies! Du reste voyez comment, grâce à la céleste providence, il fut récompensé de ses mérites. Il commence ses bruyantes et mensongères déclamations par s'accuser lui-même de quelque indiscrétion sacrilège; et il annonce que par ses propres mains il va se punir comme il le doit de son horrible forfait. Puis

repto denique flagro, quod semiviris illis proprium gestamen est, contortis tæniis lanosi velleris prolixe fimbriatum, et multijugis talis ovium tessellatum, indidem sese multinodis commulcat ictibus : mira contra plagarum dolores præsumptione munitus.

Cerneres, prosectu gladiorum ictuque flagrorum, solum spurcitie sanguinis effeminati madescere. Quæ res incutiebat mihi non parvam solicitudinem, videnti tot vulneribus largiter profusum cruorem : ne quo casu deæ peregrinæ stomachus, ut quorumdam hominum lactem, sic illa sanguinem concupisceret asininum. Sed ubi tandem fatigati, vel certe suo laniatu satiati, pausam carnificinæ dedere; stipes æreas, immo vero et argenteas, multis certatim offerentibus, sinu recepere patulo: nec non et vini cadum, et lactem, et caseos, et farris et siliginis aliquid, et nonnullis hordeum deæ gerulo donantibus, avidis animis corradentes omnia, et sacculos huic quæstui de industria præparatos farcientes, dorso meo congerunt; ut duplici scilicet sarcinæ pondere gravatus, et horreum simul et templum incederem. Ad istum modum palantes, omnem illam deprædabantur regionem.

Sed in quodam castello, copia lætati largioris quæsticuli, gaudiales instruunt dapes. A quodam colono, fictæ vaticinationis mendacio, pinguissimum deposcunt

il saisit un fouet particulier à ces efféminés (c'étaient des bouts de laines tordus ensemble et terminés par plusieurs osselets de moutons comme par autant de nœuds); et il s'en frappe à coups redoublés, opposant à la douleur de ce supplice une fermeté vraiment merveilleuse.

Sous le tranchant des couteaux et sous les meurtrissures des fouets le sol ruisselait du sang impur de ces libertins; et ce n'était pas sans une vive inquiétude que je le voyais couler ainsi à longs flots de leurs plaies, craignant que par quelque fatalité l'estomac de la déesse étrangère n'eût envie de sang d'âne, comme quelques hommes ont envie de lait d'ânesse. A la fin quand ils furent fatigués ou rassasiés du moins de s'être déchirés de la sorte, ils suspendirent leur opération meurtrière, pour recueillir dans les plis de leurs robes les pièces de cuivre et même les pièces d'argent qu'on leur jetait à l'envi. Des âmes pieuses ayant donné un muid de vin, du lait, des fromages, et quelques-uns du blé et de la fine fleur de farine pour celui qui portait la déesse, ces gens avides prirent tout; ils en farcirent des sacs qu'ils avaient eu soin de préparer à l'avance pour cette aubaine; et ils me les entassèrent sur le dos, de façon qu'accablé sous le poids de ma double charge j'étais à la fois un grenier et un temple ambulant. Voilà de quelle manière, courant de part et d'autre, ils dépeuplaient toute cette contrée.

Arrivés à un certain hameau, comme une collecte plus abondante et plus lucrative les avait mis de bonne humeur, ils voulurent faire un festin de réjouissance.

arietem, qui deam syriam esurientem suo satiaret sacrificio : probeque disposita cœnula, balneas obeunt : ac dehinc lauti, quemdam fortissimum rusticanum, industria laterum atque imis ventris bene præparatum, comitem cœnæ secum adducunt : paucisque admodum prægustatis olusculis, ante ipsam mensam spurcissima illa propudia ad illicitæ libidinis extrema flagitia infandis uriginibus efferantur, passimque circumfusi nudatum supinatumque juvenem exsecrandis oribus flagitabant. Nec diu tale facinus meis oculis tolerantibus, *Porro Quirites* proclamare gestivi. Sed viduatum ceteris syllabis ac literis processit O tantum, sane clarum ac validum, et asino proprium, sed inopportuno plane tempore. Namque de pago proximo complures juvenes, abactum sibi noctu perquirentes asellum, nimioque studio cuncta devorsoria scrutantes, intus ædium audito ruditu meo, prædam absconditam latibulis ædium rati, coram rem invasuri suam, improvisi conferto gradu se penetrant : palamque illos exsecrandas fœditates obeuntes deprehendunt; jam jamque vicinos undique percientes, turpissimam scenam patefaciunt : insuper ridicule sacerdotum purissimam laudantes castimoniam.

Hac infamia consternati, quæ per ora populi facile dilapsa, merito invisos ac detestabiles eos cunctis effecerat, noctem ferme circa mediam, collectis omnibus,

A un habitant auquel ils parlèrent d'une prétendue cérémonie réligieuse, ils demandèrent le plus gras de ses béliers, dont le sacrifice, disaient-ils, devait calmer la faim de la déesse syrienne. Puis ayant bien tout disposé pour le repas, ils allèrent aux bains. Après cette opération, ils ramenèrent pour souper avec eux un robuste villageois dont les proportions et les flancs vigoureux répondaient à leurs désirs; et à peine eurent-ils goûté quelques légumes, que devant la table même ces odieux débauchés cédèrent aux tentations horribles que leur inspirait l'ardeur d'une passion monstrueuse. Ils entourèrent le paysan, le mirent tout nu, le renversèrent à terre, et d'une bouche exécrable ils sollicitèrent ses caresses. Mes yeux ne purent tolérer plus long-temps une telle abomination : *O citoyens!* voulus-je m'écrier. Hélas! sans les autres syllabes et les autres lettres, il n'y eut que l'*O* qui pût sortir, bien éclatant, il est vrai, bien conditionné, bien convenable à un âne, mais en temps tout-à-fait inopportun. Car plusieurs jeunes gens du bourg voisin, qui cherchaient ensemble un âne à eux volé la nuit dernière et qui visitaient soigneusement tous les sentiers de traverse, m'entendirent braire dans la maison. Ils crurent que c'était leur bête qui y avait été cachée; et pour reprendre leur bien sans contestation, ils arrivèrent en troupe serrée et à l'improviste. Ce furent eux qui les surprirent en flagrant délit au milieu de ces exécrables turpitudes, et ils appelèrent de toutes parts les voisins, dévoilant cette scène hideuse, et affectant de plus par raillerie de louer la pudeur et la chasteté des prêtres.

Consternés de ce scandale, dont le bruit bientôt répandu dans la population les avait rendus pour tous un juste objet de haine et d'horreur, ces misérables, vers

furtim castello facessunt, bonaque itineris parte ante jubaris exortum transacta, jam die claro solitudines avias nacti, multa secum prius collocuti, accingunt se meo funeri : deaque vehiculo meo sublata, et humi reposita, cunctis stramentis me renudatum, ac de quadam quercu destinatum, flagro illo pecuinis ossibus catenato verberantes, pæne ad extremam confecerant mortem. Fuit unus, qui poplites meos enervare securi sæva comminaretur, quod de pudore illo, candido scilicet, suo tam deformiter triumphassem. Sed ceteri, non meæ salutis, sed simulacri jacentis contemplatione, in vita me retinendum censuere. Rursum itaque me refertum sarcinis, planis gladiis minantes, perveniunt ad quamdam nobilem civitatem. Inibi vir principalis, et alias religiosus, et eximie deûm reverens, tinnitu cymbalorum et sonu tympanorum cantusque phrygii mulcentibus modulis excitus, procurrit obviam; deamque votivo suscipiens hospitio, nos omnes intra conseptum domus amplissimæ constituit : numenque summa veneratione atque hostiis opimis placare contendit.

Hic ego me potissimum capitis periclitatum memini. Nam quidam colonus, partem venationis, immanis cervi pinguissimum femus, domino illi suo muneri miserat;

minuit environ, réunirent tous leurs bagages, et décampèrent furtivement de la bourgade; si bien qu'avant le lever du soleil ils avaient déjà parcouru un immense espace de chemin, et que, quand le jour parut, ils avaient atteint des solitudes infréquentées. Ce fut là qu'après plusieurs délibérations préliminaires, ils se mirent en mesure de me donner la mort. Ils enlèvent la déesse que je portais sur mon dos, pour la déposer par terre; ils me dépouillent de tout mon harnais, m'attachent à un arbre, et avec ces lanières qui au moyen des osselets de mouton étaient comme autant de chaînes, ils me frappent si furieusement qu'ils me mettent à deux doigts de la mort. Il y en eut un qui menaçait de me couper impitoyablement les nerfs des jarrets avec sa hache, parce que j'avais outragé scandaleusement sa pudeur, bien édifiante en vérité! mais les autres, par considération moins pour mon salut que pour le simulacre étendu par terre, furent d'avis de me laisser au nombre des vivans. Ils me chargent donc de nouveau de tout mon bagage, et en me menaçant de coups de plat de sabre ils parviennent à une ville célèbre. Là un des principaux habitans, homme religieux d'ailleurs et plein de respect pour les dieux, accourt à leur rencontre, attiré par le son des cymbales, le bruit des tambours et les doux accords de la musique phrygienne. Il offre pour la déesse une hospitalité qui le comble de joie; il nous installe dans l'enceinte de sa maison, qui était des plus vastes, et fait tout ce qu'il peut pour plaire à la divinité à force de respect et de grasses victimes.

En ce lieu je me souviens que je courus le plus grand danger de perdre la vie. Un fermier avait envoyé pour cadeau à ce seigneur, son maître, une pièce de gibier

quod incuriose pone culinæ fores non altiuscule suspensum, canis adæque venaticus latenter invaserat, lætusque præda, propere custodientes oculos evaserat. Quo damno cognito, suaque reprehensa negligentia, coquus diu lamentatus lacrymis inefficacibus, jam jamque domino cœnam flagitante mœrens, et utcunque metuens altius, filio suo parvulo consalutato, arreptoque funiculo, mortem sibi nexu laquei comparabat. Nec tamen latuit fidam uxorem ejus casus extremus mariti, sed funestum nodum violenter invadens manibus ambabus, Adeone, inquit, præsenti malo perterritus, mente excidisti tua? nec fortuitum istud remedium, quod deûm providentia subministrat, intueris? Nam, si quid in ultimo fortunæ turbine respicis, expergite mihi ausculta : et advenam istum asinum remoto quodam loco deductum jugula, femusque ejus ad similitudinem perditi detractum, et accuratius in protrimentis sapidissime percoctum, appone domino, cervini vicem. Nequissimo verberoni sua placuit salus de mea morte; et multum conservæ sagacitate laudata, destinatæ jam lanienæ cultros acuebat.

de sa chasse : c'était une magnifique cuisse d'un superbe chevreuil. Comme on l'avait par imprudence suspendue trop bas derrière la porte de la cuisine, un chien qui était également chasseur s'en était furtivement emparé, et joyeux de sa proie il s'était dérobé en toute hâte aux yeux des surveillans. Quand cette perte fut connue, le cuisinier se reprochant sa négligence se lamentait à n'en pas finir et répandait des larmes qui ne servaient à rien. Bientôt le maître demanda ce plat : quel chagrin ! quelle frayeur ! Déjà le pauvre diable avait dit adieu à son fils en bas âge ; et prenant une corde, il se préparait à périr en s'étranglant. Mais son désespoir avait été remarqué de sa fidèle épouse, qui saisit violemment de ses deux mains le nœud funeste : « Faut-il, dit-elle, que ce malheur présent t'effraye au point de te faire perdre la raison ! Il est un remède que le hasard ou plutôt la providence divine nous présente ; ne le vois-tu pas? car si tu es encore susceptible de réflexion dans le désordre où t'a jeté cette infortune, prête-moi une attention soutenue. Nous avons ici un âne étranger : emmène-le dans un endroit secret, et après l'avoir égorgé, enlève-lui une cuisse ; elle ressemblera à celle que tu as perdue. Tu auras soin de la couper en hachis, de l'apprêter avec une bonne sauce, et tu la serviras à notre maître en guise de celle du chevreuil. » Le rusé coquin trouva bon de se sauver au prix de ma tête, et louant beaucoup la sagacité de la servante sa femme, il aiguisait déjà les couteaux pour me dépecer.

# APULEII
# METAMORPHOSEON

## LIBER NONUS.

Sic ille nequissimus carnifex contra me manus impias obarmabat. At ego, præcipitante consilium periculi tanti præsentia, nec exspectata diutina cogitatione, lanienam imminentem fuga vitare statui; protinusque vinculo quo fueram deligatus abrupto, cursu me proripio totis pedibus, ad tutelam salubrem crebris calcibus velitatus: illicoque me, raptim transcursa proxima porticu, triclinio in quo dominus ædium sacrificales epulas cum sacerdotibus deæ cœnitabat, incontanter immitto. Nec pauca rerum apparatus cibarii, mensas etiam, et id genus, impetu meo collido atque disturbo. Qua rerum deformi strage paterfamilias commotus, ut importunum atque lascivum, me cuidam famulo curiose traditum, certo aliquo loco clausum jussit cohiberi : ne rursum convivium placidum simili petulantia dissiparem. Hoc astutulo commento scitule munitus, et mediis lanii

# APULÉE.

# MÉTAMORPHOSES

## LIVRE NEUVIÈME.

Ainsi cet impitoyable bourreau armait contre moi ses mains forcenées. Mais la présence d'un si grand péril eut bientôt précipité ma détermination ; et sans attendre d'avoir long-temps réfléchi, je résolus d'éviter par la fuite l'opération qui me menaçait. En un clin d'œil je brise la corde avec laquelle on m'avait attaché et je me mets à courir à toutes jambes. Le soin de mon salut accélère encore ma rapidité : prompt comme l'éclair, je traverse le plus voisin portique ; j'arrive dans la salle où le maître du logis se régalait des viandes du sacrifice avec les prêtres de la déesse ; et l'appareil du service, les tables même et ce qui s'en suit, tout est brisé, bouleversé par mon irruption impétueuse. Un dégat aussi irrévérent scandalisa le père de famille, qui me livra avec recommandation, comme une bête importune et fougueuse, à un de ses esclaves, en lui ordonnant de me tenir renfermé dans un lieu exprès, pour que je ne troublasse plus désormais la tranquillité du festin par une semblable pétulance. Grâce à cette escapade assez adroite, j'eus le bon esprit de me sauver ; car j'étais

manibus ereptus, custodela salutaris mihi gaudebam carceris.

Sed nimirum nihil fortuna renuente licet homini nato dexterum provenire : nec consilio prudenti vel remedio sagaci divinæ providentiæ fatalis dispositio subverti vel reformari potest. Mihi denique id ipsum commentum, quod momentariam salutem reperisse videbatur, periculum grande, immo exitium præsens conflavit aliud. Nam quidam subito puer, mobili ac trepida facie, percitus, ut familiares inter se susurrabant, irrumpit triclinium, suoque annuntiat domino, de proximo angiportu canem rabidam paulo ante per posticam impetu miro sese direxisse : ardentique prorsus furore venaticos canes invasisse, ac dehinc proximum petisse stabulum, atque ibi pleraque jumenta incurrisse pari sævitia; nec postremum saltem ipsis hominibus pepercisse. Nam Myrtilum mulionem, et Hephæstionem cocum, et Hypatavium cubicularium, et Apollonium medicum, immo vero et plures alios ex familia, abigere tentantes, variis morsibus quemque lacerasse : certe venenatis morsibus contacta nonnulla jumenta efferari jam simili rabie.

Quæ res omnium statim percussit animos; ratique, me etiam eadem peste infectum ferocire, arreptis cujuscemodi telis, mutuoque ut exitium commune protelarent cohortati, ipsi potius eodem vesaniæ morbo

échappé aux mains du bourreau, et je me réjouissais du refuge heureux de ma prison.

Mais, on le sait, quand la fortune est contraire, rien ne peut réussir heureusement à l'homme ici-bas; il n'y a ni conseil prudent ni remède ingénieux qui puisse neutraliser ou modifier les dispositions fatales de la providence divine. Pour ma part, le moyen même qui semblait dans le moment avoir garanti mon salut attira sur ma tête un grand péril, que dis-je? un trépas imminent. En effet un petit valet, le visage bouleversé et plein d'effroi, entre brusquement et hors de lui dans la salle du festin pendant qu'ils chuchottaient familièrement ensemble; et il annonce à son maître que de la rue voisine un chien enragé vient d'entrer par la porte de derrière avec une rapidité sans égale; que dans sa fureur terrible il s'est jeté sur les chiens de chasse, qu'il a gagné ensuite l'écurie voisine, et que là il s'est élancé sur la plupart des bêtes de somme avec une cruauté pareille; qu'à la fin il n'a pas même épargné les hommes : « Myrtile le muletier, Héphestion le cuisinier, Hypatavius le valet de chambre, Apollonius le médecin, et encore plusieurs autres de la maison, ont essayé de le mettre en fuite; il les a déchirés tous de différentes manières : mais ce qui est positif, c'est que les morsures empoisonnées qu'il a faites aux bêtes ont communiqué à quelques-unes d'entre elles les transports de la même rage. »

Cette nouvelle frappe aussitôt tous les esprits. Persuadés que c'était également la contagion de ce mal qui me rendait furieux, ils saisissent des armes de toute espèce; et s'exhortant les uns les autres à prévenir un trépas commun, ils se mettent à ma poursuite, bien plutôt

laborantes persequuntur. Nec dubio me lanceis illis vel venabulis, immo vero et bipennibus, quæ facile famuli subministrabant, membratim compilassent; ni respecto subiti periculi turbine, cubiculum in quo mei domini devertebant, protinus irrupissem. Tunc clausis obseratisque super me foribus, obsidebant locum; quoad, sine ullo consessionis suæ periculo, pestilentiæ letalis pervicaci rabie possessus ac peresus absumerer. Quo facto, tandem libertatem nactus, solitariæ fortunæ munus amplexus, super constratum lectum abjectus, post multum equidem temporis somnum humanum quievi.

Jamque clara die, mollitie cubiculi refota lassitudine, vegetus exsurgo : atque illos, qui meæ tutelæ pervigiles excubias agitaverant, ausculto de meis sic altercare fortunis : Adhuccine miserum istum asinum jugi furore jactari credimus? immo vero jam virus, increscente sævitia, prorsus exstinctum. Sic opinionis variæ terminum ad explorationem conferunt : ac de rima quadam prospiciunt sanum me atque sobrium otiose consistere. Jamque ultro foribus patefactis, plenius, an sim jam mansuetus, periclitantur.

Sed unus ex his, de cœlo scilicet missus mihi sospitator, argumentum explorandæ sanitatis meæ tale commonstrat ceteris : ut aquæ recentis completam pelvem offerrent potui meo. Ac, si intrepidus, et more solito

enragés que moi. Sans aucun doute, avec les dards, avec les pieux, surtout avec les haches que les domestiques leur fournissaient facilement, ils m'auraient mis en pièces, si à la vue d'un orage aussi terrible et aussi subit je ne me fusse promptement jeté dans la chambre où l'on avait logé mes maîtres. Au même instant on ferme, on barricade les portes sur moi, et au moyen d'un blocus on se dispose à attendre que, sans nul danger pour les assiégeans, les ravages mortels de cette rage opiniâtre aient épuisé mes forces et causé ma mort. Mais de cette manière, je possédais enfin ma liberté; et profitant de l'heureux avantage d'être seul, je me jetai sur un lit tout fait, où je reposai comme dorment les hommes, douceur dont j'étais privé depuis si long-temps.

Il était déjà grand jour lorsque, délassé de mes fatigues par la mollesse de ma couche, je me relevai plein de vigueur. On avait passé la nuit en faction pour me garder, et je les entendis qui discutaient ainsi sur mon sort : « Pouvons-nous croire que ce misérable baudet soit encore en proie aux transports de la rage? Le venin, parvenu à sa plus grande intensité, ne se sera-t-il pas plutôt tout-à-fait amorti? » Les opinions étant partagées, on conclut à l'exploration du fait ; et regardant au travers d'une fente, on voit que je suis en place, sans donner le moindre signe de maladie ou d'extravagance. Ils s'empressent bientôt d'ouvrir la porte, et s'assurent plus complètement que je suis enfin apaisé.

Mais un d'entre eux, vrai sauveur que m'envoyait le ciel, indique aux autres le moyen suivant pour reconnaître si je me porte bien : « Présentons-lui à boire un seau d'eau fraîche : s'il ne frissonne pas, s'il le prend comme à l'ordinaire, et si cette eau lui fait plai-

sumens, aquis allubescerem; sanum me, atque omni morbo scirent expeditum : contra vero, si visum contactumque laticis vitarem ac perhorrescerem; pro comperto, noxiam rabiem pertinaciter durare. Hoc enim, libris etiam pristinis proditum, observari solere. Isto placito, vas immane confestim aquæ perlucidæ de proximo petitæ fonte, contantes adhuc, offerunt mihi. At ego sine ulla mora progressus, etiam obvio gradu satis sitienter, pronus, et totum caput invergens, salutares vere equidem illas aquas hauriebam. Jamque et plausus manuum, et aurium flexus, et ductum capistri, et quidvis aliud periclitantium, placide patiebar; quoad contra vesanam eorum præsumtionem, modestiam meam liquido cunctis adprobarem.

Ad istum modum vitato duplici periculo, die sequenti rursum divinis exuviis onustus, cum crotalis et cymbalis circumforaneum mendicabulum producor ad viam. Nec paucis casulis atque castellis oberratis, devertimus ad quempiam pagum urbis opulentæ quondam, ut memorabant incolæ, inter semiruta vestigia conditum; et hospitio proximi stabuli recepti, cognoscimus lepidam de adulterio cujusdam pauperis fabulam : quam vos etiam cognoscatis volo.

Hic gracili pauperie laborans, fabriles operas præbendo, parvis illis mercedibus vitam tenebat. Erat ei

sir, vous saurez, dit-il, qu'il est sain et tout-à-fait exempt de maladie. Mais, au contraire, si la vue, le contact du seau lui inspire de la répugnance et de l'effroi, regardez comme certain qu'une rage redoutable le possède encore opiniâtrément. C'est une expérience indiquée par les anciens auteurs, et que l'on fait d'habitude. » Son avis ayant été goûté, ils vont quérir aussitôt un grand vase, que l'on remplit d'une eau bien claire à la fontaine la plus voisine, et, non sans trembler encore, ils me la présentent. Mais moi, loin d'hésiter un instant, je m'avance, je cours même au devant d'eux, car j'avais une soif ardente; et plongeant la tête tout entière, j'avale à longs traits cette eau bienfaisante sans laquelle j'allais vraiment périr. Bientôt on me frappa doucement avec la main; on me secoua les oreilles; on me prit par mon licou; on m'éprouva de toutes les façons; mais je me montrai si patient, que je parvins à les convaincre à l'évidence de ma douceur, contrairement à leur folle présomption.

Ainsi échappé à un double péril, le jour suivant on me charge de nouveau des saintes défroques, et au son des castagnettes, des cymbales, on me remet en route pour faire de moi un mendiant coureur de villages. Après avoir visité sur la route grand nombre de cabanes et de châteaux, nous arrivâmes à une bourgade bâtie sur les ruines d'une ville autrefois opulente à ce que rapportaient les habitans; et nous étant logés à la première hôtellerie, nous y apprîmes l'histoire plaisante d'un pauvre homme trompé par sa femme. Je suis bien aise que vous la sachiez aussi.

C'était un pauvre malheureux qui travaillait pour les forgerons, et qui ne vivait que de son mince salaire. Il

tamen uxorcula, etiam satis quidem tenuis et ipsa, verum tamen postrema lascivia famigerabilis. Sed die quadam, dum matutino ille ad opus susceptum proficiscitur, statim latenter irrepit ejus hospitium temerarius adulter. Ac, dum Veneris colluctationibus securius operantur, maritus ignarus rerum, ac nihil etiam tunc tale suspicans, improvisus hospitium repetit. Jamque clausis et obseratis foribus, uxoris laudata continentia, januam pulsat, sibilo etiam præsentiam suam denuntiante. Tunc mulier callida, et ad hujusmodi flagitia perastutula, tenacissimis amplexibus expeditum hominem, dolio, quod erat in angulo semiobrutum sed alias vacuum, dissimulanter abscondit : et patefactis ædibus, adhuc introeuntem maritum aspero sermone accipit : Siccine, vacuus et otiosus, insinuatis manibus ambulabis mihi, nec, obito consueto labore, vitæ nostræ prospicies, et aliquid cibatui parabis? At ego misera et pernox et perdia lanificio nervos meos contorqueo, ut intra cellulam nostram saltem lucerna luceat. Quanto me felicior Daphne vicina, quæ mero et prandio matutino saucia cum suis adulteris volutatur!

Sic confutatus maritus, Ecquid istuc est? ait. Nam, licet forensi negotio officinator noster attentus ferias nobis fecerit, tamen hodiernæ cœnulæ nostræ prospexi. Videş istud dolium, quod semper vacuum, frustra lo-

avait pourtant une femme assez peu aisée comme lui, mais que son extrême libertinage avait rendue la fable de tout le monde. Un certain jour, l'homme étant parti de grand matin pour un ouvrage dont il s'était chargé, voilà qu'aussitôt se glisse dans la maison un galant audacieux; et nos deux amans de prendre leurs ébats en toute sécurité. Le mari, qui ne savait rien, qui n'avait même pas encore le moindre soupçon, revient chez lui sans être attendu. Il voit la porte close, fermée aux verroux; et la sagesse de sa femme l'enchante. Il frappe, il siffle même pour annoncer qu'il est là. Alors la rusée commère qui était stylée à ces sortes d'espiégleries, se dégage des bras de l'amoureux qui ne la lâchait pas; et voyant dans un coin un cuvier à demi enterré et qui était vide, elle l'y cache furtivement; elle ouvre ensuite la porte. Son mari n'était pas encore entré, qu'elle le reçoit avec la plus mauvaise humeur: « C'est donc à dire que, sans rien faire et sans apporter d'argent, tu me flaneras les mains dans tes poches, et que, laissant là ton ouvrage journalier, tu ne penseras pas à nous faire vivre et à nous avoir de quoi manger! Et il faut que ta malheureuse femme, la nuit comme le jour, se casse les doigts à filer de la laine pour que nous ayons au moins la lumière d'une lampe dans notre cabane! Combien Daphné la voisine est plus heureuse que moi! dès le matin, elle boit, elle mange comme quatre, et se vautre avec ses amans.

Se voyant si mal reçu: « Qu'as-tu à dire? reprend le mari. Quoique le maître de la fabrique, occupé d'un procès, nous oblige de chômer, j'ai cependant pourvu à notre petit ordinaire d'aujourd'hui: tu vois ce cuvier toujours vide, qui tient inutilement tant de place,

cum detinet tantum, et revera præter impedimentum conversationis nostræ nihil præstat amplius? istud ego quinque denariis cuidam venditavi : et adest, ut, dato pretio, secum rem suam ferat. Quin itaque præcingeris, mihique manum tantisper accommodas, ut exobrutum protinus tradatur emtori. E re nata fallacia, mulier temerarium tollens cachinnum, Magnum, inquit, istum virum ac strenuum negotiatorem nacta sum, qui rem quam ego mulier et intra hospitium contenta, jamdudum septem denariis vendidi, minoris distraxit.

Additamento pretii lætus maritus, Et quis est ille, ait, qui tanto præstinavit? At illa, Olim, inepte, inquit, descendit in dolium, sedulo soliditatem ejus probaturus. Nec ille sermoni mulieris defuit : sed exsurgens alacriter, Vis, inquit, verum scire, materfamilias? hoc tibi dolium nimis vetustum est, et multifariam rimis hiantibus quassum. Ad maritumque ejus dissimulanter conversus : Quin tu quicunque es homuncio, lucernam, ait, actutum mihi expedis; ut erasis diligenter sordibus intrinsecus, aptum usui possim dinoscere. Nisi nos putas æs de malo habere. Nec quidquam moratus ac suspicatus acer et egregius ille maritus, accensa lucerna : Discede, inquit, frater, et otiosus adsiste, donec probe procuratum istud tibi repræsentem. Et cum dicto nudatus ipse, delato lumine, sca-

et qui, en vérité, ne sert qu'à embarrasser notre ménage? je l'ai vendu cinq deniers, et l'homme vient derrière moi pour emporter son acquisition après en avoir payé le prix. Ainsi, à l'ouvrage : donne-moi un coup de main pour que nous le déterrions et que nous le livrions à l'acheteur. » La femme, qui venait d'improviser son expédient, éclate de rire comme une effrontée. « En vérité, dit-elle, j'ai trouvé là un profond génie et un habile négociateur! une chose que moi, femme, et sans sortir du logis, j'ai vendue sept deniers, il l'a laissée pour moins cher. »

Enchanté de cette augmentation de prix : « Quel est, dit l'homme, celui qui l'a acheté si bien? » Mais elle : « Il y a je ne sais combien de temps, imbécille, qu'il est descendu dans le cuvier pour s'assurer de sa solidité. » L'autre ne fit pas défaut à ce que disait la femme, et sortant aussitôt : « Voulez-vous que je vous dise la vérité, la petite mère? c'est que votre cuvier est trop vieux. il a tant de fentes, qu'on voit le jour au travers et qu'il ne tient pas. » Puis, se tournant du côté du mari sans avoir l'air de le connaître : « Eh! brave homme, qui que tu sois, donne-moi sur-le-champ une lumière, pour qu'après avoir gratté soigneusement les ordures qui sont dedans, je reconnaisse si l'on peut s'en servir. Croyez-vous que mon argent soit de l'argent volé? » Sans retard le confiant mari, modèle de pénétration et de subtilité, allume une lanterne : « Écartez-vous, lui dit-il, camarade, et restez là tranquillement jusqu'à ce que je vous le présente bien nettoyé. » Aussitôt mettant habit bas, il y entre avec la lumière, et se met à racler la couche

biem vetustam cariosæ testæ occipit exscalpere. At vero adulter, bellissimus ille pusio, inclinatam dolio pronam uxorem fabri superincurvatus secure dedolabat. At illa capite in dolium demisso, maritum suum astu meretricio tractabat ludicre; hoc, et illud, et aliud, et rursus aliud purgandum digito demonstrat suo : donec utroque opere perfecto, acceptis septem denariis, calamitosus faber collo suo gerens dolium coactus est ad hospitium adulteri perferre.

Pauculis ibi diebus commorati, et munificentia publica saginati, vaticinationisque crebris mercedibus suffarcinati purissimi illi sacerdotes, novum quæstus genus sibi comminiscuntur. Sorte unica casibus pluribus enotata, consulentes de rebus variis plurimos, ad hunc modum cavillantur. Sors hæc erat :

> Ideo conjuncti terram proscindunt boves,
> Ut in futurum læta germinent sata.

Tum si qui, matrimonium sorte captantes, interrogarent; rem ipsam responderi aiebant : Jungendos connubio, et satis liberûm procreandis. Si possessiones præstinaturus quæreret; merito boves, ut et jugum et arva sementis florentia, pronuntiari. Si quis de profectione sollicitus, divinum caperet auspicium; junctos jam paratosque quadrupedum cunctorum mansuetissi-

épaisse de lie qui le rongeait depuis long-temps. De son côté le galant, en joyeux camarade, renverse sur le cuvier la femme du forgeron, et se met en mesure de la travailler lui-même en toute sécurité. Pour elle, baissant la tête dans le tonneau, elle se jouait de son mari en véritable coquine. C'était un endroit à gratter, puis un autre, puis encore un autre qu'elle lui indiquait du doigt; et quand les deux opérations eurent été terminées, il fallut qu'après avoir reçu les sept deniers, le pauvre diable de forgeron, chargeant le cuvier sur son cou, allât encore le porter jusqu'au logis de l'amant.

S'étant arrêtés quelques jours dans cet endroit où ils s'engraissèrent de la munificence publique, sans parler de leurs prophéties qui leur valaient force aubaines, nos saints prêtres imaginèrent un moyen nouveau de gagner de l'argent. Ils firent choix d'une réponse unique qui s'appropriait à la plupart des évènemens; et aux nombreuses consultations qu'on leur adressait sur diverses choses ils répondaient par cette mauvaise plaisanterie. L'oracle était ainsi conçu :

> Pour labourer les champs qui bœufs au joug mettra,
> Plus tard belles moissons et récoltes aura.

Venait-on les interroger pour savoir l'avis de l'oracle à propos d'un mariage ; ils disaient que la réponse était concluante : qu'il fallait se mettre sous le joug de l'hymen, et que les belles récoltes, c'étaient les enfans. Un homme sur le point d'acheter une propriété consultait-il les prêtres ; c'était des bœufs, du joug, des champs ensemencés et rendus fertiles que l'oracle parlait. Une personne inquiète au sujet d'un voyage venait-elle prendre l'avis de la déesse ; c'était un attelage déjà tout

mos : et lucrum promitti de glebæ germine. Si prœlium capessiturus, vel latronum factionem persequuturus, utiles necne processus sciscitaretur; addictam victoriam forti præsagio contendebant : quippe cervices hostium jugo subacturi, et prædam de rapinis uberrimam fructuosamque capturi.

Ad istum modum, divinationis ejus astu captioso contraxerant non parvas pecunias. Sed assiduis interrogationibus argumenti satietate jam defecti, rursum ad viam prodeunt, viam, tota quam ante confeceramus longe pejorem. Quidni? lacunosis incilibus voraginosam, partim stagnanti palude fluidam, et alibi subluvie cœnosa lubricam. Crebris denique offensaculis et assiduis lapsibus jam contusis cruribus meis, vix tandem ad campestres semitas fessus evadere potui. Et ecce, nobis repente de tergo manipulus armati supercurrunt equites : ægreque cohibita equorum curruli rabie, Philebum ceterosque comites ejus involant avidi : colloque constricto, et sacrilegos impurosque compellantes, interdum pugnis obverberant : nec non manicis etiam cunctos coartant : et idemtidem urguenti sermone comprimunt, promerent ocius aureum cantharum, promerent auctoramentum illud sui sceleris : quod, simulatione solemnium, quæ in operto factitaverant, ab ipsis pulvinaribus matris deûm clanculo

prêt de chevaux bien doux, et les belles moissons indiquaient du profit. Était-ce pour un combat à livrer, pour une bande de voleurs à poursuivre; voulait-on savoir si l'expédition serait prospère ou malheureuse; la victoire était, selon les prêtres, garantie par ce rassurant présage : on devait faire plier sous le joug la tête des ennemis, et rapporter en dépouilles un butin abondant et fructueux.

De cette manière et par le stratagème de cette divination captieuse, ils ne gagnèrent pas peu d'argent. Mais après avoir aux perpétuelles demandes donné leur réponse jusqu'à satiété, cette ressource leur manqua; il fallut se remettre de nouveau en route. Quel chemin! il était pire que tous ceux que nous avions parcourus jusque là. Jugez-en : il était crevassé de grands trous : ici, c'était une eau dormante où l'on plongeait; là, une boue épaisse où l'on glissait. Enfin, après nombreux achoppemens et nombreux faux-pas qui me meurtrissaient les jambes, ce fut à grand'peine que j'arrivai, rompu de fatigue, à un sentier uni dans la campagne. Voilà que soudain derrière nous une horde de cavaliers armés tombent sur notre dos; et arrêtant avec peine la course furieuse de leurs montures, ils se jettent avidement sur Philèbe et sur les hommes de la troupe. Ils les prennent à la gorge, les appelant des sacrilèges, des infâmes, et les gratifiant par intervalles d'une grêle de coups de poing. Ils les attachent ensuite tous avec des menottes, et par les injonctions les plus pressantes ils les somment de tirer au plus tôt de leurs sacs la coupe d'or dont l'appât les a déterminés à commettre un crime. « Oui, disaient-ils, dans le courant d'une prétendue solennité que vous aviez faite en secret, vous l'avez furti-

furati, prorsus quasi possent tanti facinoris evadere supplicium, tacita profectione adhuc luce dubia pomœrium pervaserint. Nec defuit, qui manu super dorsum meum injecta, in ipso deæ, quam gerebam, gremio scrutatus, reperiret atque incoram omnium aureum depromeret cantharum.

Nec isto saltem tam nefario scelere impuratissima illa capita confutari terrerive potuere; sed mendaci risu cavillantes, En, inquiunt, indignæ rei sævitatem! quam plerique insontes periclitantur homines! Propter unicum caliculum, quem deûm mater sorori suæ deæ syriæ hospitale munus obtulit, noxios religionis antistites ad discrimen vocari capitis! His, et aliis similibus affaniis frustra obblateratis, eos retrorsum abducunt pagani, statimque vinctos in Tullianum compingunt : cantharoque et ipso simulacro quod gerebam apud fani donarium redditis ac consecratis, altera die productum me rursum voce præconis vænui subjiciunt, septemque nummis carius quam prius me comparaverat Philebus quidam pistor de proximo castello præstinavit.

Protinusque frumento etiam coempto affatim onustum, per iter arduum scrupis et hujuscemodi stirpibus infestum, ad pistrinum, quod exercebat, perducit. Ibi complurium jumentorum multivii circuitus

vement dérobée de dessous les coussins mêmes de la mère des dieux; et comme si vous pouviez échapper à la punition d'un forfait aussi grand, vous avez décampé en silence : il faisait à peine jour que vous aviez déjà laissé loin de vous l'enceinte des murailles. » Il y en eut un qui, mettant la main sur mon dos, fouilla dans le sein même de la déesse que je portais, et devant tout le monde il en retira la coupe d'or.

Eh bien! la découverte d'un crime aussi affreux ne put déconcerter ces misérables ou leur inspirer de la crainte. Bien au contraire les imposteurs se mettent à rire et à faire des plaisanteries. « Voyez! disent-ils, quelle indignité! quel malheur! comme presque toujours, on accuse les innocens. Pour un seul petit gobelet offert en cadeau d'hospitalité à la déesse syrienne par la mère des dieux, sa sœur, ne va-t-on pas soupçonner les ministres du culte et leur intenter une accusation capitale! » Mais en vain débitèrent-ils ces pitoyables raisons et d'autres du même genre; les paysans leur firent rebrousser chemin, et bientôt on les jeta chargés de chaînes dans la Tullianée. La coupe et la statue que je portais furent remises, comme objets sacrés, dans le trésor du temple; quant à moi, le lendemain on me mena au marché, et de nouveau on m'exposa en vente par le ministère du crieur public. Je fus acheté sept deniers de plus que ne m'avait payé précédemment Philèbe, par le meunier d'un village voisin.

Sans plus de retard, comme il venait d'acheter du blé, celui-ci m'en chargea à outrance; et par un chemin semé de cailloux et de ronces il me conduisit au moulin qu'il exploitait. Là bon nombre de bêtes de somme tournaient incessamment au manège, et fai-

intorquebant molas ambage varia. Nec die tantum, verum perpeti etiam nocte, prorsus instabili machinarum vertigine lucubrabant pervigilem farinam. Sed mihi, ne rudimentum servitii perhorrescerem scilicet, novus dominus loca, lautia prolixe præbuit. Nam et diem illum primum feriatum dedit, et cibariis abundanter instruxit præsepium. Nec tamen illa otii saginæque beatitudo duravit ulterius. Sed die sequenti, molæ, quæ maxima videbatur, matutinus adstituor : et illico velata facie, propellor ad incurva spatia flexuosi canalis; ut in orbe termini circumfluentis reciproco gressu, mea recalcans vestigia, vagarer errore certo.

Nec tamen sagacitatis ac prudentiæ meæ prorsus oblitus, facilem me tirocinio disciplinæ præbui. Sed quamquam frequenter, quum inter homines agerem, machinas similes circumrotari vidissem; tamen, ut expers et ignarus operis, stupore mentito defixus hærebam. Quod enim rebar, ut minus aptum, et hujusmodi ministerio satis inutilem, me ad quempiam alium utique leviorem laborem legatum iri, vel otiosum certe cibatum iri. Sed frustra solertiam damnosam exercui. Complures enim protinus baculis armati me circumsteterunt : atque, ut eram luminibus obtectis securus etiam nunc, repente signo dato, et clamore conferto

saient manœuvrer des meules de dimensions différentes. Ce n'était pas seulement le jour, mais encore toute la nuit, qu'ils tournaient rapidement la machine, et produisaient dans ces élucubrations une farine due à leurs veilles. Mais pour que l'apprentissage de ce service ne m'inspirât pas d'effroi, mon nouveau maître me traita avec magnificence sous le rapport du logement et de la nourriture. Le premier jour, en effet, il me donna vacance, et garnit mon râtelier d'une copieuse ration. Mais cet heureux état, où je n'aurais eu rien à faire qu'à m'engraisser, ne dura pas long-temps; le jour suivant, on m'installa de bon matin à la meule qui paraissait la plus grande. Sur-le-champ on me couvrit la tête : et je fus lancé dans l'espace étroit d'une rainure tortueuse. Là, contraint dans l'enceinte de cette prison circulaire, je devais aller et revenir sur mes pas, cheminant toujours sans avancer jamais.

Cependant comme je n'avais en aucune façon oublié ma prudence et ma sagacité, j'eus soin de me montrer fort gauche à l'apprentissage de mon nouveau métier. Quoique fréquemment, lorsque je faisais partie de l'espèce humaine, j'eusse vu manœuvrer de semblables machines; cependant, comme si je n'avais pas la moindre expérience ou la moindre idée de ce travail, je restais immobile et je jouais la stupidité. Je pensais que, me croyant peu d'intelligence et d'aptitude à ce genre d'occupation, on m'appliquerait à tout autre travail plus léger, ou qu'on me nourrirait même sans que je fisse rien. Mais ce fut en vain que j'employai une ruse malencontreuse : une rangée de bras armés de bâtons se dresse autour de moi; et au moment où je ne me doutais de rien, puisque j'avais les yeux cou-

plagas ingerentes acervatim, adeo me strepitu turbulentant, ut cunctis consiliis abjectis, illico scitissime tæniæ sparteæ totus innixus, discursus alacres obirem. Hac subita sectæ commutatione risum toto cœtui commoveram.

Jamque maxima diei parte transacta, defectum alioquin me, helcio sparteo dimoto, nexu machinæ liberatum applicant præsepio. At ego, quamquam eximie fatigatus, et refectione virium vehementer indiguus, et prorsus fame perditus, tamen familiari curiositate attonitus, et satis anxius, postposito cibo, qui copiosus aderat, inoptabilis officinæ disciplinam cum delectatione quadam arbitrabar. Dii boni! Quales illic homunculi vibicibus livedinis totam cutem depicti, dorsumque plagosum scissili centunculo magis inumbrati quam obtecti; nonnulli exiguo tegili tantummodo pubem injecti; cuncti tamen sic tunicati, ut essent per pannulos manifesti. Frontem litterati, et capillum semirasi, et pedes annulati; cum lurore deformes; et fumosis tenebris vaporosæ caliginis palpebras adesi, atque adeo male luminati; et in modum pugilum, qui pulvisculo perspersi dimicant, farinulento cinere sordide candidati.

Jam de meo jumentario contubernio quid, vel ad

verts, un signal est donné, un grand cri poussé, et les coups me tombent comme grêle sur l'échine. Cette algarade me mit tellement hors de moi, que, sans plus songer à tous mes calculs, je pesai aussitôt sur la longe de chanvre avec un aplomb parfait et que je fis rapidement plusieurs tours. Ce changement d'allure fit rire toute la compagnie.

Quand la plus grande partie du jour se fut écoulée et que du reste je fus sur les dents, ils m'ôtèrent la corde avec laquelle je traînais, pour me mettre au râtelier. Mais, malgré mon excessive fatigue, malgré le besoin pressant que j'avais de reprendre des forces et malgré la faim qui me dévorait, fasciné par l'influence de ma curiosité habituelle, je négligeai une nourriture abondante pour examiner avec une sorte d'intérêt la manière dont était gouvernée cette détestable machine. Grands dieux! quel spectacle! je voyais des hommes rabougris, dont toute la peau était sillonnée par les traces livides des coups de fouet; leur dos, criblé de meurtrissures, était plutôt ombragé que recouvert d'un haillon rapetassé; quelques-uns avaient seulement un bout de tablier jeté devant eux jusqu'au dessous des cuisses; tous d'ailleurs étaient vêtus de telle sorte, qu'on voyait leur corps à travers ces lambeaux. Ils étaient marqués de lettres au front, avaient les cheveux à moitié ras et un anneau au pied. Outre que leur pâleur les rendait horribles, la fumée des fours et la vapeur du feu leur avaient rongé les paupières, et c'était à peine s'ils avaient l'usage de la vue. A la manière des athlètes qui se saupoudrent de sable fin avant de combattre, une farine cendrée les couvrait de son blanc terne.

Maintenant, pour mes confrères les animaux de

quem modum memorem? Quales illi muli senes, vel cantherii debiles! Circa præsepium capita demersi, contruncabant moles palearum : cervice cariosa vulnerum putredine, follicantes nares languidas assiduo pulsu tussedinis hiulci, pectora copulæ sparteæ tritura continua exulcerati, costas perpetua castigatione ossium tenus renudati, ungulas multivia circumcursione in enorme vestigium porrecti, totumque corium veterno atque scabiosa macie exasperati.

Talis familiæ funestum mihi etiam metuens exemplum, veterisque Lucii fortunam recordatus, et ad ultimam salutis metam detrusus, summisso capite mœrebam. Nec ullum uspiam cruciabilis vitæ solatium aderat, nisi quod ingenita mihi curiositate recreabar, dum præsentiam meam parvi facientes libere quæ volunt, omnes et agunt et loquuntur. Nec immerito priscæ poeticæ divinus auctor apud Graios, summæ prudentiæ virum monstrare cupiens, multarum civitatum obitu et variorum populorum cognitu, summas adeptum virtutes cecinit. Nam et ipse gratas gratias Asino meo memini, quod me suo celatum tegmine, variisque fortunis exercitatum, etsi minus prudentem, multiscium reddidit. Fabulam denique bonam, præ ceteris suave comptam, ad aures vestras afferre decrevi. Et en, occipio.

somme, qu'en dirai-je? comment le dirai-je? quels vieux mulets! quels chétifs chevaux hongres! Rangés autour de la mangeoire dans laquelle ils plongeaient la tête, ils dévoraient des monceaux de paille; leur cou galeux laissait voir de larges plaies cariées; leurs naseaux échauffés soufflaient toujours par l'effet d'une toux continuelle dont ils étaient déchirés. Ils avaient le poitrail pelé par le frottement assidu de la corde; et leurs côtes, à force de coups, étaient dépouillées jusqu'aux os; la corne de leurs pieds, tant ils faisaient de fois le tour de ce manège, était devenue d'une largeur extraordinaire; enfin leur cuir était couvert d'une gale invétérée qui le rendait on ne peut plus rude.

La vue déplorable d'une telle société me fit craindre pour moi-même. Je me rappelai ma condition de ci-devant Lucius, et la comparant à cette misère extrême et sans ressource, je baissai la tête avec un chagrin profond. Aux tourmens de mon existence je ne trouvais de consolation que dans ma curiosité naturelle, qui seule m'attachait à la vie; et du reste, comme on tenait peu compte de ma présence, on agissait et on parlait en toute liberté. Ce n'est pas sans raison que le divin auteur de la poésie antique chez les Grecs, voulant indiquer un homme d'une sagesse consommée, rapporte que c'était en parcourant beaucoup de cités et en voyant beaucoup de peuples qu'il avait acquis un mérite surnaturel. Moi-même en effet je conserve à ma personne d'âne un souvenir de gratitude, de ce que caché sous son enveloppe et éprouvé par des fortunes diverses, je lui dus sinon plus de sagesse, au moins plus de connaissances. Bref, voici une bonne histoire,

Pistor ille, qui me pretio suum fecerat, bonus alioquin vir et apprime modestus, pessimam et ante cunctas mulieres longe deterrimam sortitus conjugam, pœnas extremas tori Larisque sustinebat : ut hercules ejus vicem ego quoque tacitus frequenter ingemiscerem. Nec enim vel unum vitium nequissimæ illi feminæ deerat, sed omnia prorsus, ut in quamdam cœnosam latrinam, in ejus animum flagitia confluxerant : scæva, sæva, virosa, ebriosa, pervicax, pertinax : in rapinis turpibus avara, in sumptibus fœdis profusa : inimica fidei, hostis pudicitiæ. Tunc spretis atque calcatis divinis numinibus, in vicem certæ religionis, mentita sacrilega præsumptione dei, quem prædicaret unicum, confictis observationibus vacuis fallens omnes homines, et miserum maritum decipiens, matutino mero et continuo stupro corpus manciparat.

Talis illa mulier miro me persequebatur odio. Nam et antelucio recubans adhuc, subjungi machinæ novitium clamabat asinum : et statim ut cubiculo primum processerat, insistens incoram suî plagas mihi quam plurimas irrogari ; et quum tempestivo prandio laxarentur jumenta cetera, longe tardius me applicari præsepio jubebat. Quæ sævitia multo mihi magis genuinam curiositatem in suos mores ampliaverat. Nam et assiduo plane com-

par dessus toutes jolie et piquante, et que j'ai résolu d'offrir à vos oreilles. Je commence :

Le boulanger qui avait acquis ma personne à prix d'argent était du reste un brave homme extrêmement rangé; mais le sort lui avait donné pour femme la créature la plus méchante, la plus détestable; et il éprouvait toutes sortes de chagrins dans son honneur et dans son ménage. C'était au point que moi même, en vérité, fréquemment je gémissais tout bas sur son sort. Il ne manquait pas un vice à cette abominable mégère; son âme était comme un fangeux cloaque où s'étaient réunies toutes les turpitudes. Elle était malicieuse, cruelle, débauchée, ivrognesse, querelleuse, entêtée, aussi avare dans ses infâmes rapines que prodigue dans ses hideuses dépenses, étrangère à toute bonne foi, ennemie déclarée de la pudeur. Elle méprisait et foulait aux pieds les saintes divinités; puis, en guise d'une sorte de religion, elle feignait le culte mensonger d'un dieu qu'elle disait seul et unique : vaines simagrées par lesquelles elle donnait le change à tout le monde. A chaque instant elle trompait son malheureux mari; elle s'enivrait dès le matin, et se prostituait tout le long de la journée.

Cette créature-là me poursuivait d'une haine singulière. Avant jour et encore dans son lit, elle criait d'attacher à la meule l'âne nouveau venu; et dès l'instant qu'elle était sortie de sa chambre elle exigeait qu'en sa présence on me donnât une volée de coups de bâton. Quand l'heure du repas était arrivée et qu'on dételait les autres bêtes, elle ordonnait de ne me laisser approcher de la mangeoire que bien plus tard. Ces persécutions avaient encore augmenté la curiosité naturelle que m'inspirait sa conduite. Je savais que journellement il

meantem in ejus cubiculum quemdam sentiebam juvenem, cujus et faciem videre cupiebam ex summo studio; si tamen velamentum capitis libertatem tribuisset meis alioquin luminibus. Nec enim mihi solertia defuisset ad detegenda quoquo modo pessimæ feminæ flagitia.

Sed anus quædam, stupri sequestra, et adulteriorum internuntia, de die quotidie inseparabilis aderat. Cum qua protinus jentaculo, ac dehinc vino mero mutuis vicibus velitata, scenas fraudulentas in exitium miserrimi mariti subdolis ambagibus construebat. At ego quamquam graviter succensens errori Fotidis, quæ me, dum avem fabricat, perficit asinum, isto tamen vel unico solatio ærumnabilis deformitatis meæ recreabar, quod auribus grandissimis præditus, cuncta longule etiam dissita facillime sentiebam. Denique die quadam tinnulæ illius aniculæ sermo talis meas adfertur aures : De isto quidem, mi herilis, tecum ipsa videris, quæ sine meo consilio pigrum et formidolosum familiarem istum sortita es : qui insuavis et odiosi mariti tui caperatum supercilium ignaviter perhorrescit; ac per hoc amoris languidi desidia tuos volentis amplexus discruciat. Quanto melior Philesietærus, adulescens et formosus et liberalis et strenuus, et contra maritorum inefficaces diligentias constantissimus ! dignus hercules solus omnium ma-

s'introduisait dans sa chambre certain jeune homme dont je désirais avidement connaître aussi la figure. Mais il aurait fallu que le capuchon de ma tête laissât quelque liberté à mes yeux; car ce n'eût pas été l'adresse qui m'aurait manqué pour découvrir de manière ou d'autre les désordres de cette détestable femelle.

Il y avait une vieille qui était la confidente de ses débauches et sa messagère auprès des galans. Tous les jours, du matin au soir, elles étaient inséparables. Elles débutaient par bien déjeuner, elles procédaient ensuite par force rasades de vin pur qu'elles se versaient l'une à l'autre; et on organisait ensuite avec un artifice infernal des tours odieux pour désoler le pauvre mari. Quant à moi, bien que gravement irrité contre Fotis qui en voulant de moi faire un oiseau en avait fait un âne, je trouvais au moins dans ma déplorable difformité cette consolation, et c'était la seule, qu'à l'aide de mes grandes oreilles je comprenais tout à ravir, même ce qui se disait assez loin de moi. Bref un certain jour la conversation suivante de la vieille commère parvint à mes oreilles: « Quel amant, notre bourgeoise, vous êtes-vous donné là sans me consulter! C'est à vous de voir ce que vous voulez en faire. Il est sans activité, sans hardiesse; votre ennuyeux et insupportable mari le fait frissonner comme un poltron d'un seul froncement de sourcil; et par suite son amour languissant se montre d'une inexactitude qui devient pour votre ardeur un véritable martyre. Combien il vaudrait mieux que vous eussiez Philésiétère! C'est-là un jeune et beau cavalier! il est hardi, généreux; il est infatigable à se jouer des inutiles précautions des

tronarum perfrui deliciis; dignus solus coronam auream capite gestare, vel ob unicum istud, quod nunc nuper in quemdam zelotypum maritum eximio studio commentus est. Audi denique, et amatorum diversum ingenium compara.

Nosti quemdam Barbarum, nostræ civitatis decurionem, quem Scorpionem, præ morum acritudine, vulgus appellat. Hic uxorem generosam, et eximia formositate præditam, mira custodela munitam, domi suæ quam cautissime cohibebat. Ad hæc ultima pistoris illa uxor, subjiciens, Quidni? inquit, novi diligenter. Areten meam condiscipulam memoras. Ergo, inquit anus, nosti totam Philesietæri etiam ipsius fabulam? Minime gentium, inquit: sed nosse valde cupio, et oro, mater, ordine mihi singula retexe. Nec commorata illa sermocinatrix immodica, sic anus incipit:

Barbarus iste, quum necessariam profectionem pararet, pudicitiamque caræ conjugis conservare summa diligentia cuperet, servulum suum Myrmecem, fidelitate præcipua cognitum, secretum commonet, suæque dominæ custodelam omnem permittit: carcerem et perpetua vincula, mortem denique violentam de fame comminatus, si quispiam hominum, vel in transitu, digito tenus eam contigisset. Idque dejerans etiam confirmat per omnia divina numina. Ergo igitur summo pavore

maris. Je ne connais que lui en vérité qui mérite d'obtenir les faveurs de toutes nos dames; qui mérite de porter sur sa tête une couronne d'or, ne serait-ce que pour le tour qu'il vient d'imaginer dernièrement avec une adresse sans pareille contre certain mari jaloux. Au reste écoutez, et comparez combien des amans sont plus ingénieux que d'autres.

« Vous connaissez un certain Barbarus, décurion de notre ville, celui que le peuple appelle le Scorpion à cause de son humeur aigre et piquante. Il avait épousé une fille de bonne maison, d'une beauté rare; et employant pour la garder les précautions les plus étonnantes, il la tenait toujours avec grand soin renfermée chez lui. » — « Oui, oui, dit à ces derniers mots la boulangère, je la connais parfaitement : vous voulez dire Areté, ma camarade d'école. » — « Ainsi donc, dit la vieille, vous connaissez aussi toute l'histoire de Philésiétère lui-même? » — « Pas le moins du monde, dit-elle; mais je désire vivement la connaître, et je vous prie bien, ma commère, de me tout conter en procédant par ordre. » Sans tarder, l'infatigable et vieille bavarde commence en ces mots :

« Ce Barbarus se préparant à un voyage indispensable voulut garantir par toutes les précautions possibles la vertu de sa chère moitié. Il avait un petit domestique nommé Myrmex, dont la rare fidélité lui était connue. Il lui donne en secret ses instructions, et lui confie avec pleins pouvoirs la garde de sa maîtresse, le menaçant de le jeter dans un cachot pour la vie, de le faire mourir impitoyablement de faim, si un seul homme, même en passant, la touche du bout du doigt. Il confirme ses menaces par des sermens où il adjure toutes les divinités du ciel. Myrmex ainsi frappé d'une terreur sans

percussum Myrmecem acerrimum relinquens uxori sequutorem, securam dirigit profectionem. Tunc obstinato animo vehementer anxius Myrmex, nec usquam dominam suam progredi sinebat, et lanificio domestico districtam inseparabilis adsistebat, ac tantum necessario vespertini lavacri progressu, adfixus atque conglutinatus, extremas manu prehendens lacinias, mira sagacitate commissæ provinciæ fidem tuebatur.

Sed ardentem Philesietæri vigilantiam matronæ nobilis pulchritudo latere non potuit. Atque hac ipsa potissimum famosa castitate et insignis tutelæ nimietate instinctus atque inflammatus, quidvis facere, quidvis pati paratus, ad expugnandam tenacem domus disciplinam totis accingitur viribus. Certusque fragilitatis humanæ fidei, et quod pecuniæ cunctæ sint difficultates perviæ, auroque soleant adamantinæ etiam perfringi fores; opportune nactus Myrmecis solitatem, ei amorem suum aperit : et supplex eum medelam cruciatui deprecatur. Nam sibi statutam decretamque mortem proximare, ni maturius cupito potiatur. Nec eum tamen quidquam in re facili formidare debere. Quippe quum vespera solus, fide tenebrarum contectus atque absconditus, introrepere, et intra momentum temporis remeare posset.

His et hujuscemodi suadelis validum addens cuneum,

égale, il se met en route avec une sécurité complète, ayant confié son épouse à un gardien qui devait ne jamais la quitter. En effet, bien résolu à se tenir constamment sur le qui vive, Myrmex ne permettait à sa maîtresse d'aller nulle part. S'occupait-elle à filer de la laine dans sa maison ; il s'asseyait à ses côtés, ne la quittant pas une minute. Le soir, quand il fallait absolument qu'elle allât au bain, il s'attachait, se collait à elle, tenant avec la main le bord de sa robe ; et il remplissait avec une sagacité merveilleuse la mission de confiance dont on l'avait chargé.

« Mais Philésiétère était un amateur qui avait toujours l'œil aux aguets, et à qui la beauté surprenante de la dame ne put échapper. Ce qu'on disait de sa vertu, ces excessives et singulières précautions, ne servirent qu'à l'animer, qu'à l'enflammer davantage ; et résolu de tout faire, de tout souffrir pour triompher de la surveillance opiniâtre de cette maison, il prépare des batteries complètes. Il sait combien est fragile la fidélité humaine ; il sait qu'il n'y a pas d'obstacles que l'argent ne franchisse, de portes, fussent-elles de diamant, que l'or n'ait coutume de forcer. Il profite donc d'un moment où il trouve Myrmex tout seul, pour lui déclarer son amour et pour le supplier avec instances de soulager son martyre, parce qu'il a résolument juré de se donner une mort prochaine s'il ne possède bientôt l'objet de ses vœux : Myrmex n'a rien à craindre ; l'affaire va tout naturellement ; le soir, seul, à la faveur des ténèbres qui le protègeront et le déroberont, il pourra fort bien s'introduire pour s'esquiver le moment d'après.

« A ces argumens persuasifs et à d'autres du même

qui rigentem prorsus servi tenacitatem violenter diffinderet. Porrecta enim manu sua demonstrat ei novitate nimia candentes solidos aureos : quorum viginti quidem puellæ destinasset, ipsi vero decem libenter offerret. Exhorruit Myrmex inauditum facinus, et obclusis auribus effugit protinus. Nec auri tamen splendor flammeus oculos ipsius exire potuit. Sed quamquam procul semotus, et domum celeri gradu pervectus, videbat tamen decora illa monetæ lumina, et opulentam prædam jam tenebat animo : miroque mentis salo et cogitationum dissensione misellus in diversas sententias carpebatur ac distrahebatur. Illic fides, hic lucrum ; illic cruciatus, hic voluptas. Ad postremum tamen, formidinem mortis vicit aurum. Nec saltem spatio cupido formosæ pecuniæ leniebatur, sed nocturnas etiam curas invaserat pestilens avaritia ; ut quamvis herilis eum comminatio domi cohiberet, aurum tamen foras evocaret. Tunc devorato pudore, et dimota cunctatione, sic ad aures dominæ mandatum perfert. Nec a genuina levitate descivit mulier, sed exsecrando metallo pudicitiam suam protinus auctorata est. Ita gaudio perfusus, ad suæ fidei præcipitium, Myrmex non modo capere, verum saltem contingere, quam exitio suo viderat, pecuniam cupiens, et magnis suis laboribus perfectum desiderium Philesietæro, lætitia percitus, nuntiat : statimque destinatum pretium re-

genre, il en ajoute un dernier; c'était le coin vigoureux qui devait achever de fendre violemment le cœur de chêne de l'esclave. Ouvrant sa main, il lui montre de belles et bonnes pièces d'or toutes neuves, tout éblouissantes : Il y en a vingt pour ta jeune maîtresse, lui dit-il, et dix autres que je te donnerai de grand cœur. Frémissant à la pensée d'un forfait inouï, Myrmex se boucha les oreilles et se mit à fuir aussitôt. Mais l'or néanmoins avait jeté un éclat flamboyant auquel son regard n'avait pu se dérober. Quoiqu'il se fût éloigné bien vite pour regagner à toutes jambes la maison, il voyait cependant ce bel éclat des pièces, et il possédait en esprit cette riche capture. Sa cervelle était singulièrement bouleversée; les pensées les plus incohérentes et les plus contraires jetaient le pauvre diable dans un flux et reflux de cruelles incertitudes : d'un côté le devoir, de l'autre, le gain ; d'un côté les tortures, de l'autre, le plaisir. A la fin cependant la crainte du trépas fut vaincue par l'or. Il ne se passait pas un seul instant où le désir de ces beaux jaunets le laissât tranquille. La nuit même il était en proie aux soucis de l'horrible avarice; et quoique les menaces de son maître le retinssent à la maison, l'or cependant lui criait de sortir. A la fin abjurant son honneur et coupant court à toute hésitation, il rapporte exactement aux oreilles de sa maîtresse ce que l'amant lui a dit; et loin de démentir la légèreté naturelle à son sexe, la femme pareillement sacrifie sa pudeur à l'exécrable métal. Transporté de joie, Myrmex qui venait de compromettre à jamais sa fidélité, brûle de recevoir et même seulement de palper l'or qui pour son malheur avait frappé ses yeux. Il vient apprendre à Philésiétère avec des transports d'allégresse

poscit; et tenet nummos aureos manus Myrmecis, quæ nec æreos norat.

Jamque nocte promota solum perducit ad domum, probeque capite contectum, amatorem strenuum infert adusque dominæ cubiculum. Commodum novis amplexibus Amori rudi litabant, commodum prima stipendia Veneri militabant nudi milites : et contra omnium opinionem, captata noctis opportunitate, improvisus maritus adsistit. Suæ domus januam jam pulsat, jam clamat, jam saxo fores verberat : et ipsa tarditate magis magisque suspectus, dira comminatur Myrmeci supplicia. At ille, repentino malo perturbatus, et misera trepidatione ad inopiam consilii deductus, quod solum poterat, nocturnas tenebras causabatur sibi obsistere, quin clavem curiose absconditam reperiret. Interdum Philesietærus, cognito strepitu, raptim tunicas injectus, sed plane præ trepidatione pedibus intectis, procurrit cubiculo. Tunc Myrmex, tandem clave pessulis subjecta, repandit fores : et recipit tunc etiam fidem deûm boantem dominum. Eoque propere cubiculum petente, clandestino transcursu dimittit Philesietærum. Quo jam pro limine liberato, securus suî, clausa domo, rursum se reddidit quieti.

que ses désirs sont accomplis, grâce à la peine excessive qu'il a prise lui-même; puis, aussitôt, il demande la récompense promise; et les pièces d'or passent dans la main de Myrmex qui n'avait pas même vu de pièces de cuivre.

« Quand la nuit est déjà avancée, il le conduit à la maison; et lui couvrant bien la tête, il introduit le hardi galant jusque dans la chambre de sa maîtresse. A peine dans leurs nouveaux transports venaient-ils de sacrifier pour la première fois ensemble à l'Amour; à peine, soldats nus, avaient-ils débuté dans la lice amoureuse, que contre toute attente, ayant préféré l'heure de la nuit comme plus favorable, le mari revient à l'improviste. Il frappe en dehors de sa maison, il crie, il heurte à la porte avec un pavé; et comme la lenteur augmente de plus en plus ses soupçons, il menace Myrmex de supplices effroyables. Ce dernier, perdant la tête à cette soudaine mésaventure, et réduit par l'excès de son trouble à ne savoir quel parti prendre, cherche une excuse et ne peut en alléguer d'autre, sinon que l'obscurité de la nuit l'empêche de retrouver les clefs par lui cachées avec un soin extrême. Pendant ce temps, Philésiétère qui avait entendu le tapage avait remis à la hâte ses tuniques, et dans sa précipitation négligeant de prendre ses chaussures, il s'était esquivé de la chambre. Alors enfin Myrmex met la clef dans la serrure, ouvre la porte, et reçoit son maître qui même encore jurait par tous les dieux, et qui gagne au plus vite la chambre à coucher. Philésiétère en profite pour s'évader sans bruit; puis une fois l'amant dehors, Myrmex tranquille sur son propre compte ferme la maison et s'endort de nouveau.

Sed dum prima luce Barbarus procedit cubiculo, videt sub lectulo soleas incognitas, quibus inductus Philesietærus irrepserat: suspectisque e re nata, quæ gesta sunt, non uxori, non ulli familiarium cordolio patefacto, sublatis his, et in sinum furtim absconditis, jusso tantum Myrmece per conservos vincto forum versus detrahi, tacitos secum mugitus iterans, rapidum dirigit gressum, certus solearum indicio vestigium adulteri posse se perfacile indipisci. Sed ecce, per plateam dum Barbarus vultu turgidus, subductisque superciliis incedit iratus; ac pone eum Myrmex vinculis obrutus, non quidem coram noxæ deprehensus, conscientia tamen pessima permixtus lacrymis uberibus, ac postremis lamentationibus, inefficacem commovet miserationem.

Opportune Philesietærus occurrens, quamquam diverso quodam negotio destinatus, repentina tamen facie permotus, non enim deterritus, recolens festinationis suæ delictum, ut cetera consequenter suspicatus, sagaciter extemplo sumpta familiari constantia, dimotis servulis, invadit cum summo clamore Myrmecem, pugnisque malas ejus clementer obtundens, At te, inquit, nequissimum et periturum caput, dominus iste tuus, et cuncta cœli numina, quæ dejerando temere devotasti, pessimum pessime perduint: qui de balneis soleas hesterna die

« Mais, aussitôt qu'il commence à faire jour, Barbarus saute à bas dans la chambre ; et que voit-il sous son lit ? une chaussure inconnue : celle avec laquelle Philésiétère s'était introduit. Il devine par cette découverte ce qui s'est passé ; mais sans faire part de sa fureur à sa femme ni à aucun de ses amis, il prend les sandales et les cache furtivement sous son manteau. Il se contente d'ordonner aux autres esclaves de garrotter Myrmex et de le traîner du côté de la place publique. Puis concentrant sa rage et ses mugissemens, il les suit à pas rapides, certain, avec l'indice des sandales, de pouvoir sans peine retrouver les traces du galant. Voilà donc Barbarus sur la place, le visage furieux, le sourcil froncé, marchant avec colère. Derrière lui, pieds et poings liés, est Myrmex, qui malgré l'absence du flagrant délit, se sentant confondu par sa mauvaise conscience, fond en larmes et jette des sanglots désespérés qui excitent une pitié inutile.

« Précisément Philésiétère vient à passer ; et bien que préoccupé par quelque affaire toute différente, ce spectacle imprévu le frappe vivement. Mais loin de perdre la tête, il se rappelle son oubli au moment où il a été si pressé, il se doute de ce qui a dû se passer ensuite ; et appelant à son aide son sang-froid habituel, il écarte les esclaves pour tomber à grands cris sur Myrmex, sur les joues duquel il fait pleuvoir avec clémence une grêle de coups de poing. Ah ! coquin, s'écrie-t-il ; ah ! pendard ! puissent ton maître et tous les dieux du ciel, que tu as invoqués effrontément dans tes parjures, te faire périr comme un malheureux que tu es ! C'est toi qui hier au bain m'as volé mes sandales. Oui, cent fois oui, tu mé-

mihi furatus es : dignus, hercules, dignus, qui et ista vincula conteras, et insuper etiam carceris tenebras perferas. Hac opportuna fallacia vigorati juvenis inductus, immo vero sublatus et ad credulitatem delapsus Barbarus, postliminio domum regressus, vocato Myrmece, soleas illas offerens, et ignovit ex animo, et uti domino redderet, cui subripuerat, suasit.

Hactenus adhuc anicula garriente, suscipit mulier : Beatam illam, quæ tam constantis sodalis libertate fruitur ! At ego misella, molæ etiam sonum, et ecce, illius scabiosi asini faciem timentem familiarem incidi. Ad hæc anus : Jam ego tibi probe suasum et confirmatum animi amatorem illum alacrem vadimonio sistam. Et insuper condicta vespertina regressione, cubiculo facessit. At pudica uxor statim cœnas Saliares comparat. Vina pretiosa defæcat, pulmenta recentia tucetis temperat, mensa largiter instructa. Denique, ut dei cujusdam adventus, sic exspectatur adulteri. Nam et opportune maritus foris apud Naccam proximum cœnitabat. Ergo igitur meridie propinquante, helcio tandem absolutus, refectuique secure redditus, non tam hercules laboris libertate gratulabar, quam quod revelatis luminibus, libere jam cunctas facinorosæ mulieris artes prospectare poteram.

Sol ipsum quidem delapsus Oceanum, subterrenas orbis plagas illuminabat : et ecce, nequissimæ anus ad-

rites d'user ces liens et d'être de plus jeté dans les ténèbres d'un cachot. Dupé le mieux du monde par le stratagème si opportun de l'audacieux jeune homme, Barbarus passa à la crédulité la plus complète; et rentré chez lui, il fit appeler Myrmex : « Tiens, lui dit-il, voilà les sandales : je te pardonne du fond du cœur; et je te conseille d'aller les rendre au propriétaire à qui tu les as dérobées. »

La vieille bavarde n'avait pas encore achevé, que la boulangère prit la parole : « Bien heureuse celle qui possède un amant aussi ferme et aussi maître de lui ! Mais malheureusement, celui sur qui je suis tombée a peur du bruit même de la meule et de la face de cet âne galeux que tu vois là. » A cela la vieille : « Eh bien, je prêcherai comme il faut, j'encouragerai l'autre amoureux qui est si entreprenant, et je lui donnerai rendez-vous ici. » Puis après avoir promis de revenir le soir, elle sort de la chambre. Pour la vertueuse épouse, elle prépare sur-le-champ un vrai repas de prêtres saliens : elle passe au clair des vins précieux, fait un excellent ragoût de viandes fraîches, charge abondamment la table; puis elle attend l'arrivée du jeune homme comme celle d'une divinité; car justement son mari soupait dehors chez le voisin Nacca. D'un autre côté, l'heure de midi approchant, j'avais obtenu, forçat libéré, un instant de relâche pour prendre quelque pitance; mais en vérité je me félicitais moins d'être débarrassé de mon travail que d'avoir les yeux découverts et de pouvoir à mon aise examiner toutes les manœuvres de cette coupable femelle.

Le soleil se plongea enfin sous les profondeurs de l'Océan pour aller éclairer d'autres plages du globe; et

hærens lateri temerarius adulter adventat : puer admodum, et adhuc lubrico genarum splendore conspicuus, adhuc adulteros ipse delectans. Hunc multis admodum saviis exceptum mulier cœnam jubet paratam accumbere. Sed ut primum occursoriam potionem, et inchoatum gustum extremis labiis contingebat adolescens; multo celerius opinione rediens, maritus adventat. Tunc uxor egregia, diras devotiones in eum deprecata, et crurum ei fragium obominata, exsangui formidine trepidantem adulterum alveo ligneo, quo frumenta confusa purgari consuerant, temere propter jacenti suppositum, abscondit; ingenitaque astutia dissimulato tanto flagitio, intrepidum mentita vultum, percontatur de marito, cur utique contubernalis artissimi deserta cœnula, præmaturus afforet.

At ille dolenti prorsus animo suspirans assidue, Nefarium, inquit, et extremum facinus perditæ feminæ tolerare nequiens, fuga me proripui. Hem qualis, dii boni, matrona, quam fida, quamque sobria, turpissimo se dedecore fœdavit! Juro per istam ego sanctam Cererem, me nunc etiam meis oculis de tali muliere minus credere. His instincta verbis mariti, audacissima uxor, noscendæ rei cupiens, non cessat obtundere, totam prorsus a principio fabulam promeret. Nec destitit, donec

bientôt, attaché aux côtés de la détestable vieille, arrive l'amant téméraire. C'était tout-à-fait un enfant : ses joues bien lisses brillaient encore d'un tendre incarnat ; il faisait encore lui-même les délices des galans. Après l'avoir accueilli par de nombreux baisers, la femme lui fait prendre place au repas apprêté par elle. Mais à peine la coupe de la bienvenue a-t-elle approché des lèvres du jeune homme, à peine a-t-il commencé à la goûter, que le mari arrive, revenant beaucoup plus tôt qu'on ne l'attendait. L'épouse vertueuse se met à vomir contre lui un déluge d'imprécations et à souhaiter qu'il se fût cassé les jambes ; pour le galant, à moitié mort de peur, il n'a plus une goutte de sang dans les veines. Il se trouvait là par hasard un van de bois, où l'on avait coutume de passer le froment mêlé : elle le place dessous, le dérobe aux regards ; puis avec son astuce naturelle dissimulant un tour aussi infâme et affectant sur sa physionomie un calme imposteur, elle demande à son mari pour quelle raison il a quitté le repas amical de son compère, et pourquoi il est rentré si prématurément.

Mais lui, soupirant à plusieurs reprises avec un sentiment profond de douleur : « C'est que je n'ai pu, dit-il, supporter la conduite abominable et criminelle de son épouse sans pudeur, et je me suis dérobé en prenant la fuite. Hélas, bons dieux ! comment une mère de famille si fidèle et si sobre a-t-elle pu se souiller d'une tache aussi honteuse ! Non, j'en jure par cette divine Cérès, je ne puis même encore, sur le témoignage de mes propres yeux, croire pareille chose d'une telle femme. » Excitée par ces paroles de son mari, l'épouse effrontée brûle de connaître l'aventure : elle ne cesse de l'étourdir, pour qu'il

ejus voluntati succubuit maritus; et sic, ignarus suorum, domus alienæ percenset infortunia:

Contubernalis mei fullonis uxor, alioquin servati pudoris, ut videbatur, femina, quæ semper secundo rumore gloriosa, Larem mariti pudice gubernabat, occulta libidine prorupit in adulterum quempiam. Quumque furtivos amplexus obiret assidue, ipso illo denique momento, quo nos lauti cœnam petebamus, cum eodem illo juvene miscebatur in Venerem. Ergo nostra repente turbata præsentia, subitario ducta consilio, eumdem illum subjectum contegit viminea cavea: quæ fustium flexu in erectum aggerata cumulum, lacinias circumdatas, suffusa candido fumo sulfuris, inalbabat. Eoque jam, ut sibi videbatur, tutissime celato, mensam nobiscum secura participat. Interdum acerrimo gravique odore sulfuris juvenis inescatus atque obnubilatus, intercluso spiritu diffluebat: utque est ingenium vivacis metalli, crebras ei sternutationes commovebat. Atque ut primum e regione mulieris pone tergum ejus maritus acceperat sonum sternutationis, quod enim putaret ab ea profectum; solito sermone salutem ei fuerat imprecatus, et iterato rursum, et frequentato sæpius; donec rei nimietate commotus, quod res erat tandem suspicatur. Et impulsa mensa protinus, remotaque ca-

la lui raconte en entier depuis le commencement, et elle ne lui donne pas de repos qu'il n'ait cédé à sa volonté. Il prend donc la parole; et sans se douter des scandales de sa propre maison, il raconte en ces termes ceux d'une famille étrangère :

« Mon compère le foulon avait une épouse qui paraissait d'une vertu éprouvée : on ne parlait d'elle qu'en bien et à sa gloire, comme gouvernant en femme honnête le ménage de son mari, quand un caprice secret la fit se passionner pour certain galant, avec qui elle eut assidûment des rendez-vous secrets; si bien qu'au moment où nous allions nous mettre à table, elle se livrait avec le jeune homme à des ébats amoureux. Troublée tout à coup à notre présence et prenant conseil du moment, elle fait blottir et cacher l'individu sous une cage d'osier, formée de bâtons qui se rapprochaient en pointe par le haut. C'était une de ces machines qui servent à étendre des draps quand on les fait blanchir à la vapeur du soufre. Le galant ainsi bien mis en sûreté, à ce qu'elle pensait du moins, elle vient sans inquiétude prendre sa place à côté de nous. Cependant l'odeur pénétrante et forte du soufre dont l'autre se gorgeait, ainsi que la vapeur qui s'exhalait en nuages, commençait à l'asphyxier; et le pénétrant minéral, comme c'est une de ses vertus, le faisait éternuer à chaque instant. Au premier éternument, attendu que le bruit partait derrière la femme et de son côté, le mari, se figurant que c'était elle, la salua avec la formule d'usage. Le bruit recommença une seconde fois et ainsi de suite à plusieurs reprises, jusqu'à ce que, frappé de voir qu'on n'en finissait pas, il commença enfin à se douter de l'affaire. Repoussant aussitôt la table et déplaçant la cage, il en fait sortir un

vea, producit hominem crebros anhelitus ægre reflantem; inflammatusque indignatione contumeliæ, gladium flagitans, jugulare moriturum gestiebat; ni, respecto communi periculo, vix eum ab impetu furioso cohibuissem : adseverans brevi absque noxa nostri suapte inimicum ejus violentia sulfuris periturum. Nec suadela mea sed ipsius rei necessitate lenitus, quippe jam semivivum illum in proximum deportat angiportum. Tunc uxorem ejus tacite suasi ac denique persuasi, secederet paululum ultra limen tabernæ ad quampiam tantisper familiarem sibi mulierem, quoad spatio fervens mariti sedaretur animus : qui tanto calore tantaque rabie perculsus, non eram dubius, aliquid etiam de se suaque conjuge tristius profecto cogitaret aliud. Contubernalis epularum tædio fugatus, Larem reveni meum.

Hæc recensente pistore, jamdudum procax et temeraria mulier verbis exsecrantibus fullonis illius detestabatur uxorem : illam perfidam, illam impudicam, denique universi sexus grande dedecus; quæ suo pudore postposito torique genialis calcato fœdere, Larem mariti lupanari maculasset infamia, jamque perdita nuptæ dignitate, prostitutæ sibi nomen adsciverit. Addebat et tales oportere vivas exuri feminas. Et tamen, taciti vulneris et suæ sordidæ conscientiæ commonita, quo maturius stupratorem suum tegminis cruciatu liberaret,

homme dont la respiration précipitée ne s'échappait plus qu'avec peine. Enflammé d'indignation à la vue d'un semblable outrage : « Une épée, de grâce, une épée, s'écrie-t-il en gesticulant ; que je poignarde ce misérable ! il faut qu'il périsse ! » Ce ne fut qu'avec peine que je retins son extrême fureur en lui représentant le danger où il nous mettrait tous, et en donnant pour certain que sans nos violences son ennemi périrait de lui-même par l'effet du soufre. Calmé moins par mes raisonnemens que par la nécessité de la conjoncture, car l'autre était à moitié mort, il alla le transporter dans la rue voisine. Alors j'engageai tout bas sa femme, ce à quoi elle a enfin consenti, à s'absenter momentanément de la boutique et à se retirer auprès d'une personne de sa connaissance jusqu'à ce que le temps ait calmé la bouillante colère du mari. Celui-ci, en effet, était si animé et en proie à une telle rage, qu'il méditait certainement quelque autre coup plus tragique contre sa femme et contre lui-même. Cette scène pénible m'a chassé de la table du compère, et je suis revenu chez moi. »

Pendant le récit du boulanger, sa femme, qui n'en était pas à son début d'insolence et d'effronterie, maudissait en termes énergiques l'épouse de ce foulon : « C'est une coquine, une rouée ! disait-elle ; elle fait la honte et le scandale de notre sexe. Quoi ! sacrifier son honneur ! fouler aux pieds les droits de l'hymen ! souiller la demeure conjugale par les turpitudes des plus mauvais lieux ! perdre enfin son rang de femme légitime, pour prendre celui de prostituée ! oui, ajoutait-elle, des femmes pareilles méritent d'être brûlées toutes vives. » Et cependant, inquiétée par les tourmens secrets d'une conscience coupable, et pour délivrer plus tôt son amant

idemtidem suadebat maritum temporius quieti decedere. At ille, utpote intercepta cœna profugerat prorsus jejunus, mensam potius comiter postulabat. Apponebat ei propere, quamvis invita, mulier. Quippini? destinatam alii. Sed mihi penitus carpebantur præcordia, et præcedens facinus et præsentem deterrimæ feminæ constantiam cogitanti : mecumque sedulo deliberabam, si quo modo possem, detectis ac revelatis fraudibus, auxilium meo præbere domino : illumque, qui ad instar testudinis alveum succubabat, depulso tegmine, cunctis palam facere. Sic herili contumelia me cruciatum tandem cœlestis respexit providentia. Nam senex claudus, cui nostra tutela permissa fuerat, universa nos jumenta, id hora jam postulante, ad lacum proximum bibendi causa gregatim prominabat. Quæ res optatissimam mihi vindictæ subministravit occasionem. Namque prætergrediens, observatos extremos adulteri digitos, qui per angustias cavi tegminis prominebant, obliquata atque infesta ungula compressos usque ad summam minutiem contero; donec intolerabili dolore commotus, sublato flebili clamore, repulsoque et abjecto alveo, conspectui profano redditus, scenam propudiosæ mulieris patefecit.

Nec tamen pistor damno pudicitiæ magnopere com-

de cette prison cruelle, elle engageait de temps en temps son mari à aller se coucher, sous prétexte qu'il était déjà tard. Lui, au contraire, dont le souper avait été interrompu et qui s'était enfui tout-à-fait à jeun, la priait amicalement de dresser plutôt la table. Elle se hâtait de le faire, mais c'était bien à son corps défendant. Pourquoi, s'il vous plaît? c'est que tout avait été destiné à un autre. Quant à moi, je me sentais le cœur réellement déchiré en songeant à la criminelle conduite que cette femme détestable avait tenue auparavant et à son effronterie actuelle. Je cherchais avec anxiété en moi-même si de quelque manière je pourrais, par la découverte et la révélation de telles fourberies, prêter assistance à mon maître; si, durant que l'autre était blotti sous le van comme une tortue, je ne pourrais pas écarter ce couvercle et le faire apparaître à tous les yeux. Comme je me sentais ainsi outragé du déshonneur de mon maître, la céleste providence jeta enfin les yeux sur moi. C'était l'heure où un vieux boiteux qu'on avait chargé de nous garder s'apprêtait déjà en nous menaçant du bâton à nous conduire en troupeau boire à l'étang voisin tous tant que nous étions de bêtes de somme. Cette circonstance me fournit l'occasion si désirée d'une vengeance. Car, comme je m'avançais du côté du jeune homme, j'aperçus le bout de ses doigts qui dépassaient et ressortaient de dessous le van. J'y appuyai sans miséricorde mon sabot en travers et je les lui écrasai en mille miettes, jusqu'à ce que, cédant à une douleur intolérable et poussant un cri de désespoir, il eut écarté le van bien loin de lui, se dévoilant aux regards profanes et mettant à découvert les stratagèmes de cette femme déhontée.

Le boulanger cependant ne paraissait pas trop ému

motus, exsangui pallore trepidantem puerum serena fronte et propitiata facie commulcens, incipit: Nihil triste de me tibi, fili, metuas. Non sum barbarus nec agresti morum squallore præditus : nec ad exemplum Naccinæ truculentiæ, sulfuris te letali fumo necabo; ac ne juris quidem severitate lege de adulteriis ad discrimen vocabo capitis tam venustum tamque pulcellum puellum: sed plane cum uxore mea partiario tractabo. Nec erciscundæ familiæ, sed communi dividundo formula dimicabo : ut sine ulla controversia vel dissensione tribus nobis in uno conveniat lectulo. Nam et ipse semper cum mea conjuge tam concorditer vixi, ut, ex secta prudentium, eadem nobis ambobus placerent. Sed nec æquitas ipsa patitur, habere plus auctoritatis uxorem quam maritum. Talis sermonis blanditie cavillatum deducebat ad torum nolentem puerum, sequentem tamen : et pudicissima illa uxore altrorsus disclusa, solus ipse cum puero cubans gratissima corruptarum nuptiarum vindicta perfruebatur.

Sed quum primum rota Solis lucida diem peperit, vocatis duobus e familia validissimis, quam altissime sublato puero, ferula nates ejus obverberans : Tu autem, inquit, tam mollis ac tener, et admodum puer, defraudatis amatoribus ætatis tuæ flore, mulieres appetis : at-

de la perte de son honneur. Pendant que le jeune homme, n'ayant plus de sang dans les veines, pâlissait et tremblait d'effroi, il le caressait de l'air le plus calme et avec le visage le plus rassurant: « Mon fils, se mit-il à lui dire, ne craignez pour vous aucun mauvais traitement de ma part. Je ne suis point un barbare, un malotru sans éducation. Je n'irai pas, comme le brutal Nacca, vous asphyxier par la vapeur meurtrière du soufre; je n'userai pas même de mon droit, et je ne profiterai pas de la sévérité de la loi concernant les adultères pour faire subir une accusation capitale à un aussi aimable et aussi joli garçon. Mais je veux que nous partagions tes faveurs ma femme et moi. Ce n'est pas une demande en séparation, c'est au contraire une communauté de biens que je compte réclamer, à cette fin que sans controverse et sans discussion il n'y ait ici qu'un lit pour nous trois. J'ai toujours vécu avec ma chère moitié en si bonne intelligence, que, conformément aux bons principes, les mêmes choses nous ont toujours plu à tous deux. Mais ces principes mêmes ne permettent pas que la femme soit avantagée au préjudice du mari. » Avec ces propos à la fois amoureux et railleurs, il conduisait dans sa chambre le jeune homme qui ne s'en souciait pas, mais qui pourtant le suivait. Il renferma ensuite sa chaste épouse dans une autre pièce; et se couchant seul avec l'enfant, il tira de l'affront fait à son honneur la plus douce vengeance.

Mais aussitôt que le char brillant du Soleil eut ramené le jour, il appela deux de ses plus robustes valets, et le faisant par eux tenir en l'air le plus haut possible pendant qu'il le fouettait avec une férule : « Ah! ah! bel enfant! lui disait-il, si tendre et si délicat encore, vous privez les amoureux de votre fleur de jeunesse pour cou-

que eas liberas, et connubia lege sociata corrumpis, et intempestivum tibi nomen adulteri vindicas? His et pluribus verbis compellatum, et insuper affatim plagis castigatum, forinsecus abjicit. At ille adulterorum omnium fortissimus, insperata potitus salute, tamen nates candidas illas noctu diuque diruptus, mœrens profugit. Nec secius pistor ille nuncium remisit uxori, eamque protinus de sua proturbavit domo.

At illa, præter genuinam nequitiam, contumelia etiam, quamvis justa, tamen altius commota atque exasperata, ad armillum revertit, et ad familiares feminarum artes accenditur : magnaque cura requisitam veratricem quamdam feminam, quæ devotionibus ac maleficiis quidvis efficere posse credebatur, multis exorat precibus, multisque suffarcinat muneribus, alterum de duobus postulans : vel rursum mitigato conciliari marito; vel, si id nequiverit, certe Larva vel aliquo diro numine immisso violenter ejus expugnari spiritum. Tunc saga illa et divinipotens primis adhuc armis facinorosæ disciplinæ suæ velitatur : et vehementer offensum mariti flectere atque in amorem impellere conatur animum. Quæ res quum ei sequius ac rata fuerat proveniret, indignata numinibus, et præter præmii destinatum compendium, contemptione etiam stimulata, ipsi jam miserrimi mariti incipit imminere

rir après nos dames! Vous vous attaquez aux femmes de condition libre; vous troublez les ménages sanctionnés par la loi, et vous aspirez avant le temps au titre d'homme à bonnes fortunes! » Après lui avoir adressé ces paroles avec d'autres du même genre, et l'avoir corrigé en outre par une verte fessée, il le fit jeter à la porte. Ce modèle des galans intrépides, échappé ainsi contre son attente, en fut quitte pour avoir été caressé la nuit et le jour au même endroit et pour se retirer bien penaud; ce qui n'empêcha le boulanger d'envoyer un message à sa tendre épouse et de lui interdire dès ce moment sa maison.

Mais la femme, dont la malice naturelle est encore excitée et exaspérée par cet affront si juste cependant, a recours à ses batteries et s'anime aux artifices familiers à son sexe. A force de soins, elle découvre une certaine sorcière qui passait pour exercer au moyen de ses dévotions et de ses maléfices un pouvoir illimité : elle obtient d'elle par d'instantes prières et par les nombreux cadeaux dont elle la comble, que de ses deux vœux elle en réalisera un : ou qu'elle apaisera son mari et le réconciliera avec elle; ou bien que, si cela est impossible, elle enverra du moins un spectre ou quelque divinité malfaisante pour le torturer et lui arracher la vie. Alors la magicienne, dont le pouvoir s'étendait sur les dieux même, commence à mettre en mouvement les premières armes de son abominable arsenal. Elle cherche à fléchir le cœur du mari violemment outragé et à lui inspirer de l'amour. Mais cet essai n'ayant pas eu les résultats qu'elle en attendait, pleine d'indignation contre ses divinités, et, indépendamment du salaire qui doit payer sa peine, stimulée encore par tant de dédain, elle commence à menacer la tête même de ce malheureux et

capiti, umbramque violenter peremtæ mulieris ad exitium ejus instigare.

Sed forsitan, lector scrupulosus, reprehendens narratum meum, sic argumentaberis : Unde autem tu, astutule asine, intra terminos pistrini contentus, quid secreto, ut affirmas, mulieres gesserint, scire potuisti? Accipe igitur, quemadmodum homo curiosus, jumenti faciem sustinens, cuncta quæ in perniciem pistoris mei gesta sunt cognovi.

Diem ferme circa mediam, repente intra pistrinum mulier, reatu miraque tristitie deformis, apparuit, flebili centunculo semiamicta, nudis et intectis pedibus, lurore buxeo macieque fœdata; et discerptæ comæ semicanæ, sordentes inspersu cineris, pleramque ejus anteventulæ contegebant faciem. Hæc talis, manu pistori clementer injecta, quasi quippiam secreto collocutura, in suum cubiculum seducit eum : et adducta fore, quam diutissime demoratur. Sed quum esset jam confectum omne frumentum, quod inter manus opifices tractaverant necessarioque peti deberet aliud, servuli cubiculum propter astantes dominum vocabant, operique supplementum postulabant. Atque ut illis sæpicule et intervocaliter clamantibus nullus respondit dominus; jam forem pulsare validius : et quod diligentissime fuerat oppessulata, majus pejusque aliquid opinantes, nisu

à susciter pour son trépas l'ombre d'une femme qui avait été assassinée.

Mais peut-être, lecteur scrupuleux, arrêtant ma narration, argumenterez-vous ainsi : Ah çà! comment, âne si rusé, comment, confiné dans l'intérieur d'un moulin, as-tu pu savoir ce que ces femmes faisaient, de ton propre aveu, dans le plus grand mystère? Eh bien! apprenez comment ma curiosité d'homme, sous cette métamorphose d'âne, me donna les moyens de connaître toutes les manœuvres opérées pour la perte de mon boulanger.

Il était environ midi lorsque dans le moulin une femme défigurée par son costume d'accusée et par une tristesse inexprimable apparut tout à coup. De déplorables haillons la couvraient à peine; ses pieds étaient nus et sans chaussure; elle était pâle comme du buis, maigre comme un spectre. Une chevelure en désordre, à moitié blanche et couverte d'une cendre immonde, cachait presque tout le devant de sa figure. Cette femme ainsi faite met doucement la main sur l'épaule du boulanger, et, comme pour lui dire quelque chose en secret, elle le fait monter seul dans sa chambre. Elle referme ensuite la porte, et reste très-long-temps avec lui. Cependant, comme le grain qui avait passé par les mains des ouvriers avait été entièrement moulu et qu'il fallait nécessairement en demander d'autre, de petits esclaves vinrent à la porte du maître pour l'appeler et lui demander un supplément de travail. Mais ils eurent beau crier à plusieurs reprises et de toutes leurs forces : pas de maître, personne ne leur répondit. Ils se mettent à frapper plus fort à la porte; et comme elle avait été soigneusement fermée au

valido reducto vel diffracto cardine, tandem patefaciunt aditum. Nec uspiam reperta illa muliere, vident e quodam tigillo constrictum jamque exanimem pendere dominum. Eumque nodo cervicis absolutum detractumque, summis plangoribus summisque lamentationibus, atque ultimo lavacro procurant : peractisque feralibus officiis, frequentique prosequente comitatu, tradunt sepulturæ.

Die sequenti filia ejus occurrit e proximo castello, in quod pridem denupserat, mœstaque atque crines pendulos quatiens et interdum pugnis obtundens ubera. Quæ, nullo quidem domus infortunium nuntiante, cuncta cognoverat; sed ei per quietem obtulit sese flebilis patris sui facies, adhuc nodo revincta cervice : eique totum novercæ scelus aperuit, de adulterio, de maleficio, et quemadmodum larvatus ad inferos demeasset. Et quum se diutino plangore cruciasset, concursu familiarium cohibita, tandem pausam luctui fecit. Jamque nono die rite completis apud tumulum solemnibus, familiam supellectilemque et omnia jumenta ad hereditariam deducit auctionem. Tunc unum Larem varie dispergit venditionis incertæ licentiosa fortuna.

Me denique ipsum pauperculus quidam hortulanus comparat quinquaginta nummis, magno, ut aiebat : sed

verrou, tirant de là les conjectures les plus graves et les plus funestes, d'un vigoureux effort ils forcent ou font sauter les gonds; et enfin la chambre est ouverte. Ils ne trouvent nulle part la femme en question; mais ils voient pendu à une poutre leur maître, qui avait été étranglé et qui ne respirait déjà plus. Ils lui ôtent la corde du cou, le détachent, et avec toutes sortes de sanglots et de lamentations ils le lavent soigneusement pour la dernière fois. Ces devoirs funèbres accomplis, ils l'accompagnent ensuite en cortège nombreux pour le livrer à la sépulture.

Le jour suivant, sa fille vint en toute hâte d'un bourg voisin où elle s'était mariée depuis peu. Elle donnait les signes de la plus vive douleur, laissant flotter ses cheveux ou les arrachant, et par intervalle se meurtrissant la poitrine avec ses deux mains. Cette infortunée, sans que personne lui eût annoncé la catastrophe de sa famille, avait tout appris pendant qu'elle dormait: l'image déplorable de son père s'était présentée à elle, ayant encore la corde au cou; il lui avait dévoilé toute la conduite criminelle de sa marâtre, ses adultères, ses maléfices, et comment, devenu la proie d'un spectre, il était descendu aux enfers. Après qu'elle se fut long-temps livrée aux gémissemens les plus douloureux, l'empressement de ses amis parvint à la calmer; elle fit enfin une pause à son chagrin; et, au bout des neuf jours, les solennités d'usage ayant été accomplies près du tombeau, elle fut envoyée en possession de l'héritage de son père. Elle mit alors en vente les esclaves, le mobilier, toutes les bêtes de somme; et voilà le ménage entier qui se disperse de droite et de gauche, selon les hasards capricieux d'une vente incertaine.

Pour ce qui était de moi, je fus vendu à un pauvre diable de jardinier moyennant cinquante deniers, prix

ut communi labore victum sibi quæreret. Res ipsa mihi poscere videtur, ut hujus quoque servitii mei disciplinam exponam. Matutino me multis oleribus onustum, proximam civitatem deducere consueverat dominus : atque ibi venditoribus tradita mercede, dorsum insidens meum, sic hortum redire. At dum fodiens, dum irrigans, ceteroque incurvus labore deservit; ego tantisper otiosus, placita quiete recreabar. Sed ecce, siderum ordinatis ambagibus, per numeros dierum ac mensium remeans annus, post mustulentas autumni delicias, ad hibernas Capricorni pruinas deflexerat : et assiduis pluviis nocturnisque rorationibus, sub divo, et intecto conclusus stabulo, continuo discruciabar frigore; quippe quum meus dominus, præ nimia paupertate ne sibi quidem, nedum mihi, posset stramen aliquod vel exiguum tegimen parare; sed frondoso casulæ contectus umbraculo degeret. Ad hoc, matutino lutum nimis frigidum geluque præacuta frusta nudis invadens pedibus, enitebar; ac ne suetis saltem cibariis ventrem meum replere poteram. Namque et mihi et ipsi domino cœna par ac similis, oppido tamen tenuis, aderat : lactucæ veteres et insuaves illæ, quæ seminis enormi senecta, ad instar scoparum in amaram cœnosi succi cariem exolescunt.

énorme, disait-il ; mais il espérait que notre travail commun lui procurerait de quoi vivre. C'est là le cas, si je ne me trompe, d'exposer aussi les détails de ce nouveau service. Le matin, pliant sous une lourde charge de légumes, j'étais périodiquement conduit par mon maître à la ville voisine : là il livrait sa marchandise aux revendeurs; puis monté sur mon dos, il revenait ainsi à son jardin. Tant qu'il bêchait, qu'il arrosait, que, courbé sur ses planches, il se livrait aux autres travaux de son état, j'avais un peu de bon temps et je jouissais d'un bienfaisant repos. Mais quand la révolution ordinaire des astres, ramenant à force de jours et de mois une année nouvelle, eut aux délicieuses vendanges d'automne fait succéder la constellation du Chevreau, et l'hiver avec ses frimas, ses pluies continuelles, ses nuits humides, ce ne fut plus la même chose. A la belle étoile et renfermé dans une écurie sans toiture, je souffrais incessamment les rigueurs du froid; mon maître, en raison de son excessive misère, ne pouvant se procurer à lui-même (comment l'eût-il fait pour moi?) quelques couvertures ou un pauvre abri. Il n'avait pour se garantir d'autre asile qu'une méchante cabane couverte d'un toit de feuillage. En outre, c'était le matin une boue froide et des mottes de terre durcies par la gelée qu'il me fallait traverser pieds nus et avec les plus pénibles efforts. Je n'avais pas même ma nourriture accoutumée pour me remplir le ventre : car bien que mon repas fût absolument le même que celui de mon maître, c'était l'ordinaire le plus misérable. Il se composait de ces vieilles laitues amères qui montent en graine, se sèchent comme des poignées de verges, et dont les feuilles pourries ne sentent que la boue.

Nocte quadam paterfamilias, de pago proximo, tenebris illunæ caliginis impeditus, et imbre nimio madefactus, atque ob id ab itinere directo cohibitus, ad hortum nostrum, jam fesso equo, divertit, receptusque comiter pro tempore, licet non delicato necessario tamen quietis subsidio, remunerari benignum hospitem cupiens, promittit ei de prædiis suis sese daturum et frumenti et olivi aliquid et amplius duos vini cados. Nec moratus meus dominus, sacculo et utribus vacuis secum apportatis, nudæ spinæ meæ residens, ad sexagesimum stadium profectionem comparat. Eo jam confecto viæ spatio, pervenimus ad prædictos agros. Ibique statim meum dominum comis hospes opipari prandio participat.

Jamque his in poculis mutuis altercantibus, mirabile prorsus evenit ostentum. Una de cetera cohorte gallina, per mediam cursitans aream, clangore genuino, velut ovum parere gestiens, personabat. Eam suus dominus intuens, O bona, inquit, ancilla et satis fecunda, quam multo jam tempore quotidianis nos partubus saginasti! nunc etiam cogitas, ut video, gustulum nobis præparare. Et, Heus, inquit, puer, calathum fœtui gallinaceo destinatum angulo solito collocato. Ita uti fuerat jussum procurante puero, gallina consuetæ lecticulæ spreto cubili, ante ipsos pedes domini præmaturum, sed ma-

Une certaine nuit, un propriétaire du village voisin que l'obscurité d'un ciel sans lune avait attardé, et à qui une horrible averse avait fait perdre la tramontane, ayant été ainsi égaré de son droit chemin, arriva à notre jardinet, son cheval n'en pouvant plus. Accueilli avec empressement eu égard au temps qu'il faisait, il trouva chez nous sinon de la recherche, du moins la douceur d'un repos dont il avait grand besoin ; et voulant récompenser la complaisance de son hôte, il lui promit qu'il lui donnerait de ses propriétés quelques provisions de blé, de l'huile et plus de deux barils de vin. Conséquemment, à quelques jours de là mon maître, emportant avec lui un sac ainsi que des outres vides et monté à crû sur mon dos, se met en route pour le voyage qui était de soixante stades. Ce chemin parcouru, nous arrivons à la métairie en question ; et sur-le-champ mon maître accueilli avec l'hospitalité la plus affable prend sa part d'un excellent dîner.

Pendant que nos deux convives se tenaient tête le verre à la main, il arriva un prodige des plus merveilleux. Une des poules, courant de tous côtés dans la basse-cour, se mit à caqueter et à glousser comme si elle avait envie de pondre. Son maître la regarda : « Bonne servante, dit-il, peut-on être plus féconde? voilà-t-il assez long-temps que tu m'engraisses de ton tribut quotidien? maintenant encore, je le vois, tu songes à nous procurer quelque friandise. » Puis : « Holà ! petit, s'écria-t-il, prends le panier destiné à faire couver nos poules, et mets-le dans le coin ordinaire. » Le valet fit ce que son maître lui avait ordonné; mais la poule, comme dédaignant le lieu habituel où elle avait coutume d'aller se placer, vint déposer aux pieds mêmes de son maître

gno prorsus futurum scrupulo, prodidit partum. Non enim ovum, quod scimus, illud; sed pinnis et unguibus et oculis et voce etiam perfectum edidit pullum; qui matrem suam continuo cœpit comitari. Nec eo secius longe majus ostentum, et quod omnes merito perhorrescerent, exoritur. Sub ipsa enim mensa quæ reliquias prandii gerebat terra dehiscente imitus, largissimus emicuit fons sanguinis. Hinc resultantes uberrimæ guttæ mensam cruore perspergunt. Ipsoque illo momento, quo stupore defixi mirantur ac trepidant divina præsagia, concurrit unus e cella vinaria, nuntians omne vinum, quod olim diffusum fuerat, in omnibus doliis ferventi calore et prorsus ut igni copioso subdito rebullire. Visæ etiam interea mustelæ mortuum serpentem forinsecus mordicus attrahentes. Et de ore pastoritii canis virens exsiluit ranula; ipsumque canem, qui proximus consistebat aries appetitum unico morsu strangulavit.

Hæc tot ac talia, ingenti pavore domini illius, et familiæ totius ad extremum stuporem dejecerunt animos: quid prius, quidve posterius, quid magis, quid minus numinum cœlestium leniendis minis, quot et qualibus procuraretur hostiis. Adhuc omnibus exspectatione teterrimæ formidinis torpidis, accurrit quidam servulus, magnas et postremas domino illi fundorum clades annuntians.

son fruit prématuré, mais qui devait lui donner bien de l'inquiétude. En effet ce n'était point un œuf comme nous les connaissons; c'était un petit poulet tout formé, avec ses ailes, ses ergots, ses yeux et son cri; et incontinent il se mit à suivre sa mère. Indépendamment de ce premier prodige, il s'en manifesta un autre beaucoup plus remarquable et de nature à glacer tout le monde d'une juste horreur. Sous la table même qui portait les restes du festin, la terre s'entr'ouvrit profondément, et il en sortit une large fontaine de sang dont les gouttes rejaillissaient avec abondance sur la table et l'inondaient. Au moment même où immobile d'effroi on admire avec terreur ce présage divin, arrive à grande hâte du cellier un domestique, avec la nouvelle que tout le vin qu'on y avait serré depuis long-temps bouillonnait à grands flots dans les barriques, comme s'il y avait eu dessous un vaste brasier. On vit dans l'intervalle des belettes qui tiraient hors de son trou avec leurs dents un serpent mort. De la gueule d'un chien de berger il s'élança une petite grenouille verte; et le chien même, assailli par un bélier qui était à ses côtés, fut par lui étranglé d'un seul coup de dent.

Tant de prodiges si affreux jetèrent une frayeur indicible dans l'esprit du maître et inspirèrent à toute la maison un découragement qui allait jusqu'à la stupeur. Par où commencerait-on? par où finirait-on? quelle expiation devait être plus ou moins puissante pour apaiser les menaces des divinités célestes? combien de victimes, quelles victimes fallait-il sacrifier? Pendant que tout le monde dans l'attente d'un épouvantable malheur restait glacé d'effroi, accourt un petit esclave annonçant à son maître les désastres les plus grands et les plus extrêmes dans toute sa famille.

Namque is adultis jam tribus liberis doctrina instructis et verecundia præditis vivebat gloriosus. His adolescentibus erat cum quodam paupere, modicæ casulæ domino, vetus familiaritas. At enim casulæ parvulæ conterminos magnos et beatos agros possidebat vicinus potens, et dives, et juvenis, et prosapiæ majorum gloria male utens, pollensque factionibus, et cuncta facile faciens in civitate. Hostili modo vicini tenuis incursabat pauperiem, pecua trucidando, boves abigendo, fruges adhuc immaturas obterendo. Jamque tota frugalitate spoliatum, ipsis etiam glebulis exterminare gestiebat: finiumque inani commota quæstione, terram totam sibi vindicabat. Tunc agrestis, verecundus alioquin, avaritia divitis jam spoliatus, ut suo saltem sepulcro paternum retineret solum, amicos plurimos ad demonstrationem finium, trepidans eximie, corrogarat. Aderant inter alios tres illi fratres, cladibus amici quantulum quantulum ferentes auxilium.

Nec tamen ille vesanus tantillum præsentia multorum civium territus vel etiam confusus, licet non rapinis, saltem verbis temperare voluit: sed illis clementer expostulantibus fervidosque ejus mores blanditiis permulcentibus, repente suam suorumque carorum salutem quam sanctissime adjurans, adseverat parvi se pendere tot metatorum præsentiam: denique vicinum illum au-

Il faut savoir qu'il avait trois fils déjà grands, fort instruits, fort bien élevés, et qui faisaient l'orgueil de son existence. Ces jeunes gens étaient unis de vieille amitié avec le pauvre possesseur d'une humble chaumière. La petite chaumière touchait à la grande et magnifique propriété d'un jeune seigneur, riche, puissant, mais qui abusait de sa brillante position et de sa naissance. Il avait la haute main dans divers partis, et il faisait sans difficulté dans la ville tout ce qui lui plaisait. C'était pour son humble voisin un véritable ennemi de guerre : il lui massacrait ses brebis, il emmenait ses bœufs, il écrasait ses blés non encore mûrs. Après l'avoir dépouillé de toute sa récolte, il voulut même le chasser de son petit domaine ; et soulevant une vaine contestation de bornage, il prétendit que tout le terrain lui appartenait. Ce fut alors que le campagnard, homme tranquille du reste, dépouillé déjà par l'avarice du riche, se résolut à défendre l'héritage de ses pères, pour y trouver au moins son tombeau ; et dans ses vives alarmes, il pria plusieurs de ses amis de se réunir, afin qu'ils rendissent témoignage des limites de son champ. Il s'y trouva entre autres les trois frères, qui venaient, dans la proportion de leurs faibles ressources, au secours de leur ami ruiné.

Cependant la présence de tant de citoyens n'inspira pas à ce furieux le moindre effroi ou la moindre confusion : loin de se relâcher de ses prétentions injustes, il ne rabattit même rien de ses insolences. Pendant qu'on lui adressait d'humbles représentations, qu'on cherchait par la douceur à calmer son humeur bouillante, tout à coup : « Par ma tête, dit-il, et par celle des êtres que je chéris le plus, je m'inquiète fort peu de la présence de

riculis per suos servulos sublatum de casula longissime statimque projectum iri. Quo dicto, insignis indignatio totos audientium pertentavit animos. Tunc unus e tribus fratribus incontanter et paulo liberius respondit : Frustra eum suis opibus confisum, tyrannica superbia comminari; quum alioquin pauperes etiam liberali legum præsidio de insolentia locupletium consueverint vindicari. Quod oleum flammæ, quod sulfur incendio, quod flagellum Furiæ, hoc et iste sermo truculentiæ hominis nutrimento fuit. Jamque ad extremam insaniam vecors, suspendium sese et totis illis et ipsis legibus mandare proclamans.

Canes pastoritios, villaticos, feros atque immanes, adsuetos abjecta per agros esitare cadavera, præterea etiam transeuntium viatorum passivis morsibus alumnatos laxari, atque in eorum exitium inhortatos, immitti præcipit. Qui simul signo solito pastorum incensi atque inflammati sunt, furiosa rabie conciti, et latratibus etiam absonis horribiles, eunt in homines : eosque, variis aggressi vulneribus, distrahunt ac lacerant. Nec fugientibus saltem compescunt; sed eo magis irritatiores sequuntur. Tunc inter confertam trepidæ multitudinis stragem, e tribus junior, offenso lapide atque obtunsis digitis, terræ prosternitur : sævisque illis ac ferocissimis canibus instruit nefariam dapem. Protinus enim nacti prædam

tous ces médiateurs-là. Je dirai à mes gens de prendre l'importun voisin par les oreilles, et je le ferai jeter sur l'heure même loin de sa baraque. » Ces propos portèrent au comble l'indignation de tous ceux qui les entendaient; et sans hésiter un des trois frères lui répond avec beaucoup de fermeté : qu'il compte en vain sur ses richesses pour faire des menaces aussi tyranniques et aussi altières, parce que d'ailleurs les pauvres trouvent toujours dans l'impartialité des lois secours et vengeance contre l'insolence des riches. Ce fut de l'huile sur du feu, du soufre dans un incendie, un fouet aux mains de Mégère, que sa réponse à cet homme irrité. Elle ne fit qu'entretenir sa colère, et il se mit dans une telle frénésie qu'il en avait perdu la raison : « Eh bien ! je vous ferai tous pendre, criait-il, et vos lois avec vous. »

Il avait des chiens de bergers, des chiens de ferme aussi méchans qu'énormes, habitués à ronger les charognes jetées dans la campagne, élevés en outre à se lancer sur les voyageurs qui passaient et à les mordre sans distinction; il les excite à tomber sur tout ce monde, et donne ordre de les lâcher. Le signal habituel des pâtres n'eut pas plus tôt averti ces animaux, qu'enflammés et furieux ils se précipitent avec des transports de rage et poussent des aboiemens confus qui les rendent encore plus terribles. Ils fondent sur les citoyens, et de mille morsures les déchirent, les mettent en lambeaux. Ils n'épargnent pas même les fuyards et ne les poursuivent qu'avec plus d'acharnement. Au milieu de l'horrible boucherie de cette foule effarée, le plus jeune des trois frères heurte un pavé contre lequel il se meurtrit les doigts des pieds : il tombe à terre, et devient une affreuse pâture

jacentem, miserum illum adolescentem frustatim discerpunt.

Atque, ut ejus letalem ululatum cognovere ceteri fratres, accurrunt mœsti suppetias : obvolutisque lacinia lævis manibus, lapidum crebris jactibus propugnare fratri atque abigere canes aggrediuntur. Nec tamen eorum ferociam vel conterere vel expugnare potuere. Quippe quum miserrimus adolescens, ultima voce prolata, vindicarent de pollutissimo divite mortem fratris junioris, illico laniatus interisset. Tunc reliqui fratres, non tam hercules desperata quam ultro neglecta sua salute, contendunt ad divitem : atque, ardentibus animis impetuque vesano, lapidibus crebris in eum velitantur. At ille cruentus et multis ante flagitiis similibus exercitatus percussor, injecta lancea, duorum alterum per pectus medium transadegit. Nec tamen peremptus ac prorsus exanimatus adolescens ille, terræ concidit. Nam telum transvectum atque ex maxima parte pone tergum elapsum, soloque nisus violentia defixum, rigore librato suspenderat corpus.

Sed et quidam de servulis procerus et validus, sicario illi ferens auxilium, lapide contorto tertii illius juvenis dexterum brachium longo jactu petierat. Sed impetu casso per extremos digitos transcurrens lapis contra omnium opinionem deciderat innoxius. Nonnullam ta-

pour les cruels et implacables dogues, qui n'ont pas plus tôt vu cette proie gisante qu'ils dépècent par morceaux le malheureux adolescent.

Dès que ses frères entendent ses hurlemens de mort, ils volent pleins de douleur pour le secourir. Ils enveloppent leurs mains gauches dans un pan de leurs manteaux et entreprennent de défendre leur frère en lançant une grêle de pierres pour écarter les chiens. Mais ils ne purent assommer ou mettre en fuite cette meute féroce; et l'infortuné jeune homme n'eut que le temps de prononcer ces dernières paroles : « Vengez sur ce riche couvert de crimes le trépas de votre plus jeune frère; » après quoi il expira aussitôt tout déchiré. Alors les frères, qui restaient moins parce qu'ils désespéraient de se sauver que parce qu'ils ne s'en inquiétaient plus, vont trouver le riche; et dans leur courroux ils l'attaquent avec furie, commençant le combat par des volées de pierres. Mais cet homme altéré de sang, exercé au meurtre de longue main par mille forfaits pareils, lance un javelot et perce l'un des deux au milieu de la poitrine. Du reste, quoiqu'il fût mort et devenu entièrement inanimé, ce jeune homme ne tomba pas à terre : car le javelot qui l'avait traversé, après être ressorti de beaucoup derrière son dos, se fixa dans le sol par la violence du coup; et ce fut une espèce de poutre branlante qui tenait le corps suspendu.

Un des valets, d'une force et d'une vigueur athlétique, était venu au secours du meurtrier. Balançant une pierre, il visa de très-loin le bras droit du troisième assaillant; mais le coup fut sans résultat : la pierre ne fit qu'effleurer le bout des doigts, et contre l'attente générale elle tomba sans avoir fait de blessure. Cependant,

men sagacissimo juveni proventus humanior vindictæ speculam subministravit. Ficta namque manus suæ debilitate, sic crudelissimum juvenem compellat : Fruere exitio totius nostræ familiæ, et sanguine trium fratrum insatiabilem tuam crudelitatem pasce, et de prostratis tuis civibus gloriose triumpha, dum scias, licet privato suis possessionibus paupere, fines usque et usque proterminaveris, habiturum te tamen vicinum aliquem. Nam hæc etiam dextra, quæ tuum prorsus amputasset caput, iniquitate fati contusa, decidit. Quo sermone alioquin exasperatus furiosus latro, rapto gladio, sua miserrimum juvenem manu peremturus, invadit avidus. Nec tamen suî molliorem provocaverat. Quippe insperato et longe contra ejus opinionem resistens juvenis, complexu fortissimo arripit ejus dexteram : magnoque nisu, ferro librato, multis et crebris ictibus impuram elidit divitis animam; et ut accurrentium etiam familiarium manu se liberaret, confestim adhuc inimici sanguine delibuto mucrone gulam sibi prorsus exsecuit.

Hæc erant, quæ prodigiosa præsagiverant ostenta; hæc, quæ miserrimo domino fuerant nuntiata. Nec ullum verbum, ac ne tacitum quidem fletum tot malis circumventus senex quivit emittere : sed arrepto ferro, quo commodum inter suos epulones caseum atque alias prandii partes diviserat, ipse quoque ad instar infelicis-

avec une extrême adresse le jeune homme trouva dans cette circonstance heureuse une occasion de vengeance. En effet il feignit d'avoir le poignet cassé, et s'adressant à cet homme barbare : « Jouis de la destruction de toute notre famille, lui dit-il; que le sang des trois frères repaisse ton insatiable cruauté; que tes concitoyens terrassés soient pour toi un glorieux triomphe; mais sache que si tu as privé un malheureux de son bien, que si tu as étendu au loin les limites de ton domaine, tu n'en auras pas moins toujours quelque voisin. Pourquoi faut-il que, brisée par le destin injuste, cette main droite qui bien certainement eût coupé ta tête soit, hélas! tombée? » Ces paroles exaspérèrent encore l'irascible brigand : il saisit son glaive, et voulant de sa main gauche égorger le malheureux jeune homme, il s'élance avec avidité. Mais il ne s'était pas adressé à moins vigoureux que lui, et il devait trouver une résistance inespérée, à laquelle il était loin de s'attendre. En effet le jeune homme lui saisit la main droite d'une étreinte robuste, et brandissant son glaive avec énergie il brise à coups redoublés la cervelle de ce riche odieux. Puis, pour se délivrer aussi des mains des domestiques qui accouraient, avec le glaive encore teint du sang de son ennemi soudain il se coupe profondément la gorge.

Tels étaient les revers présagés par tant de monstrueux prodiges, et que l'on vint apprendre à ce maître infortuné. Au milieu d'une si terrible catastrophe, le vieillard ne put exhaler aucune parole ni verser même des larmes muettes; mais saisissant un couteau, celui avec lequel précisément il avait partagé à table du fromage et d'autres plats du dîner, à l'exemple de son malheu-

simi sui filii jugulum sibi multis ictibus contrucidat; quoad super mensam cernulus corruens, portentosi cruoris maculas novi sanguinis fluvio proluit. Ad istum modum, puncto brevissimo, dilapsæ domus fortunam hortulanus ille miseratus, suosque casus graviter ingemiscens, depensis pro prandio lacrymis, vacuasque manus complodens sæpicule, protinus inscenso me, retro quam veneramus viam capessit. Nec innoxius ei saltem regressus evenit.

Nam quidam procerus, et, ut indicabat habitus atque habitudo, miles e legione, factus nobis obvius, superbo atque arroganti sermone percontatur, quorsum vacuum duceret asinum? At meus dominus adhuc mœrore permixtus, et alias latini sermonis ignarus, tacitus præteribat. Nec miles ille familiarem cohibere quivit insolentiam : sed indignatus silentio ejus ut convicio, viti quam tenebat obtundens eum, dorso meo proturbat. Tunc hortulanus supplicue respondit, sermonis ignorantia se quid ille diceret scire non posse. Ergo igitur græce subjiciens miles, Ubi, inquit, ducis asinum istum? Respondit hortulanus, petere se civitatem proximam. Sed mihi, inquit, operæ ejus opus est. Nam de proximo castello sarcinas præsidis nostri cum ceteris jumentis debet advehere. Et, injecta statim manu, loro me quo ducebar arreptum incipit trahere. Sed hortulanus prioris plagæ vulnere prolapsum capite sanguinem deter-

reux fils, il se perça lui-même la gorge de plusieurs coups, jusqu'à ce que, tombé sur la table à la renverse, il eut fait disparaître les taches du sang miraculeux sous les flots de celui qu'il venait de répandre. Tels furent les désastres qui en si peu de temps anéantirent une famille entière. Pour le jardinier, déplorant ce malheur et ne gémissant qu'avec plus d'amertume sur la fatalité qui le poursuivait, il paya son écot par des larmes, frappa à plusieurs reprises dans ses mains qu'il remportait vides; et après m'avoir enfourché, il reprit la route par laquelle nous étions venus : mais son retour même ne devait pas être sans accident.

En effet un quidam de haute taille, soldat d'une légion, comme l'indiquaient son extérieur et ses manières, étant venu à notre rencontre, lui demanda d'un ton plein de hauteur et d'arrogance où il conduisait cet âne non chargé. Mon maître, encore tout troublé de sa mésaventure et n'entendant pas d'ailleurs le latin, passait outre sans lui répondre. Le militaire ne put contenir une insolente familiarité : furieux de ce silence comme d'un outrage, il le frappa d'un cep de vigne qu'il portait, et le jeta à bas de mon dos. Le jardinier lui exposa humblement que ne sachant pas la langue il ne pouvait comprendre ce qu'on lui disait. Le soldat lui demanda alors en grec où il conduisait son âne, et le jardinier répondit qu'il se rendait à la ville voisine. « Mais j'ai besoin de ses services, dit l'autre : il faut qu'il vienne à la citadelle pour transporter avec d'autres bêtes de somme les effets de notre commandant. » Puis, mettant aussitôt la main sur moi, il saisit la guide et commence à me traîner. Le jardinier, qui atteint d'une première blessure à la tête en étanchait des flots de sang,

gens, rursus deprecatur civilius atque mansuetius versari commilitonem, idque per spes prosperas ejus orabat adjurans. Nam et hic ipse, aiebat, iners asellus, et nihilominus morbo detestabili caducus, vix etiam paucos olerum manipulos de proximo hortulo solet, anhelitu languido fatigatus, subvehere, nedum ut rebus amplioribus idoneus videatur gerulus.

Sed ubi nullis precibus mitigari militem magisque in suam perniciem advertit efferari, jamque inversa vite de vastiore nodulo cerebrum suum diffindere, currit ad extrema subsidia : simulansque ad commovendam miserationem genua ejus velle contingere, submissus atque incurvatus, arreptis ejus pedibus utrisque sublime elatum, terræ graviter applodit : et statim, qua pugnis, qua cubitis, qua morsibus, etiam de via lapide correpto, totam faciem manusque ejus et latera converberat. Nec ille, ut primum humi supinatus est, vel repugnare vel omnino munire se potuit. Sed plane idemtidem comminabatur, si surrexisset, sese concisurum eum machæra sua frustatim. Quo sermone ejus commonefactus hortulanus, eripit ei spatham : eaque longissime abjecta, rursus sævioribus eum plagis aggreditur. Nec ille prostratus ac præventus vulneribus ullum reperire quiens saluti subsidium, quod solum restabat, simulat sese mortuum.

le supplie derechef d'en agir d'une façon plus civile et plus humaine avec un ancien soldat. « Je vous adjure au nom de vos plus heureuses espérances, lui disait-il : cet âne n'a pas la moindre vigueur, il est en outre miné par une maladie détestable; à peine est-il capable de transporter de mon jardin à très-peu de distance quelques bottes de légumes; il est aussitôt fatigué, hors d'haleine : c'est bien loin qu'il paraisse en état de porter des charges plus considérables. »

Mais quand il voit qu'aucune supplication n'adoucit le militaire, et que celui-ci s'animant davantage à sa perte se met à lui frapper le crâne avec le gros bout de son cep qu'il avait retourné, il a recours à un parti extrême. Il fait comme si pour émouvoir sa compassion il voulait lui toucher les genoux; il se baisse, se courbe, puis lui saisissant les deux pieds il le lève en l'air et le laisse retomber avec lourdeur. Ensuite, sans perdre une minute, à coups de poings, à coups de coudes, à coups de dents, avec des pierres même qu'il prend sur le chemin, il lui meurtrit toute la face, les mains et les côtes. L'autre, du moment qu'il eut été mis à terre sur le dos, ne put opposer de résistance ou se garantir en aucune manière; mais il ne lui en faisait pas moins force menaces, jurant qu'il le hacherait en mille morceaux avec son sabre s'il se relevait. Ce fut un avis pour le jardinier, qui lui enleva aussitôt son arme, la jeta le plus loin qu'il put, et se mit à le battre de plus belle. Terrassé, criblé de coups et ne trouvant d'autre moyen de salut, le soldat employa le seul expédient qui lui restait : il contrefit le mort.

Tunc spatham illam secum absportans hortulanus, inscenso me, concito gradu recta festinat ad civitatem. Nec hortulum suum saltem curans invisere, ad quempiam sibi devertit familiarem. Cunctisque narratis, deprecatur periclitanti sibi ferret auxilium : seque cum suo sibi asino tantisper occultaret, quoad celatus spatio bidui triduive capitalem causam evaderet. Nec oblitus ille veteris amicitiæ, prompte suscipit. Meque per scalas complicitis pedibus in superius cœnaculum attracto, hortulanus deorsus in ipsa tabernula derepit in quamdam cistulam, et supergesto delitescit orificio.

At miles ille, ut postea didici, tandem velut emersus gravi crapula, nutabundus tamen et tot plagarum dolore saucius baculoque se vix sustinens, civitatem adventat : confususque de impotentia deque inertia sua quidquam ad quemquam referre popularium, sed tacitus injuriam devorans, quosdam commilitones nactus, istas tunc clades enarrat suas. Placuit, ut ipse quidem contubernio se tantisper absconderet. Nam præter propriam contumeliam, militaris etiam sacramenti genium ob amissam spatham verebatur; ipsi autem, signis nostris enotatis, investigationi vindictæque sedulam darent operam. Nec defuit vicinus perfidus, qui nos illico occultari nuntiaret. Tum commilitones, arcessitis magistratibus, mentiuntur sese multi pretii vasculum argenteum

Alors le jardinier, emportant le sabre avec lui, monte sur mon dos, et à bride abattue arrive droit à la ville. Sans se donner le temps d'aller visiter son jardin, il descend chez un de ses amis, lui raconte tout; et il le supplie de lui prêter assistance dans ce péril, de le cacher quelque temps lui et son âne, jusqu'à ce qu'une disparution de deux ou trois jours l'ait dérobé à une accusation capitale. L'ami, n'oubliant pas leur vieille amitié, le recueille avec empressement. Au moyen d'une échelle on me hisse, les jambes pliées, dans une chambre au dessus. Le jardinier reste au rez-de-chaussée dans la boutique même, et se blottit dans un panier, dont on rabat le couvercle sur sa tête.

Mais le militaire, comme je l'appris plus tard, semblable à un homme qui sortirait d'une longue ivresse, se releva enfin; et quoique chancelant et meurtri de la violence des coups, quoique se soutenant à peine sur un bâton, il parvint à la ville. La confusion l'empêcha de parler à aucun des habitans de son impuissance et de sa défaite; mais comme il dévorait en secret son injure, il rencontra des camarades à qui alors il raconta l'affaire. On décida qu'il resterait quelque temps au quartier sans se faire voir : car, indépendamment de son affront personnel, il redoutait, en raison de la perte de son épée, les suites de cette infraction aux sermens militaires. Quant aux militaires, il fut convenu qu'après avoir examiné avec attention nos traces, ils s'occuperaient sérieusement de nous découvrir et de le venger. Précisément, il y eut un voisin perfide qui leur fit savoir bientôt où nous étions cachés. Alors ils mandèrent la justice, et fei-

præsidis in via perdidisse : idque hortulanum reperisse nec velle restituere, sed apud familiarem quemdam sibi delitescere.

Tunc magistratus, cum damno præsidis nomine cognito, veniunt ad deversorii nostri fores : claraque voce denuntiant hospiti nostro, nos, quos occultaret apud se, certo certius dedere, potius quam discrimen proprii subiret capitis. Nec ille tantillum conterritus, salutique studens ejus quem in suam receperat fidem, quidquam de nobis fatetur : ac diebus plusculis non vidisse quidem illum hortulanum contendit. Contra commilitones ibi nec uspiam illum delitescere, adjurantes genium principis, contendebant. Postremum magistratibus placuit, obstinate denegantem scrutinio detegere. Immissis itaque lictoribus ceterisque publicis ministeriis, angulatim cuncta sedulo perlustrari jubent. Nec quisquam mortalium ac ne ipse quidem asinus intra limen comparere nuntiatur. Tunc gliscit violentior utrimque secus contentio militum, pro comperto de nobis asseverantium, fidemque Cæsaris idemtidem implorantium, at illius negantis, assidueque deûm numen obtestantis.

Qua contentione et clamoso strepitu cognito, curiosus alioquin et inquieti procacitate præditus asinus, dum obliquata cervice per quamdam fenestrulam, quidnam sibi vellet tumultus ille prospicere gestio; unus e com-

gnant d'avoir perdu en route un petit vase d'argent très-précieux qui appartenait à leur général, ils prétendirent que le jardinier l'avait trouvé et qu'il ne voulait pas le rendre, mais qu'il s'était caché chez un de ses amis.

Les magistrats ayant fait décliner la valeur du dommage et le nom du général arrivent à la porte de notre asile, et somment à haute voix notre hôte de livrer sans plus de retard ceux qu'il recelait, s'il ne voulait pas lui-même s'exposer à une accusation capitale. Mais, sans s'épouvanter nullement et sans songer à autre chose qu'au salut de son protégé, le maître du logis oppose ses dénégations, et soutient n'avoir pas même vu le jardinier depuis plusieurs jours. De leur côté, les soldats affirment par le génie conservateur du prince qu'il est caché là et nulle part ailleurs. A la fin, les magistrats décident une enquête pour reconnaître si l'autre est fondé dans ses dénégations. Ils ordonnent à des licteurs et aux autres officiers publics de s'introduire dans la maison et d'examiner jusque dans les plus petits coins avec la plus minutieuse attention. Ceux-ci déclarent n'avoir aperçu ni homme ni âne dans l'intérieur. Les militaires de renouveler alors avec plus de force leurs protestations, jurant qu'ils disent la vérité à notre égard, et invoquant la foi de l'empereur; l'autre de persister à nier, et de prendre à tout propos le ciel à témoin.

Ces débats, ce bruit, ces clameurs parvinrent jusqu'à moi qui étais, comme on le sait, d'une curiosité, d'une indiscrétion continuelles et toujours aux aguets. Voilà donc que par une petite fenêtre je passe de côté ma tête d'âne, cherchant à voir de loin ce que signifie un

militonibus, casu fortuito collimatis oculis ad umbram meam, cunctos testatur incoram. Magnus denique continuo clamor exortus est. Et emensis protinus scalis, injecta manu, quidam me velut captivum detrahunt. Jamque omni sublata contatione, scrupulosius contemplantes singula, cista etiam illa revelata, repertum productumque et oblatum magistratibus miserum hortulanum, pœnas scilicet capite pensurum, in publicum deducunt carcerem : summoque risu meum prospectum cavillari non desinunt. Unde etiam de prospectu et umbra asini natum est frequens proverbium.

pareil tumulte. Mais un des soldats, qui par cas fortuit dirigeait en ce moment les yeux du côté de mon ombre, prend à témoins tous les assistans. Un grand cri s'élève aussitôt : on a bien vite escaladé une échelle, on me saisit et on me tire de là comme un captif. Dès-lors il n'y avait plus moyen de douter : à force de soin et d'attention dans les recherches, on finit par lever le couvercle de la corbeille même, et on trouve l'homme, qui tiré du panier est mis sous les yeux des magistrats. Le malheureux jardinier, destiné à payer cette aventure de sa tête, fut conduit dans la prison publique; et pour moi, ma vue provoquait des railleries accompagnées d'éclats de rire qui n'en finissaient pas. C'est de là même que date le proverbe si connu : *Qui voit l'ombre, voit l'âne.*

# APULEII

# METAMORPHOSEON

## LIBER DECIMUS.

Die sequenti meus quidem dominus hortulanus quid egerit, nescio. Me tamen miles ille, qui propter eximiam impotentiam pulcherrime vapularat, ab illo præsepio, nullo equidem contradicente, deductum abducit: atque a suo contubernio, hoc enim mihi videbatur, sarcinis propriis onustum et prorsus exornatum armatumque militariter, producit ad viam. Nam et galeam nitore præmicantem, et scutum cetera his longius lucens; sic etiam lanceam longissimo hastili conspicuam, quam scilicet non disciplinæ tunc quidem causa, sed propter terrendos miseros viatores in summo atque edito sarcinarum cumulo, ad instar exercitus, sedulo composuerat. Confecta campestri, nec adeo difficili via, ad quamdam civitatulam pervenimus; nec in stabulo, sed in domo cujusdam decurionis devertimus. Statimque me commendato cuidam servulo, ipse ad præpositum

# APULÉE.

# MÉTAMORPHOSES

## LIVRE DIXIÈME.

Ce que devint le jour suivant mon maître le jardinier, je l'ignore. Quant à moi, le militaire qui par suite de son extrême emportement avait été si joliment rossé, me fit sortir de cette écurie et m'emmena sans éprouver la moindre contradiction. Puis, ayant pris à son quartier, du moins la chose me sembla ainsi, des hardes qui lui appartenaient, il me les mit sur le dos : et me voilà en route affublé d'un équipement militaire au grand complet. C'était un casque éblouissant de clarté, un bouclier, qui était un vrai miroir (ce qui distingue, du reste, ceux des soldats), et une lance remarquable par la longueur de son bois ; cette dernière, qui ne faisait pas partie de son uniforme du moment, était destinée à effrayer les pauvres voyageurs, et il l'avait artistement placée sur le sommet et au couronnement de ma charge, comme cela se pratique en campagne. Après avoir parcouru à travers plaines un chemin assez commode, nous arrivâmes à une petite ville; et ce ne fut pas dans une auberge, mais au logis d'un certain décurion que nous nous arrêtâmes. Là, il me recommanda à un petit domestique,

suum, qui mille armatorum ducatum sustinebat, sollicite proficiscitur. Post dies plusculos, ibidem designatum scelestum ac nefarium facinus memini. Sed, ut vos etiam legatis, ad librum profero.

Dominus ædium habebat juvenem filium, probe litteratum, atque ob id consequenter pietate modestiaque præcipuum : quem tibi quoque provenisse cuperes vel talem. Hujus matre multo ante defuncta, rursum matrimonium sibi reparaverat : ductaque alia, filium procreaverat alium, qui adæque jam duodecimum ætatis annum supergresserat. Sed noverca, forma magis quam moribus in domo mariti præpollens, seu naturaliter impudica, seu fato ad extremum impulsa flagitium, oculos ad privignum adjecit. Jam ergo, lector optime, scito te tragœdiam non fabulam legere, et a socco ad cothurnum adscendere.

Sed mulier illa, quam diu primis elementis Cupido parvulus nutriebatur, imbecillis adhuc ejus viribus, facile ruborem tenuem deprimens, silentio resistebat. At ubi completis igne vesano totis præcordiis, immodice bacchatus Amor exæstuabat, sævienti deo jam succubuit : ac languore simulato, vulnus animi mentitur in corporis valetudine. Jam cetera salutis vultusque detrimenta et ægris et amantibus examussim convenire, nemo est qui nesciat. Pallor deformis, mar-

et il se rendit aussitôt en toute hâte près de son commandant, qui entretenait mille hommes sous les armes. Au bout de quelques jours, il se commit dans ce même endroit un crime horrible et de la dernière atrocité. Je me le rappelle; et pour que vous-même puissiez le lire, j'en vais mettre le récit dans mon ouvrage.

Le maître du logis avait pour fils un jeune homme parfaitement élevé, et par conséquent d'une vertu et d'une modestie exemplaires : à vous faire souhaiter que le ciel vous l'eût donné pour fils, lui ou son pareil. La mère de ce jeune homme étant morte depuis nombre d'années, le père s'était remarié de nouveau, et d'une autre femme il avait eu un autre fils, lui-même déjà âgé d'un peu plus de douze ans. La belle-mère, qui dominait dans la maison de son mari plus par sa beauté que par ses bonnes mœurs, cédant ou à un sentiment naturel de libertinage ou à une fatalité qui la poussait aux derniers désordres, jeta les yeux sur son beau-fils. Or ici, cher lecteur, sachez que c'est une tragédie et non plus une simple histoire que vous lisez : du brodequin nous montons au cothurne.

Cette femme, que sa passion naissante ne minait d'abord qu'insensiblement, la combattit en silence tant que les effets s'en bornèrent à un léger incarnat, facile à dissimuler. Mais lorsque son cœur fut complètement en proie à une flamme désordonnée dont l'amour dans ses transports attisait la violence, elle succomba enfin aux attaques du dieu; et feignant un état de langueur, elle cacha la blessure de son âme sous une prétendue maladie. Tous les symptômes de dépérissement dans la santé et sur le visage sont exactement les mêmes pour les malades et pour les amoureux,

centes oculi, lassa genua, quies turbida, et suspiritus cruciatus tarditate vehementior. Crederes et illam fluctuare tantum vaporibus febrium : nisi quod et flebat. Heu medicorum ignaræ mentes! Quid venæ pulsus, quid caloris intemperantia, quid fatigatus anhelitus, et utrimque secus jactatæ crebriter laterum mutuæ vicissitudines? Dii boni! Quam facilis, licet non artifici medico, cuivis tamen docto Venereæ cupidinis, comprehensio; quum videas aliquam sine corporis calore flagrantem!

Ergo igitur impatientia furoris altius agitata, diutinum dirupit silentium; et ad se vocari præcipit filium. Quod nomen in eo ipso, scilicet ne ruboris admoneretur, libenter eraderet. Nec adulescens ægræ parentis moratus imperium, senili tristitie striatam gerens frontem, cubiculum petit uxoris patris matrisque fratris, utcunque debitum sistens obsequium. Sed illa cruciabili silentio diutissime fatigata, et ut in quodam vado dubitationis hærens, omne verbum quod præsenti sermoni putabat aptissimum rursum improbans, nutante etiamnunc pudore, unde potissimum caperet exordium, decontatur. At juvenis nihil etiam tunc sequius suspicatus, summisso vultu rogat ultro præsentis causas ægritudinis. Tunc illa nacta solitudinis damnosam occasionem, prorumpit in audaciam : et ubertim adlacrymans, laci-

comme personne ne l'ignore : pâleur affreuse, regard abattu, jambes fatiguées, sommeil inquiet, respiration que la lenteur du mal rend plus précipitée. On aurait cru de même qu'elle était seulement en proie à une fièvre brûlante, si n'eût été qu'elle pleurait toujours. Hélas, ignorans médecins! que signifiaient ce pouls agité, cette chaleur excessive, cette respiration pénible et ces palpitations de cœur fréquentes et régulières? Bons dieux! qu'il eût été facile, ne possédât-on même pas l'art de la médecine et pour peu que l'on se connût au mal d'amour, qu'il eût été facile de se prononcer, en voyant une femme qui brûlait sans que son corps éprouvât de chaleur!

A la fin, ne pouvant maîtriser une passion qui devenait de plus en plus furieuse, elle rompt un silence prolongé et ordonne qu'on fasse venir auprès d'elle son beau-fils. Quel nom! pour qu'il ne la contraignît pas à rougir, combien elle eût voulu le supprimer chez celui qui le portait! Le jeune homme n'apporte pas le moindre retard à se rendre aux ordres de sa belle-mère malade. Le front ridé par une tristesse qui le vieillit, il gagne l'appartement où est la femme de son père, la mère de son frère, afin de lui présenter les hommages qu'il lui doit. Mais elle, trop long-temps fatiguée par le plus pénible silence, flotte en quelque sorte sur un océan d'irrésolutions. Toute parole qu'elle croyait la plus appropriée à l'entrevue présente, elle la condamne un instant après. La pudeur la fait encore hésiter : elle ne sait par où elle commencera; la parole expire sur ses lèvres. Pour le jeune homme, qui ne soupçonnait rien de plus, d'un visage soumis il lui demande le premier la cause du malaise qu'elle éprouve en ce moment. Alors la femme,

niaque contegens faciem, voce trepida sic eum breviter affatur : Causa omnis et origo præsentis doloris, et etiam medela ipsa, et salus unica mihi tute ipse es. Isti enim tui oculi per meos oculos ad intima delapsi præcordia, meis medullis acerrimum commovent incendium. Ergo miserere tua causa pereuntis. Nec te religio patris omnino deterreat : cui morituram prorsus servabis uxorem. Illius enim recognoscens imaginem in tua facie, merito te diligo. Habes solitudinis plenam fiduciam, habes capax necessarii facinoris otium. Nam quod nemo novit, pæne non fit.

Repentino malo perturbatus adulescens, quamquam tale facinus protinus exhorruisset; non tamen negationis intempestiva severitate putavit exasperandum, sed cautæ promissionis dilatione leniendum. Ergo prolixe pollicetur, et bonum caperet animum, refectionique se ac saluti redderet impendio suadet; donec patris aliqua profectione liberum voluptati concederetur spatium. Statimque se refert a noxio conspectu novercæ. Et magnam domus cladem ratus indigere consilio pleniore, ad quemdam compertæ gravitatis educatorem senem

qui venait de trouver dans l'isolement du tête-à-tête une dangereuse occasion, se lance avec hardiesse; et versant un torrent de larmes, se couvrant le visage d'un pan de sa robe, elle lui parle ainsi en peu de mots et d'une voix tremblante : « La seule cause, le seul auteur de mon mal actuel, et aussi celui qui peut le guérir, qui seul peut me sauver, c'est vous, oui, vous-même. C'est dans vos yeux en effet que les miens ont puisé cette flamme terrible qui a pénétré jusqu'au fond de mon cœur et qui le brûle dans ses replis les plus cachés. Ayez donc pitié de celle qui périt à cause de vous. Que vos scrupules à l'égard de votre père ne vous arrêtent nullement : je mourrais sans aucun doute, et vous lui conserverez son épouse. C'est d'ailleurs parce que je retrouve son image dans vos traits que je vous aime : ainsi, mon amour est légitime. Nous sommes seuls : ayez pleine confiance; vous avez tout loisir pour une action devenue nécessaire ; et chose non sue est presque chose non faite. »

L'imprévu de cette détestable proposition jeta le jeune homme dans un trouble extrême. Quoique son premier sentiment eût été l'horreur d'un tel crime; cependant il crut que, loin de l'exaspérer par la rigueur intempestive d'un refus, il devait, au moyen d'une promesse adroite, la calmer et gagner du temps. En conséquence il multiplie les protestations; il l'exhorte affectueusement à reprendre courage, à se rétablir, à se soigner, jusqu'au moment où quelque voyage de son père laissera une libre carrière à leur amour; et aussitôt il s'éloigne de la présence coupable de sa belle-mère. Un aussi grand malheur domestique lui paraissant mériter de plus longues réflexions, il en réfère sans tarder à un vieillard

protinus refert. Nec quidquam diutina deliberatione tam salubre visum, quam fuga celeri procellam fortunæ sævientis evadere. Sed impatiens vel exiguæ dilationis mulier, ficta qualibet causa, confestim marito miris persuadet artibus ad longissime dissitas festinare villulas. Quo facto, maturatæ spei vesania præceps, promissæ libidinis flagitat vadimonium. Sed juvenis modo istud, modo aliud causæ faciens, exsecrabilem frustratur ejus aspectum; quoad illa nuntiorum varietate pollicitationem sibi denegatam manifesto perspiciens, mobilitate lubrica nefarium amorem ad longe deterius transtulisset odium.

Et assumpto statim nequissimo et ad omne facinus emancipato quodam dotali servulo perfidiæ suæ consilia communicat. Nec quidquam melius videtur, quam vita miserum privare juvenem. Ergo missus continuo furcifer venenum præsentarium comparat : idque vino diligenter dilutum insontis privigni præparat exitio. Ac dum de oblationis opportunitate secum noxii deliberant homines; forte fortuna puer ille junior, proprius pessimæ feminæ filius, post matutinum laborem studiorum domum se recipiens, prandio jam capto sitiens, repertum vini poculum in quo venenum latebat inclusum, nescius fraudis occultæ, continuo perduxit

qui avait fait son éducation, et dont il connaissait la gravité. Après mûr examen, il leur parut que ce qu'il y avait de mieux à faire c'était de se dérober par une fuite précipitée à cet orage d'une fortune ennemie. Mais incapable de supporter le plus court délai, la belle-mère, sous le premier prétexte venu, avait déjà par ses ruses adroites persuadé à son mari de se rendre en toute hâte dans des propriétés qu'il possédait fort loin de là. Cela fait, égarée par le criminel espoir qu'elle venait de hâter encore, elle exigeait le rendez-vous promis. Le jeune homme, tantôt sous un prétexte, tantôt sous un autre, éludait son exécrable présence; mais la variété des réponses faisant enfin clairement reconnaître qu'il refusait d'accomplir sa promesse, par un retour subit elle passa d'un criminel amour à une haine bien autrement terrible.

Elle s'associe immédiatement un esclave infâme qui faisait partie de sa dot, mais qui n'avait pas son maître en fait de crimes. Elle lui communique ses intentions coupables; et nul parti ne leur semble meilleur, que de priver de la vie le malheureux jeune homme. Elle envoie donc sans tarder ce détestable esclave se procurer le poison le plus énergique; et le délayant aussitôt avec du vin elle le destine à faire périr son beau-fils innocent. Mais pendant que ces coupables créatures délibèrent sur le moment le plus opportun pour l'offrir, le hasard amène le plus jeune frère, le fils propre de cette abominable femme, qui revenait à la maison après ses études du matin. A la suite de son déjeuner ayant soif, il trouve le vase de vin dans lequel avait été mis furtivement le poison; et ignorant le piège caché, il vide la coupe d'un trait et sans s'ar-

haustu. Qui, ubi fratri suo paratam mortem ebibit, exanimis terræ procumbit.

Illico repentina pueri pernicie pædagogus commotus ululabili clamore matrem totamque ciet familiam. Jamque cognito casu noxiæ potionis, varie quisque præsentium auctores insimulabant extremi facinoris. Sed dira illa femina et malitiæ novercalis exemplar unicum, non acerba filii morte, non parricidii conscientia, non infortunio domus, non luctu mariti, vel ærumna funeris, commota, clade familiæ vindictæ compendium traxit, misitque protinus cursorem, qui vianti marito domus expugnationem nuntiaret. Ac mox eodem ocius ab itinere regresso, personata nimia temeritate, insimulat privigni veneno filium suum interemptum. Et hic quidem non adeo mentiebatur, quod jam destinatam juveni mortem prævenisset puer. Sed fratrem juniorem fingebat ideo privigni scelere peremptum, quod ejus probrosæ libidini, qua se comprimere tentaverat, noluisset succumbere. Nec tam immanibus contenta mendaciis, addebat, sibi quoque, ob detectum flagitium, eumdem illum gladio comminari. Tunc infelix, duplici filiorum morte percussus, magnis ærumnarum procellis æstuat. Nam et juniorem incoram sui funerari videbat; et alterum, ob incestum, parricidiumque, capitis scilicet damnatum iri certo sciebat. Ad hoc uxoris dilectæ nimium

rêter. A peine a-t-il bu la mort préparée pour son frère qu'il tombe sur le carreau privé de sentiment.

Effrayé du malheur subit arrivé à cet enfant, son précepteur, par des cris mêlés de hurlemens, appelle la mère et toute la maison. On eut bientôt connu l'aventure du breuvage mortel ; et tous ceux qui étaient là se mirent à accuser diverses personnes de ce crime épouvantable. Mais cette horrible femme, exemple unique de la cruauté d'une marâtre, se montrant insensible à la mort de son fils, au remords de cet assassinat, à l'infortune de sa maison, au deuil de son époux, à la tristesse d'un convoi, ne vit dans ce désastre d'une famille qu'une occasion de vengeance. Elle dépêche aussitôt un courrier pour annoncer à son mari qui était en campagne les revers arrivés dans son intérieur. Celui-ci étant revenu en toute hâte de son voyage, elle joue son rôle avec une inconcevable effronterie et accuse le frère aîné d'avoir empoisonné le fils qu'elle a perdu. En cela elle ne mentait pas précisément, puisque cet enfant avait prévenu par sa mort celle qui était destinée au jeune homme ; mais elle voulait faire croire que, victime d'une scélératesse, il avait été empoisonné par son frère du premier lit parce qu'elle n'avait pas voulu se prêter à des honteuses propositions de libertinage. Non contente de mensonges aussi énormes, elle ajoutait qu'elle aussi il la menaçait de la poignarder parce qu'elle avait découvert son crime. Alors le malheureux mari, frappé du double trépas de ses fils, flotte dans un abîme affreux de douleurs. Son plus jeune fils, il le voyait ensevelir sous ses yeux ; et l'autre, il savait qu'accusé d'inceste et de parricide il serait indubitablement condamné à mort. De plus, sa femme, qu'il aimait

mentitis lamentationibus ad extremum sobolis impellebatur odium.

Vix dum pompæ funebres, et sepultura filii fuerat explicata : et statim ab ipso ejus rogo senex infelix, ora sua recentibus adhuc rigans lacrymis, trahensque cinere sordentem canitiem, foro se festinus immittit. Atque ibi tum fletu tum precibus, genua etiam decurionum contingens, nescius fraudium pessimæ mulieris, in exitium reliqui filii plenis operabatur affectibus : illum incestum paterno thalamo, illum parricidam fraterno exitio, et in comminata novercæ nece sicarium. Tanta denique miseratione tantaque indignatione curiam, sed et plebem mœrens inflammaverat; ut remoto judicandi tædio, et accusationis manifestis probationibus et responsionis meditatis ambagibus, cuncti conclamarint : *Lapidibus obrutum publicum malum publice vindicari.* Magistratus interim, metu periculi proprii, ne de parvis indignationis elementis ad exitium disciplinæ civitatisque seditio procederet, partim decuriones deprecari, partim populares compescere, ut rite et more majorum judicio reddito, et utrimque secus allegationibus examinatis, civiliter sententia promeretur : nec, ad instar barbaricæ feritatis vel tyrannicæ impotentiæ, damnaretur aliquis inauditus : et in pace placida tam dirum sæculo proderetur exemplum.

trop, l'excitait par son désespoir simulé à détester et à maudire son sang.

A peine la pompe lugubre et les funérailles de son fils avaient-elles été disposées, qu'à cet instant du pied même du bûcher le malheureux vieillard, le visage encore arrosé de larmes récentes et arrachant ses cheveux souillés de cendre, se précipite soudain vers la place publique. Là, par ses pleurs, par ses prières, en allant même jusqu'à toucher les genoux des décurions (il ignorait, hélas! l'imposture d'une épouse dénaturée), il réclame avec les accens les plus pathétiques la mort de l'enfant qui lui reste. Il crie que c'est un fils incestueux, qui a souillé le lit de son père; un parricide, qui a tué son frère; un assassin, qui a menacé sa belle-mère de l'égorger. Bref, telle fut la sympathie, l'indignation dont il enflamma par son désespoir et le sénat et le peuple, que, coupant court à une procédure impatientante, à des preuves manifestes du crime et aux sages lenteurs d'une délibération, tous s'écrièrent ensemble, «qu'il fallait lapider publiquement cette peste publique.» Les magistrats, cependant, par crainte d'un danger personnel, et pour que ces élémens partiels de mécontentement ne provoquassent pas une illégalité qui pouvait compromettre l'ordre et la justice publique, eurent recours aux prières à l'égard des décurions, aux moyens de répression à l'égard du peuple; et ils obtinrent que le jugement serait instruit suivant la coutume des ancêtres : à savoir, qu'après l'examen des raisons alléguées de part et d'autre la sentence serait rendue conformément au droit civil. De cette manière on ne devait pas donner un exemple de férocité sauvage ou de tyrannie despotique en condamnant quelqu'un sans l'entendre, et

Placuit salubre consilium. Et illico jussus præco pronuntiat : Patres in curiam convenirent. Quibus protinus dignitatis jure consueta loca residentibus, rursum præconis boatu, primus accusator incedit. Tunc demum clamatus inducitur etiam reus : et exemplo legis atticæ, Martiique judicii, causæ patronis denuntiat præco, neque principia dicere, neque miserationem commovere. Hæc ad istum modum gesta compluribus mutuo sermocinantibus, cognovi. Quibus autem verbis accusator urserit, quibus rebus diluerit reus, ac prorsus orationes altercationesque, neque absens ipse apud præsepium scire, neque ad vos, quæ ignoravi, possum enuntiare : sed quæ plane comperi, ad istas litteras proferam.

Simul enim finita est dicentium contentio, veritatem criminum fidemque probationibus certis instrui nec suspicionibus tantam conjecturam permitti placuit : atque illum potissimum servum, qui solus hæc ita gesta esse scire diceretur, sisti modis omnibus oportere. Nec tantillum cruciarius ille, vel fortuna tam magni judicii, vel confertæ conspectu curiæ, vel certe noxia conscientia sua deterritus, quæ ipse finxerat, quasi vera adseverare atque adserere incipit. Quod se vocasset indignatus

on devait épargner au siècle un scandale si fâcheux dans un temps de calme.

Ce sage conseil fut goûté, et sur-le-champ le crieur public reçut ordre de déclarer à haute voix, que les pères conscrits eussent à se rassembler dans le sénat. Dès que tous eurent pris leur place d'habitude suivant les prérogatives de leur rang, sur un second appel de l'huissier l'accusateur s'avança le premier; et alors seulement sommation fut aussi faite à l'accusé, qu'on introduisit. A l'exemple de la loi athénienne et du tribunal de Mars, le crieur interdit aux avocats des parties de faire des exordes et de chercher à émouvoir la compassion.... Si je vous rapporte que tout se passa de cette manière, c'est pour l'avoir entendu dire à plusieurs personnes qui en causaient entre elles. Du reste, quels argumens poussa l'accusateur, quelles réfutations produisit l'accusé, quels furent les discours, les répliques : comme j'étais loin de là et dans mon écurie, je n'en ai rien pu savoir moi-même; et n'en connaissant aucun détail, je ne pourrais rien vous en raconter. Mais ce que je sais parfaitement, je vais en tracer ici la narration.

Aussitôt après les débats et les plaidoiries, on décida que la certitude et l'évidence de l'accusation devant s'appuyer de preuves convaincantes, il ne fallait pas faire dépendre une telle décision de simples conjectures, et qu'avant tout l'esclave qui, disait-on, savait seul toute l'affaire, devait absolument être assigné. Mais le pendard, sans que l'issue douteuse d'un jugement si grave, sans que la vue de tant de sénateurs rassemblés, ou au moins les remords de sa conscience le retinssent en aucune manière, commença à débiter un conte qu'il avait arrangé, et qu'il donna pour la vérité pure. Selon

fastidio novercæ juvenis; quod ulciscens injuriam, filii ejus mandaverat necem; quod promisisset grande silentii præmium; quod recusanti mortem sit comminatus; quod venenum sua manu temperatum, dandum fratri reddiderit; quod ad criminis probationem reservatum poculum neglexisse suspicatus, sua postremum manu porrexerit puero. Hæc, eximia enim ad veritatis imaginem, verberone illo simulata trepidatione perferente, finitum est judicium. Nec quisquam decurionum tam æquus remanserat juveni, quin eum evidenter noxæ compertum insui culleo pronuntiaret. Quum jam sententiæ pares, cunctorum stilis ad unum sermonem congruentibus, ex more perpetuo in urnam æream deberent conjici : quo semel conditis calculis, jam cum rei fortuna transacto nihil postea commutari licebat, sed mancipabatur potestas capitis in manum carnificis; unus e curia senior, præ ceteris compertæ fidei atque auctoritatis præcipuæ, medicus, orificium urnæ manu contegens ne quis mitteret calculum temere, hæc ad ordinem protulit.

Quod ætatis sum, vobis approbatum me vixisse gaudeo. Nec patiar, falsis criminibus petito reo, manifestum homicidium perpetrari : nec vos, qui jurejurando adstricti judicatis, inductos servuli mendacio, pejerare.

lui, le jeune homme, outré des dédains de sa belle-mère, l'avait appelé, et pour se venger de ses mépris il lui avait donné la commission de faire mourir son fils; il lui avait promis une grande récompense s'il ne disait mot, et l'avait menacé de la mort s'il refusait; après avoir préparé le poison de sa main, il le lui avait remis afin qu'il le présentât à son frère; puis, ayant soupçonné que l'esclave négligerait de donner la coupe pour la garder comme preuve de conviction, il avait fini par l'offrir de sa propre main à ce jeune enfant. Cette déposition, qui avait tous les caractères de la vraisemblance et que ce misérable faisait avec une frayeur affectée, fut décisive pour le jugement. Aucun des décurions ne restait assez favorable au jeune homme pour ne pas conclure à ce qu'il fût déclaré évidemment coupable et condamné à être cousu dans un sac. Les bulletins, tous semblables, car chacun y avait tracé les mêmes paroles, allaient selon la perpétuelle coutume être jetés dans l'urne d'airain; et une fois ces billets réunis, le sort du criminel était décidé sans que rien pût le changer désormais : sa tête appartenait au bras du bourreau. Un sénateur, vieillard honoré d'une confiance toute particulière, qui jouissait d'un grand crédit et qui était médecin, couvrit de sa main l'orifice de l'urne pour arrêter la précipitation des votes, et il parla ainsi à l'assemblée :

« Durant ma longue carrière j'ai toujours mérité de votre part une considération dont je m'honore; et je ne laisserai pas, quand on réunit des charges calomniatrices contre l'accusé, commettre un homicide manifeste; je ne souffrirai pas qu'ayant prêté ser-

Ipse non possum, calcata numinum religione, conscientiam meam fallens, perperam pronuntiare. Ergo, ut res est, de me cognoscite. Furcifer iste venenum præsentarium comparare sollicitus, centumque aureos solidos offerens pretium, mecum non olim convenerat: quod ægroto cuidam dicebat necessarium, qui morbi inextricabilis veterno vehementer implicitus, vitæ se cruciatui subtrahere gestiret. At ego perspiciens malum istum verberonem blaterantem, atque inconcinne causificantem, certusque aliquod moliri flagitium, potionem quidem dedi; sed futuræ quæstioni præcavens, non statim pretium, quod offerebatur, accepi. Sed, ne forte aliquis, inquam, istorum, quos offers, aureorum nequam vel adulter reperiatur: in hoc ipso sacculo conditos eos annulo tuo prænota; donec altera die nummulario præsente comprobentur. Sic inductus, signavit pecuniam. Quam exinde, ut ipse repræsentatus est judicio, jussi de meis aliquem curriculo taberna promptam afferre. Et en ecce, perlatam coram exhibeo. Videat, et suum sigillum recognoscat. Nam quemadmodum ejus veneni frater insimulari potest, quod iste comparaverit?

Ingens exinde verberonem corripit trepidatio: et in vicem humani coloris succedit pallor infernus; perque universa membra frigidus sudor emanabat. Tunc

ment de rendre la justice, les mensonges d'un misérable esclave vous exposent au parjure. Moi-même je ne puis au mépris de la divine religion mentir à ma conscience et prononcer un arrêt injuste. Or donc apprenez de moi comment la chose s'est passée. Ce scélérat voulant faire préparer un poison subtil en offrait pour prix cent écus d'or; et il était venu me trouver à cet effet il y a peu de jours : c'était, disait-il, pour une personne souffrante, qui en avait absolument besoin, parce que, tourmentée d'une cruelle maladie de langueur dont elle ne guérissait pas, elle voulait se débarrasser d'une existence devenue trop douloureuse. Je reconnus que l'infâme me faisait un conte et m'alléguait une fausse raison. Certain qu'il préparait quelque atrocité, je lui donnai bien le breuvage; mais, pour prévoir le cas où on instruirait sur cette affaire, je ne voulus pas recevoir sur-le-champ le prix qu'il m'offrait. De peur, lui dis-je, que quelqu'une des pièces que tu m'offres ne se trouve fausse ou altérée, nous allons les mettre dans ce sac même, que tu scelleras de ton anneau; et demain en présence d'un changeur nous les vérifierons. Ainsi je le déterminai à cacheter la somme, et aussitôt qu'il a paru devant la justice, j'ai donné ordre à un de mes gens d'aller à mon officine chercher le sac et de me l'apporter en toute hâte Tenez, le voici : je le mets sous vos yeux : qu'il voie et reconnaisse son cachet. Maintenant, comment peut-on mettre sur le compte du frère un poison que cet esclave aurait acheté? »

A l'instant le perfide fut saisi d'une frayeur sans pareille : les couleurs de la vie firent place sur sa figure à une pâleur de mort, et par tous ses membres ruisse-

pedes incertis alternationibus commovere : modo hanc, modo illam partem scalpere capitis : et, ore semiclauso balbutiens, nescio quas affanias effutire; ut eum nemo prorsus a culpa vacuum merito crederet. Sed revalescente rursus astutia, constantissime negare et arcessere mendacii medicum non desinit. Qui præter judicii religionem, quum fidem suam coram lacerari videret, multiplicato studio verberonem illum contendit redarguere : donec jussu magistratuum ministeria publica, contrectatis nequissimi servi manibus, annulum ferreum deprehensum cum signo sacculi conferunt. Quæ comparatio præcedentem roboravit suspicionem. Nec rota, vel equuleus, more Græcorum, tormentis ejus apparata, jam deerant. Sed obfirmatus mira præsumptione, nullis verberibus ac ne ipso quidem succubuit igni.

Tunc medicus, Non patiar, inquit, hercules, non patiar, vel contra fas de innocente isto juvene supplicium vos sumere; vel hunc, ludificato nostro judicio, pœnam noxii facinoris evadere. Dabo enim rei præsentis evidens argumentum. Nam quum venenum peremptorium comparare pessimus iste gestiret; nec meæ sectæ crederem convenire, causas ulli præbere mortis; nec exitio, sed saluti hominum medicinam quæsitam esse didicissem : verens, ne, si daturum

lait une sueur froide. Bientôt il commença à remuer irrégulièrement les deux jambes, à se gratter la tête tantôt d'un côté, tantôt d'un autre; à balbutier, la bouche à demi fermée et en murmurant je ne sais quelles mauvaises raisons, à tel point que personne ne pouvait en bonne conscience le croire innocent. Mais ne tardant pas à reprendre son aplomb, il se mit à nier avec la dernière impudence et à accuser le médecin de mensonge. Ce dernier qui, indépendamment de ses scrupules de juge, voyait attaquer publiquement son honneur, redouble ses efforts pour confondre ce méchant homme. A la fin, sur l'ordre des magistrats, les officiers de justice saisissant les mains de l'esclave scélérat et y trouvant un anneau de fer le confrontent avec le cachet du sac. Ce rapprochement confirma les soupçons déjà établis; et la roue, le chevalet de torture à la manière des Grecs ne tardèrent pas à être employés. Mais il opposa une fermeté étonnante, et il n'y eut ni fouet ni brasier même capables de le faire succomber.

Alors le médecin : «Je ne souffrirai pas, dit-il, non, je ne souffrirai pas que contre toute équité vous ordonniez le supplice d'un jeune homme innocent, ou que ce misérable se jouant de notre tribunal échappe à la peine de son horrible forfait. Je vais vous donner une preuve évidente de tout ce que j'avance ici. Lorsque l'esclave perfide m'eut témoigné son désir de se procurer un poison très-actif, je crus qu'il ne convenait pas à ma profession que je fournisse à personne quelque substance mortelle; car je savais que la médecine a été cultivée non pour attenter à la vie des hommes, mais pour la

me negassem, intempestiva repulsa viam sceleri subministrarem : et ab alio quopiam exitiabilem mercatus hic potionem, vel postremum gladio, vel quovis telo nefas inchoatum perficeret; dedi venenum, sed somniferum mandragoræ illud, gravedinis compertæ famosum et morti simillimi soporis efficax. Nec mirum, desperatissimum istum latronem, certum extremæ pœnæ quæ more majorum in eum competit, cruciatus istos, ut leviores, facile tolerare. Sed si vere puer meis temperatam manibus sumpsit potionem, vivit, et quiescit, et dormit : et protinus, marcido sopore discusso, remeabit ad diem lucidam. Quod si vere peremptus est, si vere morte præventus est; quæratis licet causas mortis ejus alias.

Ad istum modum seniore adorante, placuit. Et itur confestim magna cum festinatione ad illud sepulcrum, quo corpus pueri depositum jacebat. Nemo de curia, de optimatibus nemo, ac ne de ipso quidem populo quisquam, qui non illuc curiose confluxerit. Ecce pater, suis ipse manibus cooperculo capuli remoto, commodum discusso mortifero sopore surgentem postliminio mortis, deprehendit filium, eumque complexus artissime, verbis impar præsenti gaudio, producit ad populum. Atque, ut erat adhuc feralibus amiculis ob-

conserver. D'une autre part, je craignais que si je ne consentais pas à ce qui m'était demandé, mon refus intempestif ne provoquât l'exécution d'un crime : qu'il n'achetât ailleurs un breuvage mortel, ou qu'enfin un poignard ou quelque autre arme ne lui servît à accomplir l'affreux projet qu'il avait conçu. Je lui donnai donc une drogue; mais c'était le suc somnifère de la mandragore, fameuse par la vertu narcotique qu'on lui connaît et qui produit un sommeil exactement semblable à la mort. Aussi n'est-il pas étonnant que ce fieffé scélérat, dans la perspective certaine du supplice qui l'attend d'après les lois de nos ancêtres, supporte facilement ces tortures-ci comme les plus légères. Mais s'il est vrai que l'enfant ait pris la potion préparée de mes mains, il vit, il repose, il dort; et bientôt son profond sommeil léthargique étant dissipé, il renaîtra à la lumière du jour. Que s'il a péri, si la mort l'a frappé en effet, vous serez libres de chercher d'autres causes de son trépas. »

Le vieillard ayant parlé en ces termes décida l'assemblée. En conséquence on se rend en toute hâte au sépulcre où gisait déposé le corps de l'enfant. Il n'y eut personne du sénat, personne des nobles, personne même du peuple qui n'y accourût avec empressement. Voilà le père qui lui-même de ses propres mains écarte le couvercle du cercueil. Précisément la léthargie venait de cesser, et il voit son fils se relever de cette couche de mort. Il le serre étroitement dans ses bras; et sans pouvoir trouver de mots pour exprimer sa joie dans un pareil moment il le conduit devant la foule. Puis, encore tout enveloppé et tout recouvert des funèbres linceuls, l'enfant est transporté au tribunal. Alors se dévoilèrent

strictus atque obditus, deportatur ad judicium puer. Jamque liquido servi nequissimi atque mulieris nequioris patefactis sceleribus, procedit in medium nuda veritas. Et novercæ quidem perpetuum indicitur exsilium; servus vero patibulo suffigitur; et omnium consensu bono medico sinuntur aurei, opportuni somni pretium. Et illius quidem senis famosa atque fabulosa fortuna providentiæ divinæ condignum accepit exitum : qui momento modico, immo puncto exiguo, post orbitatis periculum, adulescentium duorum pater repente factus est.

At ego tunc temporis talibus fatorum fluctibus volutabar. Miles ille, qui me, nullo vendente, comparaverat, et sine pretio suum fecerat, tribuni sui præcepto debitum sustinens obsequium, litteras ad magnum scriptas principem Romam versus perlaturus, vicinis me quibusdam duobus servis fratribus undecim denariis vendidit. His erat dives admodum dominus. At illorum alter pistor dulciarius, qui panes et mellita concinnabat edulia; alter coquus, qui sapidissimis intrimentis succuum pulmenta condita vapore mollibat. Unico illi contubernio communem vitam sustinebant, meque ad vasa illa compluria gestanda præstinarant, quæ domini regiones plusculas pererrantis variis usibus erant necessaria. Adsciscor itaque inter duos illos fra-

au grand jour les scélératesses de l'esclave coupable, de l'épouse plus criminelle encore; et la vérité parut dans tout son éclat. La marâtre fut condamnée au bannissement perpétuel, l'esclave fut mis en croix; d'un consentement unanime, le bon médecin garda les pièces d'or pour prix du soporifique administré si à propos; et le vieux père vit cette aventure aussi fameuse que tragique se terminer d'une manière digne de la bonté des dieux, puisqu'en peu d'instans ou plutôt en un seul lui qui avait couru risque de n'avoir plus de fils devint tout à coup père de deux adolescens.

Pour moi, à cette époque, vous allez voir quelles étaient les fluctuations et les caprices de mon destin. Le soldat qui m'avait acheté sans qu'il y eût eu de vendeur et qui s'était approprié ma personne sans bourse délier, fut contraint, par suite du service qui l'attachait à son tribun, d'aller jusqu'à Rome porter un message à l'empereur, et il me vendit moyennant onze deniers à deux frères qui étaient esclaves dans le voisinage chez un maître excessivement riche. L'un des deux était pâtissier en friandises, faisant de petites tartelettes et des gâteaux au miel. L'autre était cuisinier, excellant à préparer de bons hachis qu'il cuisait au four. Ils logeaient ensemble, vivaient en commun; et ils m'avaient acheté pour me faire porter la nombreuse batterie de cuisine nécessaire au service de leur maître, qui voyageait souvent d'un pays à un autre. Me voilà donc associé comme tierce partie au ménage des deux frères, et en aucun temps je n'avais trouvé la fortune aussi bienveil-

tres tertius contubernalis : haud ullo tempore tam benivolam fortunam expertus. Nam vespera, post opiparas cœnas earumque splendidissimos apparatus, multas numero partes in cellulam suam mei solebant reportare domini : ille porcorum, pullorum, piscium et ejuscemodi pulmentorum largissimas reliquias; hic panes, crustula, lucunculos, hamos, lacertulos et plura scitamenta mellita. Qui quum se refecturi, clausa cellula, balneas petissent, oblatis ego divinitus dapibus affatim saginabar. Nec enim tam stultus eram, tamque vere asinus, ut dulcissimis illis relictis cibis, cœnarem asperrimum fœnum.

Et diu quidem pulcherrime mihi furatrinæ procedebat artificium, quippe adhuc timide et satis parce subripienti de tam multis pauciora, nec illis fraudes ullas in asino suspicantibus. At ubi fiducia latendi pleniore capta, partes opimas quasque devorabam, et rancidiora seligens, abligurribam dulcia : suspicio non exilis fratrum pupugit animos. Et quamquam de me nihil etiam tunc tale crederent, tamen quotidiani damni studiose vestigabant reum. Illi vero postremo etiam mutuo sese rapinæ turpissimæ criminabantur. Jamque curam diligentiorem, et acriorem custodelam, et dinumerationem adhibebant partium.

Tandem denique rupta verecundia, sic alter alterum

lante. Le soir, après le souper qui était excellent et d'un très-grand appareil, mes maîtres avaient coutume de rapporter dans leur cellule bon nombre de morceaux: du côté de l'un, c'était du porc frais, des poulardes, des poissons et autres mets de ce genre, dont on laissait les restes en abondance; du côté de l'autre, c'étaient des gâteaux, des croquignoles, des tourtes, des biscuits, des massepains, et une foule de friandises aux confitures. Lorsque pour se délasser ils étaient partis au bain après avoir fermé leur porte, je me bourrais à cœur-joie de ces bonnes choses que le ciel m'envoyait : car je n'étais pas assez sot, assez complètement âne pour négliger un ordinaire aussi délicieux et pour m'écorcher le palais à manger du foin.

Pendant long-temps, je dois le dire, l'adresse avec laquelle je faisais mes équipées me réussit très-joliment, parce que j'y allais encore avec timidité et réserve, ne prenant qu'un peu de tant de choses, et parce qu'ils ne soupçonnaient pas de semblables larcins de la part d'un âne. Mais lorsque, venu à me croire plus certain de n'être pas découvert, je commençai à dévorer tous les bons morceaux et à me régaler de ce qu'il y avait de plus délicat en laissant ce qu'il y avait de rance, les deux frères finirent par concevoir des soupçons assez violens. Bien éloignés encore de me croire capable de rien de pareil, ils mirent tous leurs soins à chercher l'auteur de ce dommage quotidien. En dernier lieu, ils s'accusaient l'un l'autre de ces vols sans pudeur. Ils apportaient un soin plus minutieux, une surveillance plus active, et ils allaient jusqu'à compter leurs provisions.

A la fin l'un d'eux, perdant toute retenue, dit à l'au-

compellat : At istud jam neque æquum ac ne humanum, fidem minuere quidem quotidie, ac partes electiores surripere : atque his divenditis, peculium latenter augere, de reliquis æquam vindicare divisionem. Si tibi denique societas ista displicet : possumus omnia quidem cetera fratres manere, ab isto tamen nexu communionis discedere. Nam video in immensum damni procedentem querelam nutrire nobis immanem discordiam. Subjicit alius : Laudo istam tuam, mehercules, et ipse constantiam, quod, furatis clanculo partibus, prævenisti querimoniam, quam diutissime sustinens, tacitus ingemiscebam; ne viderer rapinæ sordidæ meum fratrem arguere. Sed bene, quod utrimque secus sermone prolato, jacturæ remedium quæritur; ne silentio procedens simultas, Eteocleas nobis contentiones pariat. His et similibus altercati conviciis, dejerant utrique, nullam se prorsus fraudem, nullam denique surreptionem factitasse : sed plane debere cunctis artibus communis dispendii latronem inquiri. Nam neque asinum, qui solus interesset, talibus cibis affici posse : et tamen quotidie partes electibiles comparere nusquam : nec utique cellulam suam tam immanes involare muscas, ut olim Harpyiæ fuere, quæ diripiebant Phineias dapes.

Interea liberalibus cœnis inescatus, et humanis affatim cibis saginatus, corpus obesa pinguitie compleve-

tre : « Il n'est ni juste ni raisonnable que, me trompant ainsi tous les jours, tu choisisses les meilleures parts pour augmenter secrètement tes profits en les vendant de côté et d'autre, et qu'en même temps tu exiges pour le reste un partage égal. Si notre association te déplaît, nous pouvons, tout en restant bons frères, dissoudre la communauté : car je vois bien que mes griefs à propos d'un pareil dommage venant à s'augmenter à l'infini, il s'établirait entre nous une aversion profonde. — Je me félicite moi-même en vérité, répondit l'autre, de ce que par ton impudence tu vas au devant des plaintes que j'ai à t'adresser pour tes vols. Il y a long-temps que je les ai sur le cœur; et j'en gémissais en moi-même, ne voulant pas paraître accuser mon frère de larcins indignes. Il est heureux que nous en soyons venus ensemble sur ce chapitre; eh bien, oui, voyons à mettre ordre à ces pertes, de peur que notre inimitié ne croisse par notre silence, et ne fasse de nous deux Étéocles. » Ces reproches et d'autres de même nature amenèrent des récriminations, et tous deux jurèrent par serment qu'ils n'avaient commis aucune fraude, aucun larcin. Ils convinrent alors de chercher par tous les moyens possibles l'auteur de leur commun dommage : « car, disaient-ils, ce n'est pas notre âne, resté seul, qui peut aimer une semblable nourriture; cependant, tous les jours, les morceaux de choix ne peuvent plus se retrouver; et bien certainement il n'entre pas dans notre chambre des mouches aussi énormes que l'étaient autrefois ces Harpyes qui pillaient la table de Phinée. »

Cependant, à ce régime de grand seigneur, avec cette nourriture succulente comme en prennent les hommes,

ram; corium arvina succulenta molliveram; pilum liberali nitore nutriveram. Sed iste corporis mei decor pudori peperit grande dedecus. Insolita namque tergoris vastitate commoti, fœnum prorsus intactum quotidie remanere cernentes, jam totos ad me dirigunt animos. Et hora consueta, velut balneas petituri, clausis ex more foribus, per quamdam modicam cavernam rimantur me passim expositis epulis inhærentem. Nec ulla cura jam damni sui habita, mirati monstruosas asini delicias, risu maximo dirumpuntur : vocatoque uno, et altero, ac dein pluribus conservis, demonstrant infandam memoratu hebetis jumenti gulam. Tantus denique ac tam liber cachinnus cunctos invaserat, ut ad aures quoque prætereuntis perveniret domini. Sciscitatus denique quid, bonum! rideret familia : cognito quod res erat, ipse quoque, per idem prospiciens foramen, delectatur eximie. Ac dein risu ipse quoque latissimo, ad usque intestinorum dolorem redactus, jam patefacto cubiculo proxime consistens, coram arbitratur. Nam et ego tandem ex aliqua parte mollius mihi renidentis fortunæ contemplatus faciem, gaudio præsentium fiduciam mihi subministrante, nec tantillum commotus, securus esitabam.

Quoad novitate spectaculi lætus dominus ædium, duci

j'étais devenu d'une corpulence et d'un embonpoint extraordinaires. Une bonne graisse avait adouci la rudesse de mon cuir; mon poil était propre, luisant, bien nourri. Mais cette beauté de ma personne valut à mon honneur une grande humiliation : car mon énorme encolure ayant frappé les deux frères, qui voyaient du reste ma ration de foin rester chaque jour parfaitement intacte, ce fut sur moi qu'ils dirigèrent toute leur attention. A l'heure ordinaire ils firent mine d'aller aux bains, fermèrent leur porte comme de coutume, et par un petit trou ils me virent en train de faire fête aux comestibles qu'ils avaient mis de tous côtés. A ce spectacle, ne s'inquiétant plus de la grandeur de la perte et ne songeant qu'aux goûts merveilleux et surnaturels de leur âne, les voilà qui se mettent à crever de rire : ils appellent un domestique, ils en appellent deux, et bientôt toute la maison. « Voyez, disent-ils, cette lourde bête! a-t-on jamais ouï parler d'une pareille gourmandise? » Les explosions de tout ce monde devinrent si nombreuses et si démesurées qu'elles arrivèrent jusqu'aux oreilles du maître, qui passait là. Il demanda quelle était la joyeuse aventure qui faisait rire ses domestiques; et quand on la lui eut apprise et qu'il eut regardé de loin par le même trou, cette vue le divertit singulièrement : il se mit à son tour à rire avec tant de force qu'il en avait mal au ventre. Bientôt il fit ouvrir la porte, et venant se mettre à mes côtés, il m'examina avec attention; car, pour moi, voyant que la fortune se montrait enfin plus riante, et rassuré intérieurement par tous ces visages joyeux, je continuais de manger sans le moindre embarras.

A la fin, enchanté de la nouveauté de ce fait, le maî-

me jussit; immo vero suis et ipse manibus ad triclinium perduxit : mensaque posita, omne genus edulium solidorum, et illibata fercula jussit apponi. At ego, quamquam jam bellule suffarcinatus, gratiorem commendatioremque me tamen ei facere cupiens, esurienter exhibitas escas appetebam. Nam et quidquid potissimum abhorreret asinus excogitantes scrupulose, ad explorandum mansuetudinem id offerebant mihi : carnes lasere infectas, altilia pipere inspersa, pisces exotico jure perfusos. Interim convivium summo risu personabat. Quidam denique præsens scurrula, Date, inquit, sodali huic quippiam meri. Quod dictum dominus secutus, Non adeo, respondit, absurde jocatus es, furcifer. Valde enim fieri potest, ut contubernalis noster paululum quoque mulsi libenter appetat. Et, Heus, ait, puer, lautum diligenter ecce illum aureum cantharum mulso contempera, et offer parasito meo : simul, quod ei præbiberim, commoneto. Ingens exin oborta est epulonum exspectatio. Nec ulla tamen ego ratione conterritus, otiose, ac satis genialiter contorta in modum linguæ extrema labia, grandissimum illum calicem uno haustu perhausi. Clamor exsurgit consona voce cunctorum salute me prosequentium. Magno denique delibutus gaudio dominus, vocatis servis suis emptoribus meis, jubet quadruplum restitui pretium; meque cuidam

tre du logis me fit amener ou plutôt me conduisit de ses propres mains dans la salle à manger. Par son ordre on dressa une table où l'on servit toutes sortes de plats entiers et de viandes encore intactes. Je m'étais déjà fort joliment restauré; mais voulant néanmoins m'attirer tout-à-fait les bonnes grâces et l'intérêt du maître, je me jetai avidement sur ce qui m'était présenté. Ils se creusaient tous la tête à trouver ce qu'un âne déteste davantage, et afin d'éprouver ma complaisance c'était là ce qu'ils me servaient : des viandes apprêtées avec du benjoin, des volailles à la poivrade, des poissons marinés dans une sauce étrangère. Pendant ce temps, la salle du festin retentissait d'éclats de rire. A la fin, un plaisant de la compagnie s'écria : « Donnez donc une rasade de vin pur à ce convive. » La proposition plut au maître. « Ce pendard a eu là une idée assez heureuse, dit-il; peut-être bien notre camarade boira-t-il avec plaisir un coup de bon vin. Holà, garçon, se mit-il à crier, lave comme il faut ce vase d'or que tu vois là-bas, tu le rempliras ensuite et tu l'offriras à mon parasite, en l'avertissant en même temps que j'ai bu le premier à sa santé. » L'attente des gens de la salle était parvenue à son comble; mais moi, sans me laisser étourdir, avec l'air le plus calme je me mis à arrondir gracieusement en forme de langue l'extrémité de mes lèvres, et j'avalai d'un seul trait le vin de cette coupe immense. Un cri s'éleva aussitôt, et d'une commune voix tout le monde se mit à me saluer. Le maître ne se sentait pas de joie. Il fit venir les deux domestiques qui m'avaient acheté et leur donna quatre fois le prix pour lequel je leur avais été vendu. En même temps il me confia à l'un de ses affranchis de prédilection qu'il

acceptissimo liberto suo et satis peculiato, magna præfatus diligentia, tradidit.

Qui me satis humane satisque comiter nutriebat : et, quo se patrono commendatiorem faceret, studiosissime voluptates ejus per meas argutias instruebat. Et primum me quidem mensam accumbere suffixo cubito, dein adluctari et etiam saltare sublatis primoribus pedibus perdocuit : quodque esset apprime mirabile, verbis nutum commodare; ut quod nollem, relato, quod vellem, dejecto capite monstrarem, sitiensque, pocillatore respecto, ciliis alterna connivens, bibere flagitarem. Atque hæc omnia perfacile obediebam : quæ, nullo etiam monstrante scilicet, facerem. Sed verebar, ne, si forte sine magistro, humano ritu ederem, plerique rati sævum præsagium portendere, velut monstrum ostentumque, me obtruncatum, vulturiis opimum pabulum redderent.

Jamque rumor publice crebruerat, quo conspectum atque famigerabilem meis miris artibus effeceram dominum : Hic est, qui sodalem convivamque possidet luctantem asinum, saltantem asinum, voces humanas intelligentem, sensum nutibus exprimentem. Sed prius est, ut vobis, quod initio facere debueram, vel nunc saltem referam, quis iste, vel unde fuerit. Thiasus (hoc enim nomine meus nuncupabatur dominus) oriundus

payait largement, et il me recommanda à lui avec les instructions les plus pressantes.

Celui-ci me traitait avec assez d'humanité et de douceur; et pour se rendre plus agréable à son maître, il voulut le divertir par mes gentillesses. Premièrement il m'apprit à me placer à table appuyé sur le coude, ensuite à lutter, puis même à danser en dressant en l'air mes pieds de devant, et, ce qui surprenait davantage, à suppléer à la voix par une sorte de pantomime. Quand je ne voulais pas une chose, je secouais la tête de droite à gauche; quand j'acceptais, je la secouais de haut en bas; quand j'avais soif, je regardais le sommelier et je lui demandais à boire en clignotant alternativement les deux yeux. J'obéissais sans la moindre peine à tout ce manège, que j'aurais pu exécuter lors-même que personne ne me l'aurait appris. Mais j'avais peur que, si, sans avoir été instruit, je faisais tout aussi bien qu'une créature humaine, on ne crût généralement y voir un présage funeste, et qu'alors, me regardant comme un phénomène, une monstruosité, on ne me coupât la tête pour régaler les vautours à mes dépens.

Déjà il n'était bruit partout que de mon adresse merveilleuse, et elle avait valu à mon maître une réputation et une célébrité immense. «Voilà, disait-on, le possesseur du fameux âne; il en a fait son camarade et son convive. C'est un âne qui sait lutter, danser, qui comprend la voix humaine, qui exprime ses pensées par des signes.» Mais avant d'aller plus loin, il faut que je vous dise, et j'aurais dû commencer par là, quel était mon maître, et d'où il était. Il s'appelait Thiasus, et il était originaire de Corinthe, ville capitale de l'Achaïe entière. Après

patria Corintho, quod caput est totius Achaiæ provinciæ, ut ejus prosapia atque dignitas postulabat, gradatim permensis honoribus, quinquennali magistratui fuerat destinatus : et, ut splendori capessendorum responderet fascium, munus gladiatorium triduanis spectaculis pollicitus, latius munificentiam suam porrigebat. Denique gloriæ publicæ studio, tunc Thessaliam etiam accesserat, nobilissimas feras et famosos inde gladiatores comparaturus. Jamque ex arbitrio dispositis coemptisque omnibus, domuitionem parabat, spretis luculentis illis suis vehiculis, ac posthabitis decoris prædarum carpentis, quæ partim contecta, partim revelata, frustra novissimis trahebantur consequiis : equis etiam thessalicis, et aliis jumentis gallicanis, quibus generosa soboles perhibet pretiosam dignitatem : me phaleris aureis, et fucatis ephippiis, et purpureis tapetis, et frenis argenteis, et pictilibus balteis, et tintinnabulis perargutis exornatum, ipse residens amantissime, nonnunquam comissimis affatur sermonibus. Atque inter alia pleraque summe se delectari profitebatur, quod haberet in me simul et convivam et vectorem.

At, ubi partim terrestri, partim maritimo itinere confecto, Corinthum accessimus, magnæ civium turbæ confluebant, ut mihi videbatur, non tantum Thiasi dantes honori, quam mei conspectus cupientes. Nam tanta ibi-

avoir successivement parcouru les honneurs où l'appelaient sa naissance et son mérite, il avait été promu à la magistrature quinquennale; et, pour célébrer avec l'éclat qui lui convenait sa prise de faisceaux, il avait promis de donner pendant trois jours des spectacles de gladiateurs. Sa munificence ne s'en étant pas tenue là, comme il aspirait avant tout à la gloire et à la réputation, il était venu exprès en Thessalie pour y acheter les plus belles bêtes et les gladiateurs les plus fameux. Déjà toutes les acquisitions étaient faites, et les plans disposés; déjà il se préparait à retourner chez lui. Eh bien : il dédaigna ses chars magnifiques, il ne fit plus cas de ses somptueux attelages de bêtes féroces, qui, les uns voilés, les autres découverts, étaient traînés sans servir à rien et seulement à la suite de ses convois; il ne s'occupa même plus de ses montures thessaliennes, de ses autres chevaux gaulois d'une race si estimée et vendus si cher. Tout me fut sacrifié : il me donna un harnais en or, une selle peinte, une housse de pourpre, un mors en argent, une sous-ventrière ornée de dessins, des sonnettes qui rendaient un son très-agréable. J'étais sa monture favorite, et de temps en temps il m'adressait les propos les plus flatteurs, disant, entre autres choses, qu'il était enchanté d'avoir en moi un convive et un porteur tout à la fois.

Après notre long voyage, dont une partie se fit sur le continent et l'autre par mer, nous arrivâmes enfin à Corinthe; et tout d'abord la population accourut en foule, moins dans le but de rendre hommage à Thiasus, à ce qu'il me sembla, que par la curiosité de me voir.

dem etiam de me fama pervaserat, ut non mediocri quæstui præposito illi meo fuerim. Qui, quum multos videret nimio favore lusus meos spectare gestientes, obserata fore, atque singulis eorum seorsus admissis, stipes acceptans non parvas, summulas diurnas corradere consuerat.

Fuit in illo conventiculo matrona quædam pollens et opulens : quæ more ceterorum visum meum mercata, ac dehinc multiformibus ludicris delectata, per admirationem assiduam paulatim in admirabilem meî cupidinem incidit, nec ullam vesanæ libidini medelam capiens, ad instar asinariæ Pasiphaæ complexus meos ardenter exspectabat, grandi denique præmio cum altore meo depacta est noctis unius concubitum. At ille nequam, ut posset de me suave provenire, lucro suo tantum contentus, annuit.

Jam denique cœnati e triclinio domini decesseramus : et jam dudum præstolantem cubiculo meo matronam offendimus. Dii boni! qualis ille, quamque præclarus apparatus! Quatuor eunuchi confestim pulvillis compluribus ventose tumentibus pluma delicata terrestrem nobis cubitum præstruunt : sed et stragula veste, auro ac murice tyrio depicta, probe consternunt : ac desuper brevibus admodum, sed satis copiosis pulvillis, aliis nimis modicis, quîs maxillas et cervices delicatæ mulieres suffulcire consuerunt, superstruunt. Nec dominæ

Ma réputation était si grande en ce pays-là, que je ne valus pas de médiocres gratifications à l'affranchi préposé à ma garde. Lorsqu'il voyait beaucoup d'amateurs souhaiter ardemment de voir mes jeux, il fermait la porte, et ne les faisait entrer que séparément les uns après les autres, moyennant une forte rétribution qui lui produisait régulièrement d'assez bonnes journées.

Il se trouva au nombre des curieux une dame de distinction, fort considérée et fort riche, qui, ayant payé comme les autres pour me voir, fut particulièrement enchantée de mes mille et une galanteries. D'une admiration sans bornes elle passa jusqu'à l'amour le plus incroyable; et, sans chercher à guérir une si étrange passion, elle ne soupirait plus, Pasiphaé d'un âne, qu'après mes faveurs secrètes. Enfin avec une somme considérable elle acheta de mon gardien la permission de coucher une nuit avec moi; et le pendard, pour tirer son profit de ma personne, ne pensa qu'à son bénéfice et consentit à la proposition.

Le dîner fini, et lorsque nous eûmes quitté la salle à manger du maître, nous trouvâmes dans l'endroit où je logeais la dame qui m'y attendait depuis long-temps. Grands dieux! quel appareil somptueux et splendide! En un instant, quatre eunuques avec plusieurs coussins mollement gonflés d'un édredon délicat nous préparent une couche à terre. Ils la recouvrent soigneusement d'une tapisserie en pourpre tyrienne brodée d'or, et par dessus ils placent plusieurs de ces petits oreillers courts et bien garnis dont les coquettes se servent pour appuyer leur figure et leur tête. Ensuite, afin de ne pas retarder plus long-temps par leur présence les voluptés de leur maîtresse ils ferment la porte et se retirent. L'agréable

voluptates diutina sua præsentia morati, clausis cubiculi foribus, facessunt. At intus cerei præclara micantes luce, nocturnas nobis tenebras inalbabant. Tunc ipsa cuncto prorsus spoliata tegmine, tænia quoque, qua decoras devinxerat papillas, lumen propter adsistens, de stagneo vasculo multo sese perungit oleo balsamo, meque indidem largissime perfricat : sed multo tanto impensius crura etiam naresque perfundit meas. . . . .

. . . . . .

Tunc exosculata pressule, non qualia in lupanari solent basiola jactari, vel meretricum poscinummia, vel adventorum negotinummia, sed pura atque sincera instruit, et blandissimos affatus : Amo, et Cupio, et Te solum diligo, et Sine te jam vivere nequeo : et cetera, quîs mulieres et alios inducunt, et suas testantur affectiones. Capistroque me prehensum, more quo didiceram, declinat facile. Quippe quum nil novi nihilque difficile facturus mihi viderer; præsertim post tantum temporis, tam formosæ mulieris cupientis amplexus obiturus. Nam et vino pulcherrimo atque copioso memet madefeceram; et unguento fragrantissimo prolubium libidinis suscitaram.

Sed angebar plane non exili metu, reputans quemadmodum tantis tamque magnis cruribus possem delicatam matronam inscendere; vel tam lucida, tamque tenera et lacte ac melle confecta membra duris

lueur des bougies avait remplacé les ténèbres de la nuit par une clarté à la fois vive et douce. La dame alors quitta tous ses vêtemens, la ceinture même qui retenait sa belle gorge, et, venant se placer près de la lumière, elle prit dans un flacon précieux une grande quantité d'huile balsamique dont elle se frotta elle-même, et dont elle me parfuma ensuite abondamment, surtout aux jambes et au naseau. . . . . .Puis me serrant et me couvrant de baisers, non pas comme ces courtisanes dont les faveurs ne sont qu'intérêt et que vil commerce, et qui se prodiguent au premier venu, mais avec toute la vivacité d'une passion sincère, elle me tint les propos les plus tendres : « Je t'aime, je t'adore, je ne brûle que pour toi. Sans toi je ne puis plus vivre, » et tout ce que les femmes disent aux hommes pour les charmer et leur témoigner leur affection. Me prenant ensuite par ma bride, elle me fit aisément coucher de la manière que j'avais appris, ce qui ne me paraissait ni nouveau ni difficile, attendu surtout qu'après une si longue privation je me voyais près de jouir des embrassemens passionnés d'une femme si belle. Je m'étais en outre copieusement reconforté d'un excellent vin; et la délicieuse exhalaison du baume me provoquait à la volupté d'une façon tout-à-fait singulière.

Mais une grave inquiétude me tourmentait : c'était de savoir comment avec mes si longues jambes je pourrais m'approcher d'une dame aussi délicate ou bien serrer avec une corne aussi dure des membres tellement diaphanes, tellement tendres, qu'ils me semblaient composés de lait

ungulis complecti : labiasque modicas ambrosio rore purpurantes tam amplo ore tamque enormi et saxeis dentibus deformis saviari : novissime, quo pacto quamquam ex unguiculis perpruriscens, mulier tam vastum genitale susciperet. Heu me, qui dirupta nobili femina, bestiis objectus, munus instructurus sim mei domini! Molles interdum voculas, et assidua savia, et dulces gannitus, commorsicantibus oculis, iterabat illa. Et in summa, Teneo te, inquit, teneo meum palumbulum, meum passerem. Et cum dicto, vanas fuisse cogitationes meas, ineptumque monstrat metum. Artissime namque complexa, totum me, prorsus sed totum recepit. Illa vero, quotiens ei parcens nates recellebam, accedens totiens nisu rabido, et spinam prehendens meam, appliciore nexu inhærebat : ut hercules etiam deesse mihi aliquid ad supplendam ejus libidinem crederem; nec Minotauri matrem frustra delectatam putarem adultero mugiente.

Jamque operosa et pervigili nocte transacta, vitata lucis conscientia, facessit mulier, condicto pari noctis futuræ pretio. Nec gravate magister meus voluptates ex ejus arbitrio largiebatur, partim mercedes amplissimas acceptando, partim novum spectaculum domino præparando. Incontanter ei denique libidinis nostræ totam detegit scenam. At ille, liberto magnifice mu-

et de miel. Ces lèvres mignonnes et purpurines, humectées d'une rosée d'ambroisie, comment les baiser avec une bouche si grande, si énorme, dont les dents affreuses étaient de vrais pavés? Enfin comment, malgré les transports dont elle brûlait jusqu'au bout des ongles, mon amante pourrait-elle consommer une union si disproportionnée? Hélas! me disais-je, je n'ai qu'à écarteler cette belle dame, on me livrera aux bêtes, et je ferai partie du spectacle préparé par mon maître. Elle cependant, par ses propos d'amour, ses baisers continuels, ses doux chuchottemens, ses œillades de feu, ne cessait de m'agacer. « Je te tiens, me répétait-elle à chaque instant; je tiens mon pigeon chéri, mon doux passereau, » et bientôt elle me prouva que mes idées avaient été fausses, et mes terreurs déplacées. Car, me serrant de la plus étroite embrassade, elle me reçut tout entier, oui, tout entier; et chaque fois que pour la ménager je me retirais en arrière, elle se rapprochait avec une sorte de frénésie, et, me saisissant par les reins, elle s'attachait à moi d'une étreinte plus intime. C'était à me faire croire, en vérité, que je manquais de quelque chose pour assouvir son ardeur, et qu'il n'y avait rien de fabuleux dans les jouissances que la mère du Minotaure goûta jadis avec son adultère mugissant.

Après cette nuit laborieuse où nous ne fermâmes pas l'œil, la dame, afin d'éviter l'éclat accusateur du jour, se retira de bonne heure; mais auparavant, elle conclut le même marché pour la nuit suivante. Du reste, c'était sans la moindre répugnance que mon gardien lui fournissait de ce plaisir tant qu'elle en voulait; d'abord, parce qu'il recevait continuellement de fortes gratifications; ensuite, parce qu'il préparait ainsi pour notre maître un spectacle nouveau. Il ne tarda pas en effet à lui retracer dans

nerato, destinat me spectaculo publico. Et quoniam neque egregia illa uxor mea propter dignitatem, neque prorsus ulla alia inveniri poterat grandi præmio; vilis acquiritur aliqua, sententia præsidis bestiis addicta : quæ mecum incoram publicam populi caveam frequentaret. Ejus pæne talem cognoveram fabulam.

Maritum habuit, cujus pater peregre proficiscens mandavit uxori suæ, matri ejusdem juvenis, quod enim sarcina prægnationis oneratam eam relinquebat : ut, si sexus sequioris edidisset fœtum, protinus quod esset editum, necaretur. At illa, per absentiam mariti, natam puellam, insita matribus pietate præventa, descivit ab obsequio mariti; eamque prodidit vicinis alumnandam. Regressoque jam marito natam necatamque nuntiavit. Sed ubi flos ætatis nuptialem virgini diem flagitabat, nec, ignaro marito, dotare filiam pro natalibus quibat; quod solum potuit, filio suo tacitum secretum aperuit. Nam et oppido verebatur, ne quo casu caloris juvenalis impetu lapsus, nescius nesciam sororem incurreret. Sed pietatis spectatæ juvenis, et matris obsequium, et sororis officium religiose dispensat : et arcanis domus venerabilis silentii custodiæ traditis, plebeiam facietenus prætendens humanitatem, sic necessarium sanguinis sui munus aggreditur, ut desolatam vicinam

tous ses détails le tableau de nos ébats amoureux; si bien que Thiasus, après avoir fait à son affranchi un présent superbe, me destina au spectacle public. Mais il n'y avait à songer ni à ma tendre amie à cause de son rang élevé, ni à toute autre, même au prix le plus cher. On se procura donc une malheureuse femme condamnée aux bêtes par sentence du gouverneur; et ce fut elle qui dut figurer avec moi devant l'assemblée réunie du peuple. Voici l'histoire de cette femme, à peu près comment je l'entendis raconter.

Elle avait épousé un jeune homme dont le père en partant pour l'étranger avait laissé enceinte sa propre femme, la mère du nouveau mari, et lui avait ordonné, dans le cas où elle n'accoucherait pas d'un garçon, de faire aussitôt périr son fruit. Pendant son absence cette dernière mit au monde une fille; et l'empire de l'amour maternel étant plus fort que l'obéissance conjugale, elle chargea ses voisins de l'élever. Son époux revenu, elle lui annonça qu'ayant eu une petite fille elle l'avait détruite. Cependant celle-ci avait atteint l'âge de puberté; il fallait songer à l'établir; et la mère n'ayant pas les moyens de lui donner à l'insu du mari une dot convenable à sa naissance, tout ce qu'elle put faire ce fut de découvrir en secret ce mystère à son fils; car elle avait de plus une peur extrême qu'emporté malheureusement par la fougue du jeune âge, le frère ne vînt à séduire sa sœur, tous deux étant inconnus l'un à l'autre. Comme c'était un jeune homme d'une piété parfaite, il fit preuve d'obéissance pour sa mère et de dévoûment pour sa sœur. Jetant le voile d'un respectueux silence sur ce secret de famille, il se contenta de ne témoigner en apparence à la jeune per-

puellam parentumque præsidio viduatam domus suæ tutela receptaret : ac mox artissimo, multumque sibi dilecto contubernali, largitus de proprio dotem liberalissime, traderet.

Sed hæc bene atque optime, plenaque cum sanctimonia disposita, feralem Fortunæ nutum latere non potuerunt. Cujus instinctu, domum juvenis protinus se direxit sæva rivalitas. Et illico hæc eadem uxor ejus, quæ nunc bestiis propter hæc ipsa fuerat addicta, cœpit puellam, velut æmulam tori succubamque, primo suspicari, dehinc detestari, dehinc crudelissimis laqueis mortis insidiari. Tale denique comminiscitur facinus. Annulo mariti surrepto rus profecta, mittit quemdam servulum, sibi quidem fidelem sed de ipsa Fide pessime merentem, qui puellæ nuntiaret, quod eam juvenis profectus ad villulam vocaret ad sese : addito, ut sola et sine ullo comite quam maturissime perveniret. Et, ne qua forte nasceretur veniendi contatio, tradit annulum marito subtractum, qui, monstratus, fidem verbis adstipularetur. At illa mandato fratris obsequens, hoc enim sola sciebat, respecto etiam signo ejus, quod offerebatur, gnaviter, ut præceptum fuerat, incomitata festinat. Sed ubi fraudis extremæ lapsa decipulo,

sonne qu'un attachement ordinaire : mais il résolut d'exécuter à son égard ce que lui commandait la voix du sang. Elle avait été laissée seule chez des voisins et privée de l'appui de ses parens; il la recueillit comme un protecteur dans sa maison; et bientôt après il la fit épouser à un ami intime qu'il chérissait tendrement, en lui donnant de sa propre fortune une dot considérable.

Mais ces plans si beaux, si nobles, disposés d'une manière si édifiante, ne purent échapper aux désastreux caprices de la fortune. Par son influence, l'intérieur du frère devint le théâtre d'une cruelle rivalité. Bientôt sa femme, celle qui pour ce crime même était présentement vouée aux bêtes, crut voir dans la jeune fille une rivale qui lui disputait sa couche et qui l'y remplaçait. Des soupçons elle passa à la haine, et elle finit par lui tendre les pièges les plus cruels pour la faire périr. Or, voici le moyen criminel qu'elle imagina. Ayant soustrait l'anneau de son mari, elle part pour la campagne, et de là elle envoie un petit domestique, qui lui était dévoué, mais qui ne l'était pas du tout à la justice, avec ordre de dire à la demoiselle que le jeune homme était parti pour sa terre et l'engageait à y venir. L'esclave devait lui recommander qu'elle arrivât seule et sans compagnie, le plus tôt qu'il lui serait possible; enfin, de peur qu'elle ne conçût par aventure quelque hésitation avant de se mettre en route, il devait faire voir l'anneau qu'on avait dérobé au mari, afin que la vue de ce gage donnât toute vraisemblance à ses paroles. Elle, docile à l'ordre de celui que seule elle savait être son frère, et rassurée encore par la vue du cachet, part aussitôt en toute hâte et sans se faire accompagner, comme ses instructions le lui prescrivent.

laqueos insidiarum accessit; tunc illa uxor egregia sororem mariti, libidinosæ Furiæ stimulis efferata, primum quidem nudam flagris ultime verberat : dehinc, quod res erat, clamantem quoque, quod frustra pellicatus indignatione bulliret, fratrisque nomen sæpius iterantem, velut mentitam atque cuncta fingentem, titione candenti inter media femina detruso, crudelissime necavit.

Tunc acerbæ mortis exciti nuntiis frater et maritus, accurrunt : variisque lamentationibus defletam puellam tradunt sepulturæ. Nec juvenis sororis suæ mortem tam miseram et quæ minime, ut par erat, illata est, æquo tolerare quivit animo : sed medullitus dolore commotus, acerrimæque bilis noxio furore perfusus, exin flagrantissimis febribus ardebat; ut ipsi quoque jam medela videretur esse necessaria. Sed uxor, quæ jam pridem nomen uxoris cum fide perdiderat, medicum convenit quemdam notæ perfidiæ, qui jam multarum palmarum spectatus prœliis, magna dextræ suæ tropæa numerabat; eique protinus quinquaginta promittit sestertia : ut ille quidem momentarium venenum venderet; illa autem emeret mariti sui mortem. Quo confecto, simulatur necessaria præcordiis leniendis bilique subtrahendæ illa prænobilis potio, quam sacram

Mais c'était un piège affreux dans lequel la pauvre fille était tombée, un horrible guet-à-pens où la vertueuse épouse attendait la sœur de son mari. Dans les transports d'une atroce jalousie, cette méchante créature la fait d'abord mettre nue, et la fouette jusqu'à ce qu'elle soit près d'expirer. L'infortunée avait beau crier, comme c'était vrai du reste, qu'elle avait tort de s'emporter ainsi contre elle comme contre une concubine, puisque le jeune homme était son frère; sa belle-sœur l'accusait toujours de mensonge et d'imposture. Elle finit par lui mettre un tison ardent entre les cuisses, et par la faire ainsi périr dans les plus cruels tourmens.

Frappés de la nouvelle d'une mort aussi affreuse, le frère et le mari accoururent en toute hâte, et après avoir payé à la jeune femme le tribut de leur douleur et de leurs larmes, ils lui rendirent les devoirs de la sépulture. Mais le frère avait été si indigné de la fin tragique et injuste de sa sœur, qu'il ne put en soutenir l'idée. Un chagrin profond s'empara de lui; sa bile s'échauffa, il tomba dans un délire suivi d'une fièvre brûlante; de sorte qu'il devint nécessaire de le soigner à son tour. Sa femme, qui depuis long-temps avait perdu le titre d'une épouse en en perdant la fidélité, alla trouver un médecin d'une perfidie notoire, déjà fameux par ses exploits et par les trophées qu'il s'était élevés d'une main assassine. Elle lui promit sur-le-champ cinquante mille sesterces, moyennant lesquels il devait vendre un poison subtil, et, elle, acheter la mort de son mari. Le marché étant conclu, on fait semblant, comme pour lui rafraîchir les entrailles et pour le purger de sa bile, d'avoir besoin de cette potion par excellence, que les savans nomment la potion sacrée. Mais à la

doctiores nominant : sed in ejus vice subditur alia, Proserpinæ sacra saluti.

Jamque præsenti familia, et nonnullis amicis et affinibus, ægroto medicus poculum probe temperatum manu sua porrigebat. Sed audax illa mulier, ut simul et conscium sceleris amoliretur, et quam desponderat pecuniam lucraretur, coram detento calice : Non prius, inquit, medicorum optime, non prius carissimo mihi marito trades istam potionem, quam de ea bonam partem hauseris ipse. Unde enim scio, an noxium in ea lateat venenum? Quæ res utique te, tam prudentem tamque doctum virum nequaquam offendit; si religiosa uxor, circa salutem mariti sollicita, necessariam affero pietatem. Qua mira desperatione truculentæ feminæ repente perturbatus medicus, excussusque toto consilio, et ob angustiam temporis spatio cogitandi privatus, antequam trepidatione aliqua vel contatione ipsa daret malæ conscientiæ suspicionem, indidem de potione gustavit ampliter. Quam fidem secutus adolescens, etiam sumpto calice, quod offerebatur hausit.

Ad istum modum præsenti transacto negotio, medicus quam celerrime domum remeabat, salutifera potione pestem præcedentis veneni festinans exstinguere. Nec eum obstinatione sacrilega, qua semel cœperat, truculenta mulier ungue latius a se discedere passa est prius

place on en substitue une autre, qui n'était sacrée que pour la plus grande gloire de Proserpine.

Déjà en présence des gens de la maison, de quelques amis, de quelques parens, le médecin présentait au malade le breuvage honnêtement préparé de sa main. Mais cette femme audacieuse, voulant à la fois se débarrasser du complice de son crime et gagner l'argent qu'elle avait promis, saisit la coupe devant tout le monde : « Non, illustre médecin, dit-elle, non, vous ne ferez pas boire cette potion à mon cher époux, que vous n'en ayez avalé vous-même une grande partie. Car comment sais-je qu'elle ne recèle pas un poison fatal? et du reste cette précaution ne saurait offenser un personnage aussi prudent et aussi instruit que vous l'êtes : n'est-il pas tout simple, qu'en épouse dévouée et qui s'inquiète de la santé de son mari, je l'entoure des tendres sollicitudes que je lui dois? » L'étrange sortie de cette femme abominable mit tout à coup le médecin hors de lui; il perdit tout son sang-froid; et, privé dans une conjoncture aussi pressante du temps nécessaire à la réflexion, avant que le trouble ou bien l'incertitude de la femme eût laissé pressentir qu'elle-même était coupable, il avala une grande partie du breuvage. Le jeune homme, rassuré par cet acte, prit le vase à son tour et but ce qu'on lui offrait.

L'attentat ainsi consommé, le médecin regagnait sa maison au plus vite, ayant hâte de neutraliser par un antidote salutaire les redoutables effets du poison qu'il venait de s'administrer. Mais, fidèle au plan de scélératesse qu'elle avait déjà commencé d'accomplir, l'horrible créature ne lui permit pas de s'éloigner d'elle de l'épaisseur

quam, inquit, digesta potione, medicinæ proventus probatus appareat. Sed ægre, precibus et obtestationibus ejus multum ac diu fatigata, tandem abire concessit. Interdum perniciem cæcam totis visceribus furentem medullæ penitus attraxerant. Multum denique saucius, et gravedine somnolenta jam demersus, domum pervadit ægerrime. Vixque enarratis cunctis, ad uxorem mandat saltem promissam mercedem mortis geminatæ deposceret. Sic elisus violenter spectatissimus medicus effudit spiritum. Nec ille tamen juvenis diutius vitam tenuerat; sed inter fictas mentitasque lacrymas uxoris, pari casu mortis fuerat exstinctus.

Jamque eo sepulto, paucis interjectis diebus, queis feralia mortuis litantur obsequia, medici uxor pretium geminæ mortis petens aderat. Sed mulier usquequaque suî similis, fidei supprimens faciem, prætendens imaginem, blandicule respondit : et omnia prolixe accumulateque pollicetur, et statutum præmium sine mora se reddituram constituit; modo pauxillum de ea potione largiri sibi vellet, ob incepti negotii persecutionem. Quid pluribus? Laqueis fraudium pessimarum uxor inducta medici, facile consentit : et quo se gratiorem locupleti feminæ faceret, properiter domo petita, totam prorsus veneni pyxidem mulieri tradidit.

d'un ongle. « Nous attendrons, disait-elle, que le breuvage étant bien répandu dans le corps permette de reconnaître à l'évidence les effets salutaires de cette médecine ; » et ce ne fut qu'à grand'peine que, fatiguée de ses instantes prières et de ses supplications, elle lui permit enfin de s'en aller. Mais, durant ce temps, le poison avait sourdement agi dans les entrailles du malheureux et s'était communiqué dans toutes les parties de son corps. Déjà fort malade et plongé dans un assoupissement mortel, il arrive chez lui avec bien de la difficulté. A peine a-t-il le temps de tout conter à sa femme et de lui recommander qu'elle réclame au moins la récompense promise pour ce double trépas ; puis, bientôt, succombant à la violence du mal, le vertueux Esculape rend le dernier soupir. Le jeune homme de son côté n'avait pas vécu plus long-temps ; et, au milieu des larmes hypocrites et mensongères de sa femme, il avait fini d'une manière aussi tragique.

Après qu'il eut été enseveli, et au bout des quelques jours pendant lesquels on rend aux morts les devoirs funèbres, l'épouse du médecin se présenta pour recevoir le prix de la double mort. La veuve, jusqu'au bout semblable à elle-même et bannissant la bonne foi pour n'en garder que l'ombre, lui répondit dans les termes les plus affectueux. Elle fit mille et mille protestations, et s'engagea à remettre sans délai le prix convenu, si on voulait lui donner encore un peu de cette même potion, afin, disait-elle, d'achever ce qu'elle avait commencé. Bref, donnant dans le piège infernal, l'épouse du médecin consentit facilement ; et, pour se rendre plus agréable à cette femme qui était fort riche, elle retourna en toute hâte au logis, et lui rapporta toute la boîte de poison, sans qu'il y manquât rien.

Quæ grandem scelerum nacta materiam, longe lateque cruentas suas manus porrigit. Habebat filiam parvulam de marito quem nuper necaverat. Huic infantulæ quod leges necessariam patris successionem deferrent sustinebat ægerrime : inhiansque toto filiæ patrimonio, imminebat et capiti. Ergo certa defunctorum liberorum matres sceleratas hereditates excipere, talem parentem præbuit qualem exhibuerat uxorem. Prandioque commento, pro tempore etiam uxorem medici simul et suam filiam veneno eodem percutit. Sed parvulæ quidem tenuem spiritum et delicata ac tenera præcordia conficit protinus virus infestum. At uxor medici, dum noxiis ambagibus pulmones ejus pererrat tempestas detestabilis potionis; primum suspicata quod res erat, mox urgente spiritu jam certo certior, contendit ad ipsam præsidis domum : magnoque fidem ejus protestata clamore et populi concitato tumultu, utpote tam immania detectura flagitia, efficit statim sibi simul et domus et aures præsidis patefierent.

Jamque ab ipso exordio crudelissimæ mulieris cunctis atrocitatibus diligenter expositis, repente mentis nubilo turbine correpta, semihiantes adhuc compressit labias : et attritu dentium longo stridore reddito, ante ipsos præsidis pedes exanimis corruit. Nec ille, vir alioquin exercitus, tam multiforme facinus exsecratæ vene-

Cette scélérate, ainsi grandement mise à même de multiplier les forfaits, porte de tous côtés ses mains homicides sur ce qui l'entoure. Elle avait eu du mari empoisonné par elle une petite fille encore en bas âge, à qui les lois déféraient une partie insaisissable de la succession paternelle, ce qui la contrariait fort. Comme elle voulait le patrimoine entier, elle conspira aussi contre la tête de cette fille. Après s'être donc assurée que les mères, à la suite même d'un crime, héritent de leurs enfans décédés, elle se montra marâtre cruelle comme elle s'était montrée indigne épouse; et dans un dîner où elle invita un jour à l'improviste la femme du médecin, elle la fit périr avec sa propre fille au moyen d'un même poison. Cette dernière, délicate et frêle créature, eut en un instant ses pauvres petites entrailles dévorées par le terrible breuvage. Mais l'épouse du médecin, pendant que l'infernale liqueur se traçait dans ses poumons une route meurtrière, eut le temps de soupçonner la vérité. Bientôt l'approche de ses derniers momens dissipant toutes ses incertitudes, elle se rend au domicile du gouverneur, dont elle implore la justice à grands cris. Le peuple s'amasse avec tumulte autour de cette femme, qui dit avoir les crimes les plus affreux à révéler; et sur-le-champ la maison et l'oreille du magistrat lui sont accessibles.

Elle avait à peine commencé à reproduire en détail toutes les atrocités de la femme sanguinaire, que tout à coup un nuage épais s'étend sur sa raison; elle est saisie de vertige; ses lèvres encore à demi ouvertes se comprimment; ses dents se rapprochent et rendent un grincement prolongé; enfin elle tombe sans vie aux pieds du gouverneur. Celui-ci, personnage d'ailleurs plein d'expé-

ficæ dilatione languida passus marcescere, confestim cubiculariis mulieris attractis, vi tormentorum veritatem eruit : atque illam, minus quidem quam merebatur, sed quod dignus cruciatus alius excogitari non poterat, certe bestiis objiciendam pronuntiavit.

Talis mulieris publicitus matrimonium confarreaturus, ingentique angore oppido suspensus, exspectabam diem muneris : sæpius quidem mortem mihi metu volens consciscere, priusquam scelerosæ mulieris contagio macularer, vel infamia publici spectaculi depudescerem. Sed privatus humana manu, privatus digitis, ungula rotunda atque mutila gladium stringere nequaquam poteram. Plane, ut potui, tenui specula solabar clades ultimas, quod ver in ipso ortu jam gemmulis floridis cuncta depingeret, et jam purpureo nitore prata vestiret : et commodum dirupto spineo tegmine, spirantes cinnameos odores, promicarent rosæ, qui me priori meo Lucio redderent.

Dies ecce muneri destinatus aderat. Ad conseptum caveæ, prosequente populo, pompatico favore deducor. Ac dum ludicris scenicorum choreis primitiæ spectaculi dedicantur; tantisper ante portam constitutus, pabulum lætissimi graminis, quod in ipso germinabat aditu, libens affectabam : subinde curiosos oculos, pa-

rience, ne voulut pas différer ou laisser languir le châtiment que méritait pour tant de crimes l'exécrable empoisonneuse. Il se fit amener incontinent les femmes de chambre qui la servaient, et par la violence des tortures il leur arracha la vérité. Quant à elle, bien qu'elle méritât pire sans doute, comme on ne pouvait imaginer d'autre supplice digne de ses crimes, il la condamna à être exposée aux bêtes.

Telle était la femme avec qui je devais contracter publiquement mariage; et c'était au milieu d'incertitudes et d'angoisses mortelles que j'attendais le jour de la cérémonie. Cent fois, dans ma frayeur, j'aurais voulu me donner la mort avant d'avoir été souillé du contact de cette odieuse créature, ou d'avoir eu à subir la honte d'une représentation publique. Mais, privé de mains d'homme, privé de doigts, avec un sabot rond et écourté, je ne pouvais en aucune façon tirer une épée de son fourreau. Tout ce que je pus faire, ce fut dans mon malheur extrême de me consoler par une bien faible espérance : le printemps qui venait de renaître émaillait déjà toute la campagne des richesses de Flore; déjà les prairies se revêtaient d'une éblouissante parure; bientôt, brisant leur prison d'épine pour exhaler un délicieux parfum, les roses allaient éclore; et elles pourraient me rendre à ma première forme de Lucius.

Le jour destiné à la fête étant arrivé, on me conduit en pompe solennelle et à travers la foule jusqu'à l'entrée de l'amphithéâtre. Pendant que par des ballets et des scènes chorégraphiques on préludait à la célébration des jeux, placé en dehors de l'enceinte, je me régalais du tendre gazon qui en tapissait les abords; et de temps à autre, par la porte qui était restée ouverte, je

tente porta, spectaculi prospectu gratissimo reficiens. Nam puelli puellæque virenti florentes ætatula, forma conspicui, veste nitidi, incessu gestuosi, græcanicam saltantes pyrrhicham, dispositis ordinationibus decoros ambitus inerrabant : nunc in orbe rotarum flexuosi, nunc in obliquam seriem connexi; et in quadratum patorem cuneati, et in catervæ discidium separati. At ubi discursus reciproci multimodas ambages tubæ terminalis cantus explicuit, aulæo subducto et complicitis sipariis, scena disponitur.

Erat mons ligneus, ad instar inclyti montis illius quem vates Homerus Idæum cecinit, sublimi instructus fabrica, consitus viretis et vivis arboribus summo cacumine, de manibus fabri fonte manante, fluviales aquas eliquans. Capellæ pauculæ tondebant herbulas : et, in modum Paridis phrygii pastoris barbaricis amiculis, humeris defluentibus, pulchre indusiatus adulescens, aurea tiara contecto capite, pecuarium simulabat magisterium. Adest luculentus puer nudus, nisi quod ephebica chlamyda sinistrum tegebat humerum : flavis crinibus usquequaque conspicuus : et inter comas ejus aureæ pinnulæ cognatione simili sociatæ prominebant, quem caduceum et virgula Mercurium indicabant. Is saltatorie

dirigeais mes regards curieux du côté du spectacle. C'était un coup d'œil ravissant : en effet, de jeunes filles et de jeunes garçons dans toute la fraîcheur de l'adolescence, aussi beaux de visage qu'élégans de costume, que gracieux dans leurs gestes, dansaient la pyrrhique des Grecs. De savantes dispositions présidaient à leurs exercices légers : tantôt ils formaient une courbe semblable à la roue d'un char; tantôt c'étaient les anneaux d'une chaîne oblique; d'autres fois ils se réunissaient en bataillon carré, puis ils se séparaient en double escadron. Après qu'ils eurent exécuté dans leurs évolutions mobiles les figures les plus variées, les sons d'une trompette annoncèrent la fin du divertissement. Bientôt après, les tentures se replièrent, le rideau se leva, et l'on vit la décoration de la scène.

Le théâtre représentait une montagne en bois, à l'instar de cette montagne fameuse que le poète Homère a chantée sous le nom d'Ida. Elle était construite sur des proportions gigantesques, et couverte d'arbres verts et de plantes vives jusqu'à son sommet. L'art du machiniste y avait fait couler une source, qui de ses flancs jaillissait en onde limpide. Quelques chèvres y broutaient un tendre gazon. On voyait Pâris, le berger phrygien, avec son manteau étranger et flottant à longs plis. Ce rôle était tenu par un jeune homme qui avait un costume magnifique, qui était coiffé d'une tiare en or, et qui faisait semblant de conduire un troupeau. Un instant après, parut un bel enfant, tout nu à l'exception de l'épaule gauche que couvrait une chlamyde d'adolescent. Ses cheveux blonds attiraient tous les regards, et de leurs boucles on voyait sortir une paire de petites ailes parfaitement semblables l'une à l'autre. Son

procurrens, malumque bracteis inauratum dextera gerens, ei, qui Paris videbatur, porrigit : quid mandaret Jupiter, nutu significans, et protinus gradus scitule referens, e conspectu facessit.

Insequitur puella vultu honesta, in deæ Junonis speciem similis. Nam et caput stringebat diadema candida. Ferebat et sceptrum. Irrupit alia, quam putares Minervam, caput contecta fulgenti galea, et oleaginea corona tegebatur ipsa galea; clypeum attollens, et hastam quatiens, et qualis illa quum pugnat. Super has introcessit alia visendo decore, et præpollens gratia coloris ambrosii, designans Venerem : qualis fuit Venus, quum fuit virgo, nudo et intecto corpore perfectam formositatem professa; nisi quod tenui pallio bombycino inumbrabat spectabilem pubem. Quam quidem laciniam curiosulus ventus satis amanter nunc lasciviens reflabat; ut dimota, pareret flos ætatulæ : nunc luxurians aspirabat; ut adhærens pressule, membrorum voluptatem graphice liciniaret. Ipse autem color deæ diversus in speciem : corpus candidum, quod cœlo demeat; amictus cærulus, quod mari remeat.

Jam singulas virgines, quæ deæ putabantur, sui obibant comites. Junonem quidem Castor et Pollux, quorum capita cassides ovatæ stellarum apicibus insignes contegebant. Sed et isti Castores erant scenici pueri.

caducée et sa baguette achèvent de le faire reconnaître : c'est Mercure. Il s'avance en dansant et en tenant de la main droite une pomme d'or, qu'il remet à celui qui figure Pâris. Il lui fait comprendre en pantomime ce que le maître des dieux lui ordonne de faire; et, se retirant avec les pas les plus gracieux, il disparaît.

Après lui, arrive une jeune fille à l'air majestueux, chargée de représenter Junon. En effet sa tête est ceinte d'un diadème blanc, et elle porte un sceptre. Une seconde entre brusquement, que l'on reconnaît sans peine pour être Minerve, au casque brillant qui couvre son chef et qui est recouvert lui-même d'une couronne d'olivier, à son égide qu'elle élève, à sa lance qu'elle brandit, à sa belliqueuse attitude. Après elle s'avance une troisième; et son incomparable beauté, toute la grâce dont brille sa divine personne, a désigné Vénus. C'est Vénus encore vierge. Son corps est sans voile, et laisse découvrir la perfection de ses appas. Car, si une gaze légère en dérobe les plus secrets, le zéphyr curieux dans ses caprices folâtres tantôt s'en joue amoureusement de manière à l'écarter et à laisser voir cette rose naissante; tantôt la presse de son souffle et l'applique étroitement sur elle, de manière à dessiner les contours voluptueux de ses membres. Deux couleurs frappent d'abord à l'aspect de la déesse : la blancheur de son corps, parce qu'elle tire son origine des cieux, et l'azur de sa draperie, parce qu'elle sort du sein des mers.

Ces trois jeunes filles qui représentent des déesses ont chacune leur cortège. Junon est suivie de Castor et de Pollux portant des casques à forme ovale ornés d'étoiles au cimier. Mais les deux frères sont aussi de jeunes acteurs. La première, aux accords variés d'une

Hæc puella, varios modulos lasciva concinente tibia, procedens quieta et inaffectata gesticulatione, nutibus honestis pastori pollicetur, si sibi præmium decoris addixisset, et sese regnum totius Asiæ tributuram. At illam, quam cultus armorum Minervam fecerat, duo pueri muniebant, prœliaris deæ comites armigeri, Terror et Metus, nudis insultantes gladiis. At pone tergum tibicen dorium canebat bellicosum; et permiscens bombis gravibus tinnitus acutos in modum tubæ, saltationis agilis vigorem suscitabat. Hæc inquieto capite, et oculis in adspectu minacibus, citato et intorto genere alacer demonstrabat Paridi, si sibi formæ victoriam tradidisset, fortem, tropæisque bellorum inclytum suis adminiculis futurum.

Venus ecce cum magno favore caveæ, in ipso meditullio scenæ, circumfuso populo lætissimorum parvulorum, dulce subridens, constitit amœne. Illos teretes et lacteos puellos diceres tu Cupidines, et Cupidines veros; de cœlo vel mari commodum involasse. Nam et pinnulis et sagittulis et habitu cetero formæ præclare congruebant : et, velut nuptiales epulas obituræ, dominæ coruscis prælucebant facibus. Et influunt innuptarum puellarum decoræ soboles. Hinc Gratiæ gratissimæ; inde Horæ pulcherrimæ, quæ jaculis floris serti et soluti deam suam propitiantes, scitissimum construxerunt chorum,

flûte amoureuse, s'avance avec des gestes pleins de douceur et de simplicité; et par une pantomime charmante elle promet à Pâris que s'il lui décerne le prix de la beauté, elle à son tour lui donnera l'empire de l'Asie entière. Celle que son costume guerrier fait reconnaître pour Minerve est escortée du Trouble et de l'Effroi, écuyers fidèles de la martiale déesse, qui bondissent avec des épées nues. Derrière elle un joueur d'instrumens exécute sur le mode dorien un air belliqueux, lequel mêlé de tons graves et de tons aigus imite la trompette et soutient l'effort de sa danse vigoureuse. Remuant la tête, lançant des regards pleins de menace, elle s'avance précipitamment et avec des espèces de contorsions; puis elle fait comprendre à Pâris que s'il lui adjuge la palme de la beauté, il deviendra, grâce à sa protection, un héros à jamais immortalisé par ses trophées de guerre.

Enfin Vénus aux yeux de l'assemblée ravie s'avance à son tour sur le milieu de la scène, entourée d'un essaim de jolis enfans, et elle s'arrête avec le sourire le plus doux et le plus agréable. Ces Cupidons aux membres arrondis et blancs comme du lait, vous les eussiez pris pour les véritables Cupidons venant de s'envoler du ciel ou de la mer. Leurs petites ailes, leurs petites flèches, le reste de leur costume, tout s'accordait à merveille; et comme si la déesse se fût rendue à un banquet de noces, ils éclairaient sa marche en la précédant avec des torches éblouissantes. Puis il se répandit, comme par flots, une foule charmante de jeunes vierges : ici, les Grâces si gracieuses; là, les Heures si belles. Toutes, en jetant des guirlandes de fleurs et des roses effeuillées, cherchaient

dominæ voluptatis Veris coma blandientes. Jam tibiæ multiforabiles cantus lydios dulciter consonant. Quibus spectatorum pectora suave mulcentibus, longe suavior Venus placide commoveri, contantique lente vestigio, et leviter fluctuante spinula, et sensim annutante capite cœpit incedere, mollique tibiarum sono delicatis respondere gestibus : et nunc mite conniventibus, nunc acre comminantibus gestire pupulis; et nonnumquam saltare solis oculis. Hæc ut primum ante judicis conspectum facta est, nisu brachiorum polliceri videbatur, si fuisset deabus ceteris antelata, daturam se nuptam Paridi forma præcipuam, suîque consimilem. Tunc animo volenti phrygius juvenis, malum, quod tenebat, aureum, velut victoriæ calculum, puellæ tradidit.

Quid ergo miramini, vilissima capita, immo forensia pecora, immo vero togati vulturii, si toti nunc judices sententias suas pretio nundinantur? quum rerum exordio, inter deos et homines agitatum judicium corruperit gratia : et originalem sententiam magni Jovis consiliis electus judex, rusticanus et opilio, lucro libidinis vendiderit, cum totius etiam suæ stirpis exitio? Sic hercules et aliud sequius judicium inter inclytos Achivorum duces celebratum : vel quum falsis insimulatio-

à plaire à la déesse, et formèrent une ronde charmante, offrant pour hommage à la mère des voluptés les trésors du printemps. Bientôt des flûtes à plusieurs trous commencent à jouer tendrement des airs lydiens, qui jettent l'âme des spectateurs dans une extase ravissante; et, bien plus ravissante encore, Vénus se met doucement à danser. Ses pas d'abord sont lents et indécis; mais le léger mouvement d'ondulation qui dessine sa taille se communique insensiblement à sa tête, et bientôt ses gestes délicats se marient tous avec les doux accords de la flûte. Tantôt ses yeux à demi fermés jettent un doux éclat; tantôt ils sont vifs, agaçans; et par intervalles ces jeux de prunelle constituent sa danse à eux seuls. Dès qu'elle fut arrivée en présence de son juge, par la manière de jeter ses bras elle sembla promettre à Pâris que si elle obtenait la prééminence sur les autres déesses, elle lui donnerait une épouse dont les merveilleux appas égaleraient les siens propres; et aussitôt, plein d'empressement, le jeune Phrygien prit la pomme d'or, qu'il remit comme symbole de la victoire à la belle Vénus.

Pourquoi donc vous étonner, viles créatures, ou plutôt pécores de barreau, ou plutôt encore vautours à robes longues, si tous les juges aujourd'hui vendent leurs sentences à beaux deniers comptans, puisque dès la naissance du monde un jugement rendu par un homme à des déesses fut corrompu par la faveur? Et c'était la première sentence qu'on eût jamais portée! et le choix du grand Jupiter avait désigné pour arbitre un homme des champs, un pâtre; ce qui n'empêcha pas celui-ci de la vendre au prix de l'adultère, en causant ainsi en outre la perte de toute sa maison! Mais, par Hercule! n'avons-

nibus eruditione doctrinaque præpollens Palamedes proditionis damnatur; vel virtute Martia præpotenti præfertur Ulixes modicus Ajaci maximo. Quale autem et illud judicium apud legiferos Athenienses, catos illos et omnis scientiæ magistros? Nonne divinæ prudentiæ senex, quem sapientia prætulit cunctis mortalibus deus delphicus, fraude et invidia nequissimæ factionis circumventus, velut corruptor adulescentiæ, quam frenis coercebat, herbæ pestilentis succo noxio peremptus est, relinquens civibus ignominiæ perpetuæ maculam? quum nunc etiam egregii philosophi sectam ejus sanctissimam præoptent, et summo beatitudinis studio jurent in ipsius nomen.

Sed ne quis indignationis meæ reprehendat impetum, secum sic reputans : Ecce nunc patiemur philosophantem nobis asinum? rursus, unde discessi, revertar ad fabulam.

Postquam finitum est illud Paridis judicium, Juno quidem cum Minerva tristes, et iratis similes e scena redeunt, indignationem repulsæ gestibus professæ : Venus vero gaudens et hilaris, lætitiam suam saltando, toto cum choro, professa est. Tunc de summo montis cacumine, per quamdam latentem fistulam, in excel-

nous pas plus tard encore un autre jugement rendu par les illustres chefs de l'armée des Grecs, soit lorsque sur de fausses accusations le savant et habile Palamède fut condamné comme coupable de trahison, soit lorsque la vertu guerrière la plus éclatante fut sacrifiée à la médiocrité dans la personne du grand Ajax et dans celle d'Ulysse? Et comment qualifier cet autre jugement que rendirent les Athéniens, ces profonds législateurs, ces maîtres de toute science? Le vieillard dont la sagesse et la prudence divine fut par Apollon Delphique proclamée supérieure à celle de tous les hommes, ne succomba-t-il pas aux ruses et à la jalousie d'une faction détestable? Accusé de corrompre la jeunesse, quand au contraire il la contenait par un frein, ne fut-il pas condamné à périr en buvant le suc mortel d'une herbe vénéneuse? et quelle tache éternelle d'ignominie pour ses concitoyens, puisque même aujourd'hui les premiers philosophes suivent de préférence sa secte comme la plus pure, et que, dans le désir d'atteindre le vrai bonheur, ils ne jurent que par son nom!

Mais pour que personne ne blâme cette boutade et ne se dise à soi-même, Voilà qu'il nous faut supporter les dissertations philosophiques d'un âne; je reviens où j'en étais resté; je continue mon récit.

Quand ce jugement de Pâris est terminé, Junon et Minerve sortent de scène, confuses, courroucées et indiquant par leur pantomime l'indignation que leur cause ce refus. Vénus au contraire, riante et satisfaite, témoigne sa joie en dansant avec tout son chœur. Alors, du sommet de la montagne, par un conduit qui ne se voyait pas, s'élance une gerbe liquide. C'était du vin dans lequel on avait délayé du safran, et qui retomba en forme

sum prorumpit vino crocus diluta : sparsimque defluens, pascentes circa capellas odoro perpluit imbre; donec in meliorem maculatæ speciem, canitiem propriam luteo colore mutarent. Jamque tota suave fragrante cavea, montem illum ligneum terræ vorago decepit.

Ecce quidam miles per mediam plateam dirigit cursum, petiturus populo jam postulante illam de publico carcere mulierem, quam dixi, propter multiforme scelus bestiis esse damnatam, meisque præclaris nuptiis destinatam. Et jam torus genialis, scilicet noster futurus, accuratissime disternebatur lectus, indica testudine perlucidus, plumea congerie tumidus, veste serica floridus. At ego, præter pudorem obeundi publice concubitus, præter contagium scelestæ pollutæque feminæ, metu etiam mortis cruciabar maxime, sic ipse mecum reputans : Quod, in amplexu Venereo scilicet nobis cohærentibus, quæcunque ad exitium mulieris bestia fuisset immissa, non adeo vel prudentia solers, vel artificio docta, vel abstinentia frugi, posset provenire : ut adjacentem lateri meo laceraret mulierem; mihi vero, quasi indemnato et innoxio, parceret. Ergo igitur non de pudore jam, sed de salute ipsa sollicitus, dum magister meus lectulo probe coaptando districtus inservit; tota familia partim ministerio venationis occupata, partim

de pluie odoriférante sur les chèvres paissant à l'entour : en sorte que par une métamorphose précieuse la blancheur de leur toison se trouva changée en une belle couleur d'or; et quand toute la salle eut été embaumée, la montagne de bois s'engloutit sous terre par une vaste ouverture.

Alors un soldat s'avance au milieu de la place pour demander, sur la requête du peuple, qu'on amène de la prison publique la femme qui, comme je l'ai dit, avait été en raison de ses nombreux forfaits condamnée aux bêtes, et que l'on réservait pour moi à un éclatant hymen. Déjà, pour représenter le lit nuptial qui devait être le nôtre, on dressait avec un grand soin une estrade où brillait l'ivoire indien et où s'élevaient de moelleux coussins de plume recouverts de superbes étoffes de soie. Mais moi, outre ma honte de procéder en public à un tel acte, outre ma répugnance à toucher une femme souillée de crimes, j'étais surtout inquiété par la crainte de perdre la vie. Lorsque nous nous livrerons à nos embrassemens, pensais-je en moi-même, si on lâche n'importe quelle bête contre la femme, est-il possible que la prudence de cet animal soit assez consommée, son éducation assez parfaite, sa sobriété assez exemplaire, pour que, déchirant la créature qui sera couchée à mes côtés, il épargne en moi un individu innocent et non condamné? Aussi n'était-ce plus la pudeur, mais le soin de ma propre conservation, qui m'inquiétait; et pendant que mon écuyer apportait toute son attention à disposer bien convenablement le lit, pendant que les domestiques étaient occupés, les uns à organiser le service de la chasse, les

voluptario spectaculo attonita, meis cogitationibus liberum tribuebatur arbitrium. Nec magnopere quisquam custodiendum tam mansuetum putabat asinum. Paulatim fugitivum pedem proferens, porta, quæ proxima est, potitus, jam cursu me celerrimo proripio : sexque totis passuum millibus perniciter confectis, Cenchreas pervado : quod oppidum audit quidem nobilissimæ coloniæ Corinthiensium, adluitur autem Ægæo et Saronico mari. Ubi portus etiam, tutissimum navium receptaculum, magno frequentatur populo. Vitatis ergo turbulis, et electo secreto litore, prope ipsas fluctuum aspergines, in quodam mollissimo arenæ gremio lassum corpus porrectus refoveo. Nam et ultimam diei metam curriculum Solis deflexerat : et vespertinæ me quieti traditum dulcis somnus oppressit.

autres à s'ébahir des merveilles du spectacle, je pus donner un libre cours à mes réflexions, d'autant plus que d'ailleurs on ne croyait pas devoir déployer une grande surveillance à garder un âne aussi doux. Insensiblement je gagnai pour prendre la fuite la porte la plus voisine, et à peine y touchai-je que je me mis à détaler à toutes jambes. Après avoir galopé l'espace de deux lieues entières, j'arrivai à Cenchrée, ville qui passe pour une des plus belles colonies de Corinthe, et que baignent à la fois la mer Égée et le golfe de Saros. Elle offre aussi une rade très-sûre pour les vaisseaux, et c'est un port très-fréquenté. Mais j'eus soin d'éviter la foule; et choisissant un lieu écarté sur le rivage, presque à l'endroit où venaient se briser les flots, je m'étendis de mon long sur un moelleux lit de sable où je reposai mes membres fatigués. Phébus avait déjà conduit son char aux dernières limites du jour; et à la faveur du calme de la soirée je fus bientôt plongé dans les douceurs d'un profond sommeil.

# APULEII

# METAMORPHOSEON

## LIBER UNDECIMUS.

Circa primam ferme noctis vigiliam experrectus pavore subito; video præmicantis lunæ candore nimio completum orbem, commodum marinis emergentem fluctibus. Nactusque opacæ noctis silentiosa secreta, certus etiam summatem deam præcipua majestate pollere, resque prorsus humanas ipsius regi providentia : nec tantum pecuina et ferina, verum inanima etiam divino ejus luminis numinisque nutu vegetari : ipsa etiam corpora terra, cœlo, marique, nunc incrementis consequenter augeri, nunc decrementis obsequenter imminui. Fato scilicet jam meis tot tantisque cladibus satiato, et spem salutis, licet tardam, subministrante, augustum specimen deæ præsentis statui deprecari. Confestimque discussa pigra quiete, alacer exsurgo : meque protinus, purificandi studio, marino lavacro trado : septiesque submerso fluctibus capite, quod eum numerum præci-

# APULÉE.

# MÉTAMORPHOSES

## LIVRE ONZIÈME.

A LA première veille de la nuit environ, arraché au sommeil par une frayeur subite, je vois une lumière éblouissante : c'était la pleine lune, dont le disque radieux s'élevait en ce moment du sein des mers. L'obscurité, le silence, la solitude, tout portait au recueillement. Je savais aussi que la souveraine des nuits exerce un pouvoir incomparable et gouverne ici bas toutes choses par sa providence; je savais que non-seulement les animaux domestiques et les monstres sauvages, mais encore les objets inanimés subsistent par la divine influence de sa lumière et de ses propriétés; que sur la terre, dans les cieux, au fond des eaux, l'accroissement ou le décroissement des corps est soumis à ses lois; et, puisque le destin rassasié de mes longues et cruelles infortunes m'offrait un espoir de salut, bien tardif cependant, je voulus implorer sous son emblême auguste la déesse que j'avais devant les yeux. Ayant donc bientôt dissipé l'engourdissement du sommeil, je me lève plein d'ardeur. Pour me purifier, je commence par me baigner dans la mer; et sept fois je plonge ma tête sous

pue religionibus aptissimum divinus ille Pythagoras prodidit, lætus et alacer, deam præpotentem lacrymoso vultu sic apprecabar :

Regina cœli, sive tu Ceres, alma frugum parens originalis, quæ repertu lætata filiæ, vetustæ glandis ferino remoto pabulo, miti commonstrato cibo, nunc Eleusinam glebam percolis : seu tu cœlestis Venus, quæ primis rerum exordiis, sexuum diversitatem generato amore sociasti, et æterna sobole humano genere propagato, nunc circumfluo Paphi sacrario coleris : seu Phœbi soror, quæ partu fœtarum medelis lenientibus recreato, populos tantos educasti, præclarisque nunc venéraris delubris Ephesi : seu nocturnis ululatibus horrenda Proserpina, triformi facie larvales impetus comprimens, terræque claustra cohibens, lucos diversos inerrans, vario cultu propitiaris : ista luce feminea conlustrans cuncta mœnia, et udis ignibus nutriens læta semina, et solis ambagibus dispensans incerta lumina : quoquo nomine, quoquo ritu, quaqua facie te fas est invocare; tu meis jam nunc extremis ærumnis subsiste, tu fortunam collapsam affirma, tu sævis exantlatis casibus pausam pacemque tribue. Sit satis laborum, sit satis periculorum. Depelle quadrupedis diram faciem. Redde me conspectui meorum; redde me meo Lucio.

les flots : ce nombre étant, selon le divin Pythagore, le plus convenable en matière de cérémonies religieuses. Puis, avec une joie fervente et les yeux pleins de larmes, j'offre à la puissante déesse ma prière en ces mots :

« Reine du ciel, soit qu'étant la bienfaisante Cérès, la mère et l'inventrice des moissons, qui, joyeuse d'avoir retrouvé sa fille, enseigna aux hommes à remplacer l'antique gland, cette nourriture sauvage, par de plus doux alimens, vous habitiez les campagnes d'Éleusis; soit qu'étant la Vénus céleste, qui aux premiers jours du monde rapprocha les différens sexes par le sentiment d'un amour inné, et propagea par une éternelle fécondité les générations humaines, vous soyez adorée dans l'île sainte de Paphos; soit qu'étant la divine Phébé, qui par les secours précieux qu'elle prodigue aux femmes enceintes et à leurs fruits a mis tant de peuples au monde, vous soyez aujourd'hui révérée dans le magnifique temple d'Éphèse; soit qu'étant la redoutable Proserpine aux nocturnes hurlemens, dont la triple forme arrête l'impétuosité des spectres, qui tient fermées les prisons de la terre, qui parcourt les divers bois sacrés, vous soyez rendue propice par des cultes variés; ô vous! qui de votre lumière féminine éclairez toutes murailles, de vos humides rayons nourrissez les précieuses semences, et qui, remplaçant le soleil, dispensez une inégale lumière! sous quelque nom, sous quelque forme, avec quelque rit qu'il soit permis de vous invoquer, assistez-moi dans mon malheur extrême; raffermissez ma fortune chancelante; accordez-moi un moment de paix ou de trève après de si rudes traverses. Qu'il suffise de ces travaux, qu'il suffise de ces épreuves. Dépouillez-moi de cette hideuse enveloppe de quadrupède; rendez-moi aux regards de mes parens; rendez-

Ac si quod offensum numen inexorabili me sævitia premit; mori saltem liceat, si non licet vivere.

Ad istum modum fusis precibus, et adstructis miseris lamentationibus, rursus mihi marcentem animum in eodem illo cubili sopor circumfusus oppressit. Nec dum satis connixeram : et ecce pelago medio venerandos diis etiam vultus attollens, emergit divina facies. Ac dehinc paulatim toto corpore prælucidum simulacrum, excusso pelago, ante me constitisse visum est. Ejus mirandam speciem ad vos etiam referre connitar; si tamen mihi disserendi tribuerit facultatem paupertas oris humani : vel ipsum numen ejus dapsilem copiam eloquutilis facundiæ subministraverit. Jam primum crines uberrimi prolixique, et sensim intorti, per divina colla passive dispersi, molliter defluebant. Corona multiformis, variis floribus sublimem distrinxerat verticem : cujus media quidem super frontem plana rotunditas, in modum speculi, vel immo argumentum lunæ, candidum lumen emicabat. Dextra lævaque sulcis insurgentium viperarum cohibita, spicis etiam Cerealibus desuper porrectis. Multicolor, bysso tenui pertexta; nunc albo candore lucida; nunc croceo flore lutea; nunc roseo rubore flammida. Et, quæ longe longeque etiam meum confutabat obtutum, palla nigerrima, splendescens atro nitore : quæ circumcirca remeans, et sub dextrum latus

moi à ma forme de Lucius ; et si quelque divinité offensée m'accable d'un courroux inexorable, que je puisse au moins mourir, s'il ne m'est pas permis de vivre! »

Ainsi priais-je, ainsi multipliais-je les plaintes et les lamentations, quand de nouveau je sentis que mes esprits s'appesantissaient ; et, à la même place, le sommeil vint encore m'envelopper et m'abattre. J'avais à peine fermé les yeux, que du sein de la mer s'éleva une apparition capable d'imprimer le respect aux Immortels eux-mêmes. Ce n'était d'abord qu'un visage; insensiblement ce fut un corps tout entier de la beauté la plus parfaite; et, secouant l'onde amère, cette éblouissante image vint se placer devant moi. Je vais tâcher de vous en retracer la peinture admirable, si je trouve toutefois des termes suffisans dans la pauvreté du langage humain, ou si la divinité elle-même me fournit une élocution assez facile et assez abondante. D'abord elle avait une épaisse et longue chevelure, dont les anneaux légèrement bouclés et dispersés çà et là sur son cou divin s'y répandaient avec un mol abandon. Une couronne formée de diverses fleurs rattachait sa chevelure au sommet de sa tête. Elle avait au dessus du front un cercle lumineux en forme de miroir, lequel jetait une lumière blanche et indiquait que c'était la Lune. A droite et à gauche sa chevelure était retenue, en guise de bandeau, par des vipères qui se redressaient et par des épis de blé qui revenaient se balancer au dessus de son front. Sa robe, faite d'un lin de la dernière finesse, était de couleur changeante et se nuançait tour-à-tour de l'éclat de l'albâtre, de l'or du safran, de l'incarnat de la rose. Mais ce qui frappait le plus vivement mes regards, c'était un manteau si parfaitement noir, qu'il en

ad humerum lævum recurrens, umbonis vicem, dejecta parte laciniæ, multiplici contabulatione dependula, ad ultimas oras nodulis fimbriarum decoriter confluctuabat. Per intextam extremitatem, et in ipsa ejus planitie, stellæ dispersæ coruscabant : earumque media semestris luna flammeos spirabat ignes. Quaqua tamen insignis illius pallæ perfluebat ambitus, individuo nexu corona totis floribus, totisque constructa pomis, adhærebat. Jam gestamina longe diversa. Nam dextera quidem ferebat æreum crepitaculum : cujus per angustam laminam in modum balthei recurvatam, trajectæ mediæ paucæ virgulæ, crispante brachio trigeminos jactus, reddebant argutum sonorem. Læva vero cymbium dependebat aureum : cujus ansulæ, qua parte conspicua est, insurgebat aspis, caput extollens arduum, cervicibus late tumescentibus. Pedes ambrosios tegebant soleæ, palmæ victricis foliis intextæ.

Talis ac tanta spirans Arabiæ felicia germina, divina me voce dignata est : En adsum, tuis commota, Luci, precibus, rerum Natura parens, elementorum omnium domina, seculorum progenies initialis, summa numinum, regina Manium, prima cœlitum, deorum, dearumque facies uniformis : quæ cœli luminosa culmina, maris salubria flamina, inferorum deplorata silentia, nutibus meis dispenso. Cujus numen unicum, multi-

était éblouissant, et qui, jeté sur elle, lui descendait de l'épaule droite au dessus du côté gauche, comme eût fait un bouclier. Un des bouts pendait avec mille plis artistement disposés; et il se terminait par des nœuds en franges qui flottaient de la manière la plus gracieuse. Tout le bord ainsi que le fond étincelait d'innombrables étoiles, au centre desquelles une lune dans son plein lançait sa radieuse et vivante lumière. Ce qui n'empêchait pas que dans toute la longueur de ce manteau sans pareil régnât une guirlande de broderie représentant des fruits et des fleurs. La déesse portait plusieurs objets différens : dans sa main droite elle avait un sistre d'airain, dont la lame étroite et courbée en forme de baudrier était traversée par trois petites verges qui agitées toutes ensemble rendaient au mouvement de son bras un tintement aigu. De sa main gauche pendait un vase d'or en forme de gondole, lequel à la partie la plus saillante de son anse était surmonté d'un aspic à la tête droite et au cou démesurément gonflé. Ses pieds divins étaient recouverts de sandales tissues avec les feuilles du palmier, cet arbre de la victoire.

Ce fut dans un tel appareil que cette grande déesse exhalant les parfums heureux de l'Arabie daigna m'honorer de ces paroles : « Je viens à toi, Lucius, émue par tes prières. Je suis la Nature, mère des choses, maîtresse de tous les élémens, origine et principe des siècles, souveraine des divinités, reine des Mânes, première entre les habitans du ciel, type commun des dieux et des déesses. C'est moi qui gouverne les voûtes lumineuses du ciel, les souffles salutaires de l'Océan, le silence lugubre des Ombres. Puissance unique, je suis par

formi specie, ritu vario, nomine multijugo totus veneratur orbis. Me primigenii Phryges Pessinunticam nominant deum matrem; hinc Autochthones Attici Cecropiam Minervam; illinc fluctuantes Cyprii Paphiam Venerem; Cretes sagittiferi Dictynnam Dianam; Siculi trilingues Stygiam Proserpinam; Eleusinii vetustam deam Cererem : Junonem alii, Bellonam alii, Hecatam isti, Rhamnusiam illi; et, qui nascentis dei Solis inchoantibus illustrantur radiis Æthiopes, Ariique, priscaque doctrina pollentes Ægyptii, cerimoniis me propriis percolentes, appellant vero nomine reginam Isidem. Adsum tuos miserata casus, adsum favens et propitia. Mitte jam fletus, et lamentationes omitte: depelle mœrorem. Jam tibi providentia mea illucescit dies salutaris. Ergo igitur imperiis istis meis animum intende sollicitum.

Diem, qui dies ex ista nocte nascetur, æterna mihi nuncupavit religio : quo sedatis hybernis tempestatibus, et lenitis maris procellosis fluctibus, navigabili jam pelago, rudem dedicantes carinam, primitias commeatus libant mei sacerdotes. Id sacrum nec sollicita, nec profana mente debebis operiri. Nam meo monitu sacerdos, in ipso procinctu pompæ, roseam manu dextra sistro cohærentem gestabit coronam. Incontanter ergo, dimotis turbulis, alacer continuare pompam meam,

l'univers entier adorée sous mille formes, avec des cérémonies diverses et sous mille noms différens : les Phrygiens, premiers habitans de la terre, m'appellent déesse de Pessinonte et reine des dieux. Les Athéniens Autochthones me nomment Minerve Cécropienne ; je suis Vénus de Paphos chez les habitans de l'île de Chypre ; Diane Dictynne chez les Crétois habiles à lancer des flèches ; Proserpine Stygienne chez les Siciliens à l'île triangulaire ; l'antique déesse Cérès chez les habitans d'Éleusis ; Junon chez les uns ; Bellone chez les autres ; Hécate chez ceux-ci ; chez ceux-là Rhamnusie. Mais ceux qui les premiers sont éclairés des divins rayons du soleil naissant, les peuples de l'Éthiopie, de l'Ariane, et les Égyptiens, si admirables par leur antique sagesse, m'honorent seuls du culte qui me convient, seuls ils m'appellent par mon véritable nom : à savoir la reine Isis. Je viens touchée de tes infortunes ; je viens favorable et propice. Cesse désormais tes pleurs, fais trève à tes lamentations, bannis ton désespoir : déjà ma providence fait luire pour toi le jour du salut. Prête donc une attention religieuse à mes ordres.

« Le jour qui va naître de cette nuit fut consacré de tout temps à mon culte. En ce jour, les tempêtes de l'hiver étant apaisées, les flots n'ayant plus d'orages, la mer étant déjà navigable, mes prêtres me consacrent un vaisseau tout neuf, comme pour placer le commerce maritime sous mes auspices. C'est cette fête que tu devras attendre plein de confiance et de recueillement ; car par mon ordre le grand-prêtre durant la pompe solennelle portera une couronne de roses, attachée au sistre qu'il tiendra de sa main droite. Ainsi donc, sans hésiter et en écartant la foule, va te joindre à

volentia fretus : et de proximo clementer, velut manum sacerdotis deosculabundus, rosis decerptis, pessimæ mihique detestabilis jam dudum belluæ istius corio te protinus exue. Nec quidquam rerum earum reformides, ut arduum. Nam hoc eodem momento, quo tibi venio, simul et tibi præsens, quæ sunt consequentia, sacerdoti meo per quietem facienda præcipio. Meo jussu tibi constricti comitatus decedent populi. Nec inter hilares cerimonias et festiva spectacula, quisquam deformem istam, quam geris, faciem perhorrescet : vel figuram tuam repente mutatam, sequius interpretatus aliquis, maligne criminabitur. Plane memineris, et penita mente conditum semper tenebis, mihi reliqua vitæ tuæ curricula, adusque terminos ultimi spiritus vadata. Nec injurium, cujus beneficio redieris ad homines, ei totum debere, quod vives. Vives autem beatus, vives in mea tutela gloriosus : et quum spatium seculi tui permensus ad inferos demearis, ibi quoque in ipso subterraneo semirotundo, me, quam vides Acherontis tenebris interlucentem, Stygiisque penetralibus regnantem, campos Elysios incolens ipse, tibi propitiam frequens adorabis. Quod si sedulis obsequiis et religiosis ministeriis, et tenacibus castimoniis numen nostrum promerueris, scies ultra statuta fato tuo spatia, vitam quoque tibi prorogare mihi tantum licere.

la procession avec un zèle fervent; puis, lorsque tu seras près du pontife, comme si tu voulais baiser sa main, tu prendras doucement les roses, et à l'instant même tu te verras dépouillé du cuir de ce détestable animal qui depuis long-temps m'est odieux. Ne redoute comme difficile aucune de ces instructions; car dans le moment même où je viens à toi et où je te manifeste ma présence, j'indique à mon prêtre pendant son sommeil ce qui reste encore à faire, et ce dont je veux le charger. Par mon ordre les flots pressés du peuple s'ouvriront devant toi; et au milieu de cette joyeuse cérémonie, de ces spectacles de fêtes, personne ne ressentira d'aversion pour ton extérieur difforme, personne ne se permettra des réflexions malignes, personne ne songera à fonder une accusation sur ta soudaine métamorphose. Mais par dessus tout souviens-toi, et que ce soit une pensée à jamais inscrite au fond de ton cœur, que le reste de ta carrière doit m'être dévoué jusqu'à son dernier terme : il est bien juste que la déesse dont le bienfait te replace au milieu des hommes devienne désormais l'arbitre de ton existence. Du reste tu vivras heureux, tu vivras plein de gloire sous ma protection; et lorsque, ayant accompli le temps de ta destinée, tu seras descendu aux sombres demeures, là également, dans cet hémisphère souterrain, tu me retrouveras encore, brillante au milieu des ténèbres de l'Achéron, souveraine des demeures du Styx; et toi-même, heureux habitant des bocages élyséens, tu pourras continuer d'offrir tes hommages assidus à ta protectrice. Que si par un culte pieux, par une dévotion exemplaire, par une chasteté inviolable, tu te montres avant ce temps-là digne de ma grâce toute-

Sic oraculi venerabilis fine prolato, numen invictum in se recessit. Nec mora, quum somno protinus absolutus, pavore et gaudio, ac dein sudore nimio permixtus exsurgo : summeque miratus deæ potentis tam claram præsentiam, marino rore respersus, magnisque imperiis intentus, monitionis ordinem recolebam. Nec mora, quum noctis atræ fugato nubilo., sol exsurgit aureus : et ecce discursu religioso, ac prorsus triumphali, turbulæ complent totas plateas. Tantaque hilaritudine præter peculiarem meam gestire mihi cuncta videbantur, ut pecua etiam cujuscemodi, et totas domos, et ipsum diem serena facie gaudere sentirem. Nam et pruinam pridianam dies apricus ac placidus repente fuerat insecutus : ut canoræ etiam aviculæ, prolectante verno vapore, concentus suaves adsonarent, matrem siderum, parentem temporum, orbisque totius dominam blando mulcentes affamine. Quid? quod arbores etiam, quæ pomifera sobole fecundæ, quæque earum tantum umbra contentæ, et steriles, austrinis laxatæ flatibus, germine foliorum renidentes, clementi motu brachiorum dulces strepitus obsibilabant. Magnoque procellarum sedato fragore, ac turbido fluctuum tumore posito, mare quietas alluvies temperabat : cœlum autem, nubilosa

puissante, sache que seule aussi j'ai le droit de prolonger ta vie au delà du terme fixé par les destins. »

Ici se termina l'oracle vénérable ; et l'invincible déesse se replia sur elle-même. Pour moi, mon sommeil s'étant dissipé aussitôt, je me levai tout en sueur : tant la crainte et l'allégresse m'agitaient tour-à-tour! Profondément ému de l'apparition si manifeste de la puissante déesse, je courus me baigner dans la mer, et je ne songeai plus qu'à cet ordre suprême, qu'à la série de toutes ces instructions. Bientôt la nuit épaisse a fui avec ses ténèbres devant le soleil qui vient dorer l'horizon. De toutes parts, avec un empressement religieux et semblable à celui qu'on voit dans les cérémonies triomphales, des groupes se répandent sur les places. Indépendamment de la satisfaction dont j'étais pénétré, la nature entière me semblait respirer l'allégresse. Sur les animaux, autour des maisons, dans l'air même, je sentais circuler comme une atmosphère de bonheur. En effet, la fraîcheur de la nuit précédente avait fait place à la température la plus douce et la plus aimable; les petits oiseaux, égayés par les émanations printanières, faisaient entendre des chants harmonieux, et par leurs doux accords ils rendaient hommage à la mère des astres et des siècles, à la maîtresse de l'univers entier. Les arbres même, ceux qui se couvrent de fruits abondans comme ceux qui se contentent de donner de l'ombrage et qui sont stériles, s'épanouissaient aux souffles de l'Auster; ils se paraient d'un feuillage naissant, et leurs bras doucement agités bruissaient avec un agréable murmure. Le fracas étourdissant des tempêtes s'était apaisé; la mer avait calmé la fureur de ses flots, qui venaient expirer paisiblement

caligine disjecta, nudo sudoque luminis proprii splendore candebat.

Ecce pompæ magnæ paulatim procedunt anteludia, votivis cujusque studiis exornata pulcherrime. Hic incinctus baltheo militem gerebat; illum succinctum chlamyde copides et venabula venatorem fecerant : alius soccis obauratis, indutus serica veste, mundoque pretioso, et adtextis capite crinibus, incessu perfluo feminam mentiebatur. Porro alium ocreis, scuto, galea, ferroque insignem, e ludo putares gladiatorio procedere. Nec ille deerat, qui magistratum fascibus purpuraque luderet : nec qui pallio, baculoque, et baxeis, et hircino barbitio philosophum fingeret : nec qui, diversis arundinibus, alter aucupem cum visco, alter piscatorem cum hamo indueret. Vidi et ursam mansuem, quæ, cultu matronali, sella vehebatur : et simiam pileo textili, crocotisque phrygiis, catamiti pastoris specie, aureum gestantem poculum : et asinum pinnis adglutinatis adambulantem cuidam seni debili : ut illum quidem Bellerophontem, hunc autem diceres Pegasum; tamen rideres utrumque.

Inter has oblectationes ludicras popularium quæ passim vagabantur, jam sospitatricis deæ peculiaris pompa moliebatur. Mulieres candido splendentes amicimine,

sur la rive. Enfin le ciel était pur de tout nuage et rien n'obscurcissait l'azur immortel de sa voûte.

Insensiblement les premières parties du cortège commencèrent à se mettre en marche. Le choix des costumes adoptés par chacun y jetait une variété pleine d'agrément. Celui-ci, ceint d'un baudrier, représentait un soldat; celui-là, avec sa courte chlamyde, son petit sabre au côté et ses épieux, figurait un chasseur. Un autre avait des brodequins dorés, une robe de soie et des atours précieux; ses cheveux étaient rattachés sur le haut de sa tête, sa démarche était traînante : on aurait dit une femme. Un autre, chaussé de bottines, armé d'un bouclier, d'un casque et d'une épée, semblait sortir d'une arène de gladiateurs. Cet autre, précédé de faisceaux et vêtu de pourpre, jouait le magistrat. Cet autre avait le manteau, le bâton, les sandales et la barbe de bouc d'un philosophe. D'autres étaient en oiseleurs et en pêcheurs avec différens roseaux, enduits de glu ou armés d'hameçons. Je vis aussi un ours apprivoisé qu'on portait dans une chaise, habillé en dame de qualité; un singe coiffé d'un bonnet brodé, vêtu d'une robe phrygienne de couleur de safran, représentait le jeune berger Ganymède et portait une coupe d'or; enfin, il y avait un âne sur le dos duquel on avait collé des plumes, et que suivait un vieillard tout cassé : c'étaient Pégase et Bellérophon; et tous deux formaient le couple le plus risible.

Au milieu de toutes ces mascarades plaisantes qui remplissaient les rues, la pompe particulière de la déesse protectrice s'avançait majestueusement. Des femmes vêtues de blanc, couronnées de guirlandes printanières et te-

vario lætantes gestamine, verno florentes coronamine, quæ de gremio per viam, qua sacer incedebat comitatus, solum sternebant flosculis : aliæque nitentibus speculis pone tergum reversis, venienti deæ obvium commonstrarent obsequium : et quæ pectines eburneos ferentes, gestu brachiorum, flexuque digitorum, ornatum atque oppexum crinium regalium fingerent : illæ etiam, quæ ceteris unguentis et geniali balsamo guttatim excusso, conspergebant plateas.

Magnus præterea sexus utriusque numerus, lucernis, tædis, cereis, et alio genere facium, lumine siderum cœlestium stirpem propitiantes. Symphoniæ dehinc suaves, fistulæ tibiæque modulis dulcissimis personabant. Eas amœnus lectissimæ juventutis veste nivea et cataclista prænitens sequebatur chorus, carmen venustum iterantes : quod Camœnarum favore solers poeta modulatus, edixerat : quod argumentum referebat interim majorum antecantamenta votorum. Ibant et dicati magno Serapi tibicines : qui per obliquum calamum ad aurem porrectum dextram, familiarem templi deique modulum frequentabant : et plerique, qui facilem sacris viam dari prædicarent. Tunc influunt turbæ sacris divinis initiatæ, viri feminæque omnis dignitatis et omnis ætatis, linteæ vestis candore puro luminosi : illæ npido tegmine crines madidos obvolutæ; hi capillum

nant toutes d'un air joyeux différens attributs, jonchaient de petites fleurs le chemin par où s'avançait le cortège sacré. D'autres portaient de brillans miroirs qui étaient retournés sur leur dos, pour qu'en avançant la déesse vît devant elle l'empressement du cortège qui la suivait. Quelques-unes portaient des peignes d'ivoire, et par les mouvemens de leurs bras, par les inflexions de leurs doigts, elles faisaient le geste de peigner, d'ajuster les cheveux de leur reine. D'autres versant goutte à goutte un baume précieux et divers parfums en arrosaient les places.

Outre cet appareil, une foule nombreuse de l'un et l'autre sexe portait des lanternes, des torches, des bougies et autres espèces de clartés, dans le but de se rendre favorable par ces emblèmes lumineux la déesse des astres qui brillent au firmament. Derrière cette foule, de délicieuses symphonies, des chalumeaux et des flûtes faisaient entendre les plus doux accords. On voyait à la suite un chœur de jeunes gens d'élite, vêtus d'un costume blanc du plus grand prix, et qui chantaient alternativement une cantate composée sous l'inspiration des muses par un poète habile. Ce n'était du reste que le prélude et parfois le programme d'hymnes et de vœux plus solennels. Venaient aussi des musiciens dédiés au grand Sérapis, qui sur leur flûte traversière avançant jusqu'à l'oreille droite faisaient entendre les airs appropriés au culte de ce dieu dans son temple; enfin nombre d'officiers qui avertissaient de laisser le chemin libre au sacré cortège. Après eux en effet survenaient en troupes nombreuses et à flots pressés les gens initiés aux divins mystères : des hommes, des femmes de tout rang, de tout âge, couverts de robes de

derasi funditus, vertice prænitentes : magnæ religionis terrena sidera, æreis et argenteis, immo vero aureis etiam sistris argutum tinnitum constrepentes.

Sed et antistites sacrorum, proceres illi, candido linteamine cinctum pectoralem, adusque vestigia, strictim intecti, potentissimorum deum proferebant insignes exuvias. Quorum primus lucernam claro præmicantem porrigebat lumine, non adeo nostris illis consimilem, quæ vespertinas illuminant epulas; sed aureum cymbium medio sui patore flammulam suscitans largiorem. Secundus, vestitu quidem similis, sed manibus ambabus gerebat altaria, id est, auxilia : quibus nomen dedit proprium deæ summatis auxiliaris providentia. Ibat tertius, attollens palmam auro subtiliter foliatam, nec non Mercurialem etiam caduceum. Quartus Æquitatis ostendebat indicium, deformatam manum sinistram porrecta palmula : quæ genuina pigritia, nulla calliditate, nulla solertia prædita, videbatur æquitati magis aptior quam dextera. Idem gerebat et aureum vasculum, in modum papillæ rotundatum, de quo lacte libabat. Quintus auream vannum aureis congestam ramulis : et alius ferebat amphoram.

Nec mora, quum dei, dignati pedibus humanis incedere, prodeunt; hic, horrendum! ille Superûm com-

lin d'une blancheur éblouissante. Les femmes portaient un voile transparent sur leurs cheveux parfumés d'essence, les hommes avaient la tête entièrement rasée et le haut de la tête tout luisant. C'étaient les astres terrestres de la grande religion; et de leurs sistres d'airain, d'argent, ou même d'or, ils tiraient un tintement aigu.

Quant aux pontifes sacrés, ces grands personnages étaient vêtus d'une longue robe blanche, qui leur couvrait la poitrine, leur serrait la taille, et leur tombait jusque sur les talons : c'étaient eux qui portaient les symboles augustes des puissantes divinités. Le premier d'entre eux tenait une lampe de la clarté la plus vive, qui ne ressemblait en rien à celles qui éclairent nos repas du soir : c'était une gondole en or, jetant de sa partie la plus large une grande flamme. Le second était vêtu du même costume; mais il tenait dans ses mains deux autels, autrement dits *les secours* en raison de la providence secourable de la déesse. Un troisième s'avançait en élevant un rameau d'or avec ses feuilles du travail le plus délicat, et le caducée de Mercure. Le quatrième tenait en l'air le symbole de la justice : un bras gauche avec sa main ouverte (si on avait choisi la gauche, c'est qu'elle semblait mieux que la droite représenter la justice, étant moins agissante, moins souple et manquant d'adresse). Le même avait aussi un petit vase d'or arrondi en forme de mamelle, avec lequel il faisait des libations de lait. Un cinquième portait un van d'or chargé de petits rameaux du même métal; et un dernier, une amphore.

Immédiatement à la suite s'avançaient les dieux, daignant se laisser porter par des créatures humaines. Le

meator et Inferûm, nunc atra, nunc aurea facie sublimis, attollens canis cervices arduas, læva caduceum gerens, dextera palmam virentem quatiens. Hujus vestigium continuum sequebatur bos, in erectum levata statum, et bos, omniparentis deæ fecundum simulacrum : quod residens humeris suis, proferebat unus e ministerio beato, gressu gestuoso. Ferebatur ab alio cista secretorum capax, penitus celans operta magnificæ religionis. Gerebat alius felici suo gremio summi sui numinis venerandam effigiem, non pecoris, non avis, non feræ, ac ne hominis quidem ipsius consimilem; sed solerti repertu, etiam ipsa novitate reverendam, altioris utcunque et magno silentio tegendæ religionis argumentum ineffabile; sed et ad istum plane modum fulgente auro figuratum. Urnula faberrime cavata, fundo quam rotundo, miris extrinsecus simulacris Ægyptiorum effigiata. Ejus orificium non altiuscule levatum, in canalem porrectum, longo rivulo prominebat. Ex alia vero parte multum recedens spatiosa dilatione, adhærebat ansa : quam contorto nodulo supersedebat aspis, squameæ cervicis striato tumore sublimis.

Et ecce præsentissimi numinis promissa nobis accedunt beneficia, et fata : salutemque ipsam meam gerens sacerdos appropinquat, ad ipsum præscriptum divinæ

premier était le messager fameux de l'Olympe et du Tartare, à la figure tantôt noire tantôt brillante. Il s'avançait, image monstrueuse, avec une grande tête de chien; et de la main gauche il portait un caducée, de la droite il agitait une palme verdoyante. Derrière lui venait une vache dressée sur ses pieds de derrière, emblème de fertilité représentant la féconde déesse. Elle était portée sur les épaules d'un des saints prêtres, qui s'avançait d'un air plein de majesté. Un autre tenait la corbeille où étaient renfermés les mystères et qui dérobait à tous les regards les secrets de la sublime religion. Un autre portait dans son sein bienheureux l'effigie vénérable de la toute-puissante déesse, qui n'avait la forme ni d'un mouton, ni d'un oiseau, ni d'une bête sauvage, ni même d'un homme. Mais, par une découverte ingénieuse, on avait su la rendre vénérable au moyen de la nouveauté même; et le symbole qui la représentait était, du reste, un indice ineffable du mystère qui doit présider à cette auguste religion. Figurez-vous une petite urne en or parfaitement bien travaillée, exactement ronde par le fond, et enrichie au dehors des merveilleux hiéroglyphes des Égyptiens. Son orifice, peu élevé, s'étendait d'un côté de manière à présenter un long bec, tandis que de l'autre il y avait une anse à courbure très-développée, sur le sommet de laquelle se dressait en replis tortueux un aspic au cou gonflé et au dos traversé de mille raies.

La faveur que m'avait promise la divinité bienfaisante allait donc s'accomplir! mon sort allait donc changer! Je voyais en effet s'approcher le pontife qui tenait mon salut dans ses mains. Il était vêtu exacte-

promissionis ornatum, dextera proferens sistrum deæ, mihi coronam, et hercules coronam consequenter; quod tot ac tantis exantlatis laboribus, tot emensis periculis, deæ maximæ providentia, adluctantem mihi sævissime Fortunam superarem. Nec tamen gaudio subitario commotus, inclementi me cursu proripui, verens scilicet, ne repentino quadrupedis impetu, religionis quietus turbaretur ordo : sed placido ac prorsus humano gradu contabundus, paulatim obliquato corpore, sane divinitus decedente populo, sensim irrepo. At sacerdos, ut reapse cognoscere potui, nocturni commonefactus oraculi, miratusque congruentiam mandati muneris, confestim restitit : et ultro porrecta dextera, ob os ipsum meum coronam exhibuit. Tunc ego trepidans, assiduo pulsu micanti corde, coronam, quæ rosis amœnis intexta fulgurabat, avido ore susceptam, cupidus cupidissime devoravi.

Nec me fefellit cœleste promissum. Protinus mihi delabitur deformis et ferina facies. Ac primo quidem squalens pilus defluit, ac dehinc cutis crassa tenuatur; venter obesus residet, pedum plantæ per ungulas in digitos exeunt. Manus non jam pedes sunt, sed in erecta

ment comme l'oracle céleste me l'avait dépeint : portant à la main droite le sistre de la déesse et une couronne pour moi, couronne bien méritée, grands dieux! puisque, après tant d'épreuves subies, de périls surmontés, je parvenais, grâce à la plus grande des déesses, à triompher des rigueurs d'une fortune ennemie. Cependant loin de me laisser aller à une joie subite et de m'élancer à toutes jambes, je songeai que l'irruption imprévue d'un quadrupède dérangerait l'ordre, le calme et l'harmonie de la fête, ce dont je voulais bien me donner de garde. Je m'avançai donc avec une démarche grave, posée, comme aurait pu faire un homme; et me glissant peu à peu de côté dans la foule, qui se rangeait par une inspiration de la déesse, je m'approchai insensiblement du prêtre. Mais celui-ci que le saint oracle avait, comme il me fut aisé de m'en convaincre, prévenu de son côté pendant son sommeil, s'arrêta tout court en admirant avec quelle précision tout se rapportait aux ordres qu'il avait reçus; puis de lui-même il étendit la main, et approcha de ma bouche la couronne qu'il tenait. Alors, plein d'une émotion qui faisait palpiter mon cœur d'une force extraordinaire, je saisis cette couronne, composée des roses les plus fraîches et les plus éclatantes, et je la dévorai avec une avidité que rien ne saurait faire concevoir.

La promesse divine n'était pas trompeuse : à l'instant je suis débarrassé de ma hideuse forme d'âne. D'abord c'est ce poil horrible qui tombe, ensuite ce cuir épais qui s'amincit, puis mon ventre énorme qui diminue; la corne de mes sabots ressort en forme de doigts; mes mains, cessant d'être des pieds, se redressent pour s'ap-

porriguntur officia; cervix procera cohibetur; os et caput rotundantur; aures enormes repetunt parvitatem pristinam; dentes saxei redeunt ad humanam minutiem: et, quæ me potissimum cruciabat ante, cauda nusquam comparuit. Populi mirantur, religiosi venerantur tam evidentem maximi numinis potentiam, et consimilem nocturnis imaginibus magnificentiam, et facilitatem reformationis : claraque et consona voce, cœlo manus attendentes, testantur tam illustre deæ beneficium. At ego stupore nimio defixus, tacitus hærebam, animo meo tam repentinum tamque magnum non capiente gaudium : quid potissimum præfarer primarium, unde novæ vocis exordium caperem, quo sermonem, nunc renata lingua, felicius auspicarer, quibus quantisque verbis tantæ deæ gratias agerem.

Sed sacerdos, utcunque divino monitu cognitis ab origine cunctis cladibus meis, quamquam et ipse insigni permotus miraculo, nutu significato prius præcepit, tegendo mihi linteam dari laciniam. Nam me quum primum nefasto tegmine despoliaverat asinus; compressis in artum feminibus, et superstrictis accurate manibus, quantum nudo licebat, velamento me naturali probe muniveram. Tunc e cohorte religionis unus, impigre superiorem exutus tunicam, supertexit me celerrime.

proprier à leurs véritables fonctions; mon cou perd sa longueur démesurée; mon visage et ma tête s'arrondissent; mes oreilles scandaleusement allongées reprennent leur petitesse première; mes dents, ces espèces de pavés, reviennent aux proportions humaines; et cette queue dont j'étais surtout si humilié auparavant disparaît sans laisser de trace. Le peuple ne revient pas de sa surprise; les âmes pieuses se confondent en adorations à la vue d'un miracle aussi évident de la divinité, d'un de ces prodiges comme on en voit dans les songes, d'une métamorphose si facilement opérée; et tous à l'envi, les mains levées au ciel, attestent à haute voix l'éclatant bienfait de la déesse. Pour moi, frappé d'abord comme de stupeur et ne pouvant contenir dans mon âme une joie si soudaine et si grande, je ne trouvais pas un seul mot sur mes lèvres; je ne savais par où je devais commencer, en quels termes je devais faire mon début dans le langage dont je recouvrais la faculté, quelles paroles enfin pouvaient mieux en célébrer l'inauguration, et payer à la déesse le digne et convenable tribut de ma reconnaissance.

Le prêtre lui-même, à qui pourtant les révélations célestes avaient appris mes aventures, resta un moment émerveillé de ce miracle insigne. Mais bientôt par un geste expressif il fit signe que l'on me donnât une robe de lin pour me couvrir; car dès l'instant où l'âne m'avait eu dépouillé de son enveloppe néfaste, j'avais, en serrant mes jambes et en plaçant pudiquement mes mains sur moi, fait tout mon possible pour couvrir ma nudité d'un voile naturel. Alors un des ministres de la religion ôta en un clin d'œil sa première robe et la jeta sur moi avec promptitude.

Quo facto, sacèrdos vultu geniali et hercules perhumano in aspectum meum attonitus, sic affatur : Multis et variis exantlatis laboribus, magnisque Fortunæ tempestatibus et maximis actus procellis, ad portum quietis et aram misericordiæ tandem, Luci, venisti. Nec tibi natales, ac ne dignitas quidem, vel ipsa, qua flores, usquam doctrina profuit : sed lubrico virentis ætatulæ ad serviles delapsus voluptates, curiositatis improsperæ sinistrum præmium reportasti. Sed utcunque Fortunæ cæcitas, dum te pessimis periculis discruciat, ad religiosam istam beatitudinem improvida produxit malitia. Eat nunc, et summo furore sæviat, et crudelitati suæ materiam quærat aliam. Nam in eos, quorum sibi vitas servitium deæ nostræ majestas vindicavit, non habet locum casus infestus. Quid latrones, quid feræ, quid servitium, quid asperrimorum itinerum ambages reciprocæ, quid metus mortis quotidianæ nefariæ fortunæ profuit? In tutelam jam receptus es fortunæ, sed videntis : quæ suæ lucis splendore ceteros etiam deos illuminat. Sume jam vultum lætiorem, candido isto habitu tuo congruentem : comitare pompam deæ sospitatricis, in ovanti gradu. Videant irreligiosi; videant, et errorem suum recognoscant. En ecce pristinis ærumnis absolutus, Isidis magnæ providentia gaudens Lucius, de sua Fortuna triumphat. Quo tibi tamen tutior sis,

Cela fait, le prêtre me regardant avec un visage où la joie et la bonté se joignaient à l'admiration me parla en ces termes : « Après tant d'épreuves diverses, après tant de rudes assauts que vous a livrés la Fortune, après toutes les tempêtes qui vous ont ballotté, vous avez enfin, Lucius, atteint le port tranquille et l'autel de la miséricorde. Ni votre naissance, ni votre mérite, ni cette instruction même qui vous distingue, ne vous ont été d'aucune utilité. Vous aviez suivi le penchant d'une jeunesse ardente, vous vous étiez laissé aller à des voluptés indignes d'un homme libre, et vous avez payé bien cher une curiosité fatale. Mais enfin l'aveugle Fortune, en vous persécutant par les plus affreuses disgrâces, vous a conduit sans le vouloir et par l'excès même de ses rigueurs à cette béatitude que donne la religion. Qu'elle aille donc ailleurs exercer ses cruautés, et que l'impitoyable déesse cherche désormais une autre victime : car ceux dont notre puissante déesse a pris l'existence sous sa protection ne sont plus exposés à la rage du sort. Ces brigands, ces bêtes sauvages, cet esclavage, ces chemins tortueux et impraticables, ces dangers perpétuels de la mort, toutes ces tribulations ont-elles produit ce que voulait une funeste Fortune? Non; et vous êtes maintenant sous la protection de la véritable Fortune, déesse clairvoyante, dont l'éclat radieux se répand même sur les autres divinités. Prenez donc un visage plus gai et qui réponde à ce costume de fête dont vous êtes revêtu; accompagnez d'un pas triomphant le cortège de la déesse qui vous a sauvé. Que les impies voient; qu'ils voient, et qu'ils reconnaissent leur erreur. Voilà Lucius qui est délivré de ses longues traverses, et qui, grâce à l'intérêt de la grande Isis, triomphe de

atque munitior; da nomen huic sanctæ militiæ, cujus non olim sacramento etiam rogabaris : teque jam nunc obsequio religionis nostræ dedica, et ministerii jugum subi voluntarium. Nam, quum cœperis deæ servire, tunc magis senties fructum tuæ libertatis.

Ad istum modum vaticinatus sacerdos egregius, fatigatos anhelitus trahens, conticuit. Exinde permixtus agmini religioso procedens, comitabar sacrarium : totæ civitati notus ac conspicuus; digitis hominum nutibusque notabilis. Omnes in me populi fabulabantur. Hunc omnipotentis hodie deæ numen augustum reformavit ad homines. Felix hercules, et ter beatus! qui vitæ scilicet præcedentis innocentia fideque meruerit tam præclarum de cœlo patrocinium; ut renatus quodammodo, statim sacrorum obsequio desponderetur.

Inter hæc, et festorum votorum tumultum, paulatim progressi, jam ripam maris proximamus : atque ad ipsum illum locum, quo pridie meus stabulaverat asinus, pervenimus. Ibi deum simulacris rite dispositis, navem faberrime factam, picturis miris Ægyptiorum circumsecus variegatam, summus sacerdos tæda lucida, et ovo, et sulphure, solemnissimas preces de casto præfatus ore, quam purissime purificatam, deæ nuncupavit, dedicavitque. Hujus felicis alvei nitens carbasus litteras

sa fortune. Cependant, pour que vous soyez plus en sûreté et mieux garanti, engagez-vous dans notre sainte milice, comme la nuit dernière la déesse vous priait de vous y consacrer. Dévouez-vous au culte de notre religion, et subissez volontairement le joug de notre ministère : car ce sera quand vous aurez commencé à servir la déesse, que vous sentirez mieux les douceurs de votre liberté. »

Ainsi parla le vertueux pontife d'une voix haletante et fatiguée par l'inspiration. Aussitôt, me mêlant à la foule pieuse, je suivis l'image sacrée. Mais j'étais remarqué et reconnu par toute la population. Chacun me désignait du doigt et du geste; chacun s'entretenait de moi. « Voilà, disait-on, celui que la toute-puissante déesse a rendu à la forme humaine. Mortel fortuné! mortel trois fois heureux, qui par l'innocence et la pureté de sa vie précédente a mérité du ciel un patronage aussi éclatant! qui renaît en quelque sorte pour être aussitôt voué au saint ministère! »

Au milieu de ces murmures et du tumulte des acclamations joyeuses, nous avancions insensiblement et nous arrivâmes au bord de la mer, à l'endroit même où ma personne d'âne avait passé la nuit précédente. Quand les images des dieux y eurent été placées dans le rit ordinaire, le grand-prêtre, s'approchant d'un navire artistement construit et bariolé tout à l'entour de merveilleuses peintures égyptiennes, le purifia le plus religieusement possible avec une torche brillante, avec un œuf, avec du soufre; et par des prières solennelles sa bouche sainte en offrit la dédicace à la déesse. Sur cet heureux

vocum intextas progerebat. Ecce litteræ votum instaurabant, de novi commeatus prospera navigatione. Jam malus insurgit, pinus rotunda, splendore sublimis, insigni carchesio conspicua : et puppis, intorta chenisco, bracteis aureis vestita, fulgurabat : omnisque prorsus carina citro limpido perpolita, florebat. Tunc cuncti populi, tam religiosi, quam profani, vannos onustas aromatis et cujuscemodi suppliciis certatim congerunt; et insuper fluctus libant intritum lacte confectum; donec muneribus largis, et devotionibus faustis completa navis, absoluta strophiis anchoralibus, peculiari serenoque flatu, pelago redderetur. Quæ postquam cursus spatio prospectum suî nobis incertat, sacrorum geruli, sumptis rursum, quæ quisque detulerant, alacres ad fanum reditum capessunt similis ritu pompæ decori.

At quum ad ipsum jam templum pervenimus, sacerdos maximus, quique divinas effigies progerebant, et qui venerandis penetralibus pridem fuerant initiati, intra cubiculum deæ recepti, disponunt rite simulacra spirantia. Tunc ex his unus, quem cuncti Grammatea dicebant, pro foribus assistens, cœtu pastophorum, quod sacrosancti collegii nomen est, velut in concionem vocato, indidem de sublimi suggestu, de libro, de litteris fausta vota præfatus : PRINCIPI MAGNO, SENATUIQUE, ET EQUITI,

navire s'élevait une voile blanche, où on lisait que c'était un vœu offert pour la prospérité de la nouvelle campagne maritime. Un instant après se dressa le mât, qui était un pin entier parfaitement arrondi, aussi élevé que brillant, et dont la hune était remarquablement belle; à la pouppe étincelait une oie en or, au cou recourbé; et la carène entière, faite en bois de citronnier du dernier poli, faisait plaisir à voir. Bientôt tous les assistans, profanes aussi bien qu'initiés, apportèrent à l'envi des vans chargés d'aromates et d'autres offrandes précieuses. Ils firent en outre des libations dans les flots avec une sorte de potage au lait, jusqu'au moment où le vaisseau, rempli de présens innombrables et de pieux objets de dévotion, eut été dégagé des câbles qui le retenaient à l'ancre, et qu'à la faveur d'un vent doux et propice il se fut lancé dans la pleine mer. Lorsqu'il n'apparut plus au loin dans l'espace que comme un point imperceptible, les porteurs des objets sacrés se chargèrent chacun des emblèmes qu'ils avaient déposés, et ils reprirent avec joie dans le même cérémonial le chemin du temple.

Dès que nous en eûmes touché le seuil, le grand-prêtre, ceux qui portaient les saintes effigies, et ceux qui étaient depuis long-temps initiés aux mystères vénérables, entrèrent dans le sanctuaire de la déesse, où ils placèrent en ordre ces vivantes images. Puis un d'entre eux, que tous appelaient le Scribe, se tenant debout à la porte, appela comme à une assemblée toute la secte des Pastophores (ainsi se nomme ce sacré collège); ensuite il monta dans une chaire élevée, et il récita dans un livre des prières pour le sublime empereur, pour le sénat, pour les chevaliers, pour tout le

TOTOQUE ROMANO POPULO, nauticis, navibus, quæque sub imperio mundi nostratis reguntur, renuntiat, sermone rituque græciensi, ita : ΛΑΟΙΣ ΑΦΕΣΙΣ. Qua voce feliciter cunctis evenire signavit populi clamor insecutus. Exin gaudio delibuti populares, thallos, verbenas, corollas ferentes, exosculatis vestigiis deæ, quæ gradibus hærebat argento formata, ad suos discedunt lares. Nec tamen sinebat me animus ungue latius indidem digredi; sed intentans deæ specimen pristinos casus meos recordabar.

Nec tamen fama volucris pigra pinnarum tarditate cessaverat : sed protinus in patria deæ providentis adorabile beneficium, meamque ipsius fortunam memorabilem narraverat passim. Confestim denique familiares ac vernulæ, quique mihi proximo nexu sanguinis cohærebant, luctu deposito quem de meæ mortis falso nuntio susceperant, repentino lætati gaudio, varie quisque munerabundi, ad meum festinant illico divinum reducemque ab inferis conspectum. Quorum desperata ipse etiam facie recreatus, oblationes honestas æqui bonique facio : quippe quum mihi familiares, quoad cultum sumptumque largiter succederet, deferre prospicue curassent.

Affatis itaque ex officio singulis, narratisque meis pristinis ærumnis, et præsentibus gaudiis, me rursum

peuple romain, pour la navigation, pour la marine, pour la prospérité de ce qui compose généralement notre empire; et terminant par la formule d'usage, qui se prononce en grec, il cria: « Le peuple peut se retirer. » Cette parole voulait dire que le sacrifice était agréé, comme le prouva l'empressement des fidèles à y répondre par une acclamation. Après quoi, les habitans transportés d'allégresse vinrent apporter des rameaux d'olivier fleuri, de la verveine, des guirlandes devant une statue d'argent de la déesse placée sur une estrade; et, lui ayant baisé les pieds, ils regagnèrent leurs pénates. Quant à moi, mon anxiété m'empêchait de m'éloigner de l'épaisseur d'un ongle; et, les yeux fixés sur l'image de la déesse, je restais abîmé dans le souvenir de mes précédentes aventures.

Cependant la rapide Renommée, loin qu'en cette occasion l'agilité de son vol se fût ralentie, avait à l'instant publié partout dans ma patrie et l'adorable bienfait de la prévoyante déesse et ma singulière fortune. Bientôt, mes amis, mes domestiques, mes proches parens eurent déposé le deuil que le faux bruit de ma mort leur avait fait prendre; et, dans les transports d'une joie inespérée, ils vinrent tous avec divers présens pour s'assurer de ma résurrection miraculeuse. Leur vue, à laquelle je n'osais plus m'attendre, me pénétra moi-même d'un vif plaisir; et je me montrai sensible comme je le devais à leurs prévenances affectueuses; car ils avaient eu le soin de m'apporter avec profusion tout ce dont j'avais besoin pour mon entretien et pour ma dépense.

Après leur avoir adressé la parole à chacun selon la nature de nos rapports, et avoir fait le récit de mes an-

ad deæ gratissimum mihi refero conspectum : ædibusque conductis, intra conseptum templi larem temporarium mihi constituo : deæ ministeriis adhuc privatis appositus, contuberniisque sacerdotum individuus, et numinis magni cultor inseparabilis. Nec fuit nox una, vel quies aliqua, visu deæ monituque jejuna; sed crebris imperiis, sacris suis me jam dudum destinatum, nunc saltem censebat initiari. At ego, quamquam cupienti voluntate præditus, tamen religiosa formidine retrahebar; quod enim sedulo percontaveram, difficile religionis obsequium, et castimoniorum abstinentiam satis arduam, cautoque circumspectu vitam, quæ multis casibus subjacet, esse muniendam. Hæc identidem mecum reputans, nescio quomodo, quamquam festinans, differebam.

Nocte quadam, plenum gremium suum visus est mihi summus sacerdos offerre : ac requirenti, quid utique istud? respondisse, partes illas de Thessalia mihi missas; servum etiam meum indidem supervenisse, nomine Candidum. Hanc experrectus imaginem diu diuque apud cogitationes meas revolvebam, quid rei portenderet; præsertim quum nullum unquam habuisse me servum isto nomine nuncupatum certus essem. Ut ut tamen sese præsagium somni porrigeret, lucrum certum modis

ciennes infortunes aussi bien que de mon bonheur actuel, je retournai de nouveau devant l'image de la bienfaisante déesse; je fis prix pour un local dans l'enceinte du temple, et j'y établis temporairement mes pénates. J'assistais aux cérémonies pieuses qui se célébraient encore à l'intérieur; je faisais partie de la société des prêtres, j'étais un adorateur assidu de la grande divinité. Je ne passais pas une seule nuit, je ne reposais pas un seul instant sans jouir de sa vue et de ses avertissemens : plusieurs fois elle m'exprima sa volonté; et, m'ayant voué depuis long-temps à l'initiation, elle voulait qu'il y fût procédé pendant ces fêtes. Mais quelle que fût la ferveur de mon désir, des craintes religieuses me retenaient cependant, parce que j'avais long-temps réfléchi sur la difficulté de remplir le saint ministère, sur celle de garder sa chasteté, sur les tentations innombrables qui devaient assiéger ma nouvelle existence, écueils contre lesquels trop de prudence ne pouvait être déployé; et ces considérations arrêtaient toujours je ne sais comment mon zèle de prosélyte.

Une nuit je crus voir devant moi le grand-prêtre : il me montrait différentes choses dans les plis de sa robe, et, sur ma demande, il me répondit que c'était un envoi qui me venait de Thessalie; que de plus un mien serviteur, nommé Le Blanc, arrivait de cette contrée. A mon réveil je réfléchis long-temps en moi-même sur le présage que m'annonçait cette vision, d'autant plus que j'étais certain de n'avoir jamais eu de domestique qui s'appelât de ce nom. Néanmoins, quoi qu'il dût résulter d'un tel rêve, j'étais persuadé que ces provisions offertes signifiaient de toutes manières un gain assuré; et, dans cette douce inquiétude que donne l'espoir d'une réussite

omnibus significari partium oblatione credebam. Sic anxius, et in proventum prosperiorem attonitus, templi matutinas apertiones opperiebar. Ac, dum velis candentibus reductis in diversum, deæ venerabilem conspectum apprecamur, et per dispositas aras circumiens sacerdos rem divinam procurat supplicamentis solemnibus, de penetrali fonte petitum spondeo libat; rebus jam rite consummatis, inchoatæ lucis salutationibus, religiosi primam nuntiantes horam, perstrepunt. Et ecce superveniunt de patria, quos ibi reliqueram famulos, quum me Fotis malis incapistrasset erroribus. Cognitis scilicet famulis meis, nec non et equum quoque illum meum reducentibus, quem diverse distractum notæ dorsualis agnitione recuperaverant: quare solertiam somni tum mirabar vel maxime; quod præter congruentiam lucrosæ pollicitationis, argumento servi Candidi, equum mihi reddidisset colore candidum.

Quo facto idem sollicitus, sedulum colendi frequentabam ministerium, spe futura beneficiis præsentibus pignerata Nec minus in dies mihi magis magisque accipiendorum sacrorum cupido gliscebat. Summisque precibus primarium sacerdotem sæpissime conveneram, petens, ut me noctis sacratæ tandem arcanis initiaret. At ille, vir alioquin gravis, et sobriæ religionis observatione famosus, clementer ac comiter, et, ut solent

heureuse, j'attendais le matin, pour être là quand on ouvrirait les portes du temple. Les voiles blancs qui couvraient l'image auguste de la déesse ayant été écartés à droite et à gauche, nous nous approchons pour dire nos prières. Le pontife fait le tour des différens autels, accomplit les saints mystères avec les oraisons d'usage, et répand d'un vase consacré une eau qu'il a prise à une fontaine secrète. Enfin, ce cérémonial terminé, les religieux commencent à se mettre en mouvement, et la première heure du jour est saluée par de matinales dévotions. Dans ce moment même arrivent de mon pays les serviteurs que j'y avais laissés à l'époque où l'erreur cruelle de Fotis m'avait valu d'être enchevêtré. Je les reconnus sans peine, ainsi que mon cheval qu'ils me ramenaient, et qui, après avoir appartenu à différens maîtres, avait toujours été recouvré par eux, grâce à un signe sur le dos, auquel ils le reconnaissaient. Je ne pouvais assez m'émerveiller de la justesse de mon songe, qui, outre la présence de ce gain qu'il m'avait annoncé, m'avait encore, par la désignation d'un de mes serviteurs appelé Le Blanc, promis le retour de mon cheval, qui était blanc en effet.

Cette circonstance redoubla ma ferveur : je fréquentai de nouveau les saints offices avec zèle, affermi dans mes espérances futures par tant de faveurs présentes; et dès ce moment mon désir d'être revêtu du sacré caractère augmenta de jour en jour. Souvent j'allais trouver le grand-prêtre, et je le priais avec les plus pressantes supplications de m'admettre enfin aux mystères de la nuit sainte. Mais lui, personnage grave d'ailleurs et célèbre par sa rigidité à subir les abstinences de la religion, me recevait avec cette douceur et cette

parentes immaturis liberorum desideriis modificari, meam differens instantiam, spei melioris solatiis alioquin anxium mihi permulcebat animum. Nam et diem, quo quisque possit initiari, deæ nutu demonstrari, et sacerdotem, qui sacra debeat ministrare, ejusdem providentia deligi : sumptus etiam cerimoniis necessarios simili præcepto destinari.

Quæ cuncta nos quoque observabili patientia sustinere censebat : quippe quum aviditati contumaciæque summe cavere, et utramque culpam vitare, ac neque vocatus morari, nec non jussus festinare deberem. Nec tamen esse quemquam de suo numero tam perditæ mentis, vel immo destinatæ mortis, qui non sibi quoque seorsum jubente domina, temerarium atque sacrilegum audeat ministerium subire, noxamque letalem contrahere. Nam et inferûm claustra, et salutis tutelam in deæ manu posita, ipsamque traditionem ad instar voluntariæ mortis et precariæ salutis celebrari : quippe quum transactis vitæ temporibus, jam in ipso finitæ lucis limine constitutos, queis tamen tuto possint magna religionis committi silentia, numen deæ soleat elicere, et sua providentia quodam modo renatos ad novæ reponere rursus salutis curricula. Ergo igitur me quoque oportere cœleste sustinere præceptum, quamquam perspicua evidentique magni numinis dignatione jam dudum

bonté d'un père qui veut comprimer dans son fils des désirs immodérés. Il opposait ses délais à mes instances, en même temps que son langage consolant et plein d'espoir calmait l'inquiétude de mon esprit. Il me disait que c'était la déesse qui par un signe de sa volonté indiquait le jour où chacun devait être initié; que c'était encore elle qui prenait le soin de désigner le prêtre consécrateur, elle qui précisait même les dépenses nécessaires à la cérémonie.

« Soumettons-nous à ces préliminaires avec une patience inépuisable, ajoutait-il : vous devez vous tenir en garde contre la précipitation et l'indocilité, et ne pas plus pécher par trop de ferveur quand on ne vous appelle pas, que par indifférence quand on vous aura mandé. D'ailleurs, aucun de mes prêtres n'est assez égaré, n'est assez curieux de perdre la vie, pour aller sans un ordre tout individuel de sa maîtresse opérer une initiation téméraire, véritable sacrilège qui le souillerait d'une tache ineffaçable. Et sachez-le, les abîmes de l'enfer aussi bien que la garantie de tout salut sont dans la main de la déesse; l'admission à ses mystères consiste à devenir en quelque sorte mort volontairement, et à tenir la vie de sa discrétion seule. Or, ce sont des mortels arrivés au terme de leur existence et placés sur les limites des deux mondes qu'elle a coutume de choisir pour ses élus, parce qu'ils sont plus capables de garder un fidèle silence sur ses mystères sublimes : par sa providence elle les rappelle en quelque sorte à la vie, elle ouvre devant eux une nouvelle carrière. En conséquence, vous devez pareillement vous conformer à ces dispositions toutes célestes. N'avez-vous pas d'ailleurs assez de preuves évidentes des bontés de la grande déesse? Ne vous a-t-elle pas depuis long-

felici ministerio nuncupatum destinatumque : nec secus quam cultores ceteri, cibis profanis ac nefariis jam nunc temperare; quo rectius ad arcana purissimæ religionis secreta pervaderem. Dixerat sacerdos : nec impatientia corrumpebatur obsequium meum : sed intentus miti quiete et probabili taciturnitate, sedulum quot dies obibam culturæ sacrorum ministerium.

Nec me fefellit, nec longi temporis prolatione cruciavit potentis deæ benignitas salutaris, sed noctis obscuræ non obscuris imperiis evidenter monuit, advenisse diem mihi semper optabilem, quo me maxime voti compotiret. Quantoque sumptu deberem procurare supplicamentis, ipsumque Mithram illum suum sacerdotem præcipuum, divino quodam stellarum consortio, ut aiebat, mihi conjunctum, sacrorum ministrum decernit.

Quibus et ceteris benivolis præceptis summatis deæ recreatus animi, nec dum satis luce lucida discussa quiete, protinus ad receptaculum sacerdotis contendo : atque eum, cubiculo suo commodum prodeuntem continuatus, saluto. Solito constantius destinaveram jam velut debitum sacris obsequium flagitare. At ille, statim ut me conspexit, prior : O mi quidem Lucî, inquit, te felicem, te beatum, quem propitia voluntate numen augustum tanto opere dignatur! Et quid, inquit, jam

temps appelé, désigné pour le saint ministère? Comme les autres initiés, vous devez vous abstenir dès ce moment des viandes profanes et défendues, afin d'aborder plus régulièrement les secrets de la très-auguste et très-pure religion. » Le pontife avait dit; et mon impatience ne triompha pas de ma docilité à lui obéir : plein d'attentions, de douceur, et observant un silence exemplaire, j'assistai très-régulièrement tous les jours au service divin.

Enfin la bonté de la puissante déesse ne trompa pas mon espérance et m'épargna les angoisses d'un délai trop prolongé. Un avertissement aussi clair qu'était obscure la nuit pendant laquelle je le reçus, m'apprit, sans que j'en pusse douter davantage, que le jour si désiré était venu où mes souhaits les plus ardens devaient enfin se réaliser. Je fus averti pareillement de la dépense que j'aurais à faire pour ma réception et du ministre qui accomplirait la cérémonie : c'était Mithras le grand-prêtre lui-même, parce que, disait l'oracle, la sympathie de nos deux étoiles nous avait rapprochés.

Transporté des marques nombreuses de bonté que me prodiguait la déesse, je m'arrachai du sommeil lorsqu'il faisait encore à peine jour, et je me rendis en toute hâte dans la demeure du pontife. Je le trouvai qui sortait précisément de sa chambre; et, m'étant prosterné, je m'apprêtais à faire des instances plus vives qu'à l'ordinaire pour réclamer mon initiation comme un droit qui m'était acquis; mais il ne m'eut pas plus tôt aperçu, que prenant la parole le premier : « O mon cher Lucius, me dit-il, quelle félicité, quel bonheur est le vôtre! Dans son inépuisable sollicitude, notre auguste déesse vous a jugé digne d'un aussi grand ministère!

nunc stas otiosus, teque ipsum demoraris? Adest tibi dies votis assiduis exoptatus, quo deæ multinominis divinis imperiis, per istas meas manus piissimis sacrorum arcanis insinueris. Et, injecta dextera, senex comissimus ducit me protinus ad ipsas fores ædis amplissimæ : rituque solemni apertionis celebrato ministerio, ac matutino peracto sacrificio, de opertis adyti profert quosdam libros, litteris ignorabilibus prænotatos : partim figuris cujuscemodi animalium, concepti sermonis compendiosa verba suggerentes : partim nodosis, et in modum rotæ tortuosis, capreolatimque condensis apicibus, a curiositate profanorum lectione munita. Indidem mihi prædicat, quæ forent ad usum teletæ necessario præparanda. Ea protinus gnaviter, et aliquanto liberalius partim ipse, partim per meos socios coemenda procuro.

Jamque tempore, ut aiebat sacerdos, id postulante, stipatum me religiosa cohorte deducit ad proximas balneas : et prius sueto lavacro traditum, præfatus deûm veniam, purissime circumrorans abluit : rursumque ad templum reductum, jam duabus diei partibus transactis, ante ipsa deæ vestigia constituit : secretoque mandatis quibusdam, quæ voce meliora sunt, illud plane cunctis arbitris præcipit, decem continuis illis diebus cibariam voluptatem coercerem, neque ullum animal essem, et

Pourriez-vous maintenant rester oisif, ne manifester aucun empressement? Songez que voici le jour appelé depuis si long-temps par vos vœux, jour où, par la volonté souveraine de la déesse aux mille noms, mes mains doivent vous initier aux mystères les plus secrets du culte. » Puis le vieillard, mettant sa droite sur moi, me conduit avec toutes sortes d'égards à l'entrée même du vaste temple. Il procède dans le rit accoutumé à l'ouverture des portes, et il achève le sacrifice du matin. Il tire ensuite du fond du sanctuaire certains livres écrits en caractères inconnus, qui représentaient par abréviation les formules consacrées. Ici, c'étaient toutes sortes de figures d'animaux; là, des dessins arabesques entrelacés ensemble, les uns en forme de roue, les autres en nœud, d'autres semblables aux tendrons de la vigne, ce qui en dérobait le sens à la curiosité des profanes; et il me lut dans ces livres quels étaient les objets que je devais me procurer pour ma consécration. Vous devez bien penser que je ne tardai pas à faire ces emplettes et sans marchander, tant par moi-même que par mes amis.

Le moment étant venu que le prêtre dit être favorable, il me conduisit, accompagné de tous les religieux, aux bains qui étaient dans le voisinage du temple; et lorsque je m'y fus plongé selon la coutume, il me purifia en jetant sur moi une onde pure et en implorant la protection divine. Les deux premières parties du jour étaient déjà écoulées, quand il me reconduisit au temple, où je me prosternai aux pieds de la déesse. Il me donna d'abord certaines instructions, que la voix humaine est impuissante à révéler; mais il me recommanda ensuite tout haut devant l'assistance de m'interdire pendant

invinius essem. Quibus venerabili continentia rite servatis, jam dies aderat divino destinatus vadimonio : et sol curvatus intrahebat vesperam. Tunc ecce confluunt undique turbæ, sacrorum ritu vetusto, variis quisque me muneribus honorantes. Tunc semotis procul profanis omnibus, linteo rudique me contectum amicimine, arrepta manu, sacerdos deducit ad ipsius sacrarii penetralia.

Quæras forsitan satis anxie, studiose lector, quid deinde dictum, quid factum? dicerem, si dicere liceret; cognosceres, si liceret audire. Sed parem noxam contraherent aures et linguæ illæ temerariæ curiositatis. Nec te tamen, desiderio forsitan religioso suspensum, angore diutino cruciabo. Igitur audi : sed crede, quæ vera sunt. Accessi confinium mortis : et calcato Proserpinæ limine, per omnia vectus elementa remeavi. Nocte media, vidi Solem candido coruscantem lumine : deos inferos, et deos superos accessi coram, et adoravi de proximo. Ecce tibi retuli, quæ quamvis audita, ignores tamen necesse est.

Ergo, quod solum potest sine piaculo ad profanorum intelligentias enuntiari, referam. Mane factum est; et perfectis solemnibus, processi duodecim sacratus stolis,

dix jours consécutifs et à partir de ce moment toute sensualité de nourriture, de ne rien manger qui eût eu vie, et de ne pas boire de vin. J'accomplis ces prescriptions avec une scrupuleuse exactitude jusqu'à l'arrivée du jour fixé pour la cérémonie. Déjà le soleil penchait à l'horizon et ramenait le soir, lorsque de tous côtés arrive une foule nombreuse, et selon l'usage antique de la religion chacun me fait hommage de divers présens. Le prêtre écarte ensuite tous les profanes; et, couvert comme j'étais d'une robe de lin grossier, il me prend par la main pour me conduire dans le sanctuaire même du temple.

Peut-être, lecteur curieux, me demanderez-vous avec un vif intérêt ce qui fut dit, ce qui fut fait ensuite. Je le dirais si cela pouvait se dire, vous l'apprendriez s'il vous était permis de l'entendre. Mais le crime serait égal et pour les oreilles et pour la langue qui se rendraient coupables d'une aussi téméraire indiscrétion. Cependant, eu égard au motif pieux qui peut-être vous tient en suspens, je ne vous ferai pas subir une longue attente. Écoutez donc; mais croyez, car je dis vrai. J'approchai des limites du trépas; je foulai du pied le seuil de Proserpine, et j'en revins en passant par tous les élémens; au milieu de la nuit je vis le soleil briller de son éblouissant éclat; je m'approchai des dieux de l'enfer, des dieux du ciel; je les vis face à face, je les adorai de près. Voilà tout ce que je puis vous dire; et quoique vos oreilles aient entendu ces paroles, vous êtes condamné à ne pas les comprendre.

Je vais vous raconter à présent les seuls détails qui puissent être mis sans crime à la portée des intelligences profanes. Le point du jour arriva; et, les cérémonies

habitu quidem religioso satis, sed effari de eo nullo vinculo prohibeor : quippe quod tunc temporis videre præsentes plurimi. Namque in ipso ædis sacræ meditullio, ante deæ simulacrum constitutum tribunal ligneum jussus superstiti, byssina quidem, sed floride depicta veste conspicuus. Et humeris dependebat, pone tergum, talorum tenus, pretiosa chlamyda. Quaqua tamen viseres, colore vario circumnotatis insignibar animalibus. Hinc dracones indici : inde gryphes hyperborei : quos in speciem pinnatæ alitis generat mundus alter. Hanc olympiacam stolam sacrati nuncupant. At manu dextera gerebam flammis adultam facem : et caput decora corona cinxerat, palmæ candidæ foliis in modum radiorum prosistentibus. Sic ad instar Solis exornato, et in vicem simulacri constituto, repente velis reductis, in aspectum populus hærebat. Exhinc festissimum celebravi natalem sacrorum : et suaves epulæ, et faceta convivia. Dies etiam tertius pari cerimoniarum ritu celebratus, et jentaculum religiosum, et teletæ legitima consummatio. Paucis dehinc ibidem commoratus diebus, inexplicabili voluptate simulacri divini perfruebar: irremunerabili quippe beneficio pigneratus. Sed tandem deæ monitu, licet non plene, tamen pro meo modulo, supplicue gratiis persolutis, tardam satis domuitionem comparo; vix equidem abruptis ardentissimi desiderii

étant achevées, je m'avançai vêtu de douze robes sacerdotales. Tout mystique qu'était ce vêtement, aucune défense ne m'interdit d'en parler, attendu qu'à ce moment une foule considérable put me voir dans cet état. J'avais en effet reçu l'ordre de me placer dans la nef du saint temple et sur une estrade en bois qui faisait face à la statue de la déesse. J'avais une magnifique robe de lin enrichie de belles fleurs peintes; sur mes épaules pendait derrière moi et jusqu'à mes talons une précieuse chlamyde. De quelque côté qu'on me regardât, j'étais chamarré d'animaux de toutes sortes de couleurs: ici c'étaient des dragons de l'Inde; là, des gryphons hyperboréens, ces quadrupèdes d'un autre monde qui ont des ailes comme des oiseaux. Les prêtres donnent à ce vêtement le nom d'olympiaque. De la main droite, je tenais une torche enflammée; j'avais sur la tête une belle couronne de palmier, dont les feuilles se dressaient autour de ma tête en forme de rayons. Tout à coup le rideau derrière lequel on m'avait placé s'écarte; et, orné ainsi à l'instar du soleil, je me trouve là comme une véritable statue, fixant les regards de la multitude étonnée. A la suite de la cérémonie, je célébrai l'heureux jour de ma réception par un repas délicat et de joyeux banquets. Les mêmes formalités se répétèrent pendant trois jours, ainsi que le déjeûner religieux. C'étaient les complémens indispensables de l'initiation. Je restai quelques jours encore dans cet endroit, tout entier au plaisir ineffable que j'éprouvais à contempler la déesse et pour jamais voué à cette auguste bienfaitrice. Enfin, d'après ses propres avertissemens, lorsque j'eus payé mon humble tribut d'actions de grâces, bien imparfaitement sans doute, mais selon mes facultés, je me préparai à regagner mes pénates

retinaculis. Provolutus denique ante conspectum deæ, et facie mea diu detersis vestigiis ejus, lacrymis obortis, singultu crebro sermonem interficiens, et verba devotans, aio :

Tu quidem sancta, et humani generis sospitatrix perpetua, semper fovendis mortalibus munifica, dulcem matris affectionem miserorum casibus tribuis. Nec dies, nec quies ulla, ac ne momentum quidem tenue, tuis transcurrit beneficiis otiosum; quin mari terraque protegas homines, et, depulsis vitæ procellis, salutarem porrigas dexteram. Qua Fatorum etiam inextricabiliter contorta retractas licia, et Fortunæ tempestates mitigas, et stellarum noxios meatus cohibes. Te Superi colunt; observant Inferi : tu rotas orbem; luminas Solem : regis mundum; calcas Tartarum. Tibi respondent sidera, redeunt tempora, gaudent numina, serviunt elementa. Tuo nutu spirant flamina, nutriuntur nubila, germinant semina, crescunt germina. Tuam majestatem perhorrescunt aves cœlo meantes, feræ montibus errantes, serpentes solo latentes, belluæ ponto natantes. At ego referendis laudibus tuis exilis ingenio, et adhibendis sacrificiis tenuis patrimonio : nec mihi vocis ubertas ad dicenda quæ de tua majestate sentio sufficit: nec ora mille, linguæque totidem, vel indefessi sermonis æterna series. Ergo, quod solum potest religiosus

depuis si long-temps abandonnés. Avec quel déchirement de cœur je brisai les liens qui m'attachaient à la déesse! Je me prosternai devant elle; long-temps de ma face j'essuyai ses pieds augustes au milieu d'un torrent de larmes, et, avec des sanglots qui étouffaient à chaque instant ma voix, je fis cette prière :

« Sainte déesse, perpétuellement vouée à la conservation du genre humain, toujours prodigue de vos largesses et de vos soins envers les mortels, vous avez pour les malheureux et les affligés l'affection d'une tendre mère. Il n'y a pas de jour, pas de nuit, pas de moment si rapide, qui s'échappe sans être signalé par un de vos bienfaits, sans que votre bras protège les hommes sur la terre et sur l'Océan, sans que vous écartiez d'eux les orages et que vous leur portiez une main secourable. De cette main, vous réparez encore les trames que la fatalité avait rendues inextricables; vous apaisez les tempêtes de la Fortune; vous neutralisez l'influence funeste des constellations. Vénérée par les dieux de l'Olympe, vous l'êtes aussi par ceux du Tartare. C'est vous qui donnez à l'univers son mouvement de rotation, au soleil sa lumière, au monde ses lois, au Tartare ses abîmes souterrains. L'harmonie des corps célestes, le retour des saisons, l'allégresse des dieux, la docilité des élémens, tout est votre ouvrage. Un signe de votre volonté anime les vents, rassemble les nuages, fait germer les semences et éclore les germes. Votre majesté frappe d'une sainte horreur et les oiseaux qui fendent les airs, et les bêtes sauvages qui errent sur les montagnes, et les serpens qui se cachent dans la terre, et les monstres qui nagent dans l'Océan. Mais, hélas! pour chanter vos louanges, le génie me manque, et pour vous offrir des sacrifices mon patri-

quidem sed pauper alioquin efficere, curabo : divinos tuos vultus numenque sanctissimum intra pectoris mei secreta conditum perpetuo custodiens, imaginabor. Ad istum modum deprecato summo numine, complexus Mithram sacerdotem, et meum jam parentem, colloque ejus multis osculis inhærens, veniam postulabam, quod eum, condigne tantis beneficiis, munerari nequirem. Diu denique gratiarum gerendarum sermone prolixo commoratus, tandem digredior : et recta, patrium Larem revisurus meum post aliquam multum temporis, contendo : paucisque post diebus, deæ potentis instinctu, raptim constrictis sarcinulis, nave conscensa, Romam versus profectionem dirigo : tutusque prosperitate ventorum ferentium, Augusti portum celerrime, ac dehinc carpento pervolavi : vesperaque, quam dies insequebatur iduum decembrium, sacrosanctam istam civitatem accedo. Nec ullum tam præcipuum mihi exinde studium fuit, quam quotidie supplicare summo numini reginæ Isidis : quæ, de templi situ sumpto nomine Campensis, summa cum veneratione propitiatur. Eram denique cultor assiduus, fani quidem advena, religionis autem indigena.

Ecce, transcurso signifero circulo, Sol magnus annum compleverat ; et quietem meam rursus interpellat numinis benefici cura pervigilis : et rursus teletæ, rursus

moine est insuffisant. Ma voix n'a point assez d'abondance pour exprimer les sentimens que m'inspire tant de grandeur. Non, je ne le pourrais, eussé-je mille bouches, autant de langues, une poitrine infatigable, un flux éternel de paroles. Mais si je ne suis pas riche, je puis du moins être religieux : je veux avoir votre sainte image toujours présente à ma pensée; je veux faire de mon cœur un temple où elle soit adorée constamment. » Ainsi je priai la puissante déesse; ensuite me jetant au cou du grand-prêtre Mithra, mon père désormais, j'y restai long-temps suspendu; je le couvris de mes baisers, je lui demandai pardon de ne pouvoir dignement le récompenser de ses immenses bienfaits. Enfin, à la suite d'une longue scène de remercîmens et d'adieux, je me séparai de lui, et je me mis en mesure de regagner mes lares paternels après une si longue absence. A peu de jours de là, sur une inspiration de la déesse, ayant réuni promptement tout mon bagage, je m'embarquai pour Rome. La traversée la plus heureuse et la plus rapide m'eut bientôt dirigé sur Ostie; de là un char léger m'emporta comme le vent, et je fis mon entrée dans la cité sainte la veille des ides de décembre, au soir. Le premier de mes soins dès ce moment fut d'offrir tous les jours mes supplications à la puissante reine Isis, qu'on adore à Rome avec un grand respect sous le nom de la *déesse du champ*, à cause de la situation de son temple. Je devins bientôt un de ses adorateurs zélés; et si j'étais nouveau-venu dans le temple, je n'étais pas tel dans la sainte religion.

Le soleil ayant doublé le signe du Zodiaque avait accompli son cours annuel, lorsque mon sommeil fut encore une fois interrompu par l'apparition de la bienfaisante

sacrorum commonet. Mirabar quid rei tentaret, quid pronuntiaret futurum. Quidni? plenissime jam dudum videbar initiatus. Ac dum religiosum scrupulum partim apud sensum meum disputo, partim sacratorum consiliis examino; novum mirumque plane comperior: deæ quidem me tantum sacris imbutum, at magni dei deûmque summi parentis, invicti Osiris, necdum sacris illustratum: quamquam enim connexa, immo vero unita ratio numinis religionisque esset, tamen teletæ discrimen interesse maximum. Prohinc me quoque peti magno etiam deo famulum, sentire deberem. Nec diu res in ambiguo stetit. Nam proxima nocte vidi quemdam de sacratis, linteis intectum, qui thyrsos et hederas, et tacenda quædam gerens, ad ipsos meos Lares collocaret: et occupato sedili meo, religionis amplæ denuntiaret epulas. Is, ut agnitionem mihi scilicet certo aliquo sui signo subministraret, sinistri pedis talo paululum reflexo, contabundo clementer incedebat vestigio.

Sublata est ergo, post tam manifestam deûm voluntatem, ambiguitatis tota caligo. Et illico deæ matutinis perfectis salutationibus, summo studio percontabar singulos, ecqui vestigio similis, ut somnium? Nec is defuit. Nam de Pastophoris unum conspexi statim,

déesse, dont la sollicitude veillait sur moi; et de nouveau elle me parla d'initiation, de sacrifices. J'attendais avec surprise ce qu'elle préparait, quels oracles elle allait me faire entendre; car, l'avouerai-je? je croyais depuis long-temps ma consécration complète. Mais, pendant que je soumets à mon propre examen et aux conseils de nos prêtres les scrupules religieux qui se sont emparés de moi, j'apprends une circonstance vraiment neuve et tout-à-fait étrange : c'est que je suis bien à la vérité initié aux mystères de la déesse; mais qu'il y a encore un dieu puissant, le père de tous les dieux, l'invincible Osiris, dans le culte de qui je ne suis pas éclairé; j'apprends que, malgré les liens étroits, l'unité même des deux puissances et des deux cultes, il y a une différence essentielle entre chacune de ces initiations; qu'en conséquence je dois me reconnaître appelé à servir aussi le grand dieu. Je n'eus pas d'ailleurs le temps de rester dans l'incertitude; car la nuit suivante je vis un des prêtres couvert d'une robe de lin, qui, portant des thyrses, des livres et certains attributs que je dois taire, les plaça au dessus même de mes dieux lares, et qui, s'asseyant à ma place habituelle, m'ordonna de préparer un grand festin religieux. Pour me donner un indice certain de sa personne et les moyens de le reconnaître, il avait le talon du pied gauche un peu rentré, et il boitait légèrement.

Une pareille manifestation de la volonté divine dissipa chez moi toute incertitude; et aussitôt que j'eus fait aux pieds de la déesse ma prière du matin, j'examinai avec un vif empressement quel était des ministres saints celui qui marchait comme le prêtre de mon rêve. Il ne me manqua pas : parmi les Pastophores j'en aperçus

præter indicium pedis, cetero etiam statu atque habitu examussim nocturnæ imagini congruentem, quem Asinium Marcellum vocitari cognovi postea, reformationis meæ alienum nomen. Nec moratus, conveni protinus eum, sane nec ipsum futuri sermonis ignarum : quippe jam dudum, consimili præcepto, sacrorum ministrandorum commonefactum. Nam sibi visus est quiete proxima, dum magno deo coronas exaptat, et de ejus ore, quo singulorum fata dictat, audisse, mitti sibi Madaurensem, sed admodum pauperem, cui statim sua sacra deberet ministrare. Nam et illi studiorum gloriam, et ipsi grande compendium sua comparari providentia.

Ad istum modum desponsus sacris, sumptuum tenuitate, contra votum meum, retardabar. Nam et viriculas patrimonii peregrinationis attriverant impensæ, et erogationes urbicæ pristinis illis provincialibus antistabant. Plurimum ergo duritia paupertatis intercedente, quod ait vetus proverbium, inter sacrum et saxum positus, cruciabar. Nec secius tamen idemtidem numinis premebar instantia. Jamque sæpicule, non sine magna turbatione, stimulatus, postremo jussus, veste ipsa mea quamvis parvula distracta, sufficientem corrasi summulam. Et id ipsum præceptum fuerat specialiter. An tu, inquit, si quam rem voluptati struendæ

bientôt un qui, outre l'indice du pied, reproduisait exactement la stature et tout l'extérieur de ma vision nocturne. J'appris plus tard qu'il s'appelait Asinius Marcellus, nom qui faisait contraste avec mon retour à la forme humaine. Sans retard j'abordai immédiatement ce personnage, qui lui-même savait à l'avance ce que j'allais lui dire, attendu qu'une communication semblable lui avait été faite pour les ordres saints à conférer. La nuit précédente, en effet, il avait rêvé qu'au moment où il mettait des couronnes sur la tête du grand dieu, celui-ci, de sa puissante voix organe des destinées mortelles, lui annonçait qu'un habitant de Madaure lui serait adressé pour qu'il l'initiât aussitôt à ses mystères; que cet étranger était sans fortune, mais que la bonté du dieu réservait au néophyte une grande gloire pour tant de zèle et au consécrateur un gain considérable.

Ainsi voué à l'initiation, il n'y avait plus que la médiocrité de ma fortune qui, contre mon gré, me retardât encore; car mes faibles ressources patrimoniales avaient été épuisées par les dépenses de mon voyage, et les frais pour Rome étaient bien plus multipliés que pour la province d'où je venais. Cette pauvreté me réduisait donc à la position la plus dure; et j'étais, pour me servir du vieux dicton, entre l'enclume et le marteau. Les instances du dieu n'en étaient cependant pas moins pressantes; et plus d'une fois il me jeta dans un trouble extrême, me renouvelant ses sollicitations, m'enjoignant même ses ordres; jusqu'à ce qu'enfin je vendis ma défroque, toute chétive qu'elle était, et je réunis la somme suffisante. Une recommandation spéciale m'avait été faite à cet égard : « Quoi! m'avait dit le dieu, pour te

molireris, laciniis tuis nequaquam parceres, nunc tantas cerimonias aditurus, impœnitendæ te pauperiei contaris committere? Ergo igitur cunctis affatim præparatis, rursus decem diebus inanimis contentus cibis, insuper etiam de Serapis principalis dei nocturnis orgiis illustratus, plena jam fiducia germanæ religionis, obsequium divinum frequentabam. Quæ res summum peregrinationi meæ tribuebat solatium, nec minus etiam victum uberiorem subministrabat. Quidni? spiritu faventis Eventus, quæsticulo forensi nutrito, per patrocinia sermonis romani.

Et ecce, post pauculum tempus, inopinatis et usquequaque mirificis imperiis deûm rursus interpellor, et cogor tertiam quoque teletam suscitare. Nec levi cura sollicitus, sed oppido suspensus animi, mecum ipse cogitationes exercitius agitabam, quorsus nova hæc et inaudita se cœlestium porrigeret intentio : quod subsicivum quamvis iteratæ jam traditioni remansisset. Nimirum perperam, vel minus plene consuluerunt in me sacerdos uterque. Et hercules jam de fide quoque eorum opinari cœptabam sequius. Quo me cogitationis æstu fluctuantem, ad instar insaniæ percitum, sic instruxit nocturna divinatione clemens imago : Nihil est, inquit, quod numerosa serie religionis, quasi quidquam sit prius omissum, terreare. Quin assidua ista

donner quelques plaisirs, tu ne regarderais pas à te défaire de tes hardes, et quand il s'agit d'être admis à de si grands mystères, tu hésites à t'exposer à une pauvreté dont tu n'auras certes point à te repentir! » Enfin donc je me mis tout-à-fait en mesure. Je ne me nourris encore pendant dix jours que d'objets qui n'eussent point eu vie; je me fis de plus instruire aux orgies nocturnes du grand dieu Sérapis; et tout-à-fait rassuré par la connaissance que j'avais d'une religion analogue, je fréquentai assidûment les autels du dieu. Cette ferveur me consolait de vivre ainsi à l'étranger, et fournissait aussi abondamment à ma subsistance, attendu que le destin prospère me procura quelques gains au barreau, où je plaidai plusieurs causes en latin.

Peu de temps après, par un ordre imprévu et tout-à-fait merveilleux, la divinité m'interpella de nouveau, et me somma de subir une troisième initiation. Cette fois, l'inquiétude et l'anxiété s'emparèrent de moi et me jetèrent dans mille sortes de réflexions. Jusqu'où se prolongeront, me disais-je, ces instances nouvelles et inouïes de la part des dieux? que peut-il rester à faire pour compléter une initiation recommencée déjà deux fois? Il faut donc qu'Asinius et que Mithras aient à mon égard accompli leur ministère avec peu de zèle ou sans exactitude! dois-je commencer à mettre véritablement en doute leur bonne foi? Ainsi je flottais dans une irrésolution qui ressemblait presque à du délire, lorsque dans un songe la céleste image m'apparut: « Cette nombreuse série de consécrations, me dit-elle, ne doit pas t'effrayer et te faire croire que quelque chose ait été précédemment omis. L'intérêt que les dieux daignent te continuer doit au contraire remplir ton cœur d'allégresse

numinum dignatione lætum capesse gaudium, et potius exsulta, ter futurus quod alii vel semel vix conceditur: teque de isto numero merito præsume semper beatum. Ceterum futura tibi sacrorum traditio pernecessaria est; si tecum nunc saltem reputaveris, exuvias deæ, quas in provincia sumsisti, in eodem solo depositas perseverare : nec te Romæ diebus solemnibus vel supplicare his, vel quum præceptum fuerit, felici illo amictu illustrari posse. Quod felix itaque ac faustum, salutareque tibi sit, animo gaudiali rursum sacris initiare, diis magnis auctoribus. Hactenus divini somnii suada majestas, quod usus foret pronuntiavit. Nec deinceps postposito, vel in supinam procrastinationem rejecto negotio, statim sacerdoti meo relatis, quæ videram, inanimæ protinus castimoniæ jugum subeo : et lege perpetua præscriptis illis decem diebus spontali sobrietate multiplicatis, instructum teletæ comparo : largitus ex studio pietatis magis quam mensura rebus collatis. Nec hercules laborum me sumptuumque quidquam pœnituit. Quidni? liberali deûm providentia jam stipendiis forensibus bellule fotum.

Denique post dies admodum pauculos, deus deûm magnorum potior, et majorum summus, et summorum maximus, et maximorum regnator Osiris, non in alienam quampiam personam reformatus, sed coram suo

et de joie : tu seras trois fois ce qu'un autre peut à peine être une seule, et ce nombre précisément est de nature à te rassurer sur ton bonheur. Du reste la cérémonie qui te réclame est de la dernière nécessité. Songe que le vêtement revêtu par toi dans la province en l'honneur de la déesse y reste déposé dans le même lieu, et qu'à Rome, aux jours de solennité, tu ne pourrais ou faire tes supplications avec cet habit, ou te revêtir de ce bienheureux costume quand tu en recevrais l'ordre. Ainsi espère, prends bon courage et apprête-toi avec allégresse à une initiation nouvelle. » Après ces paroles qui respiraient une douce persuasion, l'auguste divinité m'indiqua encore dans mon rêve tout ce dont j'aurais besoin à cet usage. Aussitôt, sans prendre le moindre délai, sans remettre même l'affaire au lendemain, je vais de suite chez mon grand-prêtre lui rendre compte de ma vision. Je subis encore la contrainte d'une chasteté des plus rigoureuses; je me conforme à la coutume antique, qui prescrit pendant ces dix jours une sobriété volontaire et non interrompue; et, pour accomplir jusqu'au bout les saints préparatifs, je fais des largesses où je consulte plus mon zèle pieux que mes moyens. Mais, grâce au ciel, je n'eus à regretter ni mes fatigues ni mes dépenses; car la sollicitude libérale des dieux m'ayant procuré au barreau nombre d'affaires lucratives, je m'étais retrouvé bientôt en bonne position.

Enfin, à très-peu de jours de là, le premier des grands dieux, le plus saint d'entre les augustes, le plus auguste d'entre les saints, le roi des Immortels, l'ineffable Osiris se présenta pendant mon sommeil, non pas sous un déguisement étranger, mais en daignant me faire jouir de

illo venerando me dignatus affamine, per quietem præcipere visus est, quam nunc incontanter gloriosa in foro redderem patrocinia : nec extimescerem malivolorum disseminationes, quas studiorum meorum laboriosa doctrina ibi deserviebat. Ac, ne sacris suis gregi cetero permixtus deservirem, in collegium me Pastophorum suorum, immo inter ipsos decurionum quinquennales adlegit. Rursus denique, quam raso capillo, collegii vetustissimi et sub illis Sullæ temporibus conditi munia, non obumbrato vel obtecto calvitio, sed quoquoversus obvio, gaudens obibam.

sa bienheureuse présence. Il m'encouragea à me livrer hardiment au barreau et à la glorieuse profession d'avocat, sans redouter la calomnie des envieux, excités encore par l'instruction que m'avaient acquise tant de laborieuses veilles. Puis, pour que je ne pratiquasse pas son culte en étant confondu avec le reste de ses adorateurs, il m'admit dans le collège des Pastophores, et même au nombre des décurions quinquennaux. Aussi, à partir de ce moment, je me fis raser les cheveux pour remplir mon ministère dans cette corporation antique, fondée aux temps mêmes de Sylla; et, loin de chercher à couvrir ou à dissimuler ma tête chauve, je me présentais au contraire à tous les regards avec une sorte de joie orgueilleuse.

# NOTES

## SUR LES MÉTAMORPHOSES.

### LIVRE SIXIÈME.

P. 3, l. 13. *Jusqu'auprès du sanctuaire.* Littéralement, *jusqu'à ses coussins.* — Voyez à ce propos, volume 1er, page 320, l'avant-dernière note.

P. 5, l. 5. *Cérès la nourricière.* C'était, comme on sait, la déesse de l'agriculture; et elle présidait à l'économie champêtre. Les prémices de tous les fruits lui étaient ordinairement consacrées.

L. 11. *Tout ce qu'elle a de puissance.* « Totis *numinis* sui viribus. » Remarquons que *numen* en latin signifie beaucoup moins souvent une divinité que les attributs d'une divinité, sa puissance, son crédit. Juvénal nous indique bien positivement ce sens dans l'apostrophe qu'il adresse à la Fortune, sat. X, v. 365, et sat. XIV, v. 315:

> Nullum numen habes, si sit prudentia: nos te
> Nos facimus, Fortuna, deam.
>
> Tu n'as pas de pouvoir où règne la sagesse,
> Fortune; c'est nous seuls qui te faisons déesse.

L. 19. *Par les mystères secrets des corbeilles.* Les attributs secrets de Cérès, qui étaient tout ce qu'il y avait de plus mystérieux dans son culte, étaient déposés aux jours solennels dans des corbeilles portées par des femmes. Ces femmes s'appelaient *Canéphores.* — *Par le chariot ailé des dragons qui vous obéissent.* Ovide indique cet appareil, *Métam.*, liv. V, v. 642:

. . . . . Geminos dea fertilis angues
Curribus admovit, frenisque coercuit ora.

La féconde déesse à son char a soudain
Attelé deux serpens que dirige sa main.

P. 5, l. 20. *De la fertile Trinacrie.* L'île aux trois pointes, la Sicile, était consacrée à Cérès et à sa fille Proserpine, parce qu'on croyait qu'elles y avaient pris naissance, et que c'était, disait-on, le premier endroit du monde où l'on eût commencé à cultiver la terre. Elle était célèbre à cause de sa fertilité, qui lui avait valu le surnom de grenier de l'Italie.

L. 26. *De l'Éleusis Attique.* Éleusis, ville de l'Attique, fut ainsi appelée du roi Éleusius, qui offrit l'hospitalité à Cérès pendant qu'elle cherchait sa fille. En mémoire de cette circonstance, ou, selon d'autres, parce que c'était près d'Éleusis que Triptolème avait découvert l'art d'ensemencer la terre, on avait institué dans cette ville un culte tout particulier à Cérès; et elle y avait un temple magnifique.

P. 7, l. 8. *Le cœur doublement desolé.* Du refus de Cérès et de la crainte que lui inspirait Vénus.

L. 17. *Qui attestent, avec les détails du bienfait, le nom de la déesse à qui elles ont été consacrées.* Ovide, au liv. II *des Amours*, élég. 13, v. 24, invoque Isis pour le salut de sa maîtresse; et il dit :

Ipse feram ante tuos munera tota pedes;
Adjiciam titulum : *Servata Naso Corinna;*
Tu modo fac titulo muneribusque locum.

Aux présens dont mes mains couvriront vos autels
J'ajouterai : *Nason, pour Corinne sauvée.*
Prouvez donc que par vous cette offre est agréée.

L. 19. *Embrassant de ses mains l'autel tiède encore.* Servius nous apprend, d'après Varron, que dans les sacrifices il fallait tenir et embrasser les autels, si l'on voulait que les dieux fussent favorables.

L. 22. *Épouse et sœur du grand Jupiter.* Saint Augustin, dans son liv. IV *de la Cité de Dieu*, explique d'une manière remar-

quable l'allégorie de cette union, Jupiter figurant le Ciel, et Junon, la Terre. Virgile dit (*Géorg.*, liv. II, v. 325) :

> Tum pater omnipotens fecundis imbribus Æther
> Conjugis in gremium lætæ descendit.....
>
> Éther en flots de pluie a descendu soudain,
> De son épouse ainsi fertilisant le sein.

P. 9, l. 1. *De Zygia.* Comme qui dirait : De déesse conciliatrice, qui préside et conspire à l'union des sexes. — *Tout l'Occident, sous celui de Lucine.* Ovide donne l'étymologie de ce nom, *Fastes*, liv. III, v. 255 :

> Dicite, Tu lucem nobis, Lucina, dedisti,
> Dicite, Tu voto parturientis ades.
>
> Dites : Lucine, à toi nous devons la lumière;
> Dites : Entends mes vœux, car je vais être mère.

L. 2. *Junon Protectrice.* Elle avait effectivement un temple sous ce nom dans la ville de Lanuvium; et tous les consuls que l'on créait à Rome étaient obligés d'y aller sacrifier.

L. 8. *Telles étaient ses supplications.* Dans sa paraphrase poétique, La Fontaine joue sur l'esprit de cette harangue : « Psyché, dit-il, ayant rencontré Junon, lui chanta un hymne où il n'était fait mention que de la puissance de cette déesse ; en quoi elle commit une faute : il valait bien mieux s'étendre sur sa beauté; la louange en est tout autrement agréable. Ce sont les rois qu'on n'entretient que de leur grandeur : pour les reines, il faut les féliciter d'autre chose, qui veut bien faire. Aussi l'épouse de Cupidon fut-elle éconduite encore une fois. »

L. 11. *Par tout ce que j'ai de plus sacré.* « Per fidem » dit le texte, *par la bonne foi;* c'est-à-dire « par ce qu'il doit y avoir de plus sacré. »

L. 13. *Ma bru.* Vénus avait épousé Vulcain, qui était fils de Junon.

L. 15. *D'ailleurs les lois, etc.* Voyez comment l'auteur ne peut résister à la manie de montrer son érudition de juriste. Placer une telle raison dans la bouche d'une déesse, et cela d'une

manière sérieuse! — La loi du reste se retrouve aux *Pandectes*, liv. XLVIII, titre 15, § 5.

P. 11, l. 3. *Par où elle commencerait ses soumissions nouvelles.* La Fontaine donne plus de persévérance à sa Psyché, et la fait arriver au temple de Diane.

L. 11. *Que la lime en amincissant le métal a rendu plus éclatant encore.* Pline le Naturaliste, liv. XXXIII, ch. 11 (ailleurs 49), dit en parlant du luxe déployé de son temps aux objets d'arts : « Et interest quam plurimum lima perdiderit. » — « Et on tient compte de ce que la lime a fait perdre. »

L. 19. *Par des passereaux.* Ces oiseaux sont regardés comme de vivans emblèmes de la passion amoureuse, au moins autant que la colombe. Béroalde cite le mot latin *struthum,* tiré du grec *σπρούθος*, comme ayant signifié dans l'origine un moineau, et le membre viril.

P. 13, l. 1. *Mon frère l'Arcadien.* Mercure était né sur le Cyllène, mont d'Arcadie. Il était fils de Jupiter et de Maia, comme Vénus était fille de ce dieu et de Dioné.

L. 18. *Il fait dans les termes suivans l'annonce que désire la déesse.* La Fontaine traduit ainsi en vers cette annonce bizarre :

De par la reine de Cythère
Soient dans l'un et l'autre hémisphère
Tous humains dûment avertis,
Qu'elle a perdu certaine esclave blonde,
Se disant femme de son fils,
Et qui court à présent le monde;
Quiconque enseignera sa retraite à Vénus,
Comme c'est chose qui la touche,
Aura trois baisers de sa bouche.
Qui la lui livrera, quelque chose de plus.

L. 24. *Derrière les Pyramides Murtiennes.* Cette indication se rapporte à un détail tout local. Il y avait à Rome un antique autel de Vénus au Myrte, *Venus Myrtea*, et par altération *Venus Murcia.* Cet autel était situé au pied du mont Aventin.

P. 15, l. 16 et suiv. *Un bruyant éclat de rire, comme quand on est fortement en colère.* Il faut absolument suppléer: « et quand on manifeste cette colère par la raillerie. » — *Puis, hochant la tête et se grattant l'oreille droite.* Pline rapporte (liv. II, ch. 103, n° 3) que le derrière de l'oreille droite est consacré à la déesse Némésis; que c'est là que nous reportons notre annulaire après l'avoir appliqué sur notre bouche, quand nous voulons obtenir notre pardon des dieux irrités.

L. 24. *L'Inquiétude et la Tristesse.* Il est naturel qu'elles soient des suivantes de Vénus.

> Res est solliciti plena timoris amor;

dit Ovide, épître 1, v. 12 des *Héroïdes :*

> L'amour n'est que soucis, terreur, sollicitude.

L. 27. *L'une et l'autre se mirent à flageller cruellement etc.* La Fontaine : « Il n'y eut aucun endroit d'épargné dans tout ce beau corps, qui devant ces moments-là se pouvait dire en effet le temple de la blancheur : elle y régnait avec un éclat que je ne saurais vous dépeindre :

> Là les lis lui servaient de trône et d'oreillers :
> Des escadrons d'Amours, chez Psyché familiers,
> Furent chassés de cet asile;
> Le pleurer leur fut inutile :
> Rien ne put attendrir les trois filles d'enfer :
> Leurs cœurs furent d'acier, leurs mains furent de fer.
> La belle eut beau souffrir, etc. »

P. 17, l. 7. *Il a été consommé à la campagne.* Vénus, ainsi devenue légiste suivant la manie d'Apulée, invoque là un moyen de cassation qui n'était en aucune façon admis par les lois romaines. Nous verrons au contraire dans l'Apologie, que notre auteur tout le premier se maria lui-même à la campagne, où son mariage se trouva non-seulement légitime, mais encore « contracté sous de meilleurs auspices, » dit-il en propres termes. On peut expliquer toutefois cette contradiction apparente, en supposant qu'un mariage célébré à la campagne dans un lieu isolé, solitaire, paraît à Vénus n'avoir pu se contracter que sans témoins; et cette dernière circonstance était effectivement un cas de nullité.

P. 17, l. 25. *Cet amas de semences que j'ai confondues.* Le texte lit *passivam congeriem;* et l'expression *passiva*, formée de *passim*, « çà et là, » est remarquable. On dirait très-bien : *passiva Venus passivi, amatores*, une beauté inconstante, des amans volages.

P. 19, l. 11. *A l'instant s'agitent les unes sur les autres, etc.* Cette peinture est retracée dans La Fontaine avec une véritable complaisance de poète :

Il en vient des climats où commande l'Aurore,
De ceux que ceint Téthys, et l'Océan encore;
L'Indien dégarnit toutes ses régions;
Le Garamante envoie aussi ses légions;
Il en part du couchant des nations entières;
Le nord ni le midi n'ont plus de fourmilières;
Il semble qu'on en ait épuisé l'univers:
Les chemins en sont noirs, les champs en sont couverts;
Maint vieux chêne en fournit des cohortes nombreuses;
Il n'est arbre mangé, qui, sous ses voûtes creuses,
Souffre que de ce peuple il reste un seul essaim :
Tout déloge; et la terre en tire de son sein.

L'éthiopique gent arrive, et se partage.
On crée en chaque troupe un maître de l'ouvrage.
Il a l'œil sur sa bande, aucun n'ose faillir.
On entend un bruit sourd; le mont semble bouillir.
Déjà son tour décroît, sa hauteur diminue.
A la soudaineté l'ordre aussi contribue.
Chacun a son emploi parmi les travailleurs :
L'un sépare le grain que l'autre emporte ailleurs.
Le monceau disparaît ainsi que par machine.
Quatre tas différens réparent sa ruine:
De blé, riche présent qu'à l'homme ont fait les cieux;
De mil, pour les pigeons manger délicieux;
De seigle, au goût aigret; d'orge rafraîchissante,
Qui donne aux gens du nord la cervoise engraissante.
Telles l'on démolit les maisons quelquefois:
La pierre est mise à part; à part se met le bois;
On voit comme fourmis gens autour de l'ouvrage:
En son être premier retourne l'assemblage :
Là sont des tas confus de marbres non gravés,
Et là les ornemens qui se sont conservés.

P. 19, l. 24. *Un morceau de pain.* Le texte dit plus : *panis cibarius,* « un pain grossier ; » d'après ce que dit Isidore (*Orig.*, liv. XX, ch. 2) : « Panis cibarius, non delicatus, qui servis ad cibum datur. »

P. 23, l. 24. *Elle lui remet un petit flacon de cristal poli.* Dans nos contes de fées, vous trouvez pareillement de grandes princesses ainsi persécutées, et qui toutes accomplissent d'aussi merveilleuses commissions, la princesse Finette, entre autres. Or, dans ces contes comme dans notre auteur, ce ne sont que jeux d'esprit, sans aucune portée, sans aucune intention ultérieure. Soit dit une fois encore.

P. 25, l. 8. *Des dragons.* — *Dracones*, venant du grec δέρκω, ἔδρακον, « avoir l'œil vif et perçant. » Étymologie remarquable.

L. 22. *Le royal oiseau du grand Jupiter, l'aigle ravisseur.* — *Voyez,* volume suivant, *Florides*, liv. I, n° 2, une description de l'aigle et de son vol. — La Fontaine ne fait point intervenir l'aigle. Psyché, qui, dit-il, « était accoutumée à voir des dragons, » s'adresse elle-même aux terribles sentinelles; et voici la prière qu'elle leur adresse :

Dragon, gentil dragon à la gorge béante,
Je suis messagère des dieux :
Ils m'ont envoyée en ces lieux
T'annoncer que bientôt une jeune serpente,
Et qui change au soleil de couleur comme toi,
Viendra partager ton emploi.
Tu te dois ennuyer à faire cette vie;
Amour t'enverra compagnie.
Dragon, gentil dragon, que te dirai-je encor,
Qui te chatouille et qui te plaise?
Ton dos reluit comme fin or;
Tes yeux sont flambans comme braise.
Tu te peux rajeunir sans dépouiller ta peau.
Quelle félicité d'avoir chez toi cette eau!
Si tu veux t'enrichir, permets que l'on y puise;
Quelque tribut qu'il faille, il te sera porté :
J'en sais qui, pour avoir cette commodité,
Donneront jusqu'à leur chemise.

P. 27, l. 24. *Ma poulette.* Littéralement « Ma prunelle. » — On dit en français familier : « Je l'aime comme la prunelle de mes yeux. »

P. 29, l. 26. *Au palais même de l'Orcus.* La Fontaine paraphrase toute cette description dans une prose très-élégante et travaillée avec un soin visible.

L. 32. *Un âne boiteux, avec un conducteur, boiteux semblablement.... — Un vieillard mort, nageant à leur surface, élèvera ses mains putréfiées et vous priera de l'attirer à vous dans sa barque.* Ces emblèmes, ces allégories, ces mythes, comme on voudra les appeler, ne sont expliqués par aucun poète et par aucun mythologue. Nous ne pouvons suppléer à ce silence; et nous ne prétendons pas expliquer des détails qui tiennent à un ordre d'idées probablement perdues à jamais pour nous. Peut-être, dans l'image de ce vieillard mort qui s'adresse à Psyché, faut-il voir une ombre en peine qui désire renaître à la vie et gagner Psyché, l'âme bien entendu, pour se joindre à elle. Mais, en supposant qu'une pareille interprétation pût s'adapter à cet endroit-ci, dans combien d'autres on échouerait en regardant *Psyché* comme une allégorie de l'âme!

P. 35, l. 4. *Elle accomplit l'ambassade de Vénus.* Dans La Fontaine, elle adresse une longue harangue en vers, tantôt à Pluton et à Proserpine conjointement, tantôt à cette déesse seule :

Vous sous qui tout fléchit, déités dont les lois
Traitent également les bergers et les rois;
Ni le désir de voir, ni celui d'être vue,
Ne me font visiter une cour inconnue :
J'ai trop appris, hélas! par mes propres malheurs,
Combien de tels plaisirs engendrent de douleurs.
Vous voyez devant vous l'esclave infortunée
Qu'à des larmes sans fin Vénus à condamnée.
C'est peu pour son courroux des maux que j'ai soufferts,
Il faut chercher encore un fard jusqu'aux enfers.
Reine de ces climats, faites qu'on me le donne, etc.

L. 20. *Vrai sommeil de Styx qui s'empare d'elle.* La Fontaine suppose que ce n'est pas le sommeil qui sort de cette boîte,

mais une vapeur fuligineuse, une fumée noire et pénétrante, qui se répand en moins d'un moment par tout le visage de Psyché et sur une partie de son sein.

P. 37, l. 14. *Et plaide devant lui sa cause.* La prose de La Fontaine, à cet endroit, est d'une finesse de raillerie inimitable; et elle reproduit tout-à-fait le genre de Lucien ou de Voltaire :

« Dès que Psyché sera déesse (dit Jupiter à Cupidon qui demande ce titre pour sa maîtresse), il lui faudra des temples aussi bien qu'aux autres. L'augmentation de ce culte nous diminuera notre portion. Déjà nous nous morfondons sur nos autels, tant ils sont froids et mal encensés. Cette qualité de dieu deviendra à la fin si commune, que les mortels ne se mettront plus en peine de l'honorer. — Que vous importe? reprit l'Amour : votre félicité dépend-elle du culte des hommes? Qu'ils vous négligent, qu'ils vous oublient, ne vivez-vous pas ici heureux et tranquille, dormant les trois quarts du temps, laissant aller les choses du monde comme elles peuvent, tonnant et grêlant lorsque la fantaisie vous en vient? Vous savez combien quelquefois nous nous ennuyons: jamais la compagnie n'est bonne, s'il n'y a des femmes qui soient aimables. Cybèle est vieille ; Junon, de mauvaise humeur; Cérès sent sa divinité de province, et n'a nullement l'air de la cour; Minerve est toujours armée; Diane nous rompt la tête avec sa trompe : on pourrait faire quelque chose d'assez bon de ces deux dernières; mais elles sont si farouches, qu'on ne leur oserait dire un mot de galanterie. Pomone est ennemie de l'oisiveté, et a toujours les mains rudes. Flore est agréable, je le confesse; mais son soin l'attache plus à la terre qu'à ces demeures. L'Aurore se lève de trop grand matin; on ne sait ce qu'elle devient tout le reste de la journée. Il n'y a que ma mère qui nous réjouisse; encore a-t-elle toujours quelque affaire qui la détourne, et demeure une partie de l'année à Paphos, Cythère ou Amathonte. Comme Psyché n'a aucun domaine, elle ne bougera pas de l'Olympe, etc., etc.

« Jupiter se rendit à ces raisons, et accorda à l'Amour ce qu'il demandait. Il témoigna qu'il apportait son consentement à l'apothéose par une petite inclination de tête, qui ébranla légèrement l'univers, et le fit trembler seulement une demi-heure. »

P. 39, l. 9. *Dont les noms figurent sur les registres des Muses.* On conçoit parfaitement que les Muses, en qualité de femmes de lettres, fussent chargées dans l'Olympe des procès-verbaux, des enregistremens, enfin de toute la *partie des écritures.*

L. 31. *Je vous unis ici pour toujours par les nœuds du mariage.* L'expression latine est sacramentelle ; et ce mot *perpetuus* y est employé dans le sens remarquable de *indissoluble.*

P. 41, l. 3. *Le mari tenant Psyché dans ses bras.* La même image se retrouve exactement dans Juvénal, sat. II, v. 120 :

> .....Ingens
> Cœna sedet : gremio jacuit nova nupta mariti.
>
> La table du festin à grands frais est dressée ;
> Le mari dans ses bras tient la jeune épousée.

L. 10. *Les Muses faisaient entendre leur voix sonore.* Homère, au premier livre de l'*Iliade*, v. 602 et suiv., retrace pareillement un festin des dieux, où les Muses chantent d'une voix suave et harmonieuse pendant qu'Apollon les accompagne de sa lyre.

L. 14 et suiv. *Un élève de Pan.* Le mot latin *Paniscus* nous semble signifier à la lettre *un petit Pan.* — *C'est ainsi que Psyché passa juridiquement sous la puissance de Cupidon.* Nous avons ajouté l'adverbe *juridiquement*, pour indiquer le sens exact du mot *convenit in manum*, qui est l'expression formelle de la loi romaine.

L. 17. *Et il leur naquit, au bout des neuf mois, une fille, etc.* Dans le commentaire latin de Philippe Béroalde, nous lisons à l'endroit qui répond à ces lignes du texte d'Apulée, une note vraiment curieuse ; et nous nous permettrons de la signaler à ceux de nos lecteurs qui se dispensent de mettre le nez dans les commentaires, surtout dans les commentaires latins. Béroalde vient de citer Aristote, à propos d'un passage du texte ; puis il ajoute :

« A l'époque où j'écrivais ces lignes et où je commentais ces noces de Psyché et de Cupidon, mon étoile a voulu que moi qui jusque là avais professé une aversion constante pour le mariage, ne trouvant rien de plus agréable que de coucher seul, *non quidquam libero lectulo censens esse jucundius*, j'aie pris femme avec

l'approbation de Dieu et des hommes...» — Il détaille ensuite cette alliance tout au long : comme quoi il a épousé la fille du très-célèbre jurisconsulte Vincent Paleota ; comme quoi Vincent Paleota jouit de la plus grande considération à Bologne, et peut à juste titre être appelé la colonne de l'École de Droit, étant d'ailleurs parfaitement en cour, et si goûté par les Bentivoglio, que le prince régnant de cette maison ne peut se passer de lui un seul instant, et que, pour peu que Paleota s'absente, il demande aussitôt : « Où donc est mon Paleota ? » La mère de sa femme est également d'un mérite accompli ; et le nom de Dorothée (don de Dieu), que lui donnèrent ses parens, n'aurait pu s'appliquer à personne mieux qu'à elle. Quant à la jeune épouse, elle s'appelle Camille ; elle est âgée de vingt-deux ans ; son extérieur est modeste, sa conduite, irréprochable, sa pudeur, toute virginale.... Ce sont ensuite des séries, on peut dire interminables, d'argumens contre le mariage, repoussés par autant de récriminations en faveur du mariage. Bias est réfuté par Favorinus, par Théophraste ; Jovinius, par saint Jérôme ; Horace et Térence, par Cicéron. Béroalde trouve en passant moyen de faire à son lecteur une confession assez peu édifiante : « Long-temps j'ai fait comme le rat, que les sages appellent une bête sensée, parce qu'il ne couche jamais deux fois dans le même trou. Moi aussi, j'allais de côté et d'autre ; j'avais des amourettes, *ego quoque discurrebam per multiplices temporariosque amores, nullo stabili proprioque vinculo illigatus, etiamque erraticus ac volaticus amator.* » Mais il déclare avoir maintenant changé complètement ; il déclare approuver sans réserve cette loi proposée par Platon, d'obliger tout le monde à se marier, et de condamner à une peine afflictive et infamante quiconque ne se mariera pas. Abordant ensuite une autre question, il établit que rien n'est plus faux que de présenter la société d'une épouse comme un obstacle à l'étude et aux travaux littéraires. C'est, selon lui, la distraction, l'encouragement le plus efficace ; et il conçoit bien comment les épouses d'Hortensius, de Cicéron, de Pline, d'Apulée, *tenaient la chandelle à leurs maris*.... « Ah ! puissions-nous tous deux, s'écrie-t-il un peu plus loin, coulant des jours sans nuages au sein de la concorde et de la félicité, puissions-nous parcourir une carrière

aussi longue que celle de Nestor, sans que les années nous fassent subir aucun changement! Puissé-je toujours paraître un jeune soupirant à ma tendre moitié; elle, me sembler toujours une vierge timide! Que de nous deux il puisse naître une postérité qui fasse notre bonheur! » — (Car il ne pouvait, bien entendu, s'abstenir de parler d'enfans.) — « Ma femme est présentement enceinte, dit-il; j'espère bien fermement qu'il nous naîtra dans cette mémorable année du Jubilé un fils qui fera la gloire et les délices de ses parens. Mais il est temps, dit-il, de reprendre la suite de notre commentaire.... »

En vérité, nous avons cru être agréable à nos lecteurs en leur mettant sous les yeux cette singulière digression. Il faut convenir que si elle est bizarre elle est au moins bien curieuse. Elle caractérise surtout les érudits de ce seizième siècle qui fut si savant. Comme tout s'identifiait pour ces hommes laborieux avec leurs longues et constantes études! Comme ils appliquaient sérieusement à tous les actes de leur vie réelle les maximes, les réflexions, les discussions même qu'ils trouvaient dans les habitudes de leur vie de cabinet! comme ils aimaient à expliquer, à justifier, à autoriser leur conduite devant leurs contemporains, par des argumens pris dans les auteurs anciens, ces amis, ces familiers si chers pour eux! L'antiquité était aussi bien leur patrie que la cité même où ils vivaient. D'un autre côté, s'il y a quelque chose de pédantesque dans ces citations toutes savantes à propos de son mariage, n'y a-t-il pas quelque chose de touchant, je dirai presque d'attendrissant, à voir la simplicité et la bonhomie avec laquelle cet homme, d'un mérite si réel du reste, vous introduit dans ses affaires les plus intimes? Avec quel accent de vérité il exprime le bonheur de cette vie coulée au sein de l'étude et des soins domestiques! Enfin, quel sentiment de piété domine dans toute la fin de ce morceau! Pourrait-on n'être pas porté à vénérer ces hommes qui, en donnant pendant leur vie l'exemple des vertus simples et douces, se consacraient à l'éclaircissement d'auteurs condamnés peut-être sans eux à n'être que très-imparfaitement connus des modernes!

A propos d'une digression en faire une autre, c'est chose assez peu conséquente. Nous ne l'ignorions pas avant d'écrire ces lignes.

Mais on lit si peu des notes, qu'on n'aura peut-être pas occasion de nous adresser les reproches que celle-ci mérite sans doute. Si au contraire on la parcourt, on pourra du moins supposer que nous n'avons pas cédé comme Béroalde à un sentiment tout personnel (il ne faudrait pas jurer pourtant que ce soit sans quelque analogie de position); et le lecteur devra croire seulement que nous n'avons pas voulu résister au plaisir intime de le faire s'arrêter avec nous sur ces détails, toujours si intéressans, d'une vie de travail, de science et de probité intérieure!

P. 41, l. 18. *Que nous appelons la Volupté.* La Fontaine, et c'est ici notre dernière citation, termine son histoire de Psyché par un développement poétique plein de grâce et d'une aimable passion. Que c'est bien le *molle et facetum* de la belle antiquité!

« Ces plaisirs (de nos époux) leur eurent bientôt donné un doux gage de leur amour, une fille qui attira les dieux et les hommes dès qu'on la vit. On lui a bâti des temples sous le nom de la Volupté.

O douce Volupté, sans qui, dès notre enfance,
Le vivre et le mourir nous deviendraient égaux;
Aimant universel de tous les animaux,
Que tu sais attirer avecque violence!
Par toi tout se meut ici-bas.
C'est pour toi, c'est pour tes appas,
Que nous courons après la peine:
Il n'est soldat, ni capitaine,
Ni ministre d'état, ni prince, ni sujet
Qui ne t'ait pour unique objet.
Nous autres nourrissons, si, pour fruit de nos veilles,
Un bruit délicieux ne charmait nos oreilles;
Si nous ne nous sentions chatouillés de ce son,
Ferions-nous un mot de chanson?
Ce qu'on appelle gloire en termes magnifiques,
Ce qui servait de prix dans les jeux Olympiques,
N'est que toi proprement, divine Volupté.
Et le plaisir des sens n'est-il de rien compté?
Pourquoi sont faits les dons de Flore,
Le Soleil couchant et l'Aurore,
Pomone et ses mets délicats,
Bacchus, l'âme des bons repas,

Les forêts, les eaux, les prairies,
Mères des douces rêveries?
Pourquoi tant de beaux arts, qui tous sont tes enfans?
Mais pourquoi les Chloris aux appas triomphans,
Que pour maintenir ton commerce?
J'entends innocemment : sur son propre désir
Quelque rigueur que l'on exerce,
Encore y prend-on du plaisir. »

Volupté, Volupté, qui fus jadis maîtresse
Du plus bel esprit de la Grèce,
Ne me dédaigne pas, viens-t'en loger chez moi;
Tu n'y seras pas sans emploi :
J'aime le jeu, l'amour, les livres, la musique,
La ville et la campagne, enfin tout; il n'est rien
Qui ne me soit souverain bien,
Jusqu'au sombre plaisir d'un cœur mélancolique.
Viens donc; et de ce bien, ô douce Volupté,
Veux-tu savoir au vrai la mesure certaine?
Il m'en faut tout au moins un siècle bien compté;
Car trente ans, ce n'est pas la peine.

P. 43, l. 13. *Un d'eux se prit même à dire : « Jusqu'à quand nourrirons-nous sans profit, etc.* » Ici recommence la concordance de la *Luciade* et des *Métamorphoses*. Courier : « Et eux : que faisons-nous, disaient-ils, de ce malencontreux animal qui bronche à chaque pas, chet à tout bout de champ, etc., etc.? »

P. 45, l. 28. *Dès qu'elle vit que je m'étais détaché.* Toute cette fin de page, la page 47, et une partie de la page 49, reproduisent presque textuellement la *Luciade*.

P. 49, l. 3. *Et toi, auteur de ma liberté et de mon salut, etc.* Nous retrouvons ici la sage brièveté du côté de l'auteur de la *Luciade*, et du côté d'Apulée l'érudition pédantesque et prétentieuse mise dans la bouche d'une jeune fille en larmes. Courier : « Si tu me sauves, disait-elle, et me ramènes à mes parens, ô gentil roussin, tu vivras chez nous sans rien faire, et auras d'avoine par jour un boisseau comble. »

L. 31. *On croira que Phryxus, etc.... qu'Arion.... qu'Europe.* — *Voyez* les dictionnaires mythologiques.

P. 51, l. 7. *Là, me saisissant par la bride, elle faisait tous ses efforts, etc.* Cet incident, jusqu'au moment de la rencontre des voleurs, ne se trouve en aucune façon dans la *Luciade.*

L. 25. *Où donc allez-vous si vite pendant la nuit?* L'expression latine, *lucubrare viam,* est bien remarquable et bien heureuse.

P. 53, l. 12. *A la première enceinte.* Le texte dit *primam domus loricam,* « la première cuirasse de leur maison. » C'est une expression technique dont il ne faut pas même songer à reproduire l'image dans notre langue.

L. 28. *Il y avait unanimité pour la peine de mort.* Littéralement, « la mort avait été prononcée par le caillou, la pierre de suffrage de tous. »

P. 55, l. 21. *Cet âne farci et recousu.* Béroalde se livre ici, sur la finesse et les ressources de style d'Apulée, à une admiration que nous ne partageons pas.

P. 57, l. 5. *Tous sans aller déposer leur suffrage, mais avec un assentiment parfait.* Nouvelle allusion, comme déjà nous en avons vu une dans le premier volume, à la manière de voter en assemblée sénatoriale.

L. 6. *Accédèrent à son avis.* Toute cette délibération, la proposition du brigand, l'unanimité de ses camarades, se trouvent dans la *Luciade* presque avec les mêmes termes que dans notre auteur.

---

## LIVRE SEPTIÈME.

P. 59, l. 1. *Aussitôt que les ténèbres dissipées, etc.* Depuis ce début jusqu'à la page 83, ce qui fait plus de la moitié du septième livre, le récit de la *Luciade* et celui d'Apulée n'ont plus aucun rapport; et le retour d'un camarade des brigands, l'intervention du faux Hémus, ses aventures, le repas qu'il donne à la troupe, etc., sont autant d'épisodes particuliers à l'auteur latin.

P. 59, l. 17. *Et jusqu'où on la pousserait.* Selon Béroalde, *quatenus* veut dire *de quelle manière.* Il faudrait alors traduire, « et dans quel sens on y procéderait. » Mais cette interprétation est vague, et ne nous a point paru satisfaisante.

P. 63, l. 5. *Qui ont représenté la Fortune aveugle et sans yeux.* Les philosophes disaient que la Fortune est aveugle et insensée; aveugle, parce qu'elle prodigue ses faveurs à des gens qui en sont indignes, et qu'elle n'a aucun égard pour le mérite; insensée, parce qu'elle est volage, que rien ne peut la fixer, et qu'elle-même détruit son ouvrage à tout moment. — Price accumule tous les jugemens portés dans ce sens contre la Fortune par les moralistes et par les autres écrivains. Béroalde, fidèle à son système de digression, applique ce qui se dit ici de l'incertitude des choses humaines, aux grands évènemens qui se passèrent de son temps en Italie, l'usurpation de Ludovic Sforce, l'invasion des Français en Italie; et sa note est vraiment très-curieuse: il est loin, entre autres remarques à faire, de représenter Ludovic Sforce sous les couleurs odieuses dont le peignent généralement les historiens de l'époque.

L. 17. *Du plus misérable des quadrupèdes.* Les commentateurs protestent contre cette défaveur jetée ici sur l'âne. Mais ils ne sauraient le faire avec l'équité, la conviction, l'espèce de chaleur qui distingue Buffon. L'article de ce grand écrivain est un véritable plaidoyer tracé d'une façon fort sérieuse en faveur de l'âne.

L. 23. *Un parricide.* C'est eu égard à la violation de l'hospitalité qu'il y aurait dans le sens de Lucius un *parricide*, c'est-à-dire le plus monstrueux des crimes.

P. 65, l. 23. *Pour quelque temps.* Ces mots traduisent le latin *tantisper,* rarement usité dans ce sens-là.

L. 27. *A leur troupe martiale.* Il peut bien se faire que ceci ait pour but de faire allusion à la célèbre légion de Mars, *legio Martia,* dont Cicéron parle dans sa quatrième *Philippique* contre Antoine, en termes magnifiques: « Parlerai-je de la légion de Mars? Elle me semble devoir à une prévision toute céleste le nom qu'elle porte, nom du dieu même dont le peuple romain tire son origine! » (*Philipp.* IV, ch. 2.)

P. 67, l. 3. *A force de le prêcher, je l'ai décidé enfin.* Le texte joue sur les mots *suasisse* et *persuasisse.* Le premier de ces deux verbes s'applique aux résolutions que l'on inspire sans peine; le second, à celles qu'il est très-difficile de faire adopter : le premier suppose un simple avis ; le second, de vives et longues instances.

L. 16. *Si aucun de la troupe.* Price veut que par *præsentium* on entende *les hommes de cette époque, de l'époque actuelle.*

L. 23. *La vigoureuse charpente de sa poitrine.* Plusieurs interprètes expliquent autrement le texte en cet endroit, et entendent : « Sa poitrine toute couverte de crasse. » Notre traduction nous a paru plus en rapport avec tout le reste du portrait, et surtout avec le sens précis du mot *crassities* et du mot *reluctare.*

L. 31. *Et qui redouble de bravoure en présence du trépas.* Littéralement, « Et plus brave par la mort. » — On pourrait entendre aussi, « Et qui triomphe de la mort; » mais l'opposition que renferme la fin de la phrase ne serait plus aussi bien motivée.

P. 69, l. 4. *Cet Hémus de la Thrace.* Ce nom d'Hémus vient, selon les uns, du mot grec αἷμα, qui veut dire *sang;* selon les autres, et ce serait mieux, c'est le nom de la fameuse montagne de Thrace.

L. 6. *Théron.* En grec, « la bête féroce. »

L. 11. *J'avais attaqué de nuit.* Il y a dans le texte, à cet endroit, une corruption telle, que le savant Oudendorp n'a pu y remédier comme il l'aurait voulu; et il a laissé la leçon des plus nombreux manuscrits, *me orato,* qui est complètement absurde. Nous y avons substitué *noc'u,* qui en paléographie s'en rapproche plus qu'il ne paraît dans nos caractères imprimés, et qui nous donne au moins un sens raisonnable.

*Un ancien receveur des finances impériales.* Selon Béroalde, il ne s'agirait pas ici de fonctions administratives, mais d'un grade militaire répondant à peu près à celui de *capitaine* dans nos idées modernes.

L. 19. *Son épouse Plotine.* Il se peut que, comme le pense Béroalde, Apulée ait voulu, dans ce portrait d'une épouse vertueuse

tracer celui de la femme de Trajan, qui s'appelait Plotine et qui fut un modèle accompli de toutes les qualités. Du reste, les commentateurs multiplient à ce propos les exemples d'épouses dévouées au sort de leurs maris, et ils indiquent pareillement plusieurs des allusions malicieuses fournies par *la fidélité rare* dont il est parlé dans cette ligne.

P. 69, l. 21. *Et qui devenue dix fois mère lui avait donné une nombreuse famille.* Le texte présente deux expressions remarquables : *decimo stipendio* et *familiam fundare.* La première est tirée du service militaire; et la seconde est technique, pour indiquer l'établissement d'une génération. Un traducteur est contraint de renoncer à ces images; il ne peut que les indiquer en dehors de la traduction. — *Dix fois mère.* Cornélie, mère des Gracques, avait eu douze enfans; Agrippine, la femme de Germanicus, en avait eu neuf.

P. 71, l. 3. *Zacynthe*, aujourd'hui *Zante.* — Il paraît, d'après tous les historiens, que c'était ordinairement dans les îles qu'on reléguait les exilés. Ce qui fait dire à Tacite (*Hist.*, liv. I, ch. 2) : *Plenum exiliis mare*, « la mer est remplie d'exilés; » et l'on voit dans Ammien Marcellin (ch. XV) que l'exil est nommé *pœna insularis*, supplice des îles. Nous devons dire que des éditions portent *pœna exsularis.*

L. 5. *Rivage d'Actium.* C'est un promontoire du golfe que l'on nomme aujourd'hui *Lépante.* C'est là que se livra la fameuse bataille entre Antoine et Auguste, et, plus tard, l'autre bataille, non moins célèbre, que don Juan d'Autriche gagna contre les Turcks, en 1571.

P. 73, l. 4. *De ce sexe faible.* Littéralement : « De ce sexe qui vient à la suite de l'autre. »

L. 9. *Avaient la douceur.* Le texte dit : *le poli*, par allusion à l'absence de toute barbe.

L. 15. *Maint castel.* Le mot latin *castellum* signifie aussi *bourg*, *bourgade.*

L. 26. *Ses riches haillons.* Riches, en ce sens qu'ils étaient remplis de pièces d'or.

P. 73, l. 28. *Sur les coussins d'honneur.* Littéralement : « Sur les coussins du haut bout. »

P. 75, l. 3. *Il prit un air contrarié et mécontent.* Littéralement : « son nez se refrogna ; fit une grimace de blâme. »

P. 77, l. 30. *Et font pour le dieu Mars un autel de vert gazon.* Le gazon était consacré à Mars, parce que, dit Pline l'Ancien (liv. XXIV, ch. 19), le sang humain le fait croître avec abondance.

L. 32. *Et chassant devant eux.* L'expression latine *comminantes* est à remarquer. Ce n'est pas *comminari, comminor,* menacer; mais un verbe spécial formé de *cum* et du vieux mot *minare, mino,* je mène.

P. 81, l. 3. *A ces raisonnemens calomnieux.* Le texte dit : « A ces raisonnemens de *sycophante.* » On appela ainsi dans l'origine celui qui accusait quelque citoyen d'avoir transporté des figues hors de l'Attique; et, par suite, ce mot devint synonyme de *calomniateur, délateur.*

L. 7. *Tlépolème.* Littéralement : « qui supporte bien la guerre. »

L. 14. *Force vin pur.* Ainsi traduisons-nous *immixtum,* en donnant à *in* la propriété privative qu'il a souvent. Le sens de *mélangé* n'est pas méprisable ; mais cependant il nous a paru que l'admettre serait articuler un fait dont le narrateur doute lui-même quelques lignes plus bas, quand il dit : « Il me fit soupçonner qu'il mêlait quelque drogue, etc. »

P. 83, l. 17. *On fit rouler une partie des voleurs.* Ici recommence à peu près la concordance de *la Luciade* grecque et des *Métamorphoses* latines.

L. 31. *A un chameau de Bactriane.* Dans l'auteur grec, il y a simplement *à un chameau;* l'addition de ces mots *de Bactriane* est probablement sans nulle portée, et n'est qu'une velléité d'érudition, comme Apulée en ressent à tout propos. — La malédiction contre Fotis, qui vient ensuite, se retrouve littéralement dans *la Luciade.*

P. 85, l. 9. *Jusqu'au moment où ils lui eurent promis de me traiter, etc.* Il y a dans le texte un *habituri* pour *se habituros*, qui est une façon de parler très-remarquable empruntée à la langue grecque.

P. 87, l. 4. *Par cet écuyer.* — *Gregarius,* dit le latin : « homme de troupeau, de haras. »

L. 7. *Sa femme.* Elle a son nom dans *la Luciade*, et s'y appelle *Mégapole.*

L. 24. *C'était sans doute, comme on dit, pour que j'eusse droit, etc.* Cet endroit est aussi difficile qu'il est bizarre; et ce n'est pas peu dire. — En latin *adorea*, qui signifia primitivement les biens de la terre, tout ce qu'elle produit, voulut dire ensuite par extension, *récompense, honneur militaire*, attendu qu'on distribuait une mesure de blé aux soldats qui avaient montré de la valeur; et il finit par se prendre pour la *gloire* en général. D'un autre côté, la réunion du mérite civil et du mérite guerrier était si rare, qu'on la signalait comme des plus glorieuses, et qu'il en était résulté en quelque sorte une formule d'éloge hyperbolique. La traduction littérale serait : « C'était sans doute, comme on dit, pour que j'eusse à me glorifier au dehors comme au dedans de belles actions d'une gloire bien complète. »

P. 89, l. 11. *Celui-ci, élevant en l'air son vaste poitrail.* Tout cet alinéa, remarquable d'efforts de style, et se terminant, comme tant d'autres du reste, par une érudition prétentieuse, ne se trouve pas dans *la Luciade.*

L. 19. *A propos d'un roi de Thrace.* C'était Diomède. Hercule, l'ayant vaincu, le punit du même supplice qu'il faisait souffrir à ses hôtes, en le livrant à son tour à la voracité de ses chevaux.

L. 30. *Un enfant, qui était bien, etc.* Ce personnage essentiel ne manque pas dans *la Luciade;* et tout l'alinéa est presque littéralement semblable dans les deux récits.

P. 91, l. 10. *Un grand trou, vrai fossé, ou plutôt vraie fenêtre.* Virgile lui-même emploie (*Énéide*, liv. IX, v. 700) pour peindre

la blessure d'un guerrier, une expression qui n'est pas moins emphatique :

> .....Reddit specus atri vulneris undam
> Spumantem.....
> .....La blessure
> Vomit des flots de sang de sa caverne obscure.

P. 97, l. 10. *En dépit de Vénus.* Quelques-uns lisent dans le texte : *aversa Venere ;* image et pensée gratuitement déshonnêtes, outre que le sens est moins satisfaisant.

P. 101, l. 5. *Plus doux qu'un mouton.* « Vervece mitiorem. » *Vervex* signifie littéralement un bélier châtré.

L. 13. *Pendant que j'hésite à choisir, etc.* Depuis cet endroit jusqu'à la page 137, rien ne se trouve dans l'auteur de *la Luciade.* Celui-ci est au contraire d'une concision et d'une brièveté qui court à l'évènement :

« Je ne voulais plus vivre, délibéré de mettre fin à ma triste destinée, ou par m'abstenir de manger, ou en me jetant en bas de quelque rocher, pour conserver l'homme dans l'âne et mourir du moins tout entier. Mais le même soir, à nuit close, nouvelles vinrent du village à la métairie, que le jeune seigneur et sa femme sauvée avec moi des brigands, étaient morts par étrange cas. Se promenant au long du rivage de la mer une après-dînée, comme ils s'ébattaient sur la grève, le flot soulevé tout à coup les engloutit; et ainsi étaient disparus; commune fin à tous les deux, et d'infortunes et d'amours. Ce qu'entendant, nos gens qui voient la maison sans maîtres autres que bien anciens et cassés de vieillesse, prennent leur parti de ne plus demeurer en servitude, et faisant main basse sur tout, s'en vont, qui de çà, qui de là, etc. » Puis, à peu près comme il suit à la page 137, ligne 6, dans notre auteur.

P. 105, l. 18. *Bellérophon.* Bellérophon, fils de Glaucus, roi d'Éphyre, voulut s'élever au ciel à la faveur de Pégase; mais Jupiter le précipita du haut des airs. C'est l'âne qui figure ici Pégase; le passant qui s'en est emparé, est Bellérophon.

P. 107, l. 12. *Couché tranquillement.* — *Securus incumbens*, dit

le texte. C'est-à-dire, couché sans prendre souci des malheurs dans lesquels il a plongé toute une famille, en ne secourant pas son jeune conducteur.

P. 109, l. 24. *De cette Althée en fureur.* Lorsque Althée accoucha de Méléagre, elle vit les trois Parques auprès du feu, qui y mettaient un tison, en disant : *Cet enfant vivra tant que durera ce tison.* Les Parques s'étant retirées, Althée se leva, prit le tison, l'éteignit et le conserva soigneusement. Lorsque Méléagre fut devenu grand, il combattit et égorgea le terrible sanglier qui désolait tout le pays de Calydon. Il en offrit la tête à Atalante. Les frères d'Althée, voulant avoir cette tête, en vinrent aux mains avec Méléagre, qui les tua tous deux. Althée, pour venger le meurtre de ses frères, jeta le tison fatal dans le feu, où elle le fit brûler peu à peu ; ce qui causa une mort lente à Méléagre, qui se sentait dévorer les entrailles par des ardeurs insupportables. Althée, du reste, était fille de Thestius et femme d'Œnée, roi de Calydon.

---

## LIVRE HUITIÈME.

P. 111, l. 1. *Arriva de la ville voisine un jeune homme, etc.* L'arrivée de ce jeune homme, le récit romanesque et prétentieux qu'il expose, le genre de mort des deux époux, rien de tout cela n'est dans *la Luciade.* L'écrivain grec, comme nous avons eu l'occasion de le dire, est beaucoup plus succinct, et surtout moins prodigue d'aventures. L'épisode intercalé ici appartient donc tout entier à notre auteur.

L. 14. *Doué de l'heureux talent d'écrire.* Deux commentateurs supposent que le sens doit être, « à qui sa fortune, sa condition, donne les loisirs de s'occuper d'œuvres littéraires. » Peut-être cette interprétation est-elle forcée.

L. 17. *D'un rang distingué.* Ces mots traduisent *loco clarus*, leçon à laquelle quelques éditeurs substituent *equo clarus*, « d'une famille de chevaliers. »

P. 113, l. 12. *Eût donné sa main au vertueux Tlépolème.* Nous

avons mis autant de ménagement dans les expressions françaises que la formule latine est impérieuse : « Fût passée sous la puissance du vertueux Tlépolème. »

P. 115, l. 19. *Enfin jugez-en; mais de grâce, prêtez votre intérêt et votre attention.* Remarquons l'amour-propre de l'auteur, qui déguise mal, en introduisant un personnage fictif, l'importance qu'il met à voir tout ce qu'il écrit parfaitement apprécié et goûté complètement.

L. 24. *Car vous saurez que Charite ne permettait pas à son mari, etc.* Dans Ovide (*Métam.*, liv. X, v. 542), Vénus recommande instamment à son cher Adonis de ne pas s'exposer à la chasse contre les animaux féroces :

Te quoque, ut hos timeas, si quid prodesse monendo
Posset, Adoni, monet. Fortisque fugacibus esto,
Inquit : in audaces non est audacia tuta.
Parce meo, juvenis, temerarius esse periclo :
Neve feras, quibus arma dedit Natura lacesse.

A son bel Adonis la déesse plaintive
Prodigue les conseils d'une amante craintive :
« Contre ceux qui fuiront montrez de la valeur,
Mais des plus belliqueux redoutez la fureur ;
Et fuyez, ménageant mes trop justes alarmes,
Ceux auxquels la nature a prodigué des armes. »

P. 117, l. 20. *Nous n'avions.... ni armes ni défense.* — *Inermes* du texte a rapport aux mains, comme le remarque judicieusement Price, et *immuniti* se rapporte au corps.

L. 25. *Le vain effroi de ces esclaves couchés à terre.* C'est la traduction un peu longue, mais conforme au sens intrinsèque de ces mots : *humilitas servorum istorum.*

P. 123, l. 29. *S'était vouée en esclave à son culte.* Au lieu d'*adfixa servitio*, Béroalde lisant dans le texte, *adfixo servitio*, entend que ces mots veulent dire : *Ayant attaché des esclaves à ces fonctions lugubres; ayant organisé un service d'esclaves dans ce but.*

P. 125, l. 7. *Il ne craignit pas de lui faire une proposition de mariage.* Le mot *convenire* du texte est ici parfaitement le mot

propre ; c'était celui qui s'employait pour exprimer les premières démarches relatives à une demande en mariage.

P. 129, l. 1. *Le temps nécessaire au deuil légitime, etc.* Chez les Romains, les veuves étaient obligées de porter le deuil de leurs maris pendant une année : mais cette année n'était que de dix mois du temps de Romulus ; et quoique dans la suite elle fût de douze par l'addition qu'on y fit de janvier et de février, les veuves se réglaient toujours sur l'ancienne coutume, jusqu'au temps de Théodose, qui ordonna qu'elles porteraient le deuil pendant l'année entière de douze mois : elles étaient notées d'infamie, si elles se mariaient avant ce dernier délai.

P. 131, l. 1. *Il n'était occupé qu'à se plaindre, etc.* Béroalde développe ce passage avec une sorte de complaisance ; et il ajoute, à propos des impatiences amoureuses de Thrasylle : *Expertus loquor,* « J'en parle en homme qui a passé par là. »

P. 133, l. 1. *D'une main pour t'accompagner.* Citons, quoique ce ne soit peut-être pas très-à-propos, l'étymologie singulière que ce passage rappelle à un commentateur. La famille *Cornelia,* dit-il, prit le surnom de *Scipion* chez les Romains, parce qu'un Cornelius fit l'office de *bâton* (et le bâton se dit *scipio* en latin) en servant de guide et d'appui à son père aveugle. — *Charite ne sera pas à toi.* C'est ici le sens exact du verbe *teneo.* « *Charitem non tenebis.* »

P. 135, l. 20. *Lavèrent avec soin, etc.* C'était, comme on sait, la coutume de laver les cadavres des morts avant de les porter sur le bûcher où ils devaient être réduits en cendres. On recueillait ces cendres dans une urne qu'on enfermait dans un tombeau. Toutes les cérémonies des funérailles des anciens sont très-bien détaillées dans le liv. VI de l'*Énéide,* du v. 175 au v. 236.

L. 30. *Et il a résolu de terminer en se laissant mourir une existence, etc.* Il y a un bel exemple d'une pareille résolution dans une ancienne inscription que rapporte Price, tirée d'un monument où s'était enfermée une femme au désespoir. La voici : *Inferno Plotoni tricorpori, oxori cariss., Tricipitique Cerbero munus meum ferens, damnatam dedo animam, vivamque me hoc condo*

*monimento.* « Je livre à Pluton, dieu des enfers, à sa très-chère femme la Triple-Hécate, et à Cerbère à trois têtes, mon âme que j'ai condamnée à la mort; et je m'enferme toute vive dans ce tombeau. »

P. 137, l. 3. *Après quoi, craignant, etc., ils se préparèrent à prendre la fuite.* Ici se rétablit la concordance entre les *Métamorphoses* et *la Luciade.* Mais ce n'est que pour la fin de l'alinéa; car ensuite, jusqu'à la page 152, viennent plusieurs épisodes tout-à-fait étrangers au texte grec.

P. 141, l. 2. *Redoutant la morsure de la Chimère enflammée.* — *Voyez* le Dictionnaire de la fable.

P. 143, l. 6. *Et ils couraient dans toute notre troupe.* L'expression *ambulare* se trouve déjà employée par notre auteur dans un sens de carnage et de destruction au liv. III, page 113. *Voyez* la note qui a rapport à cet endroit, vol. I, page 303.

P. 147, l. 9. *Par votre fortune et votre bon génie.....* Les anciens croyaient qu'il y avait un Génie universel, une espèce d'intelligence répandue dans toute la nature. Ils croyaient encore qu'il y avait une infinité de Génies particuliers, dont les uns présidaient aux empires, aux provinces et aux villes; les autres, aux maisons des particuliers, à leurs familles et à leurs personnes même; que ces Génies particuliers, qu'ils supposaient fils de Jupiter et de la Terre, présidaient pareillement à la naissance de tous les hommes; que leurs fonctions étaient de les porter à jouir des délices de la vie, à rechercher toutes les occasions de se distraire, enfin à regarder les plaisirs comme de véritables dons du ciel, qui passent comme une ombre, et dont on doit ménager avec soin tous les momens. Lorsque, suivant l'intention présumée de ces Génies, on se livrait à la joie et au plaisir, cela s'appelait *genio indulgere.* Chacun sacrifiait à son Génie tous les ans, et en particulier le jour de sa naissance. Ces sacrifices étaient accompagnés de jeux, de danses et de festins. On n'y offrait ordinairement que des parfums, des essences précieuses et des fleurs : on y faisait des libations de vin délicieux; mais on n'immolait jamais de victimes, les anciens regardant

comme une cruauté et comme un sacrilège qui pouvait avoir de mauvaises suites, d'ôter la vie à quelque animal le jour où on l'avait reçue soi-même.

Ils attribuaient à ce Génie particulier leur bonne conduite dans les affaires, leurs succès et leurs prospérités. Ils croyaient devoir à je ne sais quelle influence et quelle inspiration de sa part ces heureux évènemens, où il entre quelque chose de plus que les règles de la prudence humaine, et où souvent la fortune décide contre ces mêmes règles.

Ce culte et cette vénération des anciens pour leur Génie, faisaient que, lorsqu'on voulait obtenir une grâce de quelqu'un, on ne croyait pas pouvoir la lui demander par rien de plus sacré pour lui que par son Génie.

P. 147, l. 15. *Un passereau qui chantait sur une charmille.* Nous adoptons ici l'ingénieuse correction du texte d'Oudendorp, et nous lisons *sepiculæ*, au lieu de l'adverbe *sæpicule*, donné par plusieurs autres éditions.

P. 149, l. 31. *Il avait épousé une femme qui était esclave comme lui; mais il brûlait d'amour pour une personne de condition libre.* Price, à propos de ce passage, en cite un autre de Tertullien, où celui-ci nous apprend que les maîtres apportaient une grande sévérité à empêcher tout mariage de leurs esclaves au dehors, de peur qu'ils ne vinssent à se relâcher, à se déranger, et à faire sortir du patrimoine ce qui appartenait au maître.

P. 151, l. 30. *A une ville fort peuplée, etc.* Dans *la Luciade*, cette ville est Béroé, en Macédoine.

P. 155, l. 10. *La déesse Syrienne.* C'était la grand'mère des dieux, que l'on nommait indifféremment Rhée, Ops ou Cybèle. On la représentait couronnée de tours. Son mari était Cœlus, qui signifie le ciel, pour montrer que toutes choses sont produites du ciel et de la terre. Quelques-uns ont cru que cette déesse Syrienne était Junon.

L. 13. *De Cappadoce.* Il y a une plaisanterie dans la réponse du crieur public. Il parle de cet âne comme d'un esclave; ce qui se voit encore mieux dans la suite. C'est pour cela qu'il dit que

cet animal est de Cappadoce, de toutes les provinces celle dont on amenait à Rome les meilleurs esclaves et en plus grand nombre. Du reste, si la réputation des ânes d'Arcadie était grande, il n'est fait mention nulle part de ceux de Cappadoce.

P. 155, l. 19. *La loi* CORNELIA. Ce ne peut être que la loi Cornelia *de Falsis*, dont l'auteur prétende parler ici. Elle est rapportée au liv. IX du Code, titre 22, § 10, *ad legem Corneliam, de Falsis*. Il est effectivement parlé dans cette loi de la supposition d'enfans; car, pour ce qui est du *plagium*, crime de celui qui vendait un homme libre comme s'il était esclave, il n'y a point de loi Cornelia qui en parle : c'est la loi Fabia. — *Déesse Syrienne*. Il semble, en cet endroit, que l'auteur distingue Cybèle de la déesse Syrienne, quoiqu'il y ait apparence que ce fût la même divinité adorée sous plusieurs noms.

L. 22. *Il pourra vous être utile à la ville comme à la campagne.* Littéralement : « au dehors comme au dedans; » ce qui a fait soupçonner à quelques commentateurs une intention déshonnête. Nous hésitons à partager leur avis.

P. 157, l. 1. *De quelle patience il sait faire preuve.* Le mot *patientiam* du texte est également pris dans un sens obscène par Price.

L. 5. *Puisse ce vieux squelette.* Toute cette sortie manque dans Lucien.

L. 8. *Auguste dieu de Saba.* Le texte dit : *Sanctus Sabadius;* et Suidas nous apprend que c'est là un nom de Bacchus, tiré d'un verbe grec, σαβάζειν, qui signifie faire du bruit et du tumulte, comme avaient coutume les Bacchantes dans leurs orgies. Le même mot de *Saboé* était un de leurs cris, ainsi qu'*Évohé*.

L. 25. *Philèbe.* Ce mot signifie « qui aime les jeunes garçons. » Il est également dans *la Luciade.*

P. 159, l. 4. *Non pas une biche, etc.* C'est une allusion à ce qui arriva au port d'Aulide, lorsque Diane substitua une biche à la place d'Iphigénie, que les Grecs allaient lui sacrifier.

L. 14. *Il y avait avec eux un jeune homme, etc.* Cet alinéa seul

manque dans *la Luciade*, à laquelle tout le reste du liv. VIII est parfaitement conforme, sauf les paraphrases dont la manie est familière à Apulée.

---

## LIVRE NEUVIÈME.

P. 171, l. 1. *Ainsi cet impitoyable bourreau, etc.* Cette algarade de l'âne se trouve dans *la Luciade;* mais les autres développemens, tels que le récit du petit valet, le tableau de toutes les précautions employées par les gens de la maison, sont particuliers à notre auteur.

P. 173, l. 10. *Le visage bouleversé.* Le texte dit : « Le visage en mouvement. »

L. 20 et suiv. *Myrtile le muletier.* Ce nom rappelle, sans intention d'Apulée probablement, celui du perfide cocher d'Œnomaüs. *Voyez* les Dictionnaires de la fable. — *Héphestion le cuisinier.* Ce nom, dérivé du grec ἥφαιστος, signifie Vulcain, c'est-à-dire le dieu du feu, et partant des fourneaux, et partant aussi de la cuisine. Il s'applique donc très-convenablement à un cuisinier. — *Hypatavius le valet de chambre.* D'après l'étymologie, ce serait un chef, un consul. Supposons au besoin, avec Béroalde, une allusion faite à la primauté que le valet de chambre occupe parmi les gens de service. — *Apollonius le médecin.* On voit assez que ce nom, dérivé d'Apollon, dieu de la médecine, convient à un médecin.

P. 175, l. 4. *Je ne me fusse promptement jeté dans la chambre.* Il avait déjà fait irruption dans la salle à manger; le voilà qui pénètre maintenant dans la chambre à coucher.

P. 177, l. 21. *Des castagnettes.* Les castagnettes des anciens, qu'ils appelaient *crotala*, étaient bien plus grosses que les nôtres : c'étaient deux demi-globes en cuivre ou en autre matière résonnante, dont ils tiraient un son en les frappant des deux mains l'un contre l'autre et en cadence.

P. 177, l. 27. *L'histoire plaisante, etc.* C'est le conte du *vier*, chez notre La Fontaine, liv. IV, conte 14 :

Soyez amant, vous serez inventif;
Tour ni détour, ruse ni stratagème
Ne vous faudront. Le plus jeune apprentif
Est vieux routier dès le moment qu'il aime :
On ne vit onc que cette passion
Demeurât court faute d'attention.
Amour fait tant, qu'enfin il a son compte.
Certain cuvier, dont on fait certain conte,
En fera foi. Voici ce que j'en sais,
Et qu'un quidam me dit ces jours passés.

Dedans un bourg ou ville de province
(N'importe pas du titre ni du nom)
Un tonnelier et sa femme Nannon
Entretenaient un ménage assez mince.
De l'aller voir Amour n'eut à mépris,
Y conduisant un de ses bons amis.
C'est Cocuage; il fut de la partie :
Dieux familiers et sans cérémonie,
Se trouvant bien dans toute hôtellerie :
Tout est pour eux bon gîte et bon logis,
Sans regarder si c'est Louvre ou cabane.
Un drôle donc caressait madame Anne;
Ils en étaient sur un point, sur un point.....
C'est dire assez de ne le dire point;
Lorsque l'époux revient tout hors d'haleine
Du cabaret, justement, justement.....
C'est dire encor ceci bien clairement.
On le maudit; nos gens sont fort en peine.
Tout ce qu'on put fut de cacher l'amant :
On vous le serre en hâte et promptement
Sous un cuvier, dans une cour prochaine.
Tout en entrant, l'époux dit : « J'ai vendu
Notre cuvier. — Combien, dit madame Anne? —
Quinze beaux francs. — Va, tu n'es qu'un gros âne,
Repartit-elle, et je t'ai d'un écu
Fait aujourd'hui profit par mon adresse,
L'ayant vendu six écus avant toi.
Le marchand voit s'il est de bon aloi;
Et par dedans le tâte pièce à pièce,

Examinant si tout est comme il faut,
Si quelque endroit n'a point quelque défaut.
Que ferais-tu, malheureux, sans ta femme?
Monsieur s'en va chopiner, cependant
Qu'on se tourmente ici le corps et l'âme,
Il faut agir sans cesse en l'attendant.
Je n'ai goûté jusqu'ici nulle joie :
J'en goûterai désormais : attends-t'y.
Voyez un peu : le galant a bon foie;
Je suis d'avis qu'on laisse à tel mari
Telle moitié! — Doucement, notre épouse,
Dit le bonhomme. — Or sus, monsieur, sortez;
Çà, que je râcle un peu de tous côtés
Votre cuvier, et puis que je l'arrouse;
Par ce moyen vous verrez s'il tient eau :
Je vous réponds qu'il n'est moins bon que beau. »
Le galant sort; l'époux entre à sa place,
Râcle partout, la chandelle à la main,
Deçà, delà, sans qu'il se doute brin
De ce qu'Amour en dehors vous lui brasse :
Rien n'en put voir; et pendant qu'il repasse
Sur chaque endroit, affublé du cuveau;
Les dieux susdits lui viennent de nouveau
Rendre visite, imposant un ouvrage
A nos amans bien différent du sien.
Il regratta, gratta, frotta si bien,
Que notre couple, ayant repris courage,
Reprit aussi le fil de l'entretien,
Qu'avait troublé le galant personnage.
Dire comment le tout se put passer,
Ami lecteur, tu dois m'en dispenser :
Suffit que j'ai très-bien prouvé ma thèse.
Ce tour fripon du couple augmentait l'aise;
Nul d'eux n'était à tels jeux apprentif.
Soyez amant, vous serez inventif.

Ce conte est le seul que La Fontaine ait emprunté de la riche et trop riche galerie d'Apulée. Convenons qu'il a fait en cela preuve d'un goût sûr et éclairé; car de toutes ces *Milésiennes* si peu édifiantes, c'était peut-être la seule qui méritât d'exercer sa plume, si nous en exceptons cependant les pantoufles de Philé-

siétère (*voyez* pag. 205 et suiv.), que nous nous étonnons de ne pas voir dérobées par notre naïf et malicieux conteur.

P. 179, l. 19. *Les mains dans tes poches.* Le texte dit : *insinuatis manibus*, « tes mains étant dans les plis de ta robe. »

L. 22. *Se casse les doigts.* Littéralement : « Se torture les muscles. »

L. 26. *Elle mange comme quatre.* Le texte donne *saucia*, qui ne peut guère se traduire, et qui signifie : « à s'en faire mal, à s'en blesser. » Du reste, il pourrait très-bien se faire que le texte fût altéré en cet endroit.

P. 181, l. 24. *Croyez-vous que mon argent soit de l'argent volé?* Littéralement, « si vous croyez que notre argent vienne d'une source criminelle. »

L. 27. *Camarade.* Le texte dit « mon frère. » Cette habitude d'appeler un inconnu *frère, mon frère*, existe encore en Italie, surtout à l'égard des religieux.

P. 185, l. 31. *Dans le courant d'une prétendue solennité que vous aviez faite en secret.* On n'était initié aux mystères de la religion païenne qu'après de longues et quelquefois très-pénibles épreuves; il y allait souvent de la vie à les révéler. On ne les appelait secrets mystérieux que parce que la connaissance en était interdite au vulgaire, aux profanes; car, du reste, ils ne contenaient rien d'incompréhensible, non plus que leurs pratiques religieuses : on ne les cachait même souvent avec tant de soin, qu'à cause des infamies qui s'y commettaient. Chaque divinité avait ses mystères particuliers; les plus célèbres étaient ceux de Cérès, d'Isis, de Bacchus, de Mitra, etc.

P. 187, l. 21. *La Tullianée.* Il y avait, dans la prison de Rome, un endroit souterrain qui se nommait la *Tullianée*, parce qu'on croyait, par tradition, que c'était le roi Servius Tullius qui l'avait fait bâtir. Du reste, d'après le lieu où se passe la scène, lequel évidemment n'est pas Rome, on voit qu'Apulée se sert de ce nom en parlant de quelque prison que ce soit.

P. 191, l. 24. *Ils étaient marqués de lettres au front.* Quand les

esclaves avaient commis quelque crime, ou qu'après leur fuite on les avait repris, leurs maîtres leur faisaient appliquer sur le front un fer chaud, qui leur imprimait des lettres et quelquefois plusieurs mots indiquant le genre du crime. Par exemple, s'ils avaient volé, on y voyait ces mots écrits : CAVE A FURE; « Donnez-vous de garde du voleur; » et ces caractères se noircissaient avec une sorte d'encre, afin qu'ils fussent plus apparens.

P. 191, l. 28. *C'était à peine s'ils avaient l'usage de la vue.* Les meûniers, dans ce temps-là, faisaient aussi la boulangerie.

P. 193, l. 22. *Le divin auteur, etc.* C'est d'Homère qu'il entend parler; l'*Odyssée* commence par le portrait du fils de Laërte tel que notre auteur le donne ici, ch. I, v. 1 et suiv.

P. 195, l. 18. *D'un dieu qu'elle disait seul et unique.* On voit assez qu'Apulée, qui était païen, lance ici un sarcasme contre les chrétiens, en introduisant une méchante femme avec la religion d'une chrétienne. Les vaines cérémonies qu'il dit observées par elle, et la débauche qu'il lui reproche, sont les couleurs ordinaires dont la calomnie païenne peignait les assemblées des chrétiens, à savoir les hymnes qui s'y chantaient, et ces banquets charitables qui s'y faisaient en faveur des pauvres, banquets nommés *agapes* dans la primitive église.

P. 199, l. 15. *Ma camarade d'école.* Anciennement, les filles allaient, comme les garçons, à des écoles publiques. C'est ce que nous apprend Tite-Live, liv. III, ch. 44, en parlant de Virginie, qui, dit-il, se rendait aux écoles, lorsqu'elle fut arrêtée par l'infâme ministre des plaisirs du décemvir Appius Claudius.

L. 27. *Le menaçant de le jeter dans un cachot pour la vie.* Non-seulement les maîtres avaient le droit de faire garrotter leurs esclaves, mais ils avaient encore celui de les faire mourir. Néanmoins, la peine qu'on leur infligeait le plus ordinairement, était de leur faire porter sur les épaules une espèce de gibet, en les obligeant à confesser à haute voix le crime qu'ils avaient commis, ce qui servait d'avertissement et d'exemple aux autres esclaves.

P. 209, l. 20. *Passe au clair des vins précieux.* — *Vina defœcat,*

dit le texte, *ôte la lie du vin*. Les anciens, avant de boire, faisaient usage d'un chausson pour éclaircir leur vin, qui était toujours plus épais que n'est aujourd'hui le nôtre.

P. 211, l. 7. *La coupe de la bienvenue*. — *Occursoria potio*. C'était une liqueur composée, par où les anciens commençaient leurs repas, afin d'exciter l'appétit.

L. 27. *J'en jure par cette divine Cérès*. Ce serment va bien dans la bouche d'un meûnier, puisque Cérès était la déesse des blés. Il paraît que l'image de cette déesse était dans la chambre des boulangers; ainsi que chez les modernes on concevrait fort bien que des artisans missent dans l'endroit le plus apparent de leurs chambres l'image des patrons, des saints auxquels on a le plus de dévotion dans leur métier.

P. 219, l. 10. *La sévérité de la loi concernant les adultères*. Par la loi Julia *de Adulteris*, Cod., liv. IX, tit. 9, § 4, il était permis à un père de faire mourir sa fille et celui avec lequel elle avait déshonoré son mari. L'empereur Marc-Aurèle voulait que le mari ne fût pas poursuivi en justice, lorsqu'il tuait sa femme surprise en adultère. L'article 324 de notre Code pénal donne une idée de cette loi romaine. En Égypte, on faisait battre de verges un homme convaincu d'adultère, et l'on coupait le nez à la femme, afin de lui ôter un des principaux agrémens du visage.

P. 221, l. 11. *De lui interdire dès ce moment sa maison*. Romulus défendit absolument aux femmes de quitter leurs maris; et, au contraire, il permit aux maris de se séparer de leurs femmes, dans le cas où celles-ci avaient empoisonné les enfans, avaient été surprises avec de fausses clefs, ou convaincues d'adultère. Quand la répudiation avait lieu pour un de ces trois cas, le mari conservait le bien de sa femme; autrement, il lui en rendait la moitié, et il dévouait l'autre à la déesse Cérès. Le divorce était une rupture entière du mariage dont le libellé était ainsi conçu : *Tuas res tibi habeto;* « Emportez ce qui vous appartient. » Incontinent après la séparation, le mari était libre de se remarier; mais la femme ne le pouvait que l'année suivante.... Du reste, vous voyez toujours le juriste et le praticien faire percer les habitudes du barreau et du tribunal au milieu de ses fictions de romancier.

P. 225, l. 24. *Et au bout des neuf jours, etc.* La coutume était de garder les morts jusqu'au huitième jour, délai après lequel on les brûlait; et le neuvième jour, comme nous l'avons dit, on renfermait leurs cendres dans une urne qui était mise dans leur tombeau, avec des cérémonies et même des jeux célébrés en leur mémoire.

P. 241, l. 13. *Soldat d'une légion.* Les armées romaines étaient composées de deux sortes de troupes, de légionnaires et d'auxiliaires. Les soldats légionnaires étaient proprement des Romains, et les auxiliaires étaient des peuples étrangers et alliés de la république. On faisait plus de cas des premiers que des seconds.

L. 21. *Il le frappa d'un cep de vigne.* La marque qui distinguait les centurions était un sarment de vigne qu'ils portaient à la main, et dont ils se servaient pour châtier les soldats. Qui ne se rappelle le centurion armé de cet insigne dans la fraîche et poétique peinture du réveil d'un camp, tracé par le célèbre auteur des *Martyrs:* « J'aimais à voir le camp plongé dans le sommeil, les tentes encore fermées, d'où sortaient quelques soldats à moitié vêtus, le centurion qui se promenait devant les faisceaux d'armes en balançant son cep de vigne, la sentinelle immobile, etc. » (Liv. VI.)

P. 245, l. 24. *La perte de son épée.* Quand un soldat romain perdait une partie de son habillement, il était puni du fouet; mais s'il perdait ou se laissait enlever quelques-unes de ses armes, on le condamnait à mort comme les traîtres et les déserteurs. Aussi le fils de Caton, ayant perdu son épée dans une bataille, se précipita-t-il au milieu des ennemis; et après en avoir tué plusieurs, il parvint à la leur enlever.

P. 249, l. 14. *Qui voit l'ombre, voit l'âne.* Nous pensons que ce proverbe équivaut à peu près à notre dicton français: *Quand on parle du loup, on en voit la queue.* Des commentateurs supposent qu'il se disait en parlant d'une affaire découverte par quelque indice grossier et ridicule auquel on ne s'attendait pas. Nous ne partageons point ce sentiment. Du reste, les proverbes fournis par l'âne ne manquaient pas chez les anciens. Il y avait l'*âne à la flûte*, l'*âne à la lyre*, l'*âne à la paille;* on disait

*tondre un âne, chercher la toison d'un âne.* — Tout le morceau de *la Luciade* qui répond à celui-ci, est traduit par Courier d'une manière fort originale : « Moi qui, de mon grenier, entendais ce vacarme, toujours sot, et toujours curieux mal-à-propos, j'avance la tête un bien petit hors de la fenêtre pour regarder en bas, et voir ce que c'était. Mais je ne sus si bien faire, qu'ils n'aperçussent mes oreilles, et me voyant, tous s'écrièrent, et par ainsi, ceux du logis furent convaincus de mensonge. On entre alors, on fouille partout; mon maître fut trouvé par les gens de justice, tapi dans son bahut. Ils le prennent, l'emmènent, le mettent en prison, pour son procès lui être fait; et moi, me dévalant tout ainsi qu'on m'avait guindé, ils me donnent au soldat pour dédommagement. S'il en fut ri et brocardé de mon apparition là haut et de la manière dont j'avais aidé à découvrir mon maître, il n'est jà besoin de le dire ; on en fit le dicton qui court : *Guigne baudet à la fenêtre.* »

---

## LIVRE DIXIÈME.

Page 251, l. 2. *Quant à moi,... qui par suite de son extrême emportement.* Le texte dit : *propter eximiam impotentiam.* Béroalde pense qu'*impotentia* pourrait signifier ici à la lettre, *impuissance, infériorité.* Ce n'est guère probable : non pas que l'impropriété de l'expression puisse être décisive dans une latinité comme celle de notre auteur; mais parce que l'épithète d'*eximia* s'allierait mal à l'idée d'*infériorité*, et que d'ailleurs ce second sens se rattache moins heureusement à tout l'ensemble.

P. 253, l. 4. *Un crime horrible,* « designatum scelestum facinus. » Littéralement « Un fait reconnu pour être criminel. »

L. 5. *Et pour que vous-même puissiez le lire.* Toujours l'écrivain, plus encore que le romancier!

L. 7. *Le maître du logis avait pour fils, etc.* Cette longue histoire, qui ne se termine qu'au milieu de la page 275, ne figure aucunement dans *la Luciade.*

P. 253, l. 19. *Or ici, cher lecteur, sachez que c'est, etc.* Voyez, disions-nous dans l'avant-propos des *Métamorphoses*, « comme Apulée vous somme d'admirer son talent descriptif, quand il commence à tracer quelque tableau.... On reconnaît que ce livre est surtout pour lui un exercice de style, une étude de phraséologie.... L'intention de l'auteur a été de travailler en quelque sorte pour son compte, et de se mettre toujours en relief. »

P. 259, l. 17. *Un esclave infâme qui faisait partie de sa dot.* Les esclaves que les femmes amenaient à leurs maris comme faisant partie de leur dot, et qui étaient pour cela appelés *dotales*, passaient au pouvoir des maris, comme les autres effets qui composaient la dot. Elles en avaient quelquefois d'autres qu'elles se réservaient à elles en propre : on les appelait *receptitii*, réservés. Les uns et les autres étaient entièrement dévoués à leurs maîtresses avec qui ils avaient vécu dès leur enfance dans la maison de leur père, et ils étaient fort peu fidèles aux maris dans les choses où les femmes avaient des intérêts opposés aux leurs.

P. 265, l. 10. *Et du tribunal de Mars.* C'est-à-dire de la *cour de Mars*, ou plutôt, pour nous servir de l'expression usitée, de l'*Aréopage*. C'était une place à Athènes, où se rendit le premier jugement pour cause criminelle, en faveur du dieu Mars, accusé par Neptune d'avoir tué son fils : de là les juges et les sénateurs d'Athènes ont eu le nom d'*aréopagites*, que leur donna Solon. Quintilien nous apprend que les Athéniens et les Lacédémoniens avaient banni expressément l'éloquence de leurs plaidoyers, en défendant aux avocats de rien dire qui pût attendrir les juges ; les faits devaient être exposés d'une manière simple et précise. Cicéron voulait au contraire qu'un orateur pût légitimement émouvoir les juges ; il faisait plus : on le vit présenter d'une manière pathétique un enfant à ses auditeurs, et se les rendre favorables après les avoir fait pleurer.

L. 13. *Si je vous rapporte que tout se passa de cette manière, c'est pour l'avoir entendu dire, etc.* Apulée veut paraître un instant fort curieux d'observer les vraisemblances ; et cette restriction a encore un autre but qu'il prend pour un artifice de style : c'est de suspendre le récit à l'endroit de la narration qui lui semble

le plus attachant, afin de remuer davantage l'intérêt de ses lecteurs. Admettons, pour son honneur d'écrivain, que cet amour-propre n'est, comme tout le reste, qu'un jeu d'imagination, qu'une pure plaisanterie.

P. 267, l. 19. *Être jetés dans l'urne d'airain.* Chez les Romains, lorsque les débats d'une affaire criminelle étaient fermés, chacun des juges mettait dans une urne un billet avec la lettre A ou la lettre C, ce qui signifiait *absolvo*, j'absous; *condemno*, je condamne. Si le fait leur semblait douteux, ils écrivaient deux lettres N. L., *non liquet*, qui voulaient dire : « Je ne suis pas suffisamment éclairé. » Outre ces billets, Auguste en avait ajouté un autre pour la grâce. Il paraît, du reste, que cette manière de procéder judiciairement avait passé de Rome à Athènes.

P. 273, l. 7. *C'était le suc somnifère de la mandragore.* Dans ses contes, La Fontaine prête une autre vertu à la mandragore. *Voyez* le conte de ce nom (liv. III, conte 2) :

Cette recette est une médecine
Faite du jus de certaine racine
Ayant pour nom mandragore, et ce jus
Pris par la femme opère beaucoup plus
Que ne fit onc nulle ombre monacale.
. . . . . .
Dans dix mois d'hui je vous fais père enfin,
Sans demander un plus long intervalle.

P. 275, l. 12. *Pour moi, à cette époque, vous allez voir, etc.* Ici recommence la concordance de *la Luciade* et des *Métamorphoses*, et elle continue jusqu'à la page 295.

P. 277, l. 31. *A la fin l'un d'eux, perdant toute retenue, dit à l'autre, etc.* Toute cette querelle est en deux mots dans *la Luciade:* « Ils s'en aperçurent, et entrèrent en soupçon l'un contre l'autre, tant qu'ils en vinrent aux injures, s'appelant fripon, voleur, larron des communs profits. »

P. 279, l. 18. *Et ne fasse de nous deux Éteocles.* Voilà bien de l'érudition pour deux cuisiniers!

P. 285, l. 30. *Il s'appelait Thiasus, et il était originaire de Co-*

*rinthe.* Dans *la Luciade*, le nouveau propriétaire de l'âne se nomme Meneclès, et il est de Thessalonique.

P. 289, l. 12. *Elle passa jusqu'à l'amour le plus incroyable.* Ce trait de lubricité ne pouvait manquer de figurer au nombre de ceux que Juvénal passe en revue dans sa virulente satire contre les femmes (sat. VI, v. 334).

P. 291, l. 7. *Surtout aux jambes et au naseau.* Nous avons supprimé ici une série de détails tellement obscènes, que notre édition ne pouvait les admettre dans son texte; on trouve ce passage dans deux manuscrits de Florence. Nous n'en donnerons que le latin :

« ....Naresque perfundit meas. Et Hercule Orcum in pygam per teretem Lyæi fragrantis et oleæ rosaceæ lotionibus expurgavit (alter *expiavit*). At (alt. *ac*) dein digitis Hypate, Lichano, Mese, Paramese et Nete hastam inguinis mei nivea spurcitie pluscule excorians emundavit. Et quum ad inguinis cephalium formosa mulier concitim (alt. *conatim* vel *connatim*) veniebat, mordicibus ganniens ego et dentes ad Jovem elevans Priapon frequenti frictura porrixabam, ipsoque pando et repando ventrem sæpiuscule tractabam (alt. *tactabam*). Ipsa quoque respiciens quod genius inter artus teneros excreverat, modicum illud (alt. *id.*) morulæ, qua lustrum sterni mandaverat, anni sibi revolutiones putabat. Tunc exosculata, etc. »

P. 293, l. 9. *Elle cependant, par ses propos d'amour, etc.* Toute cette scène se retrouve dans *la Luciade.*

P. 295, l. 11. *Elle avait épousé un jeune homme, etc.* Cette histoire bizarre et romanesque est un épisode propre à notre auteur.

L. 15. *De faire aussitôt périr son fruit.* C'était un usage chez les anciens, de faire mourir ceux qu'il leur plaisait de leurs enfans aussitôt qu'ils étaient nés, lorsqu'ils jugeaient qu'ils en auraient eu un trop grand nombre à proportion du bien qu'ils avaient pour les élever. Ils faisaient mourir les filles plus ordinairement que les garçons, parce que la dot qu'il fallait donner aux filles pour les marier leur était à charge.

P. 299, l. 32. *Que les savans nomment la potion sacrée.* C'était

une médecine faite avec de l'ellébore; et par sa vertu on prétendait guérir la mélancolie, la folie, les ulcères, et plusieurs autres maux.

P. 305, l. 9. *Héritent de leurs enfans décédés.* Ces sortes de successions, que les pères et mères recueillaient à la mort de leurs enfans contre l'intention ordinaire de la nature, s'appelaient *immaturæ*, prématurées; *tristes* ou *luctuosæ*, tristes ou déplorables. Ce fut l'empereur Claude qui le premier accorda aux mères la succession de leurs enfans, pour les consoler en quelque façon de leur perte.

P. 307, l. 9. *Avec qui je devais contracter publiquement mariage.* L'expression latine *matrimonium confarreare* est bien remarquable; elle fait allusion à une des trois manières dont pouvait se célébrer le mariage à Rome, *à la confarréation.* Elle consistait à faire présenter à la femme par son époux un gâteau de fleur de farine, *farreum*, comme pour indiquer que la vie et ses besoins devenaient désormais communs entre eux.

P. 309, l. 5. *Dansaient la pyrrhique des Grecs.* C'était une danse guerrière inventée par Pyrrhus, qui l'exécuta le premier autour du tombeau de Patrocle, l'ami intime de son père Achille. Cette danse, pleine de postures lascives, était enseignée à des jeunes gens couverts de leurs armes, afin de les exercer à la discipline militaire et de les accoutumer aux divers mouvemens du corps.

L. 16. *Le théâtre représentait une montagne en bois, etc.* Tout cet opéra-ballet est un morceau fort curieux et unique. On ne saurait trouver ailleurs un programme plus détaillé et plus exact d'un divertissement de chorégraphie antique. Le style d'Apulée, dans cet épisode, se relève beaucoup, et ne présente pas les négligences visibles qui déparent, il faut le dire, un grand nombre des pages précédentes. Nous avons fait tous nos efforts pour ne pas être trop indignes de soutenir le parallèle.

L. 23. *Pâris, le berger phrygien, avec son manteau étranger et flottant à longs plis.* Par étranger, nous rendons le mot *barbaricus* du texte. Mais ajoutons, que bien que les Grecs appe-

lassent *Barbares* tous les autres peuples, ce sont les Phrygiens dont l'auteur entend spécialement parler ici, à cause de l'art de broder qu'ils inventèrent. Aussi *phrygiones* veut-il dire *brodeurs ;* du reste, ces ouvriers s'appelaient pareillement *barbaricarii.*

P. 313, l. 6. *Du Trouble et de l'Effroi.* Ce sont effectivement les deux écuyers fidèles qu'on met d'ordinaire aux côtés de Pallas la guerrière, ou de la déesse Bellone. Les commentateurs établissent entre les deux mots latins une distinction fort judicieuse, et qui doit, si nous avons atteint notre but, s'entendre pareillement des deux mots français. *Terror* se dit du sentiment qu'on inspire aux autres; *metus,* de celui qu'on ressent soi-même.

L. 9. *Sur le mode dorien un air belliqueux.* Il y a ici dans le texte, au mot *dorium bellicosum,* une correction extrêmement heureuse d'Oudendorp, qui rend tout-à-fait satisfaisant un passage en vérité inexplicable jusqu'à lui.

P. 315, l. 4. *A jouer tendrement des airs lydiens.* Les anciens distinguaient plusieurs sortes de chants : le lydien était tendre et voluptueux ; le dorien, sérieux et grave; le phrygien enflammait le courage ; l'éolien apaisait les passions, et l'asien ou asiatique élevait l'âme.

L. 12. *Et par intervalles ces jeux de prunelle constituent sa danse à eux seuls.* Nous regrettons presque de n'avoir pas hasardé le latinisme bien plus concis : « Et par intervalles elle ne danse que des yeux. »

P. 319, l. 12. *Le lit nuptial.* C'est exactement le sens de *torus genialis.*

P. 321, l. 1. *Je pus donner un libre cours à mes réflexions, etc.* Toute concordance cesse désormais entre les *Métamorphoses* et *la Luciade.* Voici la fin de cette dernière. Nous donnons encore la version de Courier :

« Comme j'étais en cette peine, quelqu'un passe portant des couronnes et guirlandes de toutes sortes de fleurs et des roses fraîches parmi; ce que je ne vis pas plus tôt, que je me jette au bas du lit. On crut que j'allais danser; mais, m'approchant de ces fleurs, je commence à choisir entre toutes, et tirer une à une

les roses les plus belles, et en broutais les feuilles à mesure, lorsqu'aux yeux des assistans qui me regardaient étonnés, ma forme extérieure d'animal se va perdant peu à peu, et enfin disparaît du tout; si bien qu'il n'y avait plus d'âne, mais à sa place Lucius, nu comme quand il vint au monde.

« Dire le bruit qui se fit alors, et combien ce changement surprit toute l'assemblée, ne serait pas chose facile. On s'émeut, chacun parle ainsi qu'il l'entendait. Les uns me voulaient brûler vif tout sur-le-champ comme sorcier, monstre de qui l'apparition pronostiquait quelque malheur; d'autres étaient d'avis de m'interroger d'abord, pour voir ce que je pourrais dire, et décider après cela ce qu'il faudrait faire de moi. Cependant je m'avance vers le préfet de la province, qui d'aventure était venu voir l'ébattement des jeux, et lui conte d'en bas, au mieux qu'il me fut possible, comme une femme de Thessalie, en me frottant de quelque drogue, m'avait fait âne devenir, le suppliant de me vouloir garder en prison, tant que par enquête il eût pu savoir la vérité du fait; et le préfet: « Dis-nous un peu « ton nom, tes parens, ton pays; il n'est pas que tu n'aies « quelque part des amis qu'on puisse connaître? » Je lui répondis, et lui dis: « Mon nom à moi est Lucius, et celui de mon « frère, Caïus, et avons commun le surnom, tous deux auteurs « connus par différens ouvrages. J'ai écrit des histoires; il a « composé, lui, des vers élégiaques, étant avec cela bon devin; « et sommes de Patras d'Achaïe. » Ce qu'entendant le magistrat: « Vraiment, dit-il, tu es né de gens qui, de tout temps, me « furent amis et mes bons hôtes, qui plus est, m'ayant reçu et « festoyé chez eux en toute courtoisie, et suis témoin que tu dis « vrai, te connaissant bien pour leur fils. » Cela dit, il se lève, m'embrasse et me mène en son logis, me faisant caresses infinies; et cependant arrive mon frère, qui m'apportait hardes, argent et tout ce dont j'avais besoin. Le préfet, en pleine assemblée, me déclara franc et libre. J'allai avec mon frère au port, où nous louâmes un bâtiment, et fîmes nos provisions pour retourner au pays.

« Mais avant de partir, je voulus visiter cette dame qui m'avait tant aimé lorsque j'étais âne, dans la pensée qu'homme elle m'ai-

merait d'avantage encore. J'allai donc chez elle, qui fut aise de me voir, prenant plaisir, comme je crois, à la bizarrerie de l'aventure. Elle me convie à souper avec elle et passer la nuit, à quoi volontiers je consentis, ne voulant pas faire le fier ni méconnaître mes amis du temps que j'étais pauvre bête. Je soupe le soir, parfumé, couronné de cette chère fleur qui, après Dieu, m'avait fait homme, et ainsi faisions chère lie. Le repas fini, quand il fut heure de dormir, je me lève, me déshabille et me présente à elle triomphant, comme certain de lui plaire plus que jamais ainsi fait. Mais quand elle me vit tout homme de la tête aux pieds, et que je n'avais plus rien de l'âne : « Va-t-en, me « dit-elle, va, crachant sur moi dépitée ; sors de ma maison, « misérable, que je ne t'en fasse chasser. Va coucher où tu vou- « dras. » Et moi, tout étonné, demandant ce que j'avais fait : « Non, tu ne fus jamais, dit-elle, l'ânon que j'aimai d'amour, « avec qui j'ai passé tant de si douces nuits ; ou si c'est toi, que « n'en as-tu gardé de telles enseignes à quoi je te pusse con- « naître ? C'était bien la peine de te changer pour te réduire en « ce point, et le beau profit pour moi d'avoir un pareil magot, « au lieu de ce tant plaisant et caressant animal. » Cela dit, elle appelle ses gens qui m'emportent l'un par les pieds, l'autre par les épaules, et me laissent au milieu de la rue, tout nu, tout parfumé, fleuri, en galant qui ne s'attendait guère à coucher cette nuit sur la dure. L'aube commençant à poindre, nu, je m'en cours au vaisseau où je trouvai mon frère, et le fis rire du récit de mon aventure. Nous mîmes à la voile par un vent favorable, et en peu de jours vînmes au pays sans nulle fâcheuse rencontre. Je sacrifiai aux dieux sauveurs et fis les offrandes d'usage pour mon heureux retour, étant à grand peine recous, non de la gueule du loup, comme on dit, mais de la peau de l'âne où m'avait emprisonné ma sotte curiosité. »

P. 321, l. 8. *J'arrivai ainsi à Cenchrée.* Pomponius Mela, Tite-Live, Pline et Strabon sont garans de l'existence et de la position de cette ville. Un peu plus bas, Béroalde a très-heureusement remplacé *Sardonico mari*, qui n'offrait qu'une absurdité géographique, par *Saronico mari.*

## LIVRE ONZIÈME.

Page 323, ligne 17. *La déesse que j'avais devant les yeux.* Nous traduisons à la lettre le *præsentis* du texte. Price croit que le sens pourrait tout aussi bien être *la déesse propice ;* ce qui est également une des acceptions du mot *præsens.*

L. 19. *Par me baigner dans la mer.* Les anciens avaient coutume de se purifier en se baignant dans la mer ou dans les rivières, avant que de s'employer aux choses qui regardaient la religion. Les Romains avaient dans leur temple l'eau lustrale, dont ils se purifiaient. Les mahométans pratiquent ces ablutions avant que d'entrer dans leurs mosquées, ainsi que les Indiens et plusieurs autres peuples. Ces purifications, usitées de tout temps en Asie, de même que l'eau lustrale, ont été remplacées chez les chrétiens par le baptême et l'eau bénite. — *Sept fois je plonge, etc.* On a observé de tout temps le nombre *sept* comme renfermant quelque chose de mystérieux dans les religions; nous voyons même qu'Elisée commanda à Naaman de se plonger sept fois dans le Jourdain pour qu'il se guérît de sa lèpre. On pourrait citer bien d'autres exemples. Macrobe dit que, parmi les pythagoriciens, le nombre de *sept* faisait partie essentielle des mystères, parce qu'ils se servaient du nombre *quatre* pour leurs sermens, et du nombre *trois* pour les cérémonies du culte.

P. 325, l. 1. *Le divin Pythagore.* Dans les *Florides*, Apulée donne également à Pythagore des éloges pompeux : il l'appelle un homme d'un génie immense, d'une portée bien supérieure à celle de l'humanité.

L. 14. *Soit qu'étant la divine Phébé.* On voit dans plusieurs endroits des *Métamorphoses*, qu'Hécate, Junon, Proserpine, la Lune, Lucine et Diane, ne sont qu'une même divinité, sœur du Soleil, laquelle présidait à l'accouchement des femmes, et était invoquée par celles qui étaient enceintes.

L. 19. *Dont la triple forme.* Cette déesse, appelée Lune dans les cieux, Diane sur la terre et Proserpine dans les enfers,

avait trois têtes différentes : de cheval, de chien et de femme La première tête signifiait les chevaux qui l'emmenèrent, lorsqu'elle fut enlevée par Pluton ; la seconde, l'animal le plus propre à la chasse, exercice auquel Diane préside; et la troisième, la beauté qui excita Pluton à la ravir.

P. 325, l. 22. *De votre lumière féminine.* L'expression latine *lucæ feminea* est assez remarquable pour que nous empruntions à Price une des notes de ses commentaires (commentaires où il rapproche à profusion pour le passage souvent le moins important tout ce qui peut se trouver d'à peu près semblable dans une foule d'auteurs); Price, donc, cite l'expression de Sénèque qui appelle la lumière de la lune, *lene ac remissum*, « douce et calme. » Il cite un passage encore plus analogue de Macrobe, au livre 1er, ch. 17 de ses *Saturnales : Et solem quidem maximâ vi caloris in superna raptum, lunam vero humidiore et quasi femineo sexu naturali quodam pressam tepore inferiora tenuisse.* « Le soleil fut emporté dans les régions supérieures par l'élévation de sa température; mais la lune, étant d'une nature plus humide et tenant en quelque sorte de la femme, dut à sa tiédeur naturelle d'être placée plus bas. »

P. 327, l. 5. *Que mes esprits s'appesantissaient.* Price suppose que *marcentem* fait allusion à l'engourdissement produit par le désespoir et la douleur.

P. 329, l. 17. *En forme de gondole.* Les Égyptiens représentaient Isis avec un vase à la main en forme de gondole ou de petit bateau, pour signifier le cours des eaux et particulièrement les inondations du Nil.

L. 25. *Je suis la Nature.* On voit par là que les anciens, au moins ceux qui avaient de l'esprit, ne reconnaissaient qu'un dieu sous plusieurs noms; ils appelaient même quelquefois les déesses du nom masculin *Dieu..... Pollentemque deum Venerem*, « le puissant dieu Vénus, » dit Calvus, poète ancien.

P. 331, l. 2. *Les Phrygiens, premiers habitans de la terre.* Les Phrygiens et les Égyptiens étaient en dispute sur l'ancienneté de leur origine. La question fut décidée en faveur des Phrygiens, suivant Hérodote.

P. 331, l. 4. *Les Athéniens Autochthones.* C'est l'épithète perpétuelle des Athéniens : on croyait qu'ils n'étaient venus d'aucun pays pour habiter le leur, comme la plupart des autres nations ; mais qu'ils en étaient originaires, et y avaient toujours demeuré.

L. 7. *Dictynne.* D'un mot grec qui signifie *rêts* ou *filets.*

L. 8. *A l'île triangulaire.* Selon d'autres, le sens est, *qui parlent trois langues.*

L. 13. *Les peuples.... de l'Ariane.* Ces peuples habitaient aux environs de la mer Caspienne, au pied du mont Caucase et au dessus de la Perse.

P. 335, l. 1. *Que seule... j'ai le droit de prolonger ta vie au delà du terme fixé par les destins.* Il semble qu'Apulée veuille entendre la palingénésie, ou transmigration de l'âme dans un corps autre que celui qu'elle animait. C'est la métempsychose de Pythagore.

L. 22. *Et par leurs doux accords ils rendaient hommage à la mère des astres, etc.* Démocrite prétendait que les oiseaux ont un langage certain, et que les hommes pouvaient parvenir eux-mêmes à le comprendre, s'ils mangeaient d'un serpent qui s'engendre du sang mêlé de plusieurs oiseaux. Selon Porphyre, Apollonius de Thyane, après avoir entendu un moineau chanter, dit à ceux qui le suivaient : « Cet oiseau avertit ses compagnons qu'on a répandu quantité de grains dans tel endroit. » Plusieurs personnes y allèrent par curiosité, et furent très-surpris en voyant en effet une multitude d'oiseaux qui mangeaient.

P. 337, l. 11. *Sa démarche était traînante.* L'expression latine, *incessu perfluo*, est très-remarquable et très-pittoresque.

P. 339, l. 19. *D'un costume.... du plus grand prix.* Béroalde pense que le mot *cataclista* que nous rendons ainsi, signifie une robe sans manches, une robe en quelque sorte mutilée. Nous préférons le sens que donne l'étymologie grecque proposée par l'édition d'Oudendorp : « Un costume destiné à être le plus souvent gardé précieusement sous clef. »

L. 24. *Au grand Sérapis.* Ce dieu des Égyptiens est le même

qu'Apis et Osiris, et il était adoré par les Perses sous le nom de Mithra. Ce n'était autre que le Soleil. On le représentait avec une figure humaine, portant un boisseau sur la tête ou une règle à la main. Sérapis comprenait en lui tous les dieux, de même qu'Isis comprenait toutes les déesses.

P. 341, l. 7. *Quant aux pontifes sacrés.* Littéralement: « Quant aux présidens des choses saintes. »

L. 12. *Une lampe de la clarté la plus vive.* Chez les Égyptiens, la lampe ou le flambeau était un des symboles de la religion. Ils le portaient en signe de deuil, depuis qu'Osiris avait été égaré.

L. 22. *Avec sa main ouverte.* La main fermée eût été l'emblème contraire.

L. 26. *En forme de mamelle*, comme symbole de la fécondité de la nature.

P. 343, l. 2. *Tantôt noire tantôt brillante.* Selon qu'il fonctionnait aux enfers ou dans l'Olympe.

L. 19. *Figurez-vous une petite urne en or.* Sans doute cette urne est une bien singulière image d'une divinité. Mais ne voyons-nous pas, dans Quinte-Curce, que la figure de Jupiter Ammon ressemblait à un nombril? dans Tacite (*Hist.*, liv. II, ch. 3), que Vénus Paphienne était représentée par un cône? Il y a du reste apparence que par cette urne chargée de figures hiéroglyphiques, les Égyptiens avaient voulu marquer les débordemens ou les développemens du Nil, qu'ils regardaient comme le bienfaiteur de leur pays, et dont ils reconnaissaient avoir l'obligation à leur déesse Isis.

P. 349, l. 6. *Et l'autel de la miséricorde.* Cet autel, consacré dans la ville d'Athènes par les descendans d'Hercule, servait d'asile aux malheureux. Oreste, après avoir tué sa mère, y fut conduit par son fidèle Pylade; et là il fut un moment délivré des Furies, ou plutôt des remords vengeurs qui le dévoraient.

P. 351, l. 27. *Le purifia le plus religieusement possible avec une torche brillante, avec un œuf, avec du soufre.* Dans les purifica-

tions on ajoutait aussi quelquefois de l'eau. Ovide, *Métamorphoses*, liv. VII, v. 261 :

> Terque senem flamma, ter aqua, ter sulphure lustrat.
>
> Le feu, le soufre et l'eau trois fois sur le vieillard
> Sont répandus par elle.....

Le même, dans son *Art d'aimer*, ou plutôt, *d'être aimé* (liv. II, v. 329) :

> Et veniat quæ lustret anus lectumque locumque,
> Præferat et tremula sulphur et ova manu.....
>
> Que pour purifier le lit et la ruelle,
> Une vieille apportant des œufs choisis par elle,
> Les imprègne de soufre.....

P. 353, l. 26. *Ces vivantes images*. Par allusion au talent du sculpteur.

L. 29. *Des Pastophores*. C'étaient des prêtres égyptiens, ains appelés parce qu'ils étaient censés porter le manteau de la déesse.

P. 355, l. 4. *Le peuple peut se retirer*. C'est l'*Ite, missa est*, de notre religion.

L. 25. *Je me montrai sensible comme je le devais à leurs prévenances affectueuses*. Price suppose qu'il veut faire entendre n'avoir pas accepté ce que lui offraient ses amis, et leur en avoir seulement su bon gré. La suite prouve, ce nous semble, le contraire.

P. 361, l. 30. *Vous conformer à ces dispositions toutes célestes*. Price établit que *sustinere* veut dire ici, *attendre patiemment une communication de la déesse*. Ce sens est plus précis que le nôtre, et peut même être préféré.

P. 365, l. 11. *En caractères inconnus*. C'étaient les hiéroglyphes, dont les Égyptiens se servaient pour représenter les principaux dogmes de la théologie, de la science morale et de la politique. Non-seulement ils servaient pour les livres sacrés, mais on les faisait graver sur des pierres et sur des obélisques ou pyramides. Chaque marque signifiait un mot, quelquefois un

sens entier : un bon roi était désigné par une mouche à miel ; le cours de l'année et ses vicissitudes, par un serpent qui mordait sa queue ; la célérité, par un épervier, etc. Pythagore, Platon, Solon et plusieurs autres, étudièrent avec soin la science hiéroglyphique, dont les Égyptiens ont toujours fait un mystère, et sur laquelle un savant moderne, notre célèbre Champollion le jeune, a jeté une lumière des plus vives.

P. 365, l. 26. *En jetant sur moi une onde pure.* Dans les habitudes des anciens, quand on devait sacrifier aux dieux supérieurs, *diis superis*, il fallait se purifier par l'ablution entière du corps; quand on voulait implorer les dieux d'en bas, on n'employait que l'aspersion.

P. 367, l. 22. *J'approchai des limites du trépas.* On peut rapprocher de ces paroles la vision de saint Paul, qui dit avoir été ravi jusqu'au troisième ciel ; et celle de Mahomet, qui assure être allé jusqu'au septième. La conclusion en est, qu'il ne faut chercher à approfondir ni surtout à expliquer ces sortes d'extases, qui n'en seraient plus, si la raison pouvait les soumettre à l'analyse.

P. 369, l. 1. *De douze robes sacerdotales.* Ce pouvait être pour figurer les douze signes du zodiaque, parcourus chaque année par Isis ou la Lune.

P. 377, l. 12. *Lui annonçait qu'un habitant de Madaure, etc.* Ce trait est de la dernière importance pour les biographies de notre écrivain. Au commencement du premier livre des *Métamorphoses*, le narrateur se dit originaire de l'Attique et de la Thessalie. Maintenant, le voilà devenu Africain, originaire de Madaure. Cette contradiction monstrueuse établit bien clairement ce que nous avons tâché de prouver à plusieurs reprises : à savoir, que sur le canevas étranger des aventures fantastiques d'un certain Lucius, Apulée avait semé une foule de détails plus capricieux les uns que les autres, mettant sur le compte du héros de son livre des détails qui lui sont personnels; et ailleurs procédant d'une manière inverse. Par exemple ici, il nous est démontré que ce onzième livre des *Métamorphoses*, tout entier consacré à des détails d'initiation, est un supplément qu'Apulée a voulu

ajouter de lui-même à l'ouvrage qu'il paraphrasait, pour nous apprendre l'historique de ses propres consécrations; et soit par calcul, soit parce que, n'étant plus guidé par l'auteur original, le nom de Lucius ne se présentait plus sous sa plume, il oublia (distraction singulière et peu concevable, si ce n'est dans un vieillard) que le reste du roman était sous le nom de ce Lucius; il se mit ainsi brusquement en relief, trahissant d'une manière bien lumineuse le secret de son travail, sa manière de procéder, et surtout la portée générale de toute conception.

P. 377, l. 27. *Entre l'enclume et le marteau.* Nous avons substitué un dicton français à celui du latin, qui ne se comprendrait pas. Celui-ci veut dire littéralement : « Entre la pierre et l'autel. » Il est pris de la coutume des sacrifices, où le prêtre tuait la victime au pied de l'autel, en la frappant avec une pierre.

FIN DU TOME DEUXIÈME.

# TABLE

## DES MATIÈRES DU TOME DEUXIÈME.


| Métamorphoses. | Pages. |
|---|---|
| Livre VI | 3 |
| VII | 59 |
| VIII | 111 |
| IX | 171 |
| X | 251 |
| XI | 323 |
| Notes du livre VI | 384 |
| VII | 398 |
| VIII | 405 |
| IX | 411 |
| X | 418 |
| XI | 426 |

#4.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building

| | | |
|---|---|---|
| 7/26 | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

n 410